

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

- § 1 Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων, ὡς
Athener Götter der und wie
ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος εὐθύς καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε
gegen einander, begonnen habend sogleich sich herstellend seiend und gehofft habend groß und
ἔσεσθαι καὶ ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι ἀκμάζοντές τε ἦσαν
und am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend dass auf blühend seiend und
ἐς αὐτὸν ἀμφοτέροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν ὁρῶν ξυνιστάμενον πρὸς
in ihn beide der ganzen und das übrige Griechische sehend sich zusammen stellend seiend zu
ἐκατέρους, τὸ μὲν εὐθύς, τὸ δὲ καὶ διανοοῦμενον.
beiderlei Seiten, das zwar sogleich, das aber auch überlegend seiend.
- § 2 κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς Ἕλλησιν ἐγένετο καὶ μέρει τινὶ τῶν
denn diese größte ja den und einem der
βαρβάρων, ὡς δὲ εἰπεῖν καὶ ἐπὶ πλεῖστον ἀνθρώπων.
so zu sagen aber und auf zum größten Teil
- § 3 τὰ γὰρ πρὸ αὐτῶν καὶ τὰ ἔτι παλαιότερα σαφῶς μὲν εὐρεῖν διὰ χρόνου
die denn vor ihnen und die noch älteren deutlich zwar durch
πλήθος ἀδύνατα ἦν, ἐκ δὲ τεκμηρίων ὧν ἐπὶ μακρότατον σκοποῦντί μοι
unmöglich aus aber deren für sehr lange prüfend seiend mir
πιστεῦσαι ξυμβαίνει οὐ μεγάλα νομίζω γενέσθαι οὔτε κατὰ τοὺς πολέμους οὔτε
nicht große Dinge weder nach die noch
ἐς τὰ ἄλλα.
in die anderen.

Kapitel 2

- § 1 φαίνεται γὰρ ἡ νῦν Ἑλλὰς καλουμένη οὐ πάλαί βεβαίως
denn die jetzt genannt werdend seiend nicht seit langem fest
οἰκουμένη, ἀλλὰ μεταναστάσεις τε οὔσαι τὰ πρότερα καὶ ῥαδίως
bewohnt werdend seiend, sondern und seiend die früheren und leicht
ἕκαστοι τὴν ἑαυτῶν ἀπολείποντες βιαζόμενοι ὑπὸ τινων
je einzelne die eigenen zurück lassend seiend gewaltsam getrieben werdend seiend von einigen
αἰεὶ πλειόνων.
immer Mehreren.
- § 2 τῆς γὰρ ἐμπορίας οὐκ οὔσης, οὐδ' ἐπιμειγνύντες ἀδεῶς ἀλλήλοις
der denn nicht seiend, und nicht sich mischend seiend unerschrocken einander
οὔτε κατὰ γῆν οὔτε διὰ θαλάσσης, νεμόμενοί τε τὰ αὐτῶν
weder nach noch durch ihr Eigenes nutzend seiend und das Eigene
ἕκαστοι ὅσον ἀποζῆν καὶ περιουσίαν χρημάτων οὐκ ἔχοντες οὐδὲ γῆν
je einzelne so viel wie und nicht habend seiend noch
φυτεύοντες, ἄδηλον ὃν ὁπότε τις ἐπελθὼν καὶ ἀτειχίστων
pflanzend seiend, unklar seiend wann immer jemand heran getreten seiend und unbefestigten
ἅμα ὄντων ἄλλος ἀφαιρήσεται, τῆς τε καθ' ἡμέραν ἀναγκαίου τροφῆς
zugleich seiend ein anderer der und je nötigen
πανταχοῦ ἂν ἡγούμενοι ἐπικρατεῖν, οὐ χαλεπῶς ἀπανίσταντο, καὶ δι' αὐτὸ
überall wohl meinend seiend nicht schwer und wegen dessen
οὔτε μεγέθει πόλεων ἰσχυον οὔτε τῇ ἄλλῃ παρασκευῇ.
weder noch der anderen
- § 3 μάλιστα δὲ τῆς γῆς ἡ ἀρίστη αἰεὶ τὰς μεταβολὰς τῶν οἰκητόρων εἶχεν,
am meisten aber der die beste immer die der
ἢ τε νῦν Θεσσαλία καλουμένη καὶ Βοιωτία Πελοποννήσου τε τὰ πολλὰ
die und jetzt genannt werdend und und die vielen
πλὴν Ἀρκαδίας, τῆς τε ἄλλης ὅσα ἦν κράτιστα.
außer der übrigen so viel wie am stärksten.

- § 4 διὰ γὰρ ἀρετὴν γῆς αἶ τε δυνάμεις τισὶ μείζους ἐγγιγνόμεναι στάσεις
wegen denn die ja einigen größere entstehend seiend
ἐνεποιοῦν ἐξ ὧν ἐφθείροντο, καὶ ἅμα ὑπὸ ἀλλοφύλων μᾶλλον ἐπεβουλεύοντο.
aus denen und zugleich von fremd Stämmigen eher
- § 5 τὴν γοῦν Ἀττικὴν ἐκ τοῦ ἐπὶ πλείστον διὰ τὸ λεπτόγεων ἀστασίαστον
die doch aus dem auf das meiste wegen das dünn erdig ohne Bürger Zwist
οὔσαν ἄνθρωποι ὥκουν οἱ αὐτοὶ αἰεὶ.
seiend die selben immer.
- § 6 καὶ παράδειγμα τόδε τοῦ λόγου οὐκ ἐλάχιστόν ἐστι διὰ τὰς μετοικίας ἐς τὰ
und dieses des nicht kleinstes wegen der in die
ἄλλα μὴ ὁμοίως αὐξηθῆναι· ἐκ γὰρ τῆς ἄλλης Ἑλλάδος οἱ πολέμῳ ἢ
anderen nicht gleich mäßig aus denn der anderen die oder
στάσει ἐκπίπτοντες παρ' Ἀθηναίους οἱ δυνατώτατοι ὡς βέβαιον ὄν ἀνεχώρουν,
hinaus fallend zu die sehr mächtigen da sicher seiend
καὶ πολῖται γιγνόμενοι εὐθύς ἀπὸ παλαιοῦ μείζω ἔτι ἐποίησαν πλήθει ἀνθρώπων
und werdend sogleich von palaiou größer noch
τὴν πόλιν, ὥστε καὶ ἐς Ἰωνίαν ὕστερον ὡς οὐχ ἱκανῆς οὔσης τῆς Ἀττικῆς
die so dass auch nach später da nicht hinreichend sei der
ἀποικίας ἐξέπεμψαν.

Kapitel 3

- § 1 δηλοῖ δέ μοι καὶ τόδε τῶν παλαιῶν ἀσθένειαν οὐχ ἥκιστα· πρὸ γὰρ τῶν
aber mir auch dieses der Alten nicht am wenigsten· vor denn der
Τρωικῶν οὐδὲν φαίνεται πρότερον κοινῇ ἐργασαμένη ἢ Ἑλλάς·
troischen nichts früher gemeinsam gearbeitet habend die
- § 2 δοκεῖ δέ μοι, οὐδὲ τοῦνομα τοῦτο ξύμπασά πω εἶχεν, ἀλλὰ τὰ μὲν
aber mir, auch nicht dieses ganz gesamt noch sondern die zwar
πρὸ Ἑλληνος τοῦ Δευκαλίωνος καὶ πάνυ οὐδὲ εἶναι ἢ ἐπὶ κλησὶς αὕτη, κατὰ
vor des und ganz und nicht die diese, nach
ἔθνη δὲ ἄλλα τε καὶ τὸ Πελασγικὸν ἐπὶ πλείστον ἀφ' ἑαυτῶν τὴν
aber andere und auch das das Pelasgische auf das meiste von sich selbst den
ἐπωνυμίαν παρέχεσθαι, Ἑλληνος δὲ καὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἐν τῇ Φθιώτιδι
aber und der seiner in der
ἰσχυσάντων, καὶ ἐπαγομένων αὐτοὺς ἐπ' ὠφελίᾳ ἐς τὰς ἄλλας
stark geworden seienden, und herbei führend werdenden sie zum in die anderen
πόλεις, καθ' ἑκάστους μὲν ἤδη τῇ ὁμιλίᾳ μᾶλλον καλεῖσθαι Ἑλληνας, οὐ μέντοι
nach jeweils zwar schon im eher nicht jedoch
πολλοῦ γε χρόνου [ἐδύνατο] καὶ ἅπασιν ἐκνικῆσαι.
von viel wenigstens auch allen
- § 3 τεκμηριοῖ δὲ μάλιστα Ὅμηρος· πολλῶ γὰρ ὕστερον ἔτι καὶ τῶν Τρωικῶν
aber am meisten um viel denn später noch auch der troischen
γενόμενος οὐδαμοῦ τοὺς ξύμπαντας ὠνόμασεν, οὐδ' ἄλλους ἢ τοὺς μετ'
geworden seiend nirgends die sämtlichen und nicht andere als die mit
Ἀχιλλέως ἐκ τῆς Φθιώτιδος, οἵπερ καὶ πρῶτοι Ἑλληνες ἦσαν, Δαναοὺς δὲ
aus der welche gerade auch erste aber
ἐν τοῖς ἔπεσι καὶ Ἀργεῖους καὶ Ἀχαιοὺς ἀνακαλεῖ. οὐ μὲν οὐδὲ βαρβάρους
in den und und nicht doch auch
εἶρηκε διὰ τὸ μηδὲ Ἑλληνάς πω, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, ἀντίπαλον ἐς ἐν
wegen des nicht einmal noch, wie mir als Gegenstück in einen
ὄνομα ἀποκεκρίσθαι.
- § 4 οἱ δ' οὖν ὡς ἕκαστοι Ἑλληνες κατὰ πόλεις τε ὅσοι ἀλλήλων ξυνέεισαν καὶ
die aber nun wie je einzelne nach ja so viele einander und
ξύμπαντες ὕστερον κληθέντες οὐδὲν πρὸ τῶν Τρωικῶν δι' ἀσθένειαν καὶ
sämtlich später genannt worden nichts vor den troischen wegen und
ἀμειξίαν ἀλλήλων ἀθρόοι ἔπραξαν. ἀλλὰ καὶ ταύτην τὴν στρατείαν θαλάσση
der einander gemeinsam aber auch diese den
ἤδη πλείω χρώμενοι ξυνεξῆλθον.
schon mehr gebrauchend seiend

Kapitel 4

§ 1 Μίνως γὰρ παλαιάτος ὢν ἀκοῇ ἴσμεν ναυτικὸν ἐκτήσατο καὶ τῆς νῦν Ἑλληνικῆς
denn der älteste deren Seemacht und der jetzt griechischen
θαλάσσης ἐπὶ πλεῖστον ἐκράτησε καὶ τῶν Κυκλάδων νήσων ἥρξέ τε καὶ
auf zum größten Teil und der und auch
οἰκιστῆς πρῶτος τῶν πλείστων ἐγένετο, Κᾶρας ἐξελάσας καὶ τοὺς
erster der meisten hinaus getrieben habend und die
ἑαυτοῦ παῖδας ἡγεμόνας ἐγκαταστήσας· τό τε ληστικόν, ὡς εἰκός,
seiner eigenen eingesetzt habend· das und wie wahrscheinlich,
καθῆρει ἐκ τῆς θαλάσσης ἐφ' ὅσον ἐδύνατο, τοῦ τὰς προσόδους μᾶλλον ἰέναι
aus der so weit wie damit die mehr
αὐτῷ.
ihm.

Kapitel 5

§ 1 οἱ γὰρ Ἕλληνες τὸ πάλαι καὶ τῶν βαρβάρων οἳ τε ἐν τῇ ἡπείρῳ
die denn das ehemals und der die und in der
παραθαλάσσιοι καὶ ὅσοι νήσους εἶχον, ἐπειδὴ ἥρξαντο μᾶλλον περαιοῦσθαι
am Meer wohnende und so viele wie nachdem mehr
ναυσὶν ἐπ' ἀλλήλους, ἐτράποντο πρὸς ληστείαν, ἡγουμένων ἀνδρῶν οὐ τῶν
gegen einander, zu der führenden nicht der
ἀδυνατωτάτων κέρδους τοῦ σφετέρου αὐτῶν ἕνεκα καὶ τοῖς ἀσθενέσι τροφῆς,
schwächsten des eigenen ihrer um willen und den Schwachen
καὶ προσπίπτοντες πόλεσιν ἀτειχίστοις καὶ κατὰ κώμας οἰκουμέναις ἥρπαζον
und überfallend seiend unbefestigten und nach bewohnt seienden
καὶ τὸν πλεῖστον τοῦ βίου ἐντεῦθεν ἐποιοῦντο, οὐκ ἔχοντός πω αἰσχύνην
und den größten des hiervon nicht habend seiend noch
τούτου τοῦ ἔργου, φέροντος δέ τι καὶ δόξης μᾶλλον·
dieses des bringend seienden aber etwas und mehr·

§ 2 δηλοῦσι δὲ τῶν τε ἡπειρωτῶν τινὲς ἔτι καὶ νῦν, οἷς κόσμος καλῶς τοῦτο
aber der und einige noch und jetzt, denen gut dies
δρᾶν, καὶ οἱ παλαιοὶ τῶν ποιητῶν τὰς πύστεις τῶν καταπλεόντων πανταχοῦ
und die alten der die der herab segelnden überall
ὁμοίως ἐρωτῶντες εἰ λησταί εἰσιν, ὡς οὔτε ὢν πυνθάνονται ἀπαξιούντων
gleichermaßen fragend seiend ob wie weder deren gering achtenden
τὸ ἔργον, οἷς τε ἐπιμελὲς εἶη εἰδέναι οὐκ ὀνειδιζόντων.
das denen und wichtig nicht schmähender.

§ 3 ἐλήζοντο δὲ καὶ κατ' ἡπειρον ἀλλήλους. καὶ μέχρι τοῦδε πολλὰ τῆς Ἑλλάδος
aber auch gegen einander. und bis dieses vieles der
τῷ παλαιῷ τρόπῳ νέμεται περὶ τε Λοκροὺς τοὺς Ὀζόλας καὶ Αἰτωλοὺς καὶ
nach dem alten um und die und
Ἀκαρνανας καὶ τὴν ταύτην ἡπειρον. τό τε σιδηροφορεῖσθαι τοῦτοις τοῖς ἡπειρώταις
und die hier das und diesen den
ἀπὸ τῆς παλαιᾶς ληστείας ἐμμεμένηκεν·
von der alten

Kapitel 6

§ 1 πᾶσα γὰρ ἡ Ἑλλὰς ἐσιδηροφόρει διὰ τὰς ἀφάρκτους τε οἰκῆσεις καὶ οὐκ
ganz denn die wegen der unbefestigten und und nicht
ἀσφαλεῖς παρ' ἀλλήλους ἐφόδους, καὶ ξυνήθη τὴν δίαιταν μεθ' ὅπλων
sichere von seiten einander und gewohnt die mit
ἐποιήσαντο ὥσπερ οἱ βάρβαροι.
wie gerade die

§ 2 σημεῖον δ' ἐστὶ ταῦτα τῆς Ἑλλάδος ἔτι οὕτω νεμόμενα τῶν ποτὲ
aber diese der noch so sich verteilend seienden der einst
καὶ ἐς πάντας ὁμοίων διαιτημάτων.
auch zu allen gleichen

- § 3 ἐν τοῖς πρώτοι δὲ Ἀθηναῖοι τὸν τε σίδηρον κατέθεντο καὶ ἀνειμένη τῇ διαίτῃ
in den ersten aber den und und gelockerten der
ἐς τὸ τρυφερώτερον μετέστησαν. καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτοῖς τῶν εὐδαιμόνων
auf das Weichere und die Älteren bei ihnen der Begüterten
διὰ τὸ ἀβροδίατον οὐ πολὺς χρόνος ἐπειδὴ χιτῶνάς τε λινοὺς ἐπαύσαντο
wegen des nicht viel seitdem und leinene
φοροῦντες καὶ χρυσῶν τεττίγων ἐνέρσει κρωβύλον ἀναδούμενοι τῶν ἐν τῇ
tragend seiend und goldener auf bindend seiend der in der
κεφαλῇ τριχῶν· ἀφ' οὗ καὶ Ἰώνων τοὺς πρεσβυτέρους κατὰ τὸ ξυγγενές
von welchem auch die Älteren gemäß der Verwandtschaft
ἐπὶ πολὺ αὕτη ἡ σκευὴ κατέσχευεν.
über lange diese die
- § 4 μετρίᾳ δ' αὖ ἐσθῆτι καὶ ἐς τὸν νῦν τρόπον πρώτοι Λακεδαιμόνιοι
mäßiger aber wieder und nach den jetzigen zuerst
ἐχρήσαντο καὶ ἐς τὰ ἄλλα πρὸς τοὺς πολλοὺς οἱ τὰ μείζω
und in die anderen gegenüber den Vielen die die größeren
κεκτημένοι ἰσοδίατοι μάλιστα κατέστησαν.
im Besitz habend seienden gleich lebensweise am meisten
- § 5 ἐγυμνώθησάν τε πρώτοι καὶ ἐς τὸ φανερόν ἀποδύντες λίπα μετὰ τοῦ
und zuerst und zum das Offene aus gezogen habend mit um
γυμνάζεσθαι ἡλείψαντο· τὸ δὲ πάλαι καὶ ἐν τῷ Ὀλυμπικῷ ἀγῶνι διαζώματα
das aber ehemals auch in dem Olympischen
ἔχοντες περὶ τὰ αἰδοῖα οἱ ἀθληταὶ ἡγωνίζοντο, καὶ οὐ πολλὰ ἔτη ἐπειδὴ
tragend seiend um die die und nicht viele seitdem
πέπαιται. ἔτι δὲ καὶ ἐν τοῖς βαρβάροις ἔστιν οἷς νῦν, καὶ μάλιστα τοῖς
noch aber auch bei den denen jetzt, und am meisten den
Ἀσιανοῖς, πυγμῆς καὶ πάλης ἄθλα τίθεται, καὶ διεζωμένοι τοῦτο δρῶσιν.
und und gegürtet seiend dies
- § 6 πολλὰ δ' ἂν καὶ ἄλλα τις ἀποδείξειε τὸ παλαιὸν Ἑλληνικὸν ὁμοίотροπα
vieleles aber wohl auch anderes jemand das alte Griechische ähnlich geartet
τῷ νῦν βαρβαρικῷ διαιτῶμενον.
dem jetzigen Barbarischen lebend seiendes.

Kapitel 7

- § 1 τῶν δὲ πόλεων ὅσαι μὲν νεώτατα ὤκισθησαν καὶ ἤδη πλωιμωτέρων ὄντων,
der aber welche zwar neuestens und schon schiff bareren seiender,
περιουσίας μᾶλλον ἔχουσαι χρημάτων ἐπ' αὐτοῖς τοῖς αἰγιαλοῖς τείχεσιν
mehr habend seiend an den selben den
ἐκτίζοντο καὶ τοὺς ἰσθμούς ἀπελάμβανον ἐμπορίας τε ἔνεκα καὶ τῆς πρὸς
und die und um willen und der gegenüber
τοὺς προσοίκους ἕκαστοι ἰσχύος· αἱ δὲ παλαιαὶ διὰ τὴν ληστείαν ἐπὶ πολὺ
den je einzelne die aber alten wegen der über lange
ἀντίσχουσιν ἀπὸ θαλάσσης μᾶλλον ὤκισθησαν, αἱ τε ἐν ταῖς νήσοις καὶ
standgehalten habend von mehr welche und in den und
ἐν ταῖς ἡπείροις (ἔφερον γὰρ ἀλλήλους τε καὶ τῶν ἄλλων ὅσοι ὄντες
in den denn einander und auch der anderen so viele wie seiend
οὐ θαλάσσιοι κάτω ὥκουν), καὶ μέχρι τοῦδε ἔτι ἀνωκισμένοι εἰσίν.
nicht See bewohner hinab und bis dieses noch un umgesiedelt seiend

Kapitel 8

- § 1 καὶ οὐχ ἧσσον λησταὶ ἦσαν οἱ νησιῶται, Κᾶρές τε ὄντες καὶ Φοίνικες· οὗτοι
und nicht weniger die und seiend und diese
γὰρ δὴ τὰς πλείστας τῶν νήσων ὥκησαν. μαρτύριον δέ· Δήλου γὰρ
denn ja die meisten der aber· denn
καθαίρομένης ὑπὸ Ἀθηναίων ἐν τῷδε τῷ πολέμῳ καὶ τῶν θηκῶν
gereinigt werdend durch in diesem dem und der
ἀναιρεθειῶν ὅσαι ἦσαν τῶν τεθνεώτων ἐν τῇ νήσῳ, ὑπὲρ ἡμισυ
weg genommen worden so viele wie der Verstorbenen in der über die Hälfte

- Κἄρες ἐφάνησαν, γνωσθέντες τῇ τε σκευῇ τῶν ὅπλων ξυντεθαμμένη καὶ
erkannt worden der und der mit beigebettet seiend und
τῷ τρόπῳ ᾧ νῦν ἔτι θάπτουσιν.
dem in welcher jetzt noch
- § 2 καταστάντος δὲ τοῦ Μίνω ναυτικοῦ πλωιμώτερα ἐγένετο παρ' ἀλλήλους (οἱ γὰρ
aufgestellt seiend aber des Seemacht schiff barere bei einander (die denn
ἐκ τῶν νήσων κακοῦργοι ἀνέστησαν ὑπ' αὐτοῦ, ὅτεπερ καὶ τὰς πολλὰς
aus der Übeltäter durch ihn, als gerade auch die vielen
αὐτῶν κατώκιζε),
von ihnen
- § 3 καὶ οἱ παρὰ θάλασσαν ἄνθρωποι μᾶλλον ἤδη τὴν κτῆσιν τῶν χρημάτων
und die an mehr schon den der
ποιούμενοι βεβαιότερον ᾧκουν, καὶ τινες καὶ τείχη περιεβάλλοντο ὥς
sich machend seiend fester und einige auch als ob
πλουσιώτεροι ἐαυτῶν γιγνόμενοι· ἐφιέμενοι γὰρ τῶν κερδῶν οἳ τε
reicher ihrer selbst werdend seiend· strebend seiend denn der die und
ἥσους ὑπέμενον τὴν τῶν κρεισσόνων δουλείαν, οἳ τε δυνατώτεροι περιουσίας
Schwächeren die der Stärkeren die und mächtigeren
ἔχοντες προσεποιούντο ὑπηκόους τὰς ἐλάσσους πόλεις.
habend seiend untetan die kleineren
- § 4 καὶ ἐν τούτῳ τῷ τρόπῳ μᾶλλον ἤδη ὄντες ὕστερον χρόνῳ ἐπὶ Τροίαν
und in diesem dem mehr schon seiend später gegen
ἐστράτευσαν.

Kapitel 9

- § 1 Ἀγαμέμνων τέ μοι δοκεῖ τῶν τότε δυνάμει προύχων καὶ οὐ τοσοῦτον
und mir der damals über ragend seiend und nicht so sehr
τοῖς Τυνδάρεω ὄρκοις κατειλημμένους τοὺς Ἑλένης μνηστῆρας ἄγων τὸν
den gebunden seiend die fñhrend seiend den
στόλον ἀγεῖραι.
- § 2 λέγουσι δὲ καὶ οἱ τὰ σαφέστατα Πελοποννησίων μνήμη παρὰ τῶν πρότερον
aber auch die die klarsten von den früher
δεδεγμένοι Πέλοπά τε πρῶτον πλήθει χρημάτων, ἃ ἦλθεν ἐκ τῆς
aufgenommen habend seiend und zuerst die aus der
Ἀσίας ἔχων ἐς ἄνθρώπους ἀπόρους, δύναμιν περιποιησάμενον τὴν ἐπωνυμίαν
habend seiend in mittellose, angeschafft habend den
τῆς χώρας ἐπηλυν ὄντα ὅμως σχεῖν, καὶ ὕστερον τοῖς ἐκγόνοις ἔτι μείζω
des Zugezogenen seiend dennoch und später den noch mehr
ξυνενεχθῆναι, Εὐρυσθέως μὲν ἐν τῇ Ἀττικῇ ὑπὸ Ἡρακλειδῶν ἀποθανόντος, Ἀτρέως
zwar in der durch gestorben seiend,
δὲ μητρὸς ἀδελφοῦ ὄντος αὐτῷ, καὶ ἐπιτρέψαντος Εὐρυσθέως, ὅτ' ἐστράτεψε,
aber seiend ihm, und übertragen habend als
Μυκῆνας τε καὶ τὴν ἀρχὴν κατὰ τὸ οἰκεῖον Ἀτρεΐ (τυγχάνειν δὲ αὐτὸν
und auch die gemäß dem Eigenen aber ihn
φεύγοντα τὸν πατέρα διὰ τὸν Χρυσίππου θάνατον), καὶ ὥς οὐκέτι
fliehend seiend den wegen den und dass nicht mehr
ἀνεχώρησεν Εὐρυσθεύς, βουλομένων καὶ τῶν Μυκηναίων φόβῳ τῶν Ἡρακλειδῶν καὶ
wollend seiend auch der der und
ἅμα δυνατόν δοκοῦντα εἶναι καὶ τὸ πλήθος τεθεραπευκότα τῶν Μυκηναίων
zugleich mächtig scheinend seiend auch das gepflegt habend der
τε καὶ ὅσων Εὐρυσθεύς ἦρχε τὴν βασιλείαν Ἀτρέα παραλαβεῖν, καὶ τῶν
und auch so viele wie die und der
Περσειδῶν τοὺς Πελοπίδας μείζους καταστῆναι.
die größere
- § 3 ἅ μοι δοκεῖ Ἀγαμέμνων παραλαβὼν καὶ ναυτικῷ [τε] ἅμα ἐπὶ
was alles mir übernommen habend und mit Seemacht [und] zugleich auf
πλέον τῶν ἄλλων ἰσχύσας, τὴν στρατείαν οὐ χάριτι τὸ
mehr als der anderen sich durchgesetzt habend, den nicht das

| | | | | | | |
|-----|--------------------|----------|----------|-------------------------|-------------|---------------------------|
| | πλέον | ἢ | φόβῳ | ξυναγαγὼν | ποιήσασθαι. | |
| | zum größten Teil | als | | zusammen geführt habend | | |
| § 4 | φαίνεται γὰρ | ναυσί | τε | πλείσταις | αὐτὸς | ἀφικόμενος καὶ Ἀρκάσι |
| | denn | | und | den meisten | er selbst | angekommen seiend auch |
| | προσπαρασχών, | ὥς | Ὅμηρος | τοῦτο | δεδήλωκεν, | εἴ τῳ ἱκανὸς τεκμηριῶσαι. |
| | beigegeben habend, | wie | | dies | | wenn jemandem hinreichend |
| | καὶ ἐν τοῦ | σκήπτρου | ἅμα | τῇ | παραδόσει | εἶρηκεν αὐτὸν |
| | und in des | | zugleich | der | | ihn |

πολλῇσι νήσοισι καὶ Ἄργεϊ παντὶ ἀνάσσειν·
vielen und ganzem

Hom. II. 2.108

Hom. II. 2.108

| |
|--|
| οὐκ ἂν οὖν νήσων ἔξω τῶν περιοικίδων (αὗται δὲ οὐκ ἂν πολλαὶ εἶεν) |
| nicht wohl nun außerhalb der umliegenden (diese aber nicht wohl viele |
| ἡπειρώτης ὦν ἐκράτει, εἰ μὴ τι καὶ ναυτικὸν εἶχεν. εἰκάζειν δὲ χρὴ καὶ |
| seiend wenn nicht etwas auch Seemacht aber auch |
| ταύτη τῇ στρατείᾳ οἷα ἦν τὰ πρὸ αὐτῆς. |
| aus diesem der welcher Art die vor ihr. |

Kapitel 10

§ 1 καὶ ὅτι μὲν Μυκῆναι μικρὸν ἦν, ἢ εἴ τι τῶν τότε πόλισμα νῦν μὴ
und dass zwar klein oder wenn etwas der damals jetzt nicht
ἀξιόχρεων δοκεῖ εἶναι, οὐκ ἀκριβεῖ ἂν τις σημείῳ χρώμενος ἀπιστοίῃ
beachtenswerten nicht genau wohl jemand gebrauchend seiend
μὴ γενέσθαι τὸν στόλον τοσοῦτον ὅσον οἳ τε ποιηταὶ εἰρήκασι καὶ ὁ
nicht den so groß so viel wie die und und der
λόγος κατέχει.

§ 2 Λακεδαιμονίων γὰρ εἰ ἡ πόλις ἐρημωθείη, λειφθείη δὲ τὰ τε ἱερὰ καὶ τῆς
denn wenn die aber die und und der
κατασκευῆς τὰ ἐδάφη, πολλὴν ἂν οἶμαι ἀπιστίαν τῆς δυνάμεως
die viel wohl der
προελθόντος πολλοῦ χρόνου τοῖς ἔπειτα πρὸς τὸ κλέος αὐτῶν
vorüber gegangen seiend viel den Späteren in Bezug auf das ihrer
εἶναι (καίτοι Πελοποννήσου τῶν πέντε τὰς δύο μοῖρας νέμονται, τῆς τε ξυμπάσης
(obgleich der fünf die zwei der und gesamten
ἡγοῦνται καὶ τῶν ἔξω ξυμμάχων πολλῶν· ὅμως δὲ οὔτε
auch der außerhalb vieler· dennoch aber weder
ξυνοικισθείσης πόλεως οὔτε ἱεροῖς καὶ κατασκευαῖς πολυτελεσί
zusammen besiedelt worden noch und kostspieligen
χρησαμένης, κατὰ κώμας δὲ τῷ παλαιῷ τῆς Ἑλλάδος τρόπῳ οἰκισθείσης,
gebraucht habend, nach aber dem alten der angesiedelt worden,
φαίνοιτ' ἂν ὑποδεεστέρα), Ἀθηναίων δὲ τὸ αὐτὸ τοῦτο παθόντων διπλάσιαν
wohl geringer), aber das selbe dies erlitten habend doppelte
ἂν τὴν δύναμιν εἰκάζεσθαι ἀπὸ τῆς φανεραῆς ὀψεως τῆς πόλεως ἢ ἔστιν.
wohl die aus der sichtbaren der als

§ 3 οὐκ οὐκ ἀπιστεῖν εἰκός, οὐδὲ τὰς ὄψεις τῶν πόλεων μᾶλλον σκοπεῖν
folglich nicht wahrscheinlich, auch nicht die der mehr
ἢ τὰς δυνάμεις, νομίζειν δὲ τὴν στρατείαν ἐκείνην μεγίστην μὲν γενέσθαι τῶν
als die aber den jener größte zwar der
πρὸ αὐτῆς, λειπομένην δὲ τῶν νῦν, τῇ Ὀμήρου αὖ ποιήσει
vor ihrer selbst, zurück bleibend seiend aber der jetzigen, der wiederum
εἴ τι χρὴ κἀνταῦθα πιστεύειν, ἦν εἰκὸς ἐπὶ τὸ μεῖζον μὲν ποιητὴν
wenn etwas und hier die wahrscheinlich auf das Größere zwar

- ὄντα κοσμήσαι, ὅμως δὲ φαίνεται καὶ οὕτως ἐνδεεστέρα.
 seiend dennoch aber auch so mangelhafter.
- § 4 πεποίηκε γὰρ χιλίων καὶ διακοσίων νεῶν τὰς μὲν Βοιωτῶν εἴκοσι καὶ ἑκατὸν
 denn von tausend und zweihundert die zwar zwanzig und hundert
 ἀνδρῶν, τὰς δὲ Φιλοκτῆτου πεντήκοντα, δηλῶν, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ, τὰς
 die aber fünfzig, anzeigend seiend, wie mir die
 μεγίστας καὶ ἐλαχίστας· ἄλλων γοῦν μεγέθους πέρι ἐν νεῶν καταλόγῳ οὐκ
 größten und kleinsten· anderer immerhin über in nicht
 ἐμνήσθη. αὐτερέται δὲ ὅτι ἦσαν καὶ μάχιμοι πάντες, ἐν ταῖς Φιλοκτῆτου ναυσὶ
 aber dass und kampffähig alle, in den
 δεδήλωκεν· τοξότας γὰρ πάντας πεποίηκε τοὺς προσκώπους. περίνεως δὲ
 nämlich alle die hinsichtlich der Schiffe aber
 οὐκ εἰκὸς πολλοὺς ξυμπλεῖν ἔξω τῶν βασιλέων καὶ τῶν μάλιστα ἐν
 nicht wahrscheinlich viele außerhalb der und der am meisten in
 τέλει, ἄλλως τε καὶ μέλλοντας πέλαγος περαιώσεσθαι μετὰ σκευῶν
 zumal ja auch bevorstehend seiend mit
 πολεμικῶν, οὐδ' αὖ τὰ πλοῖα κατάφαρκτα ἔχοντας, ἀλλὰ τῷ
 kriegesischen, auch nicht wiederum die gedeckt haltend seiend, sondern in der
 παλαιῷ τρόπῳ ληστικώτερον παρεσκευασμένα.
 alten räuberischer zugerüstet seiend.
- § 5 πρὸς τὰς μεγίστας δ' οὖν καὶ ἐλαχίστας ναῦς τὸ μέσον σκοποῦντι
 gegenüber den größten aber nun und kleinsten das prüfend seiendem
 οὐ πολλοὶ φαίνονται ἐλθόντες, ὥς ἀπὸ πάσης τῆς Ἑλλάδος κοινῇ
 nicht viele gekommen seiend, wie aus ganzer der gemeinsam
 πεμπόμενοι.
 gesandt werdend seiend.

Kapitel 11

- § 1 αἴτιον δ' ἦν οὐχ ἡ ὀλιγανθρωπία τοσοῦτον ὅσον ἡ ἀχρηματία. τῆς γὰρ
 aber nicht die so sehr als der der denn
 τροφῆς ἀπορία τὸν τε στρατὸν ἐλάσσω ἤγαγον καὶ ὅσον ἤλπιζον αὐτόθεν
 den und geringer und so weit von dort
 πολεμοῦντα βιοτεύειν, ἐπειδὴ δὲ ἀφικόμενοι μάχῃ ἐκράτησαν (δῆλον
 kriegführend seiend als aber angekommen seiend (klar
 δέ· τὸ γὰρ ἔρυμα τῷ στρατοπέδῳ οὐκ ἂν ἐτειχίσαντο), φαίνονται δ' οὐδ'
 aber· die denn dem nicht wohl aber auch nicht
 ἐνταῦθα πάσῃ τῇ δυνάμει χρησάμενοι, ἀλλὰ πρὸς γεωργίαν τῆς
 hier der ganzen der gebraucht habend seiend, sondern zu der
 Χερσονήσου τραπόμενοι καὶ ληστείαν τῆς τροφῆς ἀπορία. ἥ καὶ μᾶλλον οἱ
 gewandt seiend und der wodurch auch mehr die
 Τρῶες αὐτῶν διεσπαρμένων τὰ δέκα ἔτη ἀντεῖχον βίᾳ, τοῖς αἰεὶ
 ihrer zerstreut seienden die zehn den immer
 ὑπολειπομένοις ἀντίπαλοι ὄντες.
 zurückbleibend seienden Gegenkämpfer seiend.
- § 2 περιουσίαν δὲ εἰ ἦλθον ἔχοντες τροφῆς καὶ ὄντες ἀθρόοι ἄνευ ληστείας καὶ
 aber wenn habend und seiend versammelt ohne und
 γεωργίας ξυνεχῶς τὸν πόλεμον διέφερον, ῥαδίως ἂν μάχῃ κρατοῦντες εἶλον,
 beständig den leicht wohl überwiegend seiend
 οἳ γε καὶ οὐχ ἀθρόοι, ἀλλὰ μέρει τῷ αἰεὶ παρόντι ἀντεῖχον,
 die ja auch nicht versammelt, sondern dem immer anwesend seienden
 πολιορκίᾳ δ' ἂν προσκαθεζόμενοι ἐν ἐλάσσονί τε χρόνῳ καὶ ἀπονώτερον τὴν
 aber wohl sich nieder setzend in geringerer und und müheloser die
 Τροίαν εἶλον. ἀλλὰ δι' ἀχρηματίαν τὰ τε πρὸ τούτων ἀσθενῇ ἦν καὶ αὐτά
 sondern wegen die sowohl vor diesen schwach und diese
 γε δὴ ταῦτα, ὀνομαστότατα τῶν πρὶν γενόμενα, δηλοῦται τοῖς
 eben ja diese hier, die berühmtesten der früher geworden seienden, durch die
 ἔργους ὑποδεέστερα ὄντα τῆς φήμης καὶ τοῦ νῦν περὶ αὐτῶν διὰ τοὺς ποιητὰς
 geringer seiend der und des jetzt über sie durch die

λόγου κατεσχηκότος·
festgehalten habenden·

§ 3 ἀλλὰ δι' ἀχρηματίαν τά τε πρὸ τούτων ἀσθενῇ ἦν καὶ αὐτά γε δὴ
sondern wegen die sowohl vor diesen schwach und diese eben ja
ταῦτα, ὀνομαστότατα τῶν πρὶν γενόμενα, δηλοῦται τοῖς ἔργοις
diese hier, die berühmtesten der früher geworden seienden, durch die
ὕποδεέστερα ὄντα τῆς φήμης καὶ τοῦ νῦν περὶ αὐτῶν διὰ τοὺς ποιητὰς λόγου
geringer seiend der und des jetzt über sie durch die
κατεσχηκότος·
festgehalten habenden·

Kapitel 12

§ 1 ἐπεὶ καὶ μετὰ τὰ Τρωικὰ ἢ Ἑλλὰς ἔτι μετανίστατό τε καὶ κατωκίζετο,
da ja nach die troischen die noch auch auch
ὥστε μὴ ἡσυχάσασαν αὐξηθῆναι.
so dass nicht zur Ruhe gekommen seiend
§ 2 ἡ τε γὰρ ἀναχώρησις τῶν Ἑλλήνων ἐξ ἱλίου χρονία γενομένη πολλὰ
die ja denn der aus langwierig geworden seiend vieles
ἐνεόχμωσε, καὶ στάσεις ἐν ταῖς πόλεσιν ὥς ἐπὶ πολὺ ἐγίνοντο, ἀφ' ὧν
und in den wie auf viel von denen
ἐκπίπτοντες τὰς πόλεις ἔκτιζον.
hinaus fallend seiend die
§ 3 Βοιωτοὶ τε γὰρ οἱ νῦν ἐξηκοστῷ ἔτει μετὰ ἱλίου ἄλωσιν ἐξ Ἄρνης
ja denn die jetzt im sechzigsten nach aus
ἀναστάντες ὑπὸ Θεσσαλῶν τὴν νῦν μὲν Βοιωτίαν, πρότερον δὲ Καδμηίδα
auf gerissen seiend durch die jetzt zwar früher aber Kadmeische
γῆν καλουμένην ὥκισαν (ἦν δὲ αὐτῶν καὶ ἀποδασμὸς πρότερον ἐν τῇ γῇ
genannt werdend aber ihrer auch früher in der
ταύτῃ, ἀφ' ὧν καὶ ἐς Ἴλιον ἐστράτευσαν), Δωριῆς τε ὀγδοηκοστῷ ἔτει ξὺν
dieser, von denen auch nach auch im achtzigsten mit
Ἡρακλείδαις Πελοπόννησον ἔσχον.
§ 4 μόλις τε ἐν πολλῷ χρόνῳ ἡσυχάσασα ἢ Ἑλλὰς βεβαίως καὶ
kaum nämlich in viel zur Ruhe gekommen seiend die fest auch
οὐκέτι ἀνισταμένη ἀποικίας ἐξέπεμψε, καὶ Ἴωνας μὲν Ἀθηναῖοι καὶ νησιωτῶν
nicht mehr sich erhebend und zwar und
τοὺς πολλοὺς ὥκισαν, Ἰταλίας δὲ καὶ Σικελίας τὸ πλεῖστον Πελοποννήσιοι τῆς
die vielen aber und das meiste der
τε ἄλλης Ἑλλάδος ἔστιν ἃ χωρία. πάντα δὲ ταῦτα ὕστερον τῶν Τρωικῶν
auch übrigen welche alles aber diese später der troischen
ἐκτίσθη.

Kapitel 13

§ 1 δυνατωτέρας δὲ γιγνομένης τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν χρημάτων τὴν κτῆσιν ἔτι
mächtiger aber werdend seiender der und der den noch
μᾶλλον ἢ πρότερον ποιουμένης τὰ πολλὰ τυραννίδες ἐν ταῖς πόλεσι καθίσταντο,
mehr als früher sich machend das Meiste in den
τῶν προσόδων μειζόνων γιγνομένων (πρότερον δὲ ἦσαν ἐπὶ ῥητοῖς γέρασι
der größer werdend (früher aber auf bestimmten
πατρικαὶ βασιλεῖαι), ναυτικά τε ἐξηρτύετο ἢ Ἑλλάς, καὶ τῆς θαλάσσης μᾶλλον
väterliche auch die und der mehr
ἀντεῖχοντο.
§ 2 πρῶτοι δὲ Κορίνθιοι λέγονται ἐγγύτατα τοῦ νῦν τρόπου μεταχειρίσαι τὰ περὶ
zuerst aber am nächsten der jetzt die um
τὰς ναῦς, καὶ τριήρεις ἐν Κορίνθῳ πρῶτον τῆς Ἑλλάδος ναυπηγηθῆναι.
die und in zuerst der
§ 3 φαίνεται δὲ καὶ Σαμίους Ἀμεινοκλῆς Κορίνθιος ναυπηγὸς ναῦς ποιήσας
aber auch korinthischer gebaut habend

τέσσαρας· ἔτη δ' ἐστὶ μάλιστα τριακόσια ἐς τὴν τελευταίην τοῦδε τοῦ πολέμου
 vier· aber ungefähr dreihundert bis die dieses des
 ὅτε Ἀμεινοκλῆς Σαμίους ἦλθεν.
 als

§ 4 ναυμαχία τε παλαιτάτη ὣν ἴσμεν γίνεται Κορινθίων πρὸς Κερκυραίους· ἔτη
 und älteste der welchen gegen
 δὲ μάλιστα καὶ ταύτῃ ἐξήκοντα καὶ διακόσιά ἐστι μέχρι τοῦ αὐτοῦ χρόνου.
 aber ungefähr und hierbei sechzig und zweihundert bis des des selben

§ 5 οἰκοῦντες γὰρ τὴν πόλιν οἱ Κορίνθιοι ἐπὶ τοῦ Ἰσθμοῦ αἰεὶ δὴ ποτε
 wohnend seiend denn die die auf dem immer ja einst
 ἐμπόριον εἶχον, τῶν Ἑλλήνων τὸ πάλαι κατὰ γῆν τὰ πλείω ἢ κατὰ θάλασσαν,
 der das ehemals nach die mehr als nach
 τῶν τε ἐντὸς Πελοποννήσου καὶ τῶν ἔξω, διὰ τῆς ἐκείνων παρ' ἀλλήλους
 der und innerhalb und der draußen, durch die jener bei einander
 ἐπιμισγόντων, χρήμασί τε δυνατοὶ ἦσαν, ὥς καὶ τοῖς παλαιοῖς ποιηταῖς
 sich vermischend, und mächtig wie auch den alten
 δεδῆλωται· ἀφνειὸν γὰρ ἐπωνόμασαν τὸ χωρίον. ἐπειδὴ τε οἱ Ἕλληνες μᾶλλον
 reich denn den nachdem ja die mehr
 ἐπλωζον, τὰς ναῦς κτησάμενοι τὸ ληστικὸν καθήρουν, καὶ ἐμπόριον
 die sich angeschafft habend das Räuberwesen und
 παρέχοντες ἀμφοτέρα δυνάτην ἔσχον χρημάτων προσόδῳ τὴν πόλιν.
 dar bietend beide mächtig die

§ 6 καὶ Ἰώσιν ὕστερον πολὺ γίνεται ναυτικὸν ἐπὶ Κύρου Περσῶν πρώτου βασιλεύοντος
 und später sehr Seewesen unter ersten herrschend
 καὶ Καμβύσου τοῦ υἱέος αὐτοῦ, τῆς τε καθ' ἑαυτοὺς θαλάσσης Κύρῳ
 und des seines, der und bei sich selbst
 πολεμοῦντες ἐκράτησάν τινα χρόνον. καὶ Πολυκράτης Σάμου
 kriegführend seiend einen gewissen und
 τυραννῶν ἐπὶ Καμβύσου ναυτικῷ ἰσχύων ἄλλας τε τῶν νήσων
 tyrannisierend seiend unter mit Seemacht stark seiend andere und der
 ὑπηκόους ἐποίησατο καὶ Ῥήνειαν ἐλὼν ἀνέθηκε τῷ Ἀπόλλωνι τῷ Δηλίῳ.
 unter tan und genommen habend dem dem Delischen.
 Φωκαῆς τε Μασσαλίαν οἰκίζοντες Καρχηδονίους ἐνίκων ναυμαχοῦντες·
 und besiedelnd seiend see kämpfend seiend·

Kapitel 14

§ 1 δυνατώτατα γὰρ ταῦτα τῶν ναυτικῶν ἦν. φαίνεται δὲ καὶ ταῦτα πολλαῖς γενεαῖς
 am stärksten denn diese der Seewesen aber auch diese vielen
 ὕστερα γεγόμενα τῶν Τρωικῶν τριήρεσι μὲν ὀλίγαις χρώμενα,
 später geworden seiend der troischen zwar wenigen sich bedienend seiend,
 πεντηκοντόροις δ' ἔτι καὶ πλοίοις μακροῖς ἐξηρτυμένα ὥσπερ ἐκεῖνα.
 aber noch auch langen ausgerüstet seiend wie gerade jene.

§ 2 ὀλίγον τε πρὸ τῶν Μηδικῶν καὶ τοῦ Δαρείου θανάτου, ὃς μετὰ Καμβύσῃν
 kurz und vor den Medischen und des welcher nach
 Περσῶν ἐβασίλευσε, τριήρεις περί τε Σικελίαν τοῖς τυράννοις ἐς πλῆθος ἐγένοντο
 um und den zu
 καὶ Κερκυραίοις· ταῦτα γὰρ τελευταῖα πρὸ τῆς Ἑξέρξου στρατείας ναυτικά
 auch diese denn letzte vor der Seewesen
 ἀξιόλογα ἐν τῇ Ἑλλάδι κατέστη.
 beachtenswerte in der

§ 3 Αἰγινῆται γὰρ καὶ Ἀθηναῖοι, καὶ εἴ τινες ἄλλοι, βραχέα ἐκέκτηντο, καὶ τούτων
 denn und und wenn einige andere, wenig und dieser
 τὰ πολλὰ πεντηκοντόρους· ὁπότε τε ἀφ' οὗ Ἀθηναίους Θεμιστοκλῆς ἔπεισεν
 die vielen spät und seit welcher
 Αἰγινῆται πολεμοῦντας, καὶ ἅμα τοῦ βαρβάρου προσδοκίμου ὄντος, τὰς
 kriegführend seiende, und zugleich des Barbaren erwartet seienden seienden, die
 ναῦς ποιήσασθαι αἵσπερ καὶ ἐναυμάχησαν· καὶ αὗται οὕτω εἶχον διὰ
 welche gerade und und diese noch nicht durch

πάσης καταστροφάτα.
ganze

Kapitel 15

§ 1 τὰ μὲν οὖν ναυτικά τῶν Ἑλλήνων τοιαῦτα ἦν, τὰ τε παλαιὰ καὶ τὰ
die zwar nun Seewesen der solcher Art die und alte und die
ὑστερον γενόμενα. ἰσχὺν δὲ περιποιήσαντο ὅμως οὐκ ἐλαχίστην οἱ
später geworden seienden. aber dennoch nicht die geringste die
προσσχόντες αὐτοῖς χρημάτων τε προσόδω καὶ ἄλλων ἀρχῇ· ἐπιπλέοντες
zu gewandt habend ihnen und und anderer hinzu segelnd seiend
γὰρ τὰς νήσους κατεστρέφοντο, καὶ μάλιστα ὅσοι μὴ διαρκῇ εἶχον
denn die und am meisten so viele wie nicht dauerhaft
χώραν.

§ 2 κατὰ γῆν δὲ πόλεμος, ὅθεν τις καὶ δύναμις παρεγένετο, οὐδεὶς ξυνέστη·
nach aber von woher jemand auch niemand
πάντες δὲ ἦσαν, ὅσοι καὶ ἐγένοντο, πρὸς ὁμόρους τοὺς σφετέρους
alle aber so viele wie auch gegen angrenzenden die ihre eigenen
ἐκάστοις, καὶ ἐκδήμους στρατείας πολὺ ἀπὸ τῆς ἑαυτῶν ἐπ' ἄλλων
je einzelnen, und auswärts weit von der ihrer selbst gegen anderer
καταστροφῇ οὐκ ἐξῆσαν οἱ Ἕλληνες. οὐ γὰρ ξυνεστήκεσαν πρὸς τὰς μεγίστας
nicht die nicht denn gegenüber die größten
πόλεις ὑπήκοοι, οὐδ' αὖ αὐτοὶ ἀπὸ τῆς ἴσης κοινὰς στρατείας
unter tan, und nicht wieder sie selbst von der gleichen gemeinsame
ἐποιοῦντο, κατ' ἀλλήλους δὲ μᾶλλον ὥς ἕκαστοι οἱ ἀστυγείτονες ἐπολέμουν.
gegen einander aber eher wie je einzelne die

§ 3 μάλιστα δὲ ἐς τὸν πάλαι ποτὲ γενόμενον πόλεμον Χαλκιδέων καὶ
am meisten aber in den ehemals einst geworden seienden und
Ἑρετριῶν καὶ τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν ἐς ξυμμαχίαν ἐκατέρων διέστη.
und das andere Griechische in beider

Kapitel 16

§ 1 ἐπεγένετο δὲ ἄλλοις τε ἄλλοθι κωλύματα μὴ ἀυξηθῆναι, καὶ ἴωσι
aber anderen und anderswo nicht und
προχωρησάντων ἐπὶ μέγα τῶν πραγμάτων Κύρος καὶ ἡ Περσικὴ βασιλεία
fortgeschritten seienden zu groß der und die Persische
Κροῖσον καθελοῦσα καὶ ὅσα ἐντὸς Ἄλυος ποταμοῦ πρὸς θάλασσαν
nieder gestürzt habend und so viel wie innerhalb gegen
ἐπεστράτευσεν καὶ τὰς ἐν τῇ ἡπείρῳ πόλεις ἐδούλωσε, Δαρειὸς τε ὑστερον τῷ
und die in der und später mit
Φοινίκων ναυτικῷ κρατῶν καὶ τὰς νήσους.
Seemacht herrschend seiend und die

Kapitel 17

§ 1 τύραννοί τε ὅσοι ἦσαν ἐν ταῖς Ἑλληνικαῖς πόλεσι, τὸ ἐφ' ἑαυτῶν μόνον
und so viele wie in den griechischen das auf sich selbst nur
προορώμενοι ἐς τε τὸ σῶμα καὶ ἐς τὸ τὸν ἴδιον οἶκον αὖξιν δι'
vor blickend seiend auf und den und auf das den eigenen durch
ἀσφαλείας ὅσον ἐδύναντο μάλιστα τὰς πόλεις ὥκουν, ἐπράχθη δὲ οὐδὲν
so weit wie am meisten die aber nichts
ἀπ' αὐτῶν ἔργον ἀξιόλογον, εἰ μὴ εἴ τι πρὸς περιοίκους τοὺς αὐτῶν
von ihnen beachtenswert, wenn nicht wenn etwas gegen Um wohner die ihrer
ἐκάστοις· οἱ γὰρ ἐν Σικελίᾳ ἐπὶ πλεῖστον ἐχώρησαν δυνάμεως. οὕτω
je einzelnen· die denn in auf das Meiste so
πανταχόθεν ἢ Ἑλλάς ἐπὶ πολὺν χρόνον κατείχετο μήτε κοινῇ φανερόν
von allen Seiten die auf viel weder gemeinsam offen kund
μηδὲν κατεργάζεσθαι, κατὰ πόλεις τε ἀτολμοτέρα εἶναι.
nichts nach und weniger kühn

Kapitel 18

§ 1 ἐπειδὴ δὲ οἱ τε Ἀθηναίων τύραννοι καὶ οἱ ἐκ τῆς ἄλλης Ἑλλάδος ἐπὶ
nachdem aber die und und die aus der der anderen auf
πολὺ καὶ πρὶν τυραννευθείσης οἱ πλεῖστοι καὶ τελευταῖοι πλὴν τῶν ἐν
lange und früher tyrannisiert worden seiend die meisten und letzten außer der in
Σικελίᾳ ὑπὸ Λακεδαιμονίων κατελύθησαν (ἡ γὰρ Λακεδαίμων μετὰ τὴν κτίσιν τῶν
durch (die denn nach die der
νῦν ἐνοικούντων αὐτὴν Δωριῶν ἐπὶ πλεῖστον ὧν ἴσμεν χρόνον
jetzt bewohnend seienden sie auf die meiste Zeit soweit
στασιάσασα ὅμως ἐκ παλαιτάτου καὶ ἡννομήθη καὶ αἰεὶ ἀτυράννευτος
im Aufruhr gewesen seiend dennoch aus ältestem und und immer ohne Tyrann
ἦν· ἔτη γὰρ ἐστὶ μάλιστα τετρακόσια καὶ ὀλίγω πλείω ἐς τὴν τελευτὴν
denn ungefähr vier hundert und um wenig mehr bis auf das
τοῦδε τοῦ πολέμου ἀφ' οὗ Λακεδαιμόνιοι τῇ αὐτῇ πολιτείᾳ χρῶνται, καὶ δι'
dieses des seit dem der selben und wegen
αὐτὸ δυνάμενοι καὶ τὰ ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσι καθίστασαν), μετὰ δὲ τὴν τῶν
dessen fähig seiend und die in den anderen nach aber die der
τυράννων κατάλυσιν ἐκ τῆς Ἑλλάδος οὐ πολλοῖς ἔτεσιν ὕστερον καὶ ἡ ἐν
aus der nicht vielen später und die in
Μαραθῶνι μάχη Μήδων πρὸς Ἀθηναίους ἐγένετο.
gegen

§ 2 δεκάτῳ δὲ ἔτει μετ' αὐτὴν αὖθις ὁ βάρβαρος τῷ μεγάλῳ στόλῳ ἐπὶ
im zehnten aber nach sie wiederum der mit dem großen gegen
τὴν Ἑλλάδα δουλωσόμενος ἦλθεν. καὶ μεγάλου κινδύνου
die versklaven werdend und großen
ἐπικρεμασθέντος οἱ τε Λακεδαιμόνιοι τῶν ξυμπολεμησάντων Ἑλλήνων
über hängend gewesen seienden die und der mit gekämpft habenden
ἠγήσαντο δυνάμει προύχοντες, καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἐπιόντων τῶν Μήδων
überragend seiend, und die heran kommenden der
διανοηθέντες ἐκλιπεῖν τὴν πόλιν καὶ ἀνασκευασάμενοι ἐς τὰς ναῦς
überlegt habend die und auf gebrochen habend in die
ἐσβάντες ναυτικοὶ ἐγένοντο. κοινῇ τε ἀπωσάμενοι τὸν βάρβαρον,
ein gestiegen seiend seefahrend gemeinsam und ab gewiesen habend den
ὕστερον οὐ πολλῷ διεκρίθησαν πρὸς τε Ἀθηναίους καὶ Λακεδαιμονίους οἱ τε
später nicht um viel gegen und und die und
ἀποστάντες βασιλέως Ἑλληνες καὶ οἱ ξυμπολεμήσαντες. δυνάμει γὰρ ταῦτα
ab gefallen seiend und die mit gekämpft habend. denn dies
μέγιστα διεφάνη· ἴσχυον γὰρ οἱ μὲν κατὰ γῆν, οἱ δὲ ναυσίν.
am größten denn die zwar nach die aber

§ 3 καὶ ὀλίγον μὲν χρόνον ξυνέμεινεν ἡ ὁμαιχμία, ἔπειτα διενεχθέντες οἱ
und kurz zwar der dann entzweit worden seiend die
Λακεδαιμόνιοι καὶ Ἀθηναῖοι ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ξυμμάχων πρὸς ἀλλήλους· καὶ τῶν
und mit den gegen einander· und der
ἄλλων Ἑλλήνων εἴ τινές που διασταῖεν, πρὸς τούτους ἤδη ἐχώρουν. ὥστε
anderen wenn einige irgendwo zu diesen schon so dass
ἀπὸ τῶν Μηδικῶν ἐς τόνδε αἰεὶ τὸν πόλεμον τὰ μὲν σπενδόμενοι, τὰ
seit den Medischen bis zu diesem immer den teils zwar Verträge schließend, teils
δὲ πολεμοῦντες ἢ ἀλλήλοις ἢ τοῖς ἑαυτῶν ξυμμάχοις ἀφισταμένοις εὖ
aber Krieg führend oder einander oder den eigenen ab fallend seienden gut
παρεσκευάσαντο τὰ πολέμια καὶ ἐμπειρότεροι ἐγένοντο μετὰ κινδύνων τὰς
die Kriegs mittel und erfahrener mit die
μελέτας ποιούμενοι.
veranstaltend.

Kapitel 19

§ 1 καὶ οἱ μὲν Λακεδαιμόνιοι οὐχ ὑποτελεῖς ἔχοντες φόρου τοὺς ξυμμάχους ἡγοῦντο,
und die zwar nicht tribut pflichtig haltend die

κατ' ὀλιγαρχίαν δὲ σφίσιν αὐτοῖς μόνον ἐπιτηδεύως ὅπως πολιτεύσουσι θεραπεύοντες,
nach aber ihnen selbst nur zweckmäßig damit behandelnd,
Ἀθηναῖοι δὲ ναῦς τε τῶν πόλεων τῷ χρόνῳ παραλαβόντες πλὴν Χίων
aber und der mit dem übernommen habend außer
καὶ Λεσβίων, καὶ χρήματα τοῖς πᾶσι τάξαντες φέρειν. καὶ ἐγένετο αὐτοῖς
und und den allen auferlegt habend und ihnen
ἐς τόνδε τὸν πόλεμον ἡ ἰδία παρασκευὴ μείζων ἢ ὥς τὰ κράτιστά ποτε
für diesen den die eigene größer als wie die stärksten einst
μετὰ ἀκραιφνοῦς τῆς ξυμμαχίας ἦνθησαν.
mit reiner der

Kapitel 20

- § 1 τὰ μὲν οὖν παλαιὰ τοιαῦτα ἥϊον, χαλεπὰ ὄντα παντὶ ἐξῆς τεκμηρίῳ
die zwar nun alten solcher Art schwer seiend jedem der Reihe nach
πιστεῦσαι. οἱ γὰρ ἄνθρωποι τὰς ἀκοὰς τῶν προγεγενημένων, καὶ ἦν ἐπιχώρια
die denn die der vorher geschehenen, und wenn einheimische
σφίσιν ἦ, ὁμοίως ἀβασανίστως παρ' ἀλλήλων δέχονται.
ihnen gleichermaßen ungeprüft von einander
- § 2 Ἀθηναίων γοῦν τὸ πλῆθος Ἰππαρχον οἶονται ὑφ' Ἀρμοδίου καὶ Ἀριστογείτονος
immerhin die von und
τύραννον ὄντα ἀποθανεῖν, καὶ οὐκ ἴσασιν ὅτι Ἰππίας μὲν πρεσβύτατος ὢν ἦρχε
seiend und nicht dass zwar der Älteste seiend
τῶν Πεισιστράτου υἱέων, Ἰππαρχος δὲ καὶ Θεσσαλὸς ἀδελφοὶ ἦσαν αὐτοῦ,
über die aber und seine,
ὑποτοπήσαντες δέ τι ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ παραχρῆμα Ἀρμόδιος καὶ
verdächtigt habend aber etwas an jenem dem und sogleich und
Ἀριστογείτων ἐκ τῶν ξυνειδόντων σφίσιν Ἰππία μεμνηῦσθαι τοῦ μὲν ἀπέσχοντο
aus den Mit wissenden ihnen des zwar
ὥς προειδότες, βουλόμενοι δὲ πρὶν ξυλληφθῆναι δράσαντές τι καὶ
als ob vor wissenden, wollend aber bevor gehandelt habend etwas und
κινδυνεῦσαι, τῷ Ἰππάρχῳ περιτυχόντες περὶ τὸ Λεωκόρειον καλούμενον
dem zufällig getroffen habend bei dem genannt werdend
τὴν Παναθηναϊκὴν πομπὴν διακοσμοῦντι ἀπέκτειναν.
die Panathenäische schmückend
- § 3 πολλὰ δὲ καὶ ἄλλα ἔτι καὶ νῦν ὄντα καὶ οὐ χρόνῳ
viele aber auch anderes noch und jetzt seiend und nicht
ἀμνηστούμενα καὶ οἱ ἄλλοι Ἕλληνες οὐκ ὀρθῶς οἶονται, ὥσπερ
in Vergessenheit geraten werdend auch die anderen nicht richtig so wie
τούς τε Λακεδαιμονίων βασιλέας μὴ μιᾷ ψήφῳ προστίθεσθαι ἐκάτερον,
die und nicht mit einer jeden von beiden,
ἀλλὰ δυοῖν, καὶ τὸν Πιτανάτην λόχον αὐτοῖς εἶναι, ὃς οὐδ' ἐγένετο
sondern von zweien, und den Pitanaischen ihnen welcher gar nicht
πώποτε. οὕτως ἀταλαίπωρος τοῖς πολλοῖς ἡ ζήτησις τῆς ἀληθείας, καὶ ἐπὶ τὰ
jemals. so mühe los den Vielen die der und zu den
ἐτοῖμα μᾶλλον τρέπονται.
Fertigen mehr

Kapitel 21

- § 1 ἐκ δὲ τῶν εἰρημένων τεκμηρίων ὅμως τοιαῦτα ἂν τις νομίζων μάλιστα
aus aber den Gesagten dennoch solche wohl jemand meinend am ehesten
ἃ διήλθον οὐχ ἁμαρτάνοι, καὶ οὔτε ὥς ποιηταὶ ὑμνήκασιν περὶ αὐτῶν ἐπὶ τὸ
was nicht und weder wie über sie auf das
μεῖζον κοσμοῦντες μᾶλλον πιστεύων, οὔτε ὥς λογογράφοι ξυνέθεσαν ἐπὶ τὸ
Größere ausschmückend eher glaubend, weder wie auf das
προσαγωγώτερον τῇ ἀκροάσει ἢ ἀληθέστερον, ὄντα ἀνεξέλεγκτα καὶ τὰ πολλὰ
Gefälliger der als Wahrere, seiende un überprüfbar und die meisten
ὑπὸ χρόνου αὐτῶν ἀπίστως ἐπὶ τὸ μυθῶδες ἐκνευκικότα, ἠρῶσθαι δὲ
durch ihrer unglaublich auf das Mythische über wogen habend, aber

ἡγησάμενος ἐκ τῶν ἐπιφανεστάτων σημείων ὡς παλαιὰ εἶναι ἀποχρώντως.
 für gehalten habend aus den offenkundigsten dass alt hinreichend.
 § 2 καὶ ὁ πόλεμος οὗτος, καίπερ τῶν ἀνθρώπων ἐν ᾧ μὲν ἂν πολεμῶσι τὸν
 und der dieser, obwohl der in welchem zwar jeweils den
 παρόντα αἰεὶ μέγιστον κρινόντων, παυσασμένων δὲ τὰ ἀρχαῖα μᾶλλον
 gegenwärtigen immer größten urteilender weise, aufgehört habender aber die Altes mehr
 θαυμαζόντων, ἀπ' αὐτῶν τῶν ἔργων σκοποῦσι δηλώσει ὅμως μείζων
 bewundernd seienden, von ihnen der betrachtend seienden dennoch größer
 γεγεννημένος αὐτῶν.
 geworden seiend ihrer.

Kapitel 22

§ 1 καὶ ὅσα μὲν λόγῳ εἶπον ἕκαστοι ἢ μέλλοντες πολεμήσειν ἢ ἐν
 und so viel wie zwar je einzelne oder bevorstehend seiend oder in
 αὐτῷ ἤδη ὄντες, χαλεπὸν τὴν ἀκρίβειαν αὐτὴν τῶν λεχθέντων
 ihm schon seiend, schwierig die selbst der gesagt worden seienden
 διαμνημονεῦσαι ἦν ἐμοί τε ᾧ αὐτὸς ἤκουσα καὶ τοῖς ἄλλοθεν ποθεν ἐμοὶ
 mir und deren selbst und den anderswoher irgendwoher mir
 ἀπαγγέλλουσιν· ὡς δ' ἂν ἐδόκουν ἐμοὶ ἕκαστοι περὶ τῶν αἰεὶ
 wie doch wohl mir je einzelne über der immer
 παρόντων τὰ δέοντα μάλιστα εἰπεῖν, ἐχομένῳ ὅτι ἐγγύτατα
 gegenwärtig seienden die Notwendigen am meisten festhaltend seiend dass am nächsten
 τῆς ξυμπάσης γνώμης τῶν ἀληθῶς λεχθέντων, οὕτως εἴρηται.
 der gesamten der wahrhaft gesagt wordenen, so
 § 2 τὰ δ' ἔργα τῶν πραχθέντων ἐν τῷ πολέμῳ οὐκ ἐκ τοῦ παρατυχόντος
 die aber der getan wordenen im dem nicht aus des zufällig Vorhandenen
 πυνθανόμενος ἠξίωσα γράφειν, οὐδ' ὡς ἐμοὶ ἐδόκει, ἀλλ' οἷς τε αὐτὸς
 erkundigend seiend noch wie mir sondern wobei und selbst
 παρῇν καὶ παρὰ τῶν ἄλλων ὅσον δυνατόν ἀκριβεῖα περὶ ἐκάστου
 und von den anderen so weit möglich über jedes
 ἐπεξελθὼν.
 im Einzelnen durchgegangen seiend.
 § 3 ἐπιπόνως δὲ ἠυρίσκετο, διότι οἱ παρόντες τοῖς ἔργοις ἐκάστοις οὐ ταῦτα
 mühsam aber weil die Anwesenden den je einzelnen nicht die selben
 περὶ τῶν αὐτῶν ἔλεγον, ἀλλ' ὡς ἐκατέρων τις εὐνοίας ἢ μνήμης ἔχοι.
 über die gleichen sondern wie beider jemand oder
 § 4 καὶ ἐς μὲν ἀκρόασιν ἴσως τὸ μὴ μυθῶδες αὐτῶν ἀτερπέστερον φανεῖται·
 und für zwar vielleicht das nicht mythische von ihnen weniger angenehm
 ὅσοι δὲ βουλήσονται τῶν τε γενομένων τὸ σαφές σκοπεῖν καὶ
 so viele wie aber der und geschehen Gewordenen das Klare und
 τῶν μελλόντων ποτὲ αὖθις κατὰ τὸ ἀνθρώπινον τοιούτων καὶ παραπλησίων
 der Künftigen einst wiederum gemäß dem Menschlichen solcher und ähnlicher
 ἔσεσθαι, ὠφέλιμα κρίνειν αὐτὰ ἀρκούντως ἔξει. κτῆμά τε ἐς αἰεὶ μᾶλλον ἢ
 nützlich sie hinreichend und für immer mehr als
 ἀγώνισμα ἐς τὸ παραχρῆμα ἀκούειν ξύγκειται.
 für das sogleich

Kapitel 23

§ 1 τῶν δὲ πρότερον ἔργων μέγιστον ἐπράχθη τὸ Μηδικόν, καὶ τοῦτο ὅμως δυοῖν
 der aber früher größtes das Medische, und dieses dennoch zweien
 ναυμαχίαι καὶ πεζομαχίαι ταχείαν τὴν κρίσιν ἔσχεν. τούτου δὲ τοῦ πολέμου
 und rasche die dieses aber des
 μῆκος τε μέγα πρὸυβη, παθήματά τε ξυνηνέχθη γενέσθαι ἐν αὐτῷ τῇ Ἑλλάδι
 und groß und in ihm der
 οἷα οὐχ ἕτερα ἐν ἴσῳ χρόνῳ.
 solche wie nicht andere in gleicher
 § 2 οὔτε γὰρ πόλεις τοσαύδῃ ληφθεῖσαι ἡρμώθησαν, αἱ μὲν ὑπὸ
 weder denn so viele genommen worden seiende die zwar durch

- βαρβάρων, αἱ δ' ὑπὸ σφῶν αὐτῶν ἀντιπολεμούντων (εἰσὶ δ' αἱ καὶ
 die aber durch ihrer selbst wider kriegführend seiender aber welche auch
 οἰκήτορας μετέβαλον ἀλίσκόμεναι), οὔτε φυγαὶ τοσαῖδε ἀνθρώπων καὶ φόνος,
 genommen werdend), noch so viele und
 ὁ μὲν κατ' αὐτὸν τὸν πόλεμον, ὁ δὲ διὰ τὸ στασιάζειν.
 der zwar während ihn den der aber wegen des
- § 3 τὰ τε πρότερον ἀκοῇ μὲν λεγόμενα, ἔργῳ δὲ σπανιώτερον βεβαιούμενα
 die und früher zwar gesagt werdende, aber seltener bekräftigt werdende
 οὐκ ἄπιστα κατέστη, σεισμῶν τε πέρι, οἳ ἐπὶ πλείστον ἅμα μέρος
 nicht unglaublich und bezüglich, welche über am meisten zugleich
 γῆς καὶ ἰσχυρότατοι οἱ αὐτοὶ ἐπέσχον, ἡλίου τε ἐκλείψεις, αἱ πυκνότεραι παρὰ
 und stärkste die selben und welche häufiger als
 τὰ ἐκ τοῦ πρὶν χρόνου μνημονευόμενα ξυνέβησαν, αὐχοί τε ἔστι παρ'
 die aus der früheren erwähnt werdende und bei
 οἷς μεγάλοι καὶ ἀπ' αὐτῶν καὶ λιμοὶ καὶ ἡ οὐχ ἥκιστα
 welchen große und von ihnen auch und die nicht am wenigsten
 βλάπασα καὶ μέρος τι φθείρασα ἡ λοιμώδης νόσος· ταῦτα γὰρ
 geschädigt habende und etwas zerstört habende die seuchenhafte diese denn
 πάντα μετὰ τοῦδε τοῦ πολέμου ἅμα ξυνεπέθετο.
 alle nach dieses des zugleich
- § 4 ἦρξαντο δὲ αὐτοῦ Ἀθηναῖοι καὶ Πελοποννήσιοι λύσαντες τὰς τριακοντούτεις
 aber ihn und gelöst habende die dreißigjährigen
 σπονδὰς αἱ αὐτοῖς ἐγένοντο μετὰ Εὐβοίας ἅλωσιν.
 welche ihnen nach
- § 5 διότι δ' ἔλυσαν, τὰς αἰτίας προύγραφα πρῶτον καὶ τὰς διαφοράς, τοῦ μή
 weil aber die zuerst und die damit nicht
 τινὰ ζητῆσαί ποτε ἐξ ὅτου τοσοῦτος πόλεμος τοῖς Ἕλλησι κατέστη.
 jemand jemals aus wovon so großer den
- § 6 τὴν μὲν γὰρ ἀληθεστάτην πρόφασιν, ἀφανεστάτην δὲ λόγῳ, τοὺς Ἀθηναίους
 die zwar nämlich wahrhaftigste verborgenste aber die
 ἡγοῦμαι μεγάλους γιγνομένους καὶ φόβον παρέχοντας τοῖς Λακεδαιμονίοις
 groß werdend seiende und darbietend seiende den
 ἀναγκάσαι ἐς τὸ πολεμεῖν· αἱ δ' ἐς τὸ φανερόν λεγόμεναι αἰτίαι αἱδ'
 zu dem die aber auf das Offene gesagt werdende diese
 ἦσαν ἐκατέρων, ἀφ' ὧν λύσαντες τὰς σπονδὰς ἐς τὸν πόλεμον κατέστησαν.
 beider, von welchen gelöst habende die in den

Kapitel 24

- § 1 Ἐπίδαμνός ἐστι πόλις ἐν δεξιᾷ ἐσπλέοντι ἐς τὸν Ἴόνιον κόλπον·
 auf rechter ein segelnd seienden in den Ionischen
 προσοικοῦσι δ' αὐτὴν Ταυλάντιοι βάρβαροι, Ἰλλυρικὸν ἔθνος.
 aber sie Barbaren, illyrisches
- § 2 ταύτην ἀπώκισαν μὲν Κερκυραῖοι, οἰκιστὴς δ' ἐγένετο Φαλῖος Ἐρατοκλείδου Κορίνθιος
 diese zwar aber Korinther
 γένος τῶν ἀφ' Ἡρακλέους, κατὰ δὴ τὸν παλαιὸν νόμον ἐκ τῆς μητροπόλεως
 der von gemäß ja dem alten aus der
 κατακληθείς. ξυνώκισαν δὲ καὶ Κορινθίων τινὲς καὶ τοῦ ἄλλου
 herab berufen worden seiend. aber auch einige und des anderen
- Δωρικοῦ γένους.
 dorischen
- § 3 προελθόντος δὲ τοῦ χρόνου ἐγένετο ἡ τῶν Ἐπίδαμνίων δύναμις μεγάλη
 voran gegangen seienden aber der die der groß
- καὶ πολυάνθρωπος·
 und menschen reich·
- § 4 στασιάζαντες δὲ ἐν ἀλλήλοις ἔτη πολλά, ὥς λέγεται, ἀπὸ πολέμου
 auf ständisch geworden seiende aber in einander viele, wie von
- τινὸς τῶν προσοίκων βαρβάρων ἐφθάρησαν καὶ τῆς δυνάμεως τῆς πολλῆς
 irgendeines der benachbarten und der der großen
 ἐστερήθησαν.

- § 5 τὰ δὲ τελευταῖα πρὸ τοῦδε τοῦ πολέμου ὁ δῆμος αὐτῶν ἐξεδίωξε τοὺς
die aber letzten vor diesem des der ihrer die
δυνατοὺς, οἱ δὲ ἐπελθόντες μετὰ τῶν βαρβάρων ἐλήζοντο τοὺς ἐν τῇ
Mächtigen, die aber heran gekommen seiende mit den die in der
πόλει κατὰ τε γῆν καὶ κατὰ θάλασσαν.
nach und auch nach
- § 6 οἱ δὲ ἐν τῇ πόλει ὄντες Ἐπιδάμνιοι ἐπειδὴ ἐπιέζοντο, πέμπουσιν ἐς τὴν
die aber in der seiend als nach die
Κέρκυραν πρέσβεις ὡς μητρόπολιν οὖσαν, δεόμενοι μὴ σφᾶς περιορᾶν
als seiend, bittend seiend nicht sie
φθειρομένους, ἀλλὰ τοὺς τε φεύγοντας ξυναλλάξαι σφίσι καὶ τὸν τῶν
zugrunde gehend seiend, sondern die und fliehend ihnen auch den der
βαρβάρων πόλεμον καταλῦσαι.
Barbaren
- § 7 ταῦτα δὲ ἰκέται καθεζόμενοι ἐς τὸ Ἥραιον ἐδέοντο. οἱ δὲ
diese aber sich nieder setzend seiend in das die aber
Κερκυραῖοι τὴν ἰκετείαν οὐκ ἐδέξαντο, ἀλλ' ἀπράκτους ἀπέπεμψαν.
die nicht sondern erfolglos

Kapitel 25

- § 1 γνόντες δὲ οἱ Ἐπιδάμνιοι οὐδεμίαν σφίσι ἀπὸ Κερκύρας τιμωρίαν οὖσαν ἐν
erkannt habend aber die keine ihnen von seiend in
ἀπόρῳ εἶχοντο θέσθαι τὸ παρόν, καὶ πέμψαντες ἐς Δελφοὺς τὸν θεὸν
Ratlosigkeit das Gegenwärtige, und gesandt habend nach den
ἐπήρνοντο εἰ παραδοῖεν Κορινθίοις τὴν πόλιν ὡς οἰκισταῖς καὶ τιμωρίαν τινὰ
ob die als und irgendeine
πειρῶντ' ἀπ' αὐτῶν ποιεῖσθαι. ὁ δ' αὐτοῖς ἀνείλε παραδοῦναι καὶ
versuchend seiend von ihnen der aber ihnen und
ἡγεμόνας ποιεῖσθαι.
- § 2 ἐλθόντες δὲ οἱ Ἐπιδάμνιοι ἐς τὴν Κόρινθον κατὰ τὸ μαντεῖον παρέδοσαν
gekommen seiend aber die nach die gemäß das
τὴν ἀποικίαν, τὸν τε οἰκιστὴν ἀποδεικνύντες σφῶν ἐκ Κορίνθου ὄντα καὶ τὸ
die den und auf zeigend ihrer aus seiend und den
χρηστήριον δηλοῦντες, ἐδέοντό τε μὴ σφᾶς περιορᾶν φθειρομένους, ἀλλ'
kund tuend, und nicht sie zugrunde gehend seiend, sondern
ἐπαμῦναι.
- § 3 Κορίνθιοι δὲ κατὰ τε τὸ δίκαιον ὑπεδέξαντο τὴν τιμωρίαν, νομίζοντες οὐχ
aber gemäß und das die meinent nicht
ἥσσον ἑαυτῶν εἶναι τὴν ἀποικίαν ἢ Κερκυραίων, ἅμα δὲ καὶ μίσει τῶν
weniger ihrer selbst die als zugleich aber und der
Κερκυραίων, ὅτι αὐτῶν παρημέλουν ὄντες ἄποικοι.
weil ihrer seiend
- § 4 οὔτε γὰρ ἐν πανηγύρεσι ταῖς κοιναῖς διδόντες γέρα τὰ νομιζόμενα οὔτε
weder denn in den gemeinsamen gebend die üblichen noch
Κορινθίῳ ἀνδρὶ προκαταρχόμενοι τῶν ἱερῶν ὥσπερ αἱ ἄλλαι ἀποικίαι,
korinthischen vor beginnend seiend der so wie die anderen
περιφρονοῦντες δὲ αὐτοὺς καὶ χρημάτων δυνάμει ὄντες κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον
geringschätzend aber sie und seiend nach jenen den
ὁμοῖα τοῖς Ἑλλήνων πλουσιωτάτοις καὶ τῇ ἐς πόλεμον παρασκευῇ δυνατώτεροι,
gleich den reichsten und der zu stärker,
ναυτικῷ δὲ καὶ πολὺ πλούχειν ἔστιν ὅτε ἐπαιρόμενοι καὶ κατὰ τὴν
aber auch viel wann sich erhebend seiend und nach die
Φαιάκων προενοίκησιν τῆς Κερκύρας κλέος ἐχόντων τὰ περὶ τὰς ναῦς (ἧ καὶ
der habender die über die (worin auch
μᾶλλον ἐξηρτύοντο τὸ ναυτικὸν καὶ ἦσαν οὐκ ἀδύνατοι· τριήρεις γὰρ εἴκοσι καὶ
mehr das Seewesen und nicht unfähig· denn zwanzig und
ἐκατὸν ὑπῆρχον αὐτοῖς ὅτε ἦρχοντο πολεμεῖν),
hundert ihnen als

Kapitel 26

- § 1 πάντων οὖν τούτων ἐγκλήματα ἔχοντες οἱ Κορίνθιοι ἔπεμπον ἐς τὴν Ἐπίδαμνον
aller nun dieser habend die nach die
ἄσμενοι τὴν ὠφελίαν, οἰκήτορά τε τὸν βουλόμενον ἰέναι κελεύοντες καὶ
willig die und den Wollenden heißend und
Ἀμπρακιωτῶν καὶ Λευκαδίων καὶ ἑαυτῶν φρουρούς.
und und ihrer selbst
- § 2 ἐπορεύθησαν δὲ περὶ ἐς Ἀπολλωνίαν, Κορινθίων οὖσαν ἀποικίαν, δέει τῶν
aber zu Fuß nach seiend der
Κερκυραίων μὴ κωλύονται ὑπ' αὐτῶν κατὰ θάλασσαν περαιούμενοι.
der Kerkyraier nicht von ihnen auf hinüber setzend seiend.
- § 3 Κερκυραῖοι δὲ ἐπειδὴ ἦσθοντο τοὺς τε οἰκήτορας καὶ φρουροὺς ἦκοντας
aber als die und und gekommen seiend
ἐς τὴν Ἐπίδαμνον τὴν τε ἀποικίαν Κορινθίοις δεδομένην, ἐχαλέπαινον· καὶ
nach die die und gegeben seiend, und
πλεύσαντες εὐθὺς πέντε καὶ εἴκοσι ναυοὶ καὶ ὕστερον ἑτέρῳ στόλῳ τοὺς τε
gesegelt seiend sogleich fünf und zwanzig und später anderer die und
φεύγοντας ἐκέλευον κατ' ἐπήρειαν δέχεσθαι αὐτοὺς (ἦλθον γὰρ ἐς τὴν Κέρκυραν
Fliehenden nach sie denn nach die
οἱ τῶν Ἐπιδαμνίων φυγάδες, τάφους τε ἀποδεικνύντες καὶ συγγένειαν, ἣν
die der und auf zeigend und welche
προϊσχύμενοι ἐδέοντο σφᾶς κατάγειν) τοὺς τε φρουροὺς οὓς Κορίνθιοι
vor anführend seiend sie die und welche
ἔπεμψαν καὶ τοὺς οἰκήτορας ἀποπέμπειν.
und die
- § 4 οἱ δὲ Ἐπιδάμνιοι οὐδὲν αὐτῶν ὑπήκουσαν, ἀλλὰ στρατεύουσιν ἐπ' αὐτοὺς οἱ
die aber nichts ihrer sondern gegen sie die
Κερκυραῖοι τεσσαράκοντα ναυοὶ μετὰ τῶν φυγάδων ὥς κατάξοντες, καὶ τοὺς
vierzig mit der als herab führen werdend, und die
Ἰλλυριοὺς προσλαβόντες.
hinzu genommen habend.
- § 5 προσκαθεζόμενοι δὲ τὴν πόλιν προεῖπον Ἐπιδαμνίων τε τὸν βουλόμενον καὶ
sich nieder setzend seiend aber die und den Wollenden und
τοὺς ξένους ἀπαθεῖς ἀπιέναι· εἰ δὲ μή, ὥς πολεμίους χρῆσεσθαι. ὥς δ'
die unversehrt wenn aber nicht, als Feinden da aber
οὐκ ἐπέιθοντο, οἱ μὲν Κερκυραῖοι (ἔστι δ' ἰσθμὸς τὸ χωρίον) ἐπολιόρκουν τὴν
nicht die zwar aber der die
πόλιν,

Kapitel 27

- § 1 Κορίνθιοι δ', ὥς αὐτοῖς ἐκ τῆς Ἐπιδάμνου ἦλθον ἄγγελοι ὅτι πολιορκοῦνται,
aber, als ihnen aus der dass
παρεσκευάζοντο στρατεῖαν, καὶ ἅμα ἀποικίαν ἐς τὴν Ἐπίδαμνον ἐκήρυσσον ἐπὶ
und zugleich nach die auf
τῇ ἴσῃ καὶ ὁμοίᾳ τὸν βουλόμενον ἰέναι· εἰ δέ τις τὸ παραυτίκα μὲν
der gleichen und ähnlichen den Wollenden wenn aber jemand das sogleich zwar
μὴ ἐθέλει ξυμπλεῖν, μετέχειν δὲ βούλεται τῆς ἀποικίας, πεντήκοντα δραχμὰς
nicht aber der fünfzig
καταθέντα Κορινθίας μένειν. ἦσαν δὲ καὶ οἱ πλείοντες πολλοὶ καὶ οἱ
hingelegt habend korinthische aber auch die segelnd seienden viele und die
τὰργύριον καταβάλλοντες.
ein zahlend.
- § 2 ἐδεήθησαν δὲ καὶ τῶν Μεγαρέων ναυοὶ σφᾶς ξυμπροπέμψαι, εἰ ἄρα κωλύοιντο
aber auch der sie falls vielleicht
ὑπὸ Κερκυραίων πλεῖν· οἱ δὲ παρεσκευάζοντο αὐτοῖς ὀκτὼ ναυοὶ ξυμπλεῖν, καὶ
von die aber ihnen acht und

Παλῆς Κεφαλλήνων τέσσαρσιν. καὶ Ἐπιδαυρίων ἐδεήθησαν, οἳ παρέσχον πέντε,
vier. und welche fünf,
 Ἑρμιονῆς δὲ μίαν καὶ Τροιζήνιοι δύο, Λευκάδιοι δὲ δέκα καὶ Ἀμπρακιῶται ὀκτώ.
aber eine und zwei, aber zehn und acht.
 Θηβαίους δὲ χρήματα ἤτησαν καὶ Φλειασίους, Ἡλείους δὲ ναῦς τε κενὰς καὶ
aber und aber auch leere und
 χρήματα. αὐτῶν δὲ Κορινθίων νῆες παρεσκευάζοντο τριάκοντα καὶ τρισχίλιοι ὀπλῖται.
derer aber dreißig und dreitausend

Kapitel 28

- § 1 ἐπειδὴ δὲ ἐπύθοντο οἱ Κερκυραῖοι τὴν παρασκευήν, ἐλθόντες ἐς Κόρινθον
als aber die die gekommen seiend nach
 μετὰ Λακεδαιμονίων καὶ Σικυωνίων πρέσβειν, οὓς παρέλαβον, ἐκέλευον Κορινθίους
mit und welche
 τοὺς ἐν Ἐπιδάμνῳ φρουροὺς τε καὶ οἰκήτορας ἀπάγειν, ὥς οὐ μετὸν αὐτοῖς
die in und auch dass nicht Anteil ihnen
 Ἐπιδάμνου.
- § 2 εἰ δέ τι ἀντιποιοῦνται, δίκας ἤθελον δοῦναι ἐν Πελοποννήσῳ παρὰ πόλεσιν
wenn aber etwas in vor
 αἷς ἂν ἀμφοτέροι ξυμβῶσιν· ὁποτέρων δ' ἂν δικασθῇ εἶναι τὴν
welchen wohl beide der welchen beiden aber wohl die
 ἀποικίαν, τοὺς κρατεῖν. ἤθελον δὲ καὶ τῷ ἐν Δελφοῖς μαντεῖῳ ἐπιτρέψαι.
diese aber auch dem in
- § 3 πόλεμον δὲ οὐκ εἶων ποιεῖν· εἰ δὲ μή, καὶ αὐτοὶ ἀναγκασθήσεσθαι
aber nicht wenn aber nicht, auch sie selbst
 ἔφασαν, ἐκείνων βιαζομένων, φίλους ποιεῖσθαι οὓς οὐ βούλονται
jener gewaltsam handelnd seienden, Freunde welche nicht
 ἑτέρους τῶν νῦν ὄντων μᾶλλον ὠφελίας ἔνεκα.
andere der jetzt seienden mehr um willen.
- § 4 οἱ δὲ Κορίνθιοι ἀπεκρίναντο αὐτοῖς, ἦν τάς τε ναῦς καὶ τοὺς βαρβάρους
die aber ihnen, wenn die und auch die Barbaren
 ἀπὸ Ἐπιδάμνου ἀπαγάγῃ, βουλευέσθαι· πρότερον δ' οὐ καλῶς ἔχειν τοὺς μὲν
von zuvor aber nicht gut die zwar
 πολιορκεῖσθαι, αὐτοὺς δὲ δικάζεσθαι.
sie selbst aber
- § 5 Κερκυραῖοι δὲ ἀντέλεγον, ἦν καὶ ἐκεῖνοι τοὺς ἐν Ἐπιδάμνῳ ἀπαγάγῃ, ποιήσιν
aber wenn auch jene die in
 ταῦτα· ἐτοῖμοι δὲ εἶναι καὶ ὥστε ἀμφοτέρους μένειν κατὰ χώραν, σπονδὰς δὲ
dieses· bereit aber auch sodass beide in aber
 ποιήσασθαι ἕως ἂν ἡ δίκη γένηται.
bis wohl die

Kapitel 29

- § 1 Κορίνθιοι δὲ οὐδὲν τούτων ὑπήκουον, ἀλλ' ἐπειδὴ πλήρεις αὐτοῖς ἦσαν αἱ νῆες
aber nichts dieser sondern als voll ihnen die
 καὶ οἱ ξύμμαχοι παρῆσαν, προπέμψαντες κήρυκα πρότερον πόλεμον προεροῦντα
und die vor gesandt habend zuvor vorher ansagend
 Κερκυραίοις, ἄραντες ἐβδομήκοντα ναυσὶ καὶ πέντε δισχιλίους τε ὀπλίταις
auf gehoben habend siebenzig und fünf zweitausend und
 ἔπλεον ἐπὶ τὴν Ἐπίδαμνον Κερκυραίοις ἐναντία πολεμήσοντες·
gegen die entgegen kriegführen werdend·
- § 2 ἑστρατήγει δὲ τῶν μὲν νεῶν Ἀριστεύς ὁ Πελλίχου καὶ Καλλικράτης ὁ Καλλίου
aber der zwar der und der
 καὶ Τιμάνωρ ὁ Τιμάνθους, τοῦ δὲ πεζοῦ Ἀρχέτιμος τε ὁ Εὐρυτίμου καὶ
und der des aber des Fußheeres und der und
 Ἰσαρχίδας ὁ Ἰσάρχου.
der

- § 3 ἐπειδὴ δ' ἐγένοντο ἐν Ἀκτίῳ τῆς Ἀνακτορίας γῆς, οὗ τὸ ἱερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος
als aber in der wo das des
ἐστίν, ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ Ἀμπρακικοῦ κόλπου, οἱ Κερκυραῖοι κήρυκά τε
bei dem des Ambrakischen die und
προύπεμψαν αὐτοῖς ἐν Ἀκατίῳ ἀπεροῦντα μὴ πλεῖν ἐπὶ σφᾶς καὶ τὰς ναῦς
ihnen in ab sagend nicht gegen sie und die
ἅμα ἐπλήρουν, ζεύξαντές τε τὰς παλαιὰς ὥστε πλωίμους εἶναι καὶ τὰς
zugleich aus gerüstet habend und die alten sodass fahr fähig und die
ἄλλας ἐπισκευάσαντες.
anderen wieder hergestellt habend.
- § 4 ὥς δὲ ὁ κῆρυξ τε ἀπήγγειλεν οὐδὲν εἰρηναῖον παρὰ τῶν Κορινθίων καὶ αἱ
als aber der und nichts friedliches von den und die
νῆες αὐτοῖς ἐπεπλήρωντο οὔσαι ὀγδοήκοντα (τεσσαράκοντα γὰρ Ἐπίδαμνον ἐπολιόρκουν),
ihnen seiend achtzig (vierzig denn
ἀνταναγαγόμενοι καὶ παραταξάμενοι ἐναυμάχησαν·
zurück auf gesegelt seiend und auf gestellt habend sich
- § 5 καὶ ἐνίκησαν οἱ Κερκυραῖοι παρὰ πολὺ καὶ ναῦς πέντε καὶ δέκα διέφθειραν τῶν
und die über viel und fünf und zehn der
Κορινθίων. τῇ δὲ αὐτῇ ἡμέρᾳ αὐτοῖς ξυνέβη καὶ τοὺς τὴν Ἐπίδαμνον
dem aber selben ihnen auch die die
πολιορκοῦντας παραστήσασθαι ὁμολογίᾳ ὥστε τοὺς μὲν ἐπῆλυδας ἀποδόσθαι,
belagernd seienden sodass die zwar
Κορινθίους δὲ δῆσαντας ἔχειν ἕως ἂν ἄλλο τι δόξη.
aber gebunden habend bis wohl anderes etwas

Kapitel 30

- § 1 μετὰ δὲ τὴν ναυμαχίαν οἱ Κερκυραῖοι τροπαῖον στήσαντες ἐπὶ τῇ Λευκίμμῃ
nach aber die die auf gestellt habend auf der
τῆς Κερκυραίας ἀκρωτηρίῳ τοὺς μὲν ἄλλους οὓς ἔλαβον αἰχμαλώτους ἀπέκτειναν,
der kerkyraischen die zwar anderen welche Gefangene
Κορινθίους δὲ δῆσαντες εἶχον.
aber gebunden habend
- § 2 ὕστερον δέ, ἐπειδὴ οἱ Κορίνθιοι καὶ οἱ ξύμμαχοι ἡσσημένοι ταῖς ναυσὶν
später aber, als die und die unterlegen seiend den
ἀνεχώρησαν ἐπ' οἴκου, τῆς θαλάσσης ἀπάσης ἐκράτουν τῆς κατ' ἐκεῖνα τὰ χωρία
nach der ganzen der in jenen die
οἱ Κερκυραῖοι, καὶ πλεύσαντες ἐς Λευκάδα τὴν Κορινθίων ἀποικίαν τῆς γῆς
die und gesegelt habend nach die der
ἔτεμον καὶ Κυλλήνην τὸ Ἡλείων ἐπίνειον ἐνέπρησαν, ὅτι ναῦς καὶ χρήματα
und das weil und
παρέσχον Κορινθίοις.
- § 3 τοῦ τε χρόνου τὸν πλεῖστον μετὰ τὴν ναυμαχίαν ἐπεκράτουν τῆς θαλάσσης καὶ
des und den meisten nach der der und
τοὺς τῶν Κορινθίων ξυμμάχους ἐπιπλέοντες ἔφθειρον, μέχρι οὗ Κορίνθιοι
die der hinzu segelnd seiend bis wo dessen
περιιόντι τῷ θέρει πέμψαντες ναῦς καὶ στρατιάν, ἐπεὶ σφῶν οἱ
umher gehend seiend dem gesandt habend und weil ihrer die
ξύμμαχοι ἐπόνουν, ἐστρατοπεδεύοντο ἐπὶ Ἀκτίῳ καὶ περὶ τὸ Χειμέριον τῆς
bei und um das der
Θεσπρωτίδος φυλακῆς ἕνεκα τῆς τε Λευκάδος καὶ τῶν ἄλλων πόλεων
Thesprotischen um willen der und und der anderen
ὅσαι σφίσι φίλαι ἦσαν.
welche so viele ihnen freundlich
- § 4 ἀντεστρατοπεδεύοντο δὲ καὶ οἱ Κερκυραῖοι ἐπὶ τῇ Λευκίμμῃ ναυσὶ τε καὶ
aber auch die bei der und auch
πεζῷ. ἐπέπλεον δὲ οὐδέτεροι ἀλλήλοις, ἀλλὰ τὸ θέρος τοῦτο
Fuß volk. aber keiner von beiden einander, sondern der dieser
ἀντικαθεζόμενοι χειμῶνος ἤδη ἀνεχώρησαν ἐπ' οἴκου ἐκάτεροι.
gegenüber sitzend seiend schon nach je beide.

Kapitel 31

- § 1 τὸν δ' ἐνιαυτὸν πάντα τὸν μετὰ τὴν ναυμαχίαν καὶ τὸν ὕστερον οἱ Κορίνθιοι
den aber ganzen den nach der und den später die
ὀργῇ φέροντες τὸν πρὸς Κερκυραίους πόλεμον ἐναυπηγοῦντο καὶ παρεσκευάζοντο
tragend seiend den gegen und
τὰ κράτιστα νεῶν στόλον, ἔκ τε αὐτῆς Πελοποννήσου ἀγείροντες καὶ τῆς
die besten aus und der selben sammelnd seiend und der
ἄλλης Ἑλλάδος ἐρέτας, μισθῶ πείθοντες.
anderen überredend seiend.
- § 2 πυνθανόμενοι δὲ οἱ Κερκυραῖοι τὴν παρασκευὴν αὐτῶν ἐφοβοῦντο, καί (ἦσαν
erkundigend seiend aber die die ihrer und
γὰρ οὐδενὸς Ἑλλήνων ἔνσπονδοι οὐδὲ ἐσεγράψαντο ἑαυτοὺς οὔτε ἐς τὰς
denn keines vertraglich verbündet noch sich selbst weder in die
Ἀθηναίων σπονδὰς οὔτε ἐς τὰς Λακεδαιμονίων) ἔδοξεν αὐτοῖς ἐλθοῦσιν ὥς
noch in die ihnen gekommen seienden dass
τοὺς Ἀθηναίους ξυμμάχους γενέσθαι καὶ ὠφελίαν τινὰ πειρᾶσθαι ἀπ' αὐτῶν
die und irgendeinen von ihnen
εὐρίσκεσθαι.
- § 3 οἱ δὲ Κορίνθιοι πυθόμενοι ταῦτα ἦλθον καὶ αὐτοὶ ἐς τὰς Ἀθήνας
die aber erfahren habend seiend dies und selbst nach die
πρεσβευσόμενοι, ὅπως μὴ σφίσι πρὸς τῷ Κερκυραίων ναυτικῷ καὶ τὸ
Gesandte sein werdend, damit nicht ihnen neben dem Seewesen und das
αὐτῶν προσγενόμενον ἐμπόδιον γένηται θέσθαι τὸν πόλεμον ἧ βούλονται.
ihr eigenes hinzugekommen seiend den worin
- § 4 καταστάσης δὲ ἐκκλησίας ἐς ἀντιλογίαν ἦλθον, καὶ οἱ μὲν Κερκυραῖοι ἔλεξαν
aufgestellt seiend aber in und die zwar
τοιάδε.
derartiges.

Kapitel 32

- § 1 'Δίκαιον, ὧ Ἀθηναῖοι, τοὺς μήτε εὐεργεσίας μεγάλης μήτε ξυμμαχίας
'gerecht, o die weder großen noch
προυφειλομένης ἦκοντας παρὰ τοὺς πέλας ἐπικουρίας, ὥπερ καὶ
zuvor geschuldet werdend kommend seiend bei die Nachbarn wie auch
ἡμεῖς νῦν, δεησομένους ἀναδιδάξαι πρῶτον, μάλιστα μὲν ὥς καὶ ξύμφορα
wir jetzt, bittend werdend zuerst, am meisten zwar dass auch nützlich
δέονται, εἰ δὲ μή, ὅτι γε οὐκ ἐπιζήμια, ἔπειτα δὲ ὥς καὶ τὴν
wenn aber nicht, dass wenigstens nicht schädlich, dann aber dass auch die
χάριν βέβαιον ἔξουσιν· εἰ δὲ τούτων μηδὲν σαφὲς καταστήσουσι, μὴ ὀργίζεσθαι
fest wenn aber davon nichts klar nicht
ἦν ἀτυχῶσιν.
wenn
- § 2 Κερκυραῖοι δὲ μετὰ τῆς ξυμμαχίας τῆς αἰτήσεως καὶ ταῦτα πιστεύοντες ἐχυρὰ
aber mit der der und dieses glaubend seiend starkes
ὕμῖν παρέξεσθαι ἀπέστειλαν ἡμᾶς.
euch uns.
- § 3 τετύχηκε δὲ τὸ αὐτὸ ἐπιτήδευμα πρὸς τε ὑμᾶς ἐς τὴν χρεῖαν ἡμῖν
aber das selbe gegenüber und euch in den uns
ἄλογον καὶ ἐς τὰ ἡμέτερα αὐτῶν ἐν τῷ παρόντι ἀξύμφορον.
un vernünftig und in die unsere eigenen in dem gegenwärtig seiend un vorteilhaft.
- § 4 ξύμμαχοί τε γὰρ οὐδενὸς πῶ ἐν τῷ πρὸ τοῦ χρόνῳ ἐκούσιοι γενόμενοι
und denn keines je in dem vor dem freiwillig geworden seiend
νῦν ἄλλων τοῦτο δεησόμενοι ἤκομεν, καὶ ἅμα ἐς τὸν παρόντα
jetzt anderer dies bittend werdend und zugleich in den gegenwärtig seiend
πόλεμον Κορινθίων ἐρήμοι δι' αὐτὸ καθέσταμεν. καὶ περιέστηκεν ἡ
verwaist wegen dessen und die

δοκοῦσα ἡμῶν πρότερον σωφροσύνη, τὸ μὴ ἐν ἀλλοτρίᾳ ξυμμαχία τῇ τοῦ
scheinend seiende unser früher das nicht in fremden der des
πέλας γνῶμη ξυγκινδυνεύειν, νῦν ἀβουλία καὶ ἀσθένεια φαινομένη.
Nachbarn jetzt und sich zeigend seiend.
§ 5 τὴν μὲν οὖν γενομένην ναυμαχίαν αὐτοὶ κατὰ μόνας ἀπεωσάμεθα
die zwar nun geschehen seiend wir selbst nach allein
Κορινθίους· ἐπειδὴ δὲ μείζονι παρασκευῇ ἀπὸ Πελοποννήσου καὶ τῆς ἄλλης
nachdem aber größerer von und der anderen
Ἑλλάδος ἐφ’ ἡμᾶς ὤρμηνται καὶ ἡμεῖς ἀδύνατοι ὁρῶμεν ὄντες τῇ οἰκείᾳ μόνον
gegen uns und wir unfähig seiend der eigenen nur
δυνάμει περιγενέσθαι, καὶ ἅμα μέγας ὁ κίνδυνος εἰ ἐσόμεθα ὑπ’ αὐτοῖς,
und zugleich groß der wenn unter ihnen,
ἀνάγκη καὶ ὑμῶν καὶ ἄλλου παντὸς ἐπικουρίας δεῖσθαι, καὶ ξυγγνώμη εἰ μὴ
und eurer und anderen jeden und wenn nicht
μετὰ κακίας, δόξης δὲ μᾶλλον ἁμαρτίας τῇ πρότερον ἀπραγμοσύνῃ ἐναντία
mit aber mehr der früher Entgegengesetztes
τολμῶμεν.

Kapitel 33

§ 1 ‘γενήσεται δὲ ὑμῖν πειθομένοις καλὴ ἢ ξυντυχία κατὰ πολλὰ τῆς ἡμετέρας
aber euch folgend seienden gut die nach vieles der unserer
χρείας, πρῶτον μὲν ὅτι ἀδικουμένοις καὶ οὐχ ἑτέρους βλάπτουσι
zuerst zwar dass Unrecht leidend seienden und nicht andere schädigend seienden
τὴν ἐπικουρίαν ποιήσεσθε, ἔπειτα περὶ τῶν μεγίστων κινδυνεύοντας
die danach um der größten riskierend seiend
δεξάμενοι ὥς ἂν μάλιστα μετ’ αἰειμνήστου μαρτυρίου τὴν
aufgenommen habend seiend dass wohl am meisten mit ewig gedenkbar die
χάριν καταθήσεσθε· ναυτικόν τε κεκτήμεθα πλὴν τοῦ παρ’ ὑμῖν πλεῖστον.
Seemacht und außer des bei euch das meiste.
§ 2 καὶ σκέψασθε· τίς εὐπραξία σπανιωτέρα ἢ τίς τοῖς πολεμίοις λυπηροτέρα, εἰ
und welche seltener oder welche den schmerzlicher, wenn
ἦν ὑμεῖς ἂν πρὸ πολλῶν χρημάτων καὶ χάριτος ἐτιμήσασθε δύναμιν ὑμῖν
welche ihr wohl vor vielen und euch
προσγενέσθαι, αὕτη πάρεστιν αὐτεπάγγελτος ἄνευ κινδύνων καὶ δαπάνης διδοῦσα
diese selbst anbietend ohne und gebend seiend
ἐαυτήν, καὶ προσέτι φέρουσα ἐς μὲν τοὺς πολλοὺς ἀρετήν, οἷς δὲ
sich selbst, und außerdem bringend seiend in zwar die Vielen denen aber
ἐπαμυνεῖτε χάριν, ὑμῖν δ’ αὐτοῖς ἰσχύ· ἃ ἐν τῷ παντὶ χρόνῳ ὀλίγοις δὴ
euch aber selbst welche in dem ganzen wenigen ja
ἅμα πάντα ξυνέβη, καὶ ὀλίγοι ξυμμαχίας δεόμενοι οἷς ἐπικαλοῦνται
zugleich alles und wenige bedürftend seiend denen
ἀσφάλειαν καὶ κόσμον οὐχ ἥσσον διδόντες ἢ ληψόμενοι παραγίγνονται.
und nicht weniger gebend seiend oder nehmend werdend
§ 3 τὸν δὲ πόλεμον, δι’ ὃν περ χρήσιμοι ἂν εἴμεν, εἴ τις ὑμῶν μὴ
den aber durch welchen gerade nützlich wohl wenn jemand eurer nicht
οἶται ἔσεσθαι, γνῶμης ἁμαρτάνει καὶ οὐκ αἰσθάνεται τοὺς Λακεδαιμονίους φόβῳ
und nicht die
τῷ ὑμετέρῳ πολεμῶντι καὶ τοὺς Κορινθίους δυναμένους παρ’ αὐτοῖς καὶ ὑμῖν
dem eurem kriegend und die fähig seiend bei ihnen und euch
ἐχθροὺς ὄντας καὶ προκαταλαμβάνοντας ἡμᾶς νῦν ἐς τὴν ὑμετέραν ἐπιχείρησιν,
seiend und vorweg ergreifend seiend uns jetzt in die eure
ἵνα μὴ τῷ κοινῷ ἔχθῃ κατ’ αὐτοὺς μετ’ ἀλλήλων στῶμεν μηδὲ δυοῖν
damit nicht der gemeinsamen gegen sie mit einander noch nicht zweier
φθάσαι ἁμάρτωσιν, ἢ κακῶσαι ἡμᾶς ἢ σφᾶς αὐτοὺς βεβαιώσασθαι.
oder uns oder sie selbst
§ 4 ἡμέτερον δέ γ’ αὖ ἔργον προτερῆσαι, τῶν μὲν διδόντων, ὑμῶν δὲ
unser aber ja wiederum der zwar Gebenden, eurer aber
δεξαμένων τὴν ξυμμαχίαν, καὶ προεπιβουλεύειν αὐτοῖς μᾶλλον ἢ
angenommen habender die und ihnen mehr als

Kapitel 34

- § 1 ἦν δὲ λέγωσιν ὡς οὐ δίκαιον τοὺς σφετέρους ἀποίκους ὑμᾶς δέχεσθαι,
 'wenn aber dass nicht gerecht die ihre euch
 μαθόντων ὡς πᾶσα ἀποικία εὖ μὲν πάσχουσα τιμᾷ τὴν μητρόπολιν,
 gelernt habend dass jede gut zwar leidend seiend die
 ἀδικουμένη δὲ ἀλλοτριούται· οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ δοῦλοι, ἀλλ' ἐπὶ τῷ
 Unrecht leidend seiend aber nicht denn auf dem sondern auf dem
 ὅμοιοι τοῖς λειπομένοις εἶναι ἐκπέμπονται.
 gleich den zurück bleibend seienden
- § 2 ὡς δὲ ἡδίκουν σαφές ἐστίν· προκληθέντες γὰρ περὶ Ἐπιδάμνου ἐς
 dass aber klar herausgefordert worden seiend denn um in
 κρίσιν πολέμῳ μᾶλλον ἢ τῷ ἴσῳ ἐβουλήθησαν τὰ ἐγκλήματα μετελθεῖν.
 mehr als dem Gleichen die
- § 3 καὶ ὑμῖν ἔστω τι τεκμήριον ἃ πρὸς ἡμᾶς τοὺς συγγενεῖς δρῶσιν,
 und euch etwas was gegenüber zu uns die Verwandten
 ὥστε ἀπάτη τε μὴ παράγесθαι ὑπ' αὐτῶν δεομένοις τε ἐκ τοῦ εὐθέος
 so dass und nicht von ihrer bedürftend seienden und aus dem
 μὴ ὑπουργεῖν· ὁ γὰρ ἐλαχίστας τὰς μεταμελείας ἐκ τοῦ χαρίζεσθαι τοῖς
 nicht der denn geringsten die aus dem den
 ἐναντίοις λαμβάνων ἀσφαλέστατος ἂν διατελοίη.
 Gegnern nehmend seiend am sichersten wohl

Kapitel 35

- § 1 λύσετε δὲ οὐδὲ τὰς Λακεδαιμονίων σπονδὰς δεχόμενοι ἡμᾶς
 aber auch nicht die an nehmend seiend uns
 μηδετέρων ὄντας συμμαχούς·
 keiner von beiden seiend
- § 2 εἴρηται γὰρ ἐν αὐταῖς, τῶν Ἑλληνίδων πόλεων ἥτις μηδαμοῦ συμμαχεῖ,
 denn in ihnen, der griechischen welche auch immer nirgends
 ἐξεῖναι παρ' ὁποτέρους ἂν ἀρέσκηται ἐλθεῖν.
 zu den welchen von beiden wohl
- § 3 καὶ δεινὸν εἰ τοῖσδε μὲν ἀπὸ τε τῶν ἐνσπόνδων ἔσται πληροῦν τὰς
 und schlimm wenn diesen zwar von und der Vertragspflichtigen die
 ναῦς καὶ προσέτι καὶ ἐκ τῆς ἄλλης Ἑλλάδος καὶ οὐχ ἥκιστα ἀπὸ τῶν
 und außerdem auch aus der anderen und nicht am wenigsten von den
 ὑμετέρων ὑπηκόων, ἡμᾶς δὲ ἀπὸ τῆς προκειμένης τε συμμαχίας εἰρξουσὶ
 eurigen uns aber von der vor liegend seienden und
 καὶ ἀπὸ τῆς ἄλλοθεν ποθεν ὠφελίας, εἴτα ἐν ἀδικήματι θήσονται
 und von der anderswoher irgendwoher dann in
 πεισθέντων ὑμῶν ἃ δεόμεθα.
 überredet worden seiender eurer was
- § 4 πολὺ δὲ ἐν πλέονι αἰτία ἡμεῖς μὴ πείσαντες ὑμᾶς ἔξομεν· ἡμᾶς μὲν
 weit aber in größerer wir nicht überredet habend euch uns zwar
 γὰρ κινδυνεύοντας καὶ οὐκ ἐχθροὺς ὄντας ἀπώσεσθε, τῶνδε δὲ οὐχ ὅπως
 denn Gefahr laufend seiend und nicht seiend dieser aber nicht nur
 κωλυταὶ ἐχθρῶν ὄντων καὶ ἐπιόντων γενήσεσθε, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς
 seiender und heran kommender sondern auch von der
 ὑμετέρας ἀρχῆς δύναμιν προσλαβεῖν περιόψεσθε· ἦν οὐ δίκαιον, ἀλλ' ἢ
 euren welche nicht gerecht, sondern entweder
 κάκεϊνων κωλύειν τοὺς ἐκ τῆς ὑμετέρας μισθοφόρους ἢ καὶ ἡμῖν πέμπειν
 und der jener die aus der euren oder auch uns
 καθ' ὅτι ἂν πεισθῇτε ὠφελίαν, μάλιστα δὲ ἀπὸ τοῦ προφανοῦς
 gemäß was wohl am meisten aber von dem Offenkundigen
 δεξαμένους βοηθεῖν.
 angenommen habend

§ 5 πολλὰ δέ, ὥσπερ ἐν ἀρχῇ ὑπέipoμεν, τὰ ξυμφέροντα ἀποδείκνυμεν, καὶ μέγιστον
 vieles aber, so wie im die Nützlichen und am größten
 ὅτι οἱ τε αὐτοὶ πολέμιοι ἡμῖν ἦσαν, ὅπερ σαφεστάτῃ πίστις, καὶ οὗτοι
 dass die und selbst Feinde uns welches gerade am klarsten und diese
 οὐκ ἀσθενεῖς, ἀλλ' ἱκανοὶ τοὺς μεταστάντας βλάψαι· καὶ ναυτικῆς καὶ
 nicht schwach, sondern fähig die über getreten seienden und seemässigen und
 οὐκ ἡπειρώτιδος τῆς ξυμμαχίας διδομένης οὐχ ὁμοία ἢ ἀλλοτρίωσις,
 nicht land mässigen der dargeboten werdenden nicht gleich die
 ἀλλὰ μάλιστα μὲν, εἰ δύνασθε, μηδένα ἄλλον ἔαν κεκτῆσθαι ναῦς, εἰ δὲ
 sondern am meisten zwar, wenn keinen anderen wenn aber
 μή, ὅστις ἐχυρώτατος, τοῦτον φίλον ἔχειν.
 nicht, wer auch immer am festesten, diesen freund

Kapitel 36

§ 1 'καὶ ὅτῳ τάδε ξυμφέροντα μὲν δοκεῖ λέγεσθαι, φοβεῖται δὲ μὴ δι' αὐτὰ
 'und wem dieses nützlich seienden zwar aber nicht durch diese
 πειθόμενος τὰς σπονδὰς λύση, γινώτω τὸ μὲν δεδιὸς αὐτοῦ
 überredet werdend die das zwar gefürchtet habend seine eigene
 ἰσχὺν ἔχον τοὺς ἐναντίους μᾶλλον φοβῆσον, τὸ δὲ θαρσοῦν μὴ
 habend die Gegner mehr das aber Zuversicht habende nicht
 δεξαμένου ἀσθενὲς ὄν πρὸς ἰσχύοντας τοὺς ἐχθροὺς ἀδεέστερον
 angenommen habend schwach seiend gegenüber Starken die weniger zuversichtlich
 ἐσόμενον, καὶ ἅμα οὐ περὶ τῆς Κερκύρας νῦν τὸ πλεον ἢ καὶ τῶν
 sein werdend, und zugleich nicht über der jetzt das Mehr als auch der
 Ἀθηνῶν βουλευόμενος, καὶ οὐ τὰ κράτιστα αὐταῖς προνοῶν, ὅταν ἐς
 beratend seiend, und nicht die besten für sie vorsorgend seiend, wenn immer in
 τὸν μέλλοντα καὶ ὅσον οὐ παρόντα πόλεμον τὸ αὐτίκα περισκοπῶν
 den kommenden und so weit nicht gegenwärtigen das sofort umher blickend seiend
 ἐνδοιάζη χωρίον προσλαβεῖν ὃ μετὰ μεγίστων καιρῶν οἰκιοῦται τε καὶ
 welches mit größten und auch
 πολεμοῦται.

§ 2 τῆς τε γὰρ Ἰταλίας καὶ Σικελίας καλῶς παράπλου κεῖται, ὥστε μήτε ἐκεῖθεν
 der und denn und gut so dass weder von dort
 ναυτικὸν ἔᾶσαι Πελοποννησίους ἐπελθεῖν τό τε ἐνθένδε πρὸς τὰκεῖ παραπέμψαι,
 Seemacht das und von hier zu das Dortige
 καὶ ἐς τᾶλλα ξυμφορώτατόν ἐστιν.
 und in das Übrige am nützlichsten

§ 3 βραχυτάτῳ δ' ἂν κεφαλαίῳ, τοῖς τε ξύμπασι καὶ καθ' ἕκαστον, τῷδ' ἂν
 kürzesten aber wohl den und Gesamten und je einzelnen, diesem wohl
 μὴ προέσθαι ἡμᾶς μάθοιτε· τρία μὲν ὄντα λόγου ἄξια τοῖς Ἑλλήσι ναυτικά,
 nicht uns drei zwar seiende würdig den Seefлотten,
 τὸ παρ' ὑμῖν καὶ τὸ ἡμέτερον καὶ τὸ Κορινθίων· τούτων δὲ εἰ περιόψεσθε
 das bei euch und das unsrige und das dieser aber wenn
 τὰ δύο ἐς ταύτὸν ἐλθεῖν καὶ Κορίνθιοι ἡμᾶς προκαταλήψονται, Κερκυραίοις τε
 die zwei zu das Gleiche und uns und
 καὶ Πελοποννησίους ἅμα ναυμαχήσετε, δεξάμενοι δὲ ἡμᾶς ἔξετε πρὸς
 und zugleich angenommen habend aber uns gegen
 αὐτοὺς πλείοσι ναυσὶ ταῖς ἡμετέραις ἀγωνίζεσθαι.
 sie mehr mit den unseren

§ 4 τοιαῦτα μὲν οἱ Κερκυραῖοι εἶπον· οἱ δὲ Κορίνθιοι μετ' αὐτοὺς τοιάδε.
 solches zwar die die aber nach ihnen derartiges.

Kapitel 37

§ 1 'ἀναγκαῖον Κερκυραίων τῶνδε οὐ μόνον περὶ τοῦ δέξασθαι σφᾶς τὸν λόγον
 'notwendig dieser nicht nur über das sie den
 ποιησαμένων, ἀλλ' ὥς καὶ ἡμεῖς τε ἀδικοῦμεν καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰκότως
 gemacht habender, sondern dass auch wir und und selbst nicht mit Grund

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----|---------|------------|---------------------------|--------------|------------|----------------|------------------|------------|---------------|------------------|--------------|-------|------|
| § 1 | ἀλλ' | οὔτε | πρὸς | τοὺς | ἄλλους | οὔτε | ἐς | ἡμᾶς | τοιοῖδε | εἰσίν, | ἅποικοι | δ' | |
| | sondern | weder | gegen | die | anderen | noch | gegen | uns | so beschaffen | | | aber | |
| | ὄντες | ἀφεστᾶσί | τε | διὰ | παντὸς | καὶ | νῦν | πολεμοῦσι, | λέγοντες | ὥς | οὐκ | ἐπὶ | |
| | seiend | | und | durch | weg | und | jetzt | | sagend seiend | dass | nicht | wegen | |
| | τῷ | κακῶς | πάσχειν | ἐκπεμφθεῖεν. | | | | | | | | | |
| | dem | schlecht | | | | | | | | | | | |
| § 2 | ἡμεῖς | δὲ | οὐδ' | αὐτοί | φάμεν | ἐπὶ | τῷ | ὑπὸ | τούτων | ὑβρίζεσθαι | κατοικίσαι, | | |
| | wir | aber | auch nicht | selbst | | wegen | dem | durch | dieser | | | | |
| | ἀλλ' | | ἐπὶ | τῷ | ἡγεμόνες | τε | εἶναι | καὶ | τὰ | εἰκότα | θαυμάζεσθαι. | | |
| | sondern | um | des willen | die | | und auch | | und | die | Wahrscheinlichen | | | |
| § 3 | αἱ | γοῦν | ἄλλαι | ἀποικίαι | τιμῶσιν | ἡμᾶς, | καὶ | μάλιστα | ὑπὸ | ἀποίκων | στεργόμεθα· | | |
| | die | doch | anderen | | | uns, | und | am meisten | von | | | | |
| § 4 | καὶ | δηλὸν | ὅτι, | εἰ | τοῖς | πλέοσιν | ἀρέσκοντές | ἐσμεν, | τοῖσδ' | ἂν | μόνοις | | |
| | und | offenbar | dass, | wenn | den | Mehreren | gefallend seiend | | diesen | wohl | den Einzigen | | |
| | οὐκ | ὀρθῶς | ἀπαρέσκοιμεν, | | οὐδ' | ἐπιστρατεύομεν | ἐκπρεπῶς | μὴ | καὶ | διαφερόντως | | | |
| | nicht | richtig | | | auch nicht | | auffallend | nicht | auch | außer ordentlich | | | |
| | τι | | ἀδικοῦμενοι. | | | | | | | | | | |
| | etwas | | Unrecht erleidend seiend. | | | | | | | | | | |
| § 5 | καλὸν | δ' | ἦν, | εἰ | καὶ | ἡμαρτάνομεν, | τοῖσδε | μὲν | εἷξαι | τῇ | ἡμετέρα | ὀργῇ, | ἡμῖν |
| | gut | aber | | wenn | auch | | diesen | zwar | | der | unserer | | uns |
| | δὲ | αἰσχρὸν | βιάσασθαι | τὴν | τούτων | μετριότητα· | ὑβρεῖ | δὲ | καὶ | ἐξουσία | πλούτου | | |
| | aber | schändlich | | die | deren | | | aber | und | | | | |

πολλά ἐς ἡμᾶς ἄλλα τε ἡμαρτήκασι καὶ Ἐπίδαμνον ἡμετέραν οὖσαν
vielees gegen uns anderes und und unsere seiend
κακουμένην μὲν οὐ προσεποιούντο, ἐλθόντων δὲ ἡμῶν ἐπὶ τιμωρίᾳ
leidend seiend zwar nicht gekommen seiender aber unser zur
ἐλόντες βίᾳ ἔχουσιν.
genommen habend

§ 6 ὕβρει δὲ καὶ ἐξουσίᾳ πλούτου πολλά ἐς ἡμᾶς ἄλλα τε ἡμαρτήκασι καὶ
aber und vieles gegen uns anderes und und
Ἐπίδαμνον ἡμετέραν οὖσαν κακουμένην μὲν οὐ προσεποιούντο, ἐλθόντων
unsere seiend leidend seiend zwar nicht gekommen seiender
δὲ ἡμῶν ἐπὶ τιμωρίᾳ ἐλόντες βίᾳ ἔχουσιν.
aber unser zur genommen habend

Kapitel 39

§ 1 'καὶ φασὶ δὴ δίκη πρότερον ἐθελῆσαι κρίνεσθαι, ἣν γε οὐ τὸν
'und ja zuvor welche doch nicht den
προύχοντα καὶ ἐκ τοῦ ἀσφαλοῦς προκαλούμενον λέγειν τι δοκεῖν δεῖ,
über legen seiend und aus dem Sicherem heraus fordernd seiend etwas
ἀλλὰ τὸν ἐς ἴσον τά τε ἔργα ὁμοίως καὶ τοὺς λόγους πρὶν
sondern den auf Gleiches die und auch gleichermaßen und die bevor
διαγωνίζεσθαι καθιστάντα.
ein setzend seiend.

§ 2 οὗτοι δὲ οὐ πρὶν πολιορκεῖν τὸ χωρίον, ἀλλ' ἐπειδὴ ἠγήσαντο ἡμᾶς οὐ
diese aber nicht eher den sondern als uns nicht
περίοψεσθαι, τότε καὶ τὸ εὐπρεπὲς τῆς δίκης παρέσχοντο. καὶ δεῦρο ἤκουσιν οὐ
dann auch das Schickliche der und hierher nicht
τάκεῖ μόνον αὐτοὶ ἁμαρτόντες, ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς νῦν ἀξιοῦντες οὐ
die Dortigen allein selbst verfehlt habend, sondern auch euch jetzt auffordernd seiend nicht
ξυμμαχεῖν, ἀλλὰ ξυναδικεῖν καὶ διαφοροῦς ὄντας ἡμῖν δέχεσθαι σφᾶς·
sondern und im Streit seiend uns sie·

§ 3 οὓς χρῆν, ὅτε ἀσφαλέστατοι ἦσαν, τότε προσιέναι, καὶ μὴ ἐν ᾧ ἡμεῖς
welche als am sichersten dann und nicht in welchem wir
μὲν ἡδίκημεθα, οὗτοι δὲ κινδυνεύουσι, μηδ' ἐν ᾧ ὑμεῖς τῆς τε
zwar diese aber auch nicht in welchem ihr der und auch
δυνάμεως αὐτῶν τότε οὐ μεταλαβόντες τῆς ὠφελίας νῦν μεταδώσετε καὶ
ihrer damals nicht teil genommen habend des jetzt und
τῶν ἁμαρτημάτων ἀπογενόμενοι τῆς ἀφ' ἡμῶν αἰτίας τὸ ἴσον ἔξετε,
der ab gekommen seiend der von uns das Gleiche
πάλαι δὲ κοινώσαντας τὴν δύναμιν κοινὰ καὶ τὰ
schon lange aber gemein gemacht habend die gemeinsam und die
ἀποβαίνοντα ἔχειν.
aus fallend seienden

Kapitel 40

§ 1 'ὥς μὲν οὖν αὐτοὶ τε μετὰ προσηκόντων ἐγκλημάτων ἐρχόμεθα καὶ
'dass zwar nun selbst und auch mit gehörig seiender und
οἷδε βίαιοι καὶ πλεονέκται εἰσὶ δεδῆλωται· ὥς δὲ οὐκ ἂν δικαίως
diese hier gewalt tätig und dass aber nicht wohl mit Recht
αὐτοὺς δέχοισθε μαθεῖν χρή.
sie

§ 2 εἰ γὰρ εἴρηται ἐν ταῖς σπονδαῖς ἐξεῖναι παρ' ὁποτέρους τις βούλεται
wenn denn in den bei welchen von beiden jemand
τῶν ἀγράφων πόλεων ἐλθεῖν, οὐ τοῖς ἐπὶ βλάβῃ ἐτέρων ἰοῦσιν ἢ
der un geschriebenen nicht den zum Anderer gehend seienden die
ξυνηθήκη ἐστίν, ἀλλ' ὅστις μὴ ἄλλου ἑαυτὸν ἀποστερῶν
sondern wer auch immer nicht eines anderen sich selbst beraubend seiend
ἀσφαλείας δεῖται καὶ ὅστις μὴ τοῖς δεξαμένοις, εἰ
und wer auch immer nicht den aufgenommen habenden, wenn

- σωφρονοῦσι, πόλεμον ἀντ' εἰρήνης ποιήσει· ὃ νῦν ὑμεῖς μὴ πειθόμενοι
besonnen seienden, statt was jetzt ihr nicht folgend seiend
ἡμῖν πάθοιτε ἄν.
uns wohl.
- § 3 οὐ γὰρ τοῖσδε μόνον ἐπικούροι ἂν γένοισθε, ἀλλὰ καὶ ἡμῖν ἀντὶ
nicht denn diesen nur wohl sondern auch uns statt
ἐνσπόνδων πολέμιοι· ἀνάγκη γάρ, εἴ ἴτε μετ' αὐτῶν, καὶ ἀμύνεσθαι μὴ
vertrags gebundenen denn, wenn mit ihnen, auch nicht
ἄνευ ὑμῶν τούτους.
ohne euch diese.
- § 4 καίτοι δίκαιοί γ' ἐστὲ μάλιστα μὲν ἐκποδῶν στῆναι ἀμφοτέροις, εἴ δὲ
und doch gerecht ja am meisten zwar aus dem Weg den beiden, wenn aber
μὴ, τοῦναντίον ἐπὶ τούτους μεθ' ἡμῶν ἵεναι (Κορινθίοις μὲν γε ἐνσπονδοί
nicht, im Gegenteil gegen diese mit uns zwar ja vertrags gebunden
ἐστε, Κερκυραίοις δὲ οὐδὲ δι' ἀνοκωχῆς πώποτ' ἐγένεσθε), καὶ τὸν νόμον
aber auch nicht in niemals und den
μὴ καθιστάναι ὥστε τοὺς ἐτέρων ἀφισταμένους δέχεσθαι.
nicht so dass die der anderen ab fallend seiend
- § 5 οὐδὲ γὰρ ἡμεῖς Σαμίων ἀποστάντων ψῆφον προσεθέμεθα ἐναντίαν
auch nicht denn wir ab gefallen seienden entgegen gesetzte
ὑμῖν, τῶν ἄλλων Πελοποννησίων δίχα ἐψηφισμένων εἴ χρὴ αὐτοῖς ἀμύνειν,
euch, der anderen getrennt ab gestimmt habenden ob ihnen
φανερῶς δὲ ἀντεῖπομεν τοὺς προσήκοντας ξυμμάχους αὐτόν τινα κολάζειν.
offen kund aber den zugehörig seienden selbst irgendeinen
- § 6 εἴ γὰρ τοὺς κακόν τι δρῶντας δεχόμενοι τιμωρήσετε, φανεῖται
wenn denn die Böses etwas tuend seienden auf nehmend seiend
καὶ ἃ τῶν ὑμετέρων οὐκ ἐλάσσω ἡμῖν πρόσεισι, καὶ τὸν νόμον ἐφ' ὑμῖν
auch was der eurigen nicht geringer uns auch den auf euch
αὐτοῖς μᾶλλον ἢ ἐφ' ἡμῖν θήσετε.
selbst mehr als auf uns

Kapitel 41

- § 1 'δικαιώματα μὲν οὖν τάδε πρὸς ὑμᾶς ἔχομεν ἱκανὰ κατὰ τοὺς Ἑλλήνων
zwar nun diese gegenüber euch hinreichende nach die
νόμους, παραίνεσιν δὲ καὶ ἀξίωσιν χάριτος τοιάνδε, ἣν οὐκ ἐχθροὶ ὄντες
aber auch der art, welche nicht seiend
ὥστε βλάπτειν οὐδ' αὖ φίλοι ὥστ' ἐπιχρῆσθαι, ἀντιδοθῆναι ἡμῖν ἐν τῷ
so dass auch nicht wieder so dass uns in dem
παρόντι φαμὲν χρῆναι.
Gegenwärtigen
- § 2 νεῶν γὰρ μακρῶν σπανίσαντές ποτε πρὸς τὸν Αἰγινητῶν ὑπὲρ τὰ Μηδικὰ
denn langen selten geworden seiend einst gegen den über die Persischen
πόλεμον παρὰ Κορινθίων εἴκοσι ναῦς ἐλάβετε· καὶ ἡ εὐεργεσία αὕτη τε καὶ
von seiten zwanzig und die diese und auch
ἡ ἐς Σαμίους, τὸ δι' ἡμᾶς Πελοποννησίους αὐτοῖς μὴ βοηθῆσαι, παρέσχεν
die gegen das durch uns ihnen nicht
ὑμῖν Αἰγινητῶν μὲν ἐπικράτησιν, Σαμίων δὲ κόλασιν, καὶ ἐν καιροῖς τοιούτοις
euch zwar aber und in solchen
ἐγένετο οἷς μάλιστα ἄνθρωποι ἐπ' ἐχθροὺς τοὺς σφετέρους ἰόντες
in welchen am meisten gegen die eigenen gehend seiend
τῶν ἀπάντων ἀπερίοπτοί εἰσι παρὰ τὸ νικᾶν·
von den allen un beachtet trotz das
- § 3 φίλον τε γὰρ ἡγοῦνται τὸν ὑπουργοῦντα, ἦν καὶ πρότερον ἐχθρὸς ἦ,
Freund und denn den helfend seienden, wenn auch früher
πολέμιόν τε τὸν ἀντιστάντα, ἦν καὶ τύχη φίλος ὢν, ἐπεὶ καὶ τὰ
feindlich und den wider stehend habenden, wenn auch seiend, weil auch die
οἰκεῖα χεῖρον τίθενται φιλονικίας ἕνεκα τῆς αὐτίκα.
eigenen schlechter um willen der so gleich.

Kapitel 42

- § 1 ὧν ἐνθυμηθέντες καὶ νεώτερός τις παρὰ πρεσβυτέρου αὐτὰ μαθὼν
'deren bedacht habend und jünger jemand von Seiten des Älteren diese gelernt habend
ἀξιούτω τοῖς ὁμοίοις ἡμᾶς ἀμύνεσθαι, καὶ μὴ νομίση δίκαια μὲν τάδε
mit den Gleichen uns und nicht gerecht zwar dieses
λέγεσθαι, ξύμφορα δέ, εἰ πολεμήσει, ἄλλα εἶναι.
nützlich aber, wenn anderes
- § 2 τό τε γὰρ ξυμφέρον ἐν ᾧ ἂν τις ἐλάχιστα ἁμαρτάνῃ μάλιστα
das und denn in welchem wohl jemand am wenigsten am meisten
ἔπεται, καὶ τὸ μέλλον τοῦ πολέμου ᾧ φοβοῦντες ὑμᾶς Κερκυραῖοι
auch das des wovor fürchtend seiend euch
κελεύουσιν ἀδικεῖν ἐν ἀφανεῖ ἔτι κεῖται, καὶ οὐκ ἄξιον ἐπαρθέντας
im Verborgenen noch auch nicht würdig auf gereizt worden seiend
αὐτῷ φανεράν ἔχθραν ἤδη καὶ οὐ μέλλουσιν πρὸς Κορινθίους κτήσασθαι,
durch dies offene schon auch nicht künftig seiende gegen
τῆς δὲ ὑπαρχούσης πρότερον διὰ Μεγαρέας ὑποψίας σῶφρον ὑφελεῖν μᾶλλον
der aber bestehend seienden früher wegen besonnen mehr
(ἡ γὰρ τελευταία χάρις καιρὸν ἔχουσα,
(die denn letzte habend seiend,
- § 3 καὶν ἐλάσσων ἢ, δύναται μεῖζον ἔγκλημα λῦσαι),
und wenn geringer größere
- § 4 μὴδ' ὅτι ναυτικοῦ ξυμμαχίαν μεγάλην διδόασι, τούτῳ ἐφέλκεσθαι· τὸ γὰρ
auch nicht dass see mäßigen große hierdurch das denn
μὴ ἀδικεῖν τοὺς ὁμοίους ἐχυρωτέρα δύναμις ἢ τῷ αὐτίκα φανερωῶ
nicht die Gleichen fester als dem sogleich Offen kundigen
ἐπαρθέντας διὰ κινδύνων τὸ πλεον ἔχειν.
auf gereizt worden seiend durch das Mehr

Kapitel 43

- § 1 ἡμεῖς δὲ περιπεπτωκότες οἷς ἐν τῇ Λακεδαίμονι αὐτοὶ προείπομεν, τοὺς
wir aber hinein geraten seiend in welche in der selbst die
σφετέρους ξυμμάχους αὐτόν τινα κολάζειν, νῦν παρ' ὑμῶν τὸ αὐτὸ
eigenen selbst irgendeinen jetzt von seiten eurer das gleiche
ἀξιούμεν κομίζεσθαι, καὶ μὴ τῇ ἡμετέρᾳ ψήφῳ ὠφεληθέντας
und nicht durch die unsrige begünstigt worden seienden
τῇ ὑμετέρᾳ ἡμᾶς βλάψαι.
durch die eurige uns
- § 2 τὸ δὲ ἴσον ἀνταπόδοτε, γνόντες τοῦτον ἐκεῖνον εἶναι τὸν καιρὸν ἐν
das aber Gleiche erkannt habend diesen jenen den in
ᾧ ὃ τε ὑπουργῶν φίλος μάλιστα καὶ ὁ ἀντιστὰς
welchem der und beiständig seiende am meisten auch der wider standen habende
ἐχθρός.
- § 3 καὶ Κερκυραίους τούσδε μήτε ξυμμάχους δέχεσθε βία ἡμῶν μήτε ἀμύνετε αὐτοῖς
und diese hier weder unserer noch ihnen
ἀδικοῦσιν.
- § 4 καὶ τάδε ποιοῦντες τὰ προσήκοντά τε δράσετε καὶ τὰ ἄριστα βουλευέσεσθε
und dieses tuend seiend das Zugehörige seiende und und das Beste
ὑμῖν αὐτοῖς.
für euch selbst.

Kapitel 44

- § 1 τοιαῦτα δὲ καὶ οἱ Κορίνθιοι εἶπον. Ἀθηναῖοι δὲ ἀκούσαντες ἀμφοτέρων,
solches aber auch die aber gehört habend beider,
γενομένης καὶ δις ἐκκλησίας, τῇ μὲν προτέρᾳ οὐχ ἥσσον τῶν
stattgefunden habender auch zweifachen der zwar früheren nicht weniger als der

- Κορινθίων ἀπεδέξαντο τοὺς λόγους, ἐν δὲ τῇ ὑστεραίᾳ μετέγνωσαν Κερκυραίοις
 die in aber der späteren
 ξυμμαχίαν μὲν μὴ ποιήσασθαι ὥστε τοὺς αὐτοὺς ἐχθροὺς καὶ φίλους νομίζειν
 zwar nicht so dass die selben und
 (εἰ γὰρ ἐπὶ Κόρινθον ἐκέλευον σφίσιν οἱ Κερκυραῖοι ξυμπλεῖν, ἐλύοντ' ἂν
 (wenn denn gegen ihnen die wohl
 αὐτοῖς αἱ πρὸς Πελοποννησίους σπονδαί), ἐπιμαχίαν δ' ἐποιήσαντο τῇ ἀλλήλων
 ihnen die mit aber zum einander
 βοηθεῖν, ἐάν τις ἐπὶ Κέρκυραν ἦ ἢ Ἀθήνας ἢ τοὺς τούτων ξυμμάχους.
 wenn jemand gegen oder oder die deren
 § 2 ἐδόκει γὰρ ὁ πρὸς Πελοποννησίους πόλεμος καὶ ὥς ἔσεσθαι αὐτοῖς, καὶ τὴν
 denn der gegen auch so ihnen, und die
 Κέρκυραν ἐβούλοντο μὴ προέσθαι τοῖς Κορινθίοις ναυτικὸν ἔχουσαν τοσοῦτον,
 nicht den See macht habend seiende so sehr,
 ξυγκρούειν δὲ ὅτι μάλιστα αὐτοὺς ἀλλήλοις, ἵνα ἀσθενεστέροις οὖσιν, ἦν
 aber so viel möglichst sie einander, damit den schwächeren seiend, wenn
 τι δέη, Κορινθίοις τε καὶ τοῖς ἄλλοις ναυτικὸν ἔχουσιν ἐς πόλεμον
 etwas und auch den anderen Seemacht habend in
 καθιστῶνται.
 § 3 ἅμα δὲ τῆς τε Ἰταλίας καὶ Σικελίας καλῶς ἐφαίνετο αὐτοῖς ἡ νῆσος ἐν
 zugleich aber der und und gut ihnen die in
 παράπλῳ κεῖσθαι.

Kapitel 45

- § 1 τοιαύτη μὲν γνώμη οἱ Ἀθηναῖοι τοὺς Κερκυραίους προσεδέξαντο, καὶ τῶν
 mit solcher zwar die die und der
 Κορινθίων ἀπελθόντων οὐ πολὺ ὕστερον δέκα ναῦς αὐτοῖς ἀπέστειλαν
 weg gegangen seienden nicht viel später zehn ihnen
 βοηθοῦς·
 Helfer·
 § 2 ἐστρατήγει δὲ αὐτῶν Λακεδαιμόνιος τε ὁ Κίμωνος καὶ Διότιμος ὁ Στρομβίχου
 aber ihrer und der und der
 καὶ Πρωτέας ὁ Ἐπικλέους.
 und der
 § 3 προεῖπον δὲ αὐτοῖς μὴ ναυμαχεῖν Κορινθίοις, ἦν μὴ ἐπὶ Κέρκυραν πλέωσι
 aber ihnen nicht wenn nicht gegen
 καὶ μέλλωσιν ἀποβαίνειν ἢ ἐς τῶν ἐκείνων τι χωρίων· οὕτω δὲ κωλύειν
 und oder in der jener irgendeines so aber
 κατὰ δύναμιν. προεῖπον δὲ ταῦτα τοῦ μὴ λύειν ἕνεκα τὰς σπονδάς.
 nach aber dieses des nicht um willen die

Kapitel 46

- § 1 αἱ μὲν δὴ νῆες ἀφικνοῦνται ἐς τὴν Κέρκυραν, οἱ δὲ Κορίνθιοι, ἐπειδὴ αὐτοῖς
 die zwar ja nach die die aber als ihnen
 παρεσκεύαστο, ἔπλεον ἐπὶ τὴν Κέρκυραν ναυσὶ πενήκοντα καὶ ἑκατὸν. ἦσαν δὲ
 gegen die fünfzig und hundert. aber
 Ἡλείων μὲν δέκα, Μεγαρέων δὲ δώδεκα καὶ Λευκαδίων δέκα, Ἀμπρακιωτῶν δὲ
 zwar zehn, aber zwölf und zehn, aber
 ἑπτὰ καὶ εἴκοσι καὶ Ἀνακτορίων μία, αὐτῶν δὲ Κορινθίων ἐνενήκοντα·
 sieben und zwanzig und eine, ihrer aber neunzig·
 § 2 στρατηγοὶ δὲ τούτων ἦσαν μὲν καὶ κατὰ πόλεις ἐκάστων, Κορινθίων δὲ
 aber dieser zwar auch nach je der, aber
 Ξενοκλείδης ὁ Εὐθυκλέους πέμπτος αὐτός.
 der fünfter selbst.
 § 3 ἐπειδὴ δὲ προσέμειξαν τῇ κατὰ Κέρκυραν ἡπίρῳ ἀπὸ Λευκάδος πλέοντες,
 als aber dem bei von segelnd seiend,
 ὁρμίζονται ἐς Χειμέριον τῆς Θεσπρωτίδος γῆς.
 in der Thesprotischen

§ 4 ἔστι δὲ λιμὴν, καὶ πόλις ὑπὲρ αὐτοῦ κεῖται ἀπὸ θαλάσσης ἐν τῇ Ἐλαιάτιδι
aber und oberhalb von ihm von in der Elaiätischen
τῆς Θεσπρωτίδος Ἐφύρη. ἐξίησι δὲ παρ' αὐτὴν Ἀχερουσία λίμνη ἐς θάλασσαν·
der Thesprotischen aber an vorbei ihr Acherusische in
διὰ δὲ τῆς Θεσπρωτίδος Ἀχέρων ποταμὸς ῥέων ἐσβάλλει ἐς αὐτήν, ἀφ'
durch aber der Thesprotischen fließend seiend in sie, von
οὗ καὶ τὴν ἐπωνυμίαν ἔχει. ῥεῖ δὲ καὶ Θύαμις ποταμός, ὁρίζων
welchem auch den aber auch ab grenzend seiend
τὴν Θεσπρωτίδα καὶ Κεστρίνην, ὧν ἐντὸς ἡ ἄκρα ἀνέχει τὸ Χειμέριον.
die Thesprotide und deren innerhalb die das
§ 5 οἱ μὲν οὖν Κορίνθιοι τῆς ἡπείρου ἐνταῦθα ὁρμίζονται τε καὶ στρατόπεδον
die zwar nun des hier und auch
ἐποίησαντο.

Kapitel 47

§ 1 οἱ δὲ Κερκυραῖοι ὥς ἦσθοντο αὐτοὺς προσπλέοντας, πληρώσαντες δέκα καὶ
die aber als sie heran segelnd seiend, gefüllt habend zehn und
ἐκατὸν ναῦς, ὧν ἦρχε Μικιάδης καὶ Αἰσιμίδης καὶ Εὐρύβατος, ἐστρατοπεδεύσαντο
hundert deren und und
ἐν μιᾷ τῶν νήσων αἱ καλοῦνται Σύβοτα· καὶ αἱ Ἀττικαὶ δέκα παρήσαν.
in einer der welche und die attischen zehn
§ 2 ἐπὶ δὲ τῇ Λευκίμμῃ αὐτοῖς τῷ ἀκρωτηρίῳ ὃ πεζὸς ἦν καὶ Ζακυνθίων χίλιοι
bei aber dem ihnen dem das Fußvolk und tausend
ὀπλῖται βεβοηθηκότες.
zu Hilfe gekommen seiend.
§ 3 ἦσαν δὲ καὶ τοῖς Κορινθίοις ἐν τῇ ἡπείρῳ πολλοὶ τῶν βαρβάρων
aber auch den in der viele der
παραβεβοηθηκότες· οἱ γὰρ ταύτῃ ἡπειρῶται αἰεὶ ποτε αὐτοῖς φίλοι εἰσίν.
zu Hilfe gekommen seiend· die denn hier immer einst ihnen Freunde

Kapitel 48

§ 1 ἐπειδὴ δὲ παρεσκεύαστο τοῖς Κορινθίοις, λαβόντες τριῶν ἡμερῶν σιτία
als aber den genommen habend drei
ἀνήγοντο ὥς ἐπὶ ναυμαχίαν ἀπὸ τοῦ Χειμερίου νυκτός,
um zu zur von des
§ 2 καὶ ἅμα ἔω πλέοντες καθορῶσι τὰς τῶν Κερκυραίων ναῦς μετεώρους τε
und zugleich segelnd seiend die der Kerkyraίων ναῦς hoch oben und
καὶ ἐπὶ σφᾶς πλεούσας.
auch auf sie segelnd seiend.
§ 3 ὥς δὲ κατεῖδον ἀλλήλους, ἀντιπαρετάσσοντο, ἐπὶ μὲν τὸ δεξιὸν κέρας Κερκυραίων
als aber einander, auf zwar den rechten
αἱ Ἀττικαὶ νῆες, τὸ δὲ ἄλλο αὐτοὶ ἐπεῖχον τρία τέλη ποιήσαντες τῶν
die attischen das aber andere sie selbst drei gemacht habend der
νεῶν, ὧν ἦρχε τῶν τριῶν στρατηγῶν ἐκάστου εἷς.
deren der drei je eines einer.
§ 4 οὕτω μὲν Κερκυραῖοι ἐτάξαντο, Κορινθίοις δὲ τὸ μὲν δεξιὸν κέρας αἱ Μεγαρίδες
so zwar aber das zwar rechte die Megarischen
νῆες εἶχον καὶ αἱ Ἀμπρακιώτιδες, κατὰ δὲ τὸ μέσον οἱ ἄλλοι ξύμμαχοι ὥς
und die Ambrakiotischen, entlang aber die Mitte die anderen wie
ἕκαστοι· εὐώνυμον δὲ κέρας αὐτοὶ οἱ Κορίνθιοι ταῖς ἄριστα τῶν νεῶν
jeweils· linken Flügel sie selbst die mit den am besten der
πλεούσας κατὰ τοὺς Ἀθηναίους καὶ τὸ δεξιὸν τῶν Κερκυραίων εἶχον.
segelnd seienden gegen die und den rechten der

Kapitel 49

§ 1 συμμεῖξαντες δέ, ἐπειδὴ τὰ σημεῖα ἑκατέροις ἦρθη, ἐναυμάχουν, πολλοὺς
zusammen geraten seiend aber, als die beiden viele

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----|--------------|-------------|---------------|-------------|---------------|------------------|------------------|------------------|------------|-----------|-----------------|-----------|------------|
| | μὲν | ὀπλίτας | ἔχοντες | ἀμφοτέρω | ἐπὶ | τῶν | καταστροφμάτων, | πολλοὺς | δὲ | τοξότας | τε | | |
| | zwar | | habend | beide | auf | den | | viele | aber | | und | | |
| | καὶ | ἀκοντιστάς, | τῷ | παλαιῷ | τρόπῳ | ἀπειρότερον | ἔτι | παρεσκευασμένοι. | | | | | |
| | auch | | nach dem | alten | | unerfahrener | noch | zugerüstet | seiend. | | | | |
| § 2 | ἦν | τε | ἡ | ναυμαχία | καρτερὰ, | τῇ | μὲν | τέχνῃ | οὐχ | ὁμοίως, | πεζομαχία | δὲ | τὸ |
| | | und | die | | hart, | in der | zwar | | nicht | gleich, | | aber | das |
| | πλέον | προσφερέῃς | οὔσα. | | | | | | | | | | |
| | mehr | ähnlich | seiend. | | | | | | | | | | |
| § 3 | ἐπειδὴ | γὰρ | προσβάλοιεν | ἀλλήλοις, | οὐ | ῥαδίως | ἀπελύοντο | ὑπὸ | τε | τοῦ | πλήθους | καὶ | |
| | als | denn | | einander, | nicht | leicht | | unter | und | des | | | und |
| | ὄχλου | τῶν | νεῶν, | καὶ | μᾶλλον | τι | πιστεύοντες | τοῖς | ἐπὶ | τοῦ | καταστροφάματος | | |
| | | der | und | mehr | etwas | vertrauend | den | auf | des | | | | |
| | ὀπλίταις | ἐς | τὴν | νίκην, | οἱ | καταστάντες | ἐμάχοντο | ἡσυχάζουσιν | τῶν | νεῶν. | | | |
| | | in | den | | die | aufgestellt | seiend | der ruhenden | der | | | | |
| | διέκπλοι | δ' | οὐκ | ἦσαν, | ἀλλὰ | θυμῷ | καὶ | ῥώμῃ | τὸ | πλέον | ἐναυμάχουν | ἢ | ἐπιστήμη. |
| | | aber | nicht | | sondern | und | | das | Mehr | | | als | |
| § 4 | πανταχῇ | μὲν | οὖν | πολὺς | θόρυβος | καὶ | ταραχῶδης | ἦν | ἡ | ναυμαχία, | ἐν | ᾗ | αἱ |
| | allenthalben | zwar | nun | großer | | und | aufgewühlt | die | | in | welcher | die | |
| | Ἀττικαὶ | νῆες | παραγινόμεναι | τοῖς | Κερκυραίοις, | εἴ | πη | πιέζονται, | φόβον | | | | |
| | attischen | | hinzu kommend | seiend | den | | wenn | irgendwo | | | | | |
| | μὲν | παρεῖχον | τοῖς | ἐναντίοις, | μάχης | δὲ | οὐκ | ἦρχον | δεδιότες | οἱ | στρατηγοὶ | | |
| | zwar | den | Gegnern, | | aber | nicht | | fürchtend | seiend | die | | | |
| | τὴν | πρόρρησιν | τῶν | Ἀθηναίων. | | | | | | | | | |
| | die | | der | | | | | | | | | | |
| § 5 | μάλιστα | δὲ | τὸ | δεξιὸν | κέρας | τῶν | Κορινθίων | ἐπόνει. | οἱ | γὰρ | Κερκυραῖοι | εἴκοσι | |
| | am meisten | aber | der | rechte | | der | | | die | denn | | zwanzig | |
| | ναυσὶν | αὐτοὺς | τρεψάμενοι | καὶ | καταδιώξαντες | σποράδας | ἐς | τὴν | ἡπειρον | καὶ | | | |
| | | sie | gewendet | habend | und | nach gesetzt | habend | zerstreut | in | die | | | und |
| | μέχρι | τοῦ | στρατοπέδου | πλεύσαντες | αὐτῶν | καὶ | ἐπεκβάντες | ἐνέπρησάν | | | | | |
| | bis | des | | gesegelt | habend | ihrer | und | an Land | gestiegen | habend | | | |
| | τε | τὰς | σκηναὺς | ἐρήμους | καὶ | τὰ | χρήματα | διήρπασαν. | | | | | |
| | und | die | | leer | und | die | | | | | | | |
| § 6 | ταύτῃ | μὲν | οὖν | οἱ | Κορίνθιοι | καὶ | οἱ | ξύμμαχοι | ἡσῶντό | [τε] | καὶ | οἱ | Κερκυραῖοι |
| | hier | zwar | also | die | | und | die | | | [und] | und | die | |
| | ἐπεκράτουν. | ἢ | δὲ | αὐτοὶ | ἦσαν | οἱ | Κορίνθιοι, | ἐπὶ | τῷ | ἐωνύμῳ, | πολὺ | ἐνίκων, | |
| | | wo | aber | sie selbst | | die | | auf | dem | linken, | sehr | | |
| | τοῖς | Κερκυραίοις | τῶν | εἴκοσι | νεῶν | ἀπὸ | ἐλάσσονος | πλήθους | ἐκ | τῆς | διώξεως | οὐ | |
| | den | | der | zwanzig | | von | geringerer | | aus | der | | nicht | |
| | παρουσῶν. | | | | | | | | | | | | |
| | anwesend | seienden. | | | | | | | | | | | |
| § 7 | οἱ | δὲ | Ἀθηναῖοι | ὁρῶντες | τοὺς | Κερκυραίους | πιεζομένους | μᾶλλον | ἤδη | | | | |
| | die | aber | | sehend | die | | gedrückt werdend | mehr | schon | | | | |
| | ἀπροφασίστως | ἐπεκρούουν, | τὸ | μὲν | πρῶτον | ἀπεχόμενοι | ὥστε | μὴ | ἐμβάλλειν | | | | |
| | ohne Vorwand | | das | zwar | zuerst | sich fernhaltend | seiend | so dass | nicht | | | | |
| | τινί. | ἐπειδὴ | δὲ | ἡ | τροπὴ | ἐγίγνετο | λαμπρῶς | καὶ | ἐνέκειντο | οἱ | Κορίνθιοι, | | |
| | in jemandem. | nachdem | aber | die | | | deutlich | und | | die | | | |
| | τότε | δὴ | ἔργου | πᾶς | εἶχετο | ἤδη | καὶ | διεκέκριτο | οὐδὲν | ἔτι, | ἀλλὰ | ξυνέπεσεν | ἐς |
| | dann | ja | | ganz | | schon | und | | nichts | mehr, | sondern | | in |
| | τοῦτο | ἀνάγκης | ὥστε | ἐπιχειρῆσαι | ἀλλήλοις | τοὺς | Κορινθίους | καὶ | Ἀθηναίους. | | | | |
| | dieses | | so dass | | einander | die | | und | | | | | |

Kapitel 50

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----|--------------|----------|--------------|-----------|--------------|-----------|------|-------|-------------|-------|--------|--|--|
| § 1 | τῆς | δὲ | τροπῆς | γενομένης | οἱ | Κορίνθιοι | τὰ | σκάφη | μὲν | οὐχ | εἶλκον | | |
| | der | aber | | geworden | seiend | die | die | | zwar | nicht | | | |
| | ἀναδούμενοι | τῶν | νεῶν | ἃς | καταδύσειαν, | πρὸς | δὲ | τοὺς | ἀνθρώπους | | | | |
| | hoch bindend | seiend | der | welche | | gegen | aber | die | | | | | |
| | ἐτράποντο | φονεύειν | διεκπλέοντες | μᾶλλον | ἢ | ζωγρεῖν, | τούς | τε | αὐτῶν | | | | |
| | | | durch hinaus | segelnd | eher | als | die | und | der eigenen | | | | |

- φίλους, οὐκ ἦσθημένοι ὅτι ἦσσηντο οἱ ἐπὶ τῷ δεξιῷ κέρα,
nicht wahrgenommen habend dass die auf dem rechten
ἀγνοοῦντες ἔκτεινον.
unwissend seiend
- § 2 πολλῶν γὰρ νεῶν οὓσων ἀμφοτέρων καὶ ἐπὶ πολὺ τῆς θαλάσσης
vieler denn seiend beider und über weit des
ἐπεχουσῶν, ἐπειδὴ ξυνέμειξαν ἀλλήλοις, οὐ ῥαδίως τὴν διάγνωσιν
sich erstreckend seiend, nachdem einander, nicht leicht die
ἐποιοῦντο ὅποιοι ἐκράτουν ἢ ἐκρατοῦντο· ναυμαχία γὰρ αὕτη Ἑλληνισι πρὸς
welcher Art oder
Ἑλληνας νεῶν πλήθει μεγίστη δὴ τῶν πρὸ αὐτῆς γεγένηται.
größte ja der vor ihr selbst
- § 3 ἐπειδὴ δὲ κατεδίωξαν τοὺς Κερκυραίους οἱ Κορίνθιοι ἐς τὴν γῆν, πρὸς τὰ
als aber die die in das zu den
ναυάγια καὶ τοὺς νεκροὺς τοὺς σφετέρους ἐτράποντο, καὶ τῶν πλείστων ἐκράτησαν
und die die eigenen und der meisten
ὥστε προσκομίσαι πρὸς τὰ Σύβοτα, οἳ αὐτοῖς ὁ κατὰ γῆν στρατὸς τῶν
so dass zu die wo ihnen der zu der
βαρβάρων προσεβεβοηθήκει· ἔστι δὲ τὰ Σύβοτα τῆς Θεσπρωτίδος λιμὴν ἐρήμος.
aber die der der einsam.
τοῦτο δὲ ποιήσαντες αὐθις ἀθροισθέντες ἐπέπλεον τοῖς
dies aber getan habend wieder zusammen gesammelt worden seiend den
Κερκυραίοις.
- § 4 οἱ δὲ ταῖς πλωίμοις καὶ ὅσαι ἦσαν λοιπαὶ μετὰ τῶν Ἀττικῶν νεῶν καὶ
die aber den fahr fähigen und so viele wie übrige mit den attischen und
αὐτοὶ ἀντεπέπλεον, δείσαντες μὴ ἐς τὴν γῆν σφῶν πειρῶσιν
selbst gefürchtet habend nicht in das ihrer selbst versuchend seienden
ἀποβαίνειν.
- § 5 ἤδη δὲ ἦν ὥπῃ καὶ ἐπεπαιάνιστο αὐτοῖς ὥς ἐς ἐπίπλουν, καὶ οἱ Κορίνθιοι
schon aber spät und ihnen wie in und die
ἐξαπίνης πρύμναν ἐκρούοντο κατιδόντες εἴκοσι ναῦς Ἀθηναίων προσπλεύσας,
plötzlich erblickt habend zwanzig herankommend seiend,
ἃς ὕστερον τῶν δέκα βοηθοὺς ἐξέπεμψαν οἱ Ἀθηναῖοι, δείσαντες, ὅπερ
welche später der zehn die gefürchtet habend, was gerade
ἐγένετο, μὴ νικηθῶσιν οἱ Κερκυραῖοι καὶ αἱ σφέτεραι δέκα νῆες ὀλίγαι ἀμύνειν
nicht die und die eigenen zehn wenige
ῶσιν.

Kapitel 51

- § 1 ταύτας οὖν προῖδόντες οἱ Κορίνθιοι καὶ ὑποτοπήσαντες ἀπ' Ἀθηνῶν εἶναι
diese also voraus gesehen habend die und vermutet habend von
οὐχ ὅσας ἐώρων ἀλλὰ πλείους ὑπανεχώρουν.
nicht so viele wie sondern mehr
- § 2 τοῖς δὲ Κερκυραίοις ἐπέπλεον γὰρ μᾶλλον ἐκ τοῦ ἀφανοῦς οὐχ ἐωρῶντο, καὶ
den aber Κερκυραίοις denn mehr aus dem Verborgenen nicht und
ἐθαύμαζον τοὺς Κορινθίους πρύμναν κρουομένους, πρὶν τινες ἰδόντες εἶπον
die ab stoßend seiend, ehe einige gesehen habend
ὅτι νῆες ἐκεῖναι ἐπιπλέουσιν. τότε δὲ καὶ αὐτοὶ ἀνεχώρουν· ξυνεσκόταζε γὰρ
dass jene dann aber auch sie selbst denn
ἤδη, καὶ οἱ Κορίνθιοι ἀποτραπόμενοι τὴν διάλυσιν ἐποιήσαντο.
schon, und die sich ab gewendet habend die
- § 3 οὕτω μὲν ἢ ἀπαλλαγὴ ἐγένετο ἀλλήλων, καὶ ἡ ναυμαχία ἐτελεύτα ἐς νύκτα.
so zwar die einander, und die in
- § 4 τοῖς δὲ Κερκυραίοις στρατοπεδευομένοις ἐπὶ τῇ Λευκίμμῃ αἱ εἴκοσι νῆες αἱ ἐκ
den aber Κερκυραίοις lagernd seienden bei der die zwanzig die aus
τῶν Ἀθηνῶν αὐται, ὧν ἦρχε Γλαύκων τε ὁ Λεάγρου καὶ † Ἀνδοκίδης ὁ
der diese, deren und der und der

Λεωγόρου †, διὰ τῶν νεκρῶν καὶ ναυαγίων προσκομισθεῖσαι κατέπλεον
durch die und herbei gebracht worden seiend
ἐς τὸ στρατόπεδον οὐ πολλῶ ὕστερον ἢ ὤφθησαν.
in das nicht um viel später als
§ 5 οἱ δὲ Κερκυραῖοι (ἦν γὰρ νύξ) ἐφοβήθησαν μὴ πολέμια ᾧσιν, ἔπειτα δὲ
die aber Κερκυραῖοι (ἦν γὰρ νύξ) ἐφοβήθησαν nicht feindlich ᾧσιν, dann aber
ἔγνωσαν· καὶ ὤρμisanτο.
und

Kapitel 52

§ 1 τῇ δὲ ὕστεραίᾳ ἀναγαγόμεναι αἱ τε Ἀττικαὶ τριάκοντα νῆες καὶ τῶν
an dem aber späteren Tage aus gelaufen seiend die und attischen dreißig und der
Κερκυραίων ὅσαι πλώιμοι ἦσαν ἐπέπλευσαν ἐπὶ τὸν ἐν τοῖς Συβότοις
so viele wie fahr fähigen gegen den in den
λιμένα, ἐν ᾧ οἱ Κορίνθιοι ὤρμουν, βουλόμενοι εἰδέναι εἰ ναυμαχήσουσιν.
in welchem die wollend seiend ob
§ 2 οἱ δὲ τὰς μὲν ναῦς ἄραντες ἀπὸ τῆς γῆς καὶ παραταξάμενοι
die aber die zwar auf gezogen habend von der und auf gestellt habend
μετεώρους ἡσύχαζον, ναυμαχίας οὐ διανοοῦμενοι ἄρχειν ἐκόντες ὁρῶντες
hoch auf gerichtet nicht denkend seiend freiwillig sehend
προσγεγενημένας τε ναῦς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἀκραιφνεῖς καὶ σφίσι πολλὰ τὰ
hinzu gekommen seiend und aus den rein und ihnen viele die
ἄπορα ξυμβεβηκότα, αἰχμαλώτων τε περὶ φυλακῆς οὓς ἐν ταῖς
un lösbaeren sich zu getragen habenden, und betreffs welche in den
ναυσὶν εἶχον, καὶ ἐπισκευὴν οὐκ οὔσαν τῶν νεῶν ἐν χωρίῳ ἐρήμῳ·
und nicht seiend der in einsamen·
§ 3 τοῦ δὲ οἴκαδε πλοῦ μᾶλλον διεσκόπουν ὅπῃ κομισθήσονται,
des aber heim wärts mehr auf welchem Wege
δεδιότες μὴ οἱ Ἀθηναῖοι νομίσαντες λελύσθαι τὰς σπονδὰς, διότι
gefürchtet habend dass nicht die gemeint habend die weil
ἐς χεῖρας ἦλθον, οὐκ ἔωσι σφᾶς ἀποπλεῖν.
in nicht sie

Kapitel 53

§ 1 ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς ἄνδρας ἐς κελήτιον ἐσβιβάσαντας ἄνευ κηρυκείου προσπέμψαι
also ihnen in ein gesetzt habend ohne
τοῖς Ἀθηναίοις καὶ πείραν ποιήσασθαι. πέμπαντές τε ἔλεγον τοιάδε.
den und gesandt habend und solcher Art.
§ 2 'ἀδικεῖτε, ᾧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολέμου ἄρχοντες καὶ σπονδὰς λύοντες· ἡμῖν γὰρ
o anfangend und lösende· uns denn
πολεμίους τοὺς ἡμετέρους τιμωρουμένοις ἐμποδῶν ἵστασθε ὅπλα
Feinde die unsrigen strafend seienden im Wege
ἀνταιρόμενοι. εἰ δ' ὑμῖν γνώμη ἐστὶ κωλύειν τε ἡμᾶς ἐπὶ
entgegen nehmend seiend. wenn aber euch und uns gegen
Κέρκυραν ἢ ἄλλοσε εἴ ποι βουλόμεθα πλεῖν καὶ τὰς σπονδὰς λύετε,
oder anders hin wenn irgendwo und die
ἡμᾶς τούσδε πρώτους λαβόντες χρήσασθε ὡς πολεμίους·
uns diese hier zuerst genommen habend als Feinden·
§ 3 οἱ μὲν δὴ τοιαῦτα εἶπον· τῶν δὲ Κερκυραίων τὸ μὲν στρατόπεδον ὅσον
die zwar ja solches der aber der zwar so weit
ἐπήκουσεν ἀνεβόησεν εὐθύς λαβεῖν τε αὐτοὺς καὶ ἀποκτείνειν, οἱ δὲ Ἀθηναῖοι
sogleich und sie und die aber
τοιάδε ἀπεκρίναντο.
derartiges
§ 4 'οὔτε ἄρχομεν πολέμου, ᾧ ἄνδρες Πελοποννήσιοι, οὔτε τὰς σπονδὰς λύομεν,
'weder o noch die
Κερκυραίοις δὲ τοῖσδε ξυμμάχοις οὔσι βοηθοὶ ἦλθομεν. εἰ μὲν οὖν
aber diesen hier seienden wenn zwar nun

ἄλλοσέ ποι βούλεσθε πλεῖν, οὐ κωλύομεν· εἰ δὲ ἐπὶ Κέρκυραν
anders hin irgendwo nicht wenn aber gegen
πλευσεῖσθε ἢ ἐς τῶν ἐκείνων τι χωρίων, οὐ περιοψόμεθα κατὰ τὸ
oder in der jener irgendein nicht nach das
δυνατόν.'
Mögliche.'

Kapitel 54

§ 1 τοιαῦτα τῶν Ἀθηναίων ἀποκριναμένων οἱ μὲν Κορίνθιοι τὸν τε πλοῦν τὸν
derartiges der geantwortet habender die zwar den und den
ἐπ' οἴκου παρεσκευάζοντο καὶ τροπαῖον ἔστησαν ἐν τοῖς ἐν τῇ ἡπείρῳ Συβότοις·
nach und in den in der
οἱ δὲ Κερκυραῖοι τὰ τε ναυάγια καὶ νεκροὺς ἀνείλοντο τὰ κατὰ σφᾶς
die aber die und und die gemäß ihnen selbst
ἐξενεχθέντα ὑπὸ τε τοῦ ῥοῦ καὶ ἀνέμου, ὃς γενόμενος τῆς
hinaus getragen wordenen durch und des und welcher geworden seiend der
νυκτὸς διεσκέδασεν αὐτὰ πανταχῇ, καὶ τροπαῖον ἀντέστησαν ἐν τοῖς ἐν τῇ νήσῳ
sie allerseits, und in den in der
Συβότοις ὥς νενικηκότες.
als gesiegt habende.

§ 2 γνώμη δὲ τοιαῦτε ἐκάτεροι τὴν νίκην προσεποιήσαντο· Κορίνθιοι μὲν
aber dieser Art beide Seiten den zwar
κρατήσαντες τῇ ναυμαχίᾳ μέχρι νυκτός, ὥστε καὶ ναυάγια πλεῖστα καὶ
überwunden habend in der bis zu so dass auch die meisten und
νεκροὺς προσκομίσασθαι, καὶ ἄνδρας ἔχοντες αἰχμαλώτους οὐκ ἐλάσσους χιλίων
und habend Gefangene nicht weniger als tausend
ναῦς τε καταδύσαντες περὶ ἑβδομήκοντα ἔστησαν τροπαῖον· Κερκυραῖοι δὲ
und versenkt habend ungefähr siebzig aber
τριάκοντα ναῦς μάλιστα διαφθείραντες, καὶ ἐπειδὴ Ἀθηναῖοι ἦλθον,
dreißig am meisten vernichtet habend, und nachdem
ἀνελόμενοι τὰ κατὰ σφᾶς αὐτοὺς ναυάγια καὶ νεκρούς, καὶ ὅτι αὐτοῖς
aufgehoben habend die gemäß ihnen selbst selbst und und dass ihnen
τῇ τε προτεραίᾳ πρύμναν κρουόμενοι ὑπεχώρησαν οἱ Κορίνθιοι ἰδόντες
an der und früheren schlagend seiend die gesehen habend
τὰς Ἀττικὰς ναῦς, καὶ ἐπειδὴ ἦλθον οἱ Ἀθηναῖοι, οὐκ ἀντεπέπλεον ἐκ τῶν
die attischen und nachdem die nicht aus den
Συβότων, διὰ ταῦτα τροπαῖον ἔστησαν.
wegen dieser

Kapitel 55

§ 1 οὕτω μὲν ἐκάτεροι νικᾶν ἤξιουν· οἱ δὲ Κορίνθιοι ἀποπλέοντες ἐπ' οἴκου
so zwar beide Seiten die aber davon segelnd nach
Ἀνακτόριον, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ Ἀμπρακικοῦ κόλπου, εἶλον ἀπάτῃ (ἦν
welches an der des ambrakischen
δὲ κοινὸν Κερκυραίων καὶ ἐκείνων) καὶ καταστήσαντες ἐν αὐτῷ Κορινθίους
aber gemeinsam und jener) und eingesetzt habend in ihm
οἰκήτορας ἀνεχώρησαν ἐπ' οἴκου, καὶ τῶν Κερκυραίων ὀκτακοσίους μὲν οἱ ἦσαν
nach und der achthundert zwar welche
δοῦλοι ἀπέδοντο, πεντήκοντα δὲ καὶ διακοσίους δήσαντες ἐφύλασσον καὶ ἐν
fünfzig aber und zweihundert gebunden habend und in
θεραπείᾳ εἶχον πολλῇ, ὅπως αὐτοῖς τὴν Κέρκυραν ἀναχωρήσαντες προσποιήσειαν·
großer, damit ihnen die zurück gekehrt habend
ἐτύγχανον δὲ καὶ δυνάμει αὐτῶν οἱ πλείους πρῶτοι ὄντες τῆς πόλεως.
aber auch ihrer die Mehreren Ersten seiend der

§ 2 ἡ μὲν οὖν Κέρκυρα οὕτω περιγίγνεται τῷ πολέμῳ τῶν Κορινθίων, καὶ αἱ
die zwar nun so in dem der und die
νῆες τῶν Ἀθηναίων ἀνεχώρησαν ἐξ αὐτῆς· αἰτία δὲ αὕτη πρώτη ἐγένετο τοῦ
der aus ihr· aber diese erste des

πολέμου τοῖς Κορινθίοις ἐς τοὺς Ἀθηναίους, ὅτι σφίσιν ἐν σπονδαῖς μετὰ
den gegenüber den weil ihnen in mit
Κερκυραίων ἐναυμάχουν.

Kapitel 56

- § 1 μετὰ ταῦτα δ' εὐθὺς καὶ τάδε ξυνέβη γενέσθαι τοῖς Ἀθηναίοις καὶ
nach diesem aber sogleich auch dieses den und
Πελοποννησίοις διάφορα ἐς τὸ πολεμεῖν.
Verschiedenheiten hinsichtlich des
- § 2 τῶν γὰρ Κορινθίων πρασσόντων ὅπως τιμωρήσονται αὐτούς, ὑποτοπήσαντες τὴν
der denn handelnden wie damit an diesen, argwöhnt habend die
ἐχθραν αὐτῶν οἱ Ἀθηναῖοι Ποτειδεάτας, οἱ οἰκοῦσιν ἐπὶ τῷ ἰσθμῷ τῆς Παλλήνης,
ihrer die die auf dem der
Κορινθίων ἀποίκους, ἑαυτῶν δὲ ξυμμάχους φόρου ὑποτελεῖς, ἐκέλευον τὸ ἐς
ihrer selbst aber tributpflichtig, das nach
Παλλήνην τεῖχος καθελεῖν καὶ ὁμήρους δοῦναι, τοὺς τε ἐπιδημιουργοὺς ἐκπέμπειν
und die und
καὶ τὸ λοιπὸν μὴ δέχεσθαι οὓς κατὰ ἕτος ἕκαστον Κορίνθιοι ἔπεμπον,
und das Übrige nicht die welchen nach jedes
δείσαντες μὴ ἀποστῶσιν ὑπὸ τε Περδίκκου πειθόμενοι καὶ
gefürchtet habend nicht dass durch und gehorchend seiend und
Κορινθίων, τοὺς τε ἄλλους τοὺς ἐπὶ Θράκης ξυναποστήσωσι ξυμμάχους.
die und anderen die bei

Kapitel 57

- § 1 ταῦτα δὲ περὶ τοὺς Ποτειδεάτας οἱ Ἀθηναῖοι προπαρεσκευάζοντο εὐθὺς μετὰ
dieses aber bezüglich die die sofort nach
τὴν ἐν Κερκύρα ναυμαχίαν·
die in
- § 2 οἱ τε γὰρ Κορίνθιοι φανερώς ἤδη διάφοροι ἦσαν, Περδίκκας τε ὁ Ἀλεξάνδρου
die und denn offen schon entzweit und der
Μακεδόνων βασιλεὺς ἐπεπολέμωτο ξύμμαχος πρότερον καὶ φίλος ὢν.
früher und Freund seiend.
- § 3 ἐπολεμώθη δὲ ὅτι Φιλίππῳ τῷ ἑαυτοῦ ἀδελφῷ καὶ Δέρδῃ κοινῇ πρὸς
aber weil dem seiner eigenen und gemeinsam gegen
αὐτὸν ἐναντιούμενοι οἱ Ἀθηναῖοι ξυμμαχίαν ἐποίησαντο.
ihn sich entgegen stellend seienden die
- § 4 δεδιὼς τε ἔπρασεν ἕς τε τὴν Λακεδαίμονα πέμπων ὅπως πόλεμος
gefürchtet habend und nach und die sendend damit
γένηται αὐτοῖς πρὸς Πελοποννησίους, καὶ τοὺς Κορινθίους προσεποιεῖτο τῆς
ihnen gegen und die der
Ποτειδαίας ἕνεκα ἀποστάσεως·
wegen
- § 5 προσέφερε δὲ λόγους καὶ τοῖς ἐπὶ Θράκης Χαλκιδεῦσι καὶ Βοττιαίοις ξυναποστήναι,
aber auch den bei und
νομίζων, εἰ ξύμμαχα ταῦτα ἔχοι ὅμορα ὄντα τὰ χωρία, ῥᾶον ἂν τὸν
meinend seiend, wenn verbündet dieses angrenzend seiend die leichter wohl den
πόλεμον μετ' αὐτῶν ποιέισθαι.
mit ihnen
- § 6 ὢν οἱ Ἀθηναῖοι αἰσθόμενοι καὶ βουλόμενοι προκαταλαμβάνειν τῶν πόλεων
deren die wahrnehmend seiend und wollend seiend der
τὰς ἀποστάσεις (ἔτυχον γὰρ τριάκοντα ναῦς ἀποστέλλοντες καὶ χιλίους ὀπλίτας
die denn dreißig absendend seiend und tausend
ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ, Ἀρχεστράτου τοῦ Λυκομήδους μετ' ἄλλων † δέκα †
gegen die seiner, des mit anderen zehn
στρατηγούντος) ἐπιστέλλουσι τοῖς ἄρχουσι τῶν νεῶν Ποτειδεατῶν τε
als Heerführer wirkend) den den Befehl führenden der und

ὁμήρους λαβεῖν καὶ τὸ τεῖχος καθελεῖν, τῶν τε πλησίων πόλεων φυλακὴν ἔχειν
und die der und nahen
ὅπως μὴ ἀποστήσονται.
damit nicht

Kapitel 58

§ 1 Ποτειδεᾶται δὲ πέμψαντες μὲν καὶ παρ' Ἀθηναίους πρέσβεις, εἴ πως
aber gesandt habend zwar auch zu Seiten ob irgendwie
πείσειαν μὴ σφῶν πέρι νεωτερίζειν μηδέν, ἐλθόντες δὲ καὶ ἐς τὴν
nicht ihrer selbst wegen nichts, gekommen seiend aber auch nach die
Λακεδαίμονα μετὰ Κορινθίων, [ἔπρασσον] ὅπως ἐτοιμάσαιντο τιμωρίαν, ἣν δέη,
mit damit wenn
ἐπειδὴ ἔκ τε Ἀθηνῶν ἐκ πολλοῦ πράσσοντες οὐδὲν ἡὔροντο ἐπιτήδειον,
nachdem aus und aus langer Zeit betreibend seiend nichts geeignet,
ἀλλ' αἱ νῆες αἱ ἐπὶ Μακεδονίαν καὶ ἐπὶ σφᾶς ὁμοίως ἐπλεον, καὶ
sondern die die gegen und gegen sie selbst gleichermaßen und
τὰ τέλη τῶν Λακεδαιμονίων ὑπέσχετο αὐτοῖς, ἣν ἐπὶ Ποτείδαιαν ἴωσιν Ἀθηναῖοι,
die der ihnen, wenn gegen
ἐς τὴν Ἀττικὴν ἐσβαλεῖν, τότε δὴ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἀφίστανται μετὰ
in die dann ja gemäß den diesen mit
Χαλκιδέων καὶ Βοττιαίων κοινῇ ξυνομόσαντες.
und gemeinsam zusammen geschworen habend.

§ 2 καὶ Περδίκκας πείθει Χαλκιδέας τὰς ἐπὶ θαλάσῃ πόλεις ἐκλιπόντας καὶ
und die am verlassen habend und
καταβαλόντας ἀνοικίσασθαι ἐς Ὀλυνθον μίαν τε πόλιν ταύτην ἰσχυρὰν
nieder gelegt habend nach eine und diese stark
ποιήσασθαι· τοῖς τ' ἐκλιποῦσι τούτοις τῆς ἑαυτοῦ γῆς τῆς
den und verlassen habend seienden diesen der seiner eigenen der
Μυγδονίας περὶ τὴν Βόλβην λίμνην ἔδωκε νέμεσθαι, ἕως ἂν ὁ πρὸς Ἀθηναίους
um den solange wohl der gegen
πόλεμος ᾗ. καὶ οἱ μὲν ἀνγκίζοντό τε καθαιροῦντες τὰς πόλεις καὶ ἐς πόλεμον
und die zwar und nieder reißend die und für
παρεσκευάζοντο·

Kapitel 59

§ 1 αἱ δὲ τριάκοντα νῆες τῶν Ἀθηναίων ἀφικνοῦνται ἐς τὰ ἐπὶ Θράκης, καὶ
die aber dreißig der nach die bei und
καταλαμβάνουσι τὴν τε Ποτείδαιαν καὶ τᾶλλα ἀφεστηκότα.
die und und die anderen abgefallen seienden.

§ 2 νομίσαντες δὲ οἱ στρατηγοὶ ἀδύνατα εἶναι πρὸς τε Περδίκκαν πολεμεῖν τῇ
gemeint habend aber die unmöglich gegen und mit der
παρούσῃ δυνάμει καὶ τὰ ξυναφεστῶτα χωρία τρέπονται ἐπὶ τὴν
gegenwärtigen und die mit abgefallen seienden gegen die
Μακεδονίαν, ἐφ' ὅπερ καὶ τὸ πρῶτον ἐξεπέμποντο, καὶ καταστάντες
auf welches auch das Erste und sich aufgestellt habend
ἐπολέμουν μετὰ Φιλίππου καὶ τῶν Δέρδου ἀδελφῶν ἄνωθεν στρατιᾶ
mit und der von oben
ἐσβεβληκότων.
ein gefallen seienden.

Kapitel 60

§ 1 καὶ ἐν τούτῳ οἱ Κορίνθιοι, τῆς Ποτεidaίας ἀφεστηκυίας καὶ τῶν Ἀττικῶν
und in diesem die der abgefallen seiender und der attischen
νεῶν περὶ Μακεδονίαν οὐσῶν, δεδιότες περὶ τῷ χωρίῳ καὶ οἰκεῖον τὸν
um seienden, gefürchtet habend um das und eigen die
κίνδυνον ἡγούμενοι πέμπουσιν ἑαυτῶν τε ἐθελοντάς καὶ τῶν ἄλλων
haltend seiend ihrer selbst und und der anderen

- Πελοποννησίων μισθῶ πείσαντες ἑξακοσίους καὶ χιλίους τοὺς πάντας ὀπλίτας
 und leicht bewaffnete vier hundert.
 § 2 ἔστρατήγει δὲ αὐτῶν Ἀριστεύς ὁ Ἀδελμάντου, κατὰ φίλιαν τε αὐτοῦ οὐχ
 aber von ihnen der gemäß und seiner nicht
 ἥκιστα οἱ πλεῖστοι ἐκ Κορίνθου στρατιῶται ἐθελονταὶ ξυνέσποντο· ἦν γὰρ
 am wenigsten die meisten aus Korinthus streitkräfte freiwillig vereinbarten· war denn
 τοῖς Ποτειδεαταῖς αἰεὶ ποτε ἐπιτήδειος.
 den den immer einst zu getan.
 § 3 καὶ ἀφικνοῦνται τεσσαρακοστῇ ἡμέρᾳ ὕστερον ἐπὶ Θράκης ἢ Ποτεΐδαια ἀπέστη.
 und am vierzigsten später gegen als

Kapitel 61

- § 1 ἦλθε δὲ καὶ τοῖς Ἀθηναίοις εὐθύς ἡ ἀγγελία τῶν πόλεων ὅτι ἀφεστᾶσι, καὶ
 aber auch den sofort die der dass und
 πέμπουσιν, ὡς ἦσθοντο καὶ τοὺς μετ' Ἀριστέως ἐπιπαριόντας, δισχιλίους
 als auch die mit herbei kommend seienden, zwei tausend
 ἑαυτῶν ὀπλίτας καὶ τεσσαράκοντα ναῦς πρὸς τὰ ἀφεστῶτα, καὶ
 ihrer selbst und vierzig zu gegen die abgefallen seienden, und
 Καλλιάν τὸν Καλλιιάδου πέμπτον αὐτὸν στρατηγόν,
 den fünften ihn
 § 2 οἱ ἀφικόμενοι ἐς Μακεδονίαν πρῶτον καταλαμβάνουσι τοὺς προτέρους χιλίους
 die angekommen seiend nach zuerst die früheren tausend
 Θέρμην ἄρτι ἡρηκότας καὶ Πύδναν πολιορκοῦντας.
 soeben eingenommen habend und belagernd seiend.
 § 3 προσκαθεζόμενοι δὲ καὶ αὐτοὶ τὴν Πύδναν ἐπολιόρκησαν μὲν, ἔπειτα δὲ
 sich nieder setzend seiend aber und selbst die zwar, später aber
 ξύμβασιν ποιησάμενοι καὶ ξυμμαχίαν ἀναγκαίαν πρὸς τὸν Περδίκκαν, ὡς
 gemacht habend und notwendig gegenüber den wie
 αὐτοὺς κατήπειγεν ἡ Ποτεΐδαια καὶ ὁ Ἀριστεύς παρεληλυθώς, ἀπανίστανται
 sie die und der hinzu gekommen seiend,
 ἐκ τῆς Μακεδονίας,
 aus der
 § 4 καὶ ἀφικόμενοι ἐς Βέροιαν κάκειθεν ἐπὶ Στρέψαν καὶ πειράσαντες
 und angekommen seiend nach und von dort zu und versucht habend
 πρῶτον τοῦ χωρίου καὶ οὐχ ἐλόντες ἐπορεύοντο κατὰ γῆν πρὸς τὴν
 zuerst des und nicht genommen habend über zu der
 Ποτεΐδαιαν, τρισχιλίοις μὲν ὀπλίταις ἑαυτῶν, χωρὶς δὲ τῶν ξυμμάχων
 dreitausend zwar ihrer selbst, getrennt von aber den
 πολλοῖς, ἱππεῦσι δὲ ἑξακοσίοις Μακεδόνων τοῖς μετὰ Φιλίππου καὶ Πausανίου·
 vielen, aber sechshundert denen mit und
 ἅμα δὲ νῆες παρέπλεον ἐβδομήκοντα.
 zugleich aber siebenzig.
 § 5 κατ' ὀλίγον δὲ προϊόντες τριταῖοι ἀφίκοντο ἐς Γίγνων καὶ
 nach wenig aber vorrückend seiend dritte nach und
 ἔστρατοπεδεύσαντο.

Kapitel 62

- § 1 Ποτειδεᾶται δὲ καὶ οἱ μετὰ Ἀριστέως Πελοποννήσιοι προσδεχόμενοι τοὺς
 aber und die mit entgegen nehmend seiend die
 Ἀθηναίους ἔστρατοπεδεύοντο πρὸς Ὀλύνθου ἐν τῷ ἰσθμῷ, καὶ ἀγορὰν ἔξω τῆς
 bei in dem und außerhalb der
 πόλεως ἐπεποίηντο.
 § 2 στρατηγὸν μὲν οὖν τοῦ πεζοῦ παντὸς οἱ ξύμμαχοι ἤρηντο Ἀριστέα, τῆς δὲ
 zwar nun des ganzen die der aber
 ἵππου Περδίκκαν· ἀπέστη γὰρ εὐθύς πάλιν τῶν Ἀθηναίων καὶ ξυνεμάχει τοῖς
 denn sogleich wieder von den und den

- Ποτειδεάταις, ἰόλαον ἀνθ' αὐτοῦ καταστήσας ἄρχοντα.
 anstatt seiner selbst eingesetzt habend
- § 3 ἦν δὲ ἡ γνῶμη τοῦ Ἀριστεύς τὸ μὲν μεθ' ἑαυτοῦ στρατόπεδον
 aber die des das zwar mit seiner selbst
 ἔχοντι ἐν τῷ ἰσθμῷ ἐπιτηρεῖν τοὺς Ἀθηναίους, ἦν ἐπίωσι, Χαλκιδέας δὲ
 haltend seiend in dem die wenn aber
 καὶ τοὺς ἔξω ἰσθμοῦ ξυμμάχους καὶ τὴν παρὰ Περδίκκου διακοσίαν ἵππον ἐν
 und die außerhalb und die bei zweihundert in
 Ὀλύνθῳ μένειν, καὶ ὅταν Ἀθηναῖοι ἐπὶ σφᾶς χωρῶσι, κατὰ νώτου
 und wenn immer gegen sie nach
 βοηθοῦντας ἐν μέσῳ ποιεῖν αὐτῶν τοὺς πολεμίους.
 zu Hilfe eilend seiend in Mitte ihrer selbst die
- § 4 Καλλίας δ' αὖ ὁ τῶν Ἀθηναίων στρατηγὸς καὶ οἱ ξυνάρχοντες τοὺς μὲν
 aber wieder der der und die Mit Anführer die zwar
 Μακεδόνας ἱππέας καὶ τῶν ξυμμάχων ὀλίγους ἐπὶ Ὀλύνθου ἀποπέμπουσιν, ὅπως
 und der wenige nach damit
 εἵργωσι τοὺς ἐκεῖθεν ἐπιβοηθεῖν, αὐτοὶ δὲ ἀναστήσαντες τὸ στρατόπεδον
 die von dort selbst aber auf gebrochen habend das
 ἐχώρουν ἐπὶ τὴν Ποτείδαιαν.
 gegen die
- § 5 καὶ ἐπειδὴ πρὸς τῷ ἰσθμῷ ἐγένοντο καὶ εἶδον τοὺς ἐναντίους παρασκευαζομένους
 und als bei dem und die Gegner sich rüstend seiend
 ὡς ἐς μάχην, ἀντικαθίσταντο καὶ αὐτοί, καὶ οὐ πολὺ ὕστερον ξυνέμισγον.
 wie in und selbst, und nicht viel später
- § 6 καὶ αὐτὸ μὲν τὸ τοῦ Ἀριστεύς κέρας καὶ ὅσοι περὶ ἐκεῖνον ἦσαν
 und gerade zwar der des und so viele wie um jenen
 Κορινθίων τε καὶ τῶν ἄλλων λογάδες ἔτρεψαν τὸ καθ' ἑαυτοὺς καὶ ἐπεξῆλθον
 und und der anderen das gegen sich selbst und
 διώκοντες ἐπὶ πολὺ· τὸ δὲ ἄλλο στρατόπεδον Ποτειδεατῶν καὶ Πελοποννησίων
 verfolgend seiend über weit· das aber andere und
 ἦσσαν ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων καὶ ἐς τὸ τεῖχος κατέφυγεν.
 unter den und in das

Kapitel 63

- § 1 ἐπαναχωρῶν δὲ ὁ Ἀριστεύς ἀπὸ τῆς διώξεως, ὡς ὁρᾷ τὸ ἄλλο
 zurück weichend seiend aber der von der als das anderes
 στράτευμα ἡσσημένον, ἡπόρησε μὲν ὁποτέρῳσε διακινδυνεύσει χωρήσας,
 unterlegen seiend, zwar nach welcher Seite gegangen seiend,
 ἢ ἐπὶ τῆς Ὀλύνθου ἢ ἐς τὴν Ποτείδαιαν· ἔδοξε δ' οὖν
 oder zu von oder in die aber nun
 ξυναγαγόντι τοὺς μεθ' αὐτοῦ ὡς ἐς ἐλάχιστον χωρίον δρόμῳ
 zusammen geführt habend die mit seiner selbst wie in kleinstes
 βιάσασθαι ἐς τὴν Ποτείδαιαν, καὶ παρήλθε παρὰ τὴν χηλὴν διὰ τῆς θαλάσσης
 in die und an der durch der
 βαλλόμενός τε καὶ χαλεπῶς, ὀλίγους μὲν τινὰς ἀποβαλὼν, τοὺς δὲ
 beworfen werdend seiend und auch mühsam, wenige zwar einige verloren habend, die aber
 πλείους σώσας.
 mehr gerettet habend.
- § 2 οἱ δ' ἀπὸ τῆς Ὀλύνθου τοῖς Ποτειδεάταις βοηθοί (ἀπέχει δὲ ἐξήκοντα μάλιστα
 die aber von der den aber sechzig ungefähr
 σταδίου καὶ ἔστι καταφανές), ὡς ἡ μάχη ἐγίνετο καὶ τὰ σημεῖα ἦρθη, βραχὺ
 und offenkundig), als die und die wenig
 μὲν τι προήλθον ὡς βοηθήσοντες, καὶ οἱ Μακεδόνες ἱππῆς ἀντιπαρετάξαντο ὡς
 zwar etwas um helfen werdend, und die um
 κωλύσοντες· ἐπειδὴ δὲ διὰ τάχους ἡ νίκη τῶν Ἀθηναίων ἐγίνετο καὶ τὰ
 hindern werdend· als aber durch die der und die
 σημεῖα κατεσπάσθη, πάλιν ἐπανεχώρουν ἐς τὸ τεῖχος καὶ οἱ Μακεδόνες παρὰ τοὺς
 wieder in das und die zu den

Ἀθηναίους· ἱππῆς δ' οὐδετέροις παρεγένοντο.
aber keinem von beiden

§ 3 μετὰ δὲ τὴν μάχην τροπαῖον ἔστησαν οἱ Ἀθηναῖοι καὶ τοὺς νεκροὺς ὑποσπόνδους
nach aber die Schlacht trafen sie die und die unter Vertrag
ἀπέδοσαν τοῖς Ποτειδεαταῖς· ἀπέθανον δὲ Ποτειδεατῶν μὲν καὶ τῶν ξυμμάχων
den aber zwar und der
ὀλίγῳ ἐλάσσουσ' τριακοσίων, Ἀθηναίων δὲ αὐτῶν πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν καὶ
um wenig weniger dreihundert, aber selbst fünfzig und hundert und
Καλλίας ὁ στρατηγός.
der

Kapitel 64

§ 1 τὸ δὲ ἐκ τοῦ ἰσθοῦ [τεῖχος] εὐθὺς οἱ Ἀθηναῖοι ἀποτειχίσαντες ἐφρούρουν·
das aber aus dem sofort die ab mauernd habend
τὸ δ' ἐς τὴν Παλλήνην ἀτείχιστον ἦν· οὐ γὰρ ἱκανοὶ ἐνόμιζον εἶναι ἔν
das aber in die un um mauert nicht denn hinreichend in
τε τῷ ἰσθμῷ φρουρεῖν καὶ ἐς τὴν Παλλήνην διαβάντες τειχίζειν,
und dem und in die hinüber gegangen seiend
δεδιότες μὴ σφίσιν οἱ Ποτειδεᾶται καὶ οἱ ξύμμαχοι γενομένοις
fürchtend seiend dass nicht ihnen die und die geworden seienden
δίχα ἐπίθωνται.
entzwei

§ 2 καὶ πυρηνανόμενοι οἱ ἐν τῇ πόλει Ἀθηναῖοι τὴν Παλλήνην ἀτείχιστον οὔσαν,
und sich erkundigend die in der die unbefestigt seiend,
χρόνῳ ὕστερον πέμπουσιν ἑξακοσίους καὶ χιλίους ὀπλίτας ἑαυτῶν καὶ Φορμίωνα
später sechshundert und tausend ihrer selbst und
τὸν Ἀσωπίου στρατηγόν· ὃς ἀφικόμενος ἐς τὴν Παλλήνην καὶ ἐξ
den welcher angekommen seiend nach die und aus
Ἀφύτιος ὁρμώμενος προσήγαγε τῇ Ποτειδαίᾳ τὸν στρατὸν κατὰ βραχὺ
auslaufend seiend der das in kleinem Maße
προϊὼν καὶ κείρων ἅμα τὴν γῆν, ὡς δὲ οὐδεὶς ἐπεξήει ἐς μάχην,
vor gehend und scherende weise zugleich die wie aber niemand in
ἀπετείχισε τὸ ἐκ τῆς Παλλήνης [τεῖχος].
das aus der

§ 3 καὶ οὕτως ἤδη κατὰ κράτος ἡ Ποτειδαία ἀμφοτέρωθεν ἐπολιορκεῖτο καὶ ἐκ
und so schon nach die beiderseits und aus
θαλάσσης ναυσὶν ἅμα ἐφορμούσας.
zugleich aufliegend seienden.

Kapitel 65

§ 1 Ἀριστεὺς δὲ ἀποτειχισθείσης αὐτῆς καὶ ἐλπίδα οὐδεμίαν ἔχων σωτηρίας,
aber ab gemauert worden seiender ihrer und keinerlei habend
ἦν μή τι ἀπὸ Πελοποννήσου ἢ ἄλλο παρὰ λόγον γίγνηται, ξυνεβούλευε
wenn nicht etwas von oder anderes gegen
μὲν πλὴν πεντακοσίων ἄνεμον τηρήσασιν τοῖς ἄλλοις ἐκπλεῦσαι, ὅπως ἐπὶ
zwar außer fünfhundert beobachtet habend den anderen damit auf
πλέον ὁ σῖτος ἀντίσχη, καὶ αὐτὸς ἤθελε τῶν μενόντων εἶναι· ὡς δ' οὐκ
länger der und er selbst der Bleibenden da aber nicht
ἔπειθε, βουλόμενος τὰ ἐπὶ τούτοις παρασκευάζειν καὶ ὅπως τὰ ἐξωθεν ἔξει ὡς
wollend die zu diesen und damit die von außen wie
ἄριστα, ἐκπλουν ποιεῖται λαθῶν τὴν φυλακὴν τῶν Ἀθηναίων.
am besten, verborgen seiend die der

§ 2 καὶ παραμένων ἐν Χαλκιδεῦσι τά τε ἄλλα ξυνεπολέμει καὶ Σερμυλιῶν
und verweilend seiend in die und anderen und
λοχίας πρὸς τῇ πόλει πολλοὺς διέφθειρεν, ἔς τε τὴν
Hinterhalt gelegt habend nahe bei der viele nach und den
Πελοπόννησον ἔπρασεν ὅπῃ ὠφελία τις γενήσεται. μετὰ δὲ τῆς
auf welchem Wege irgendeiner nach aber der

Ποτειδαίας τὴν ἀποτείχισιν Φορμίων μὲν ἔχων τοὺς ἑξακοσίους καὶ χιλίους τὴν
 die zwar habend die sechshundert und tausend die
 Χαλκιδικὴν καὶ Βοττικὴν ἐδήλου καὶ ἔστιν ἃ καὶ πολίσματα εἶλεν.
 Chalkidike und Bottike und welche auch

§ 3 μετὰ δὲ τῆς Ποτειδαίας τὴν ἀποτείχισιν Φορμίων μὲν ἔχων τοὺς ἑξακοσίους καὶ
 nach aber der die zwar habend die sechshundert und
 χιλίους τὴν Χαλκιδικὴν καὶ Βοττικὴν ἐδήλου καὶ ἔστιν ἃ καὶ πολίσματα εἶλεν.
 tausend die Chalkidike und Bottike und welche auch

Kapitel 66

§ 1 τοῖς δ' Ἀθηναίοις καὶ Πελοποννησίοις αἰτίαι μὲν αὗται προυγεγέννητο ἔς
 den aber und zwar diese hinsichtlich
 ἀλλήλους, τοῖς μὲν Κορινθίοις ὅτι τὴν Ποτεΐδιαν ἑαυτῶν οὖσαν ἀποικίαν καὶ
 einander, den zwar dass die ihrer selbst seiend und
 ἄνδρας Κορινθίων τε καὶ Πελοποννησίων ἐν αὐτῇ ὄντας ἐπολιόρκουν, τοῖς δὲ
 und auch in ihr seiend den aber
 Ἀθηναίοις ἔς τοὺς Πελοποννησίους ὅτι ἑαυτῶν τε πόλιν συμμαχίδα καὶ φόρου
 gegen die dass ihrer selbst und verbündete und
 ὑποτελῆ ἀπέστησαν, καὶ ἐλθόντες σφίσιν ἀπὸ τοῦ προφανοῦς ἐμάχοντο
 tribut pflichtig und gekommen seiend ihnen aus dem Offenkundigen
 μετὰ Ποτειδαίων. οὐ μέντοι ὅ γε πόλεμός πω συνεργῶγει, ἀλλ' ἔτι
 mit nicht doch was wenigstens noch sondern noch
 ἀνοκωχὴ ἦν· ἰδίᾳ γὰρ ταῦτα οἱ Κορίνθιοι ἔπραξαν.
 privat denn dieses die

Kapitel 67

§ 1 πολιορκουμένης δὲ τῆς Ποτειδαίας οὐχ ἡσύχαζον, ἀνδρῶν τε σφίσιν
 belagert werdend seiender aber der nicht und ihnen
 ἐνόντων καὶ ἅμα περὶ τῷ χωρίῳ δεδιότες· παρεκάλουν τε εὐθὺς
 anwesend seienden und zugleich um das gefürchtet habend· und sogleich
 ἔς τὴν Λακεδαιμόνα τοὺς συμμαχοὺς καὶ κατεβῶν ἐλθόντες τῶν Ἀθηναίων
 nach die die und gekommen seiend der
 ὅτι σπονδὰς τε λευκότες εἶεν καὶ ἀδικοῖεν τὴν Πελοπόννησον.
 dass und gelöst habend und den

§ 2 Αἰγινῆται τε φανερώς μὲν οὐ πρεσβευόμενοι, δεδιότες τοὺς
 und offen zwar nicht Gesandtschaft tuend seiend, gefürchtet habend die
 Ἀθηναίους, κρύφα δὲ οὐχ ἥκιστα μετ' αὐτῶν ἐνήγον τὸν πόλεμον,
 heimlich aber nicht am wenigsten mit ihnen den
 λέγοντες οὐκ εἶναι αὐτόνομοι κατὰ τὰς σπονδὰς.
 sagend seiend nicht selbst ständig gemäß den

§ 3 οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι προσπαρακάλεσαντες τῶν συμμαχῶν τε καὶ εἴ τις
 die aber hinzu herbei gerufen habend der und auch ob jemand
 τι ἄλλο ἔφη ἡδικῆσθαι ὑπὸ Ἀθηναίων, ξύλλογον σφῶν αὐτῶν ποιήσαντες
 etwas anderes durch ihrer selbst selbst gemacht habend
 τὸν εἰωθότα λέγειν ἐκέλευον.
 den Gewohnten

§ 4 καὶ ἄλλοι τε παριόντες ἐγκλήματα ἐποιοῦντο ὡς ἕκαστοι καὶ Μεγαρῆς,
 und andere auch vor tretend seiend wie je einzelne und
 δηλοῦντες μὲν καὶ ἕτερα οὐκ ὀλίγα διάφορα, μάλιστα δὲ λιμένων τε
 dar legend seiend zwar auch andere nicht wenige Streit punkte, am meisten aber und
 εἵργεσθαι τῶν ἐν τῇ Ἀθηναίων ἀρχῇ καὶ τῆς Ἀττικῆς ἀγορᾶς παρὰ τὰς σπονδὰς.
 der in der und der Attika wider die

§ 5 παρελθόντες δὲ τελευταῖοι Κορίνθιοι καὶ τοὺς ἄλλους ἑάσαντες πρῶτον
 her zu getreten seiend aber die letzten und die anderen gelassen habend zuerst
 παροξύναι τοὺς Λακεδαιμονίους ἐπέειπον τοιάδε.
 die derartiges.

Kapitel 68

- § 1 'τὸ πιστὸν ὑμᾶς, ὦ Λακεδαιμόνιοι, τῆς καθ' ὑμᾶς αὐτοὺς πολιτείας καὶ
'das Verlässlich sein euch, o der gemäß euch selbst und
ὁμιλίας ἀπιστοτέρους ἐς τοὺς ἄλλους ἦν τι λέγωμεν καθίστησιν· καὶ ἀπ'
misstrauischer gegenüber den anderen wenn etwas und von
αὐτοῦ σωφροσύνην μὲν ἔχετε, ἀμαθία δὲ πλέονι πρὸς τὰ ἔξω πράγματα
diesem zwar aber mehr zu die äußeren
χρῆσθε.
- § 2 πολλάκις γὰρ προαγορευόντων ἡμῶν ἃ ἐμέλλομεν ὑπὸ Ἀθηναίων
oft denn vorher ankündigend seiender unser was durch
βλάπτεσθαι, οὐ περὶ ὧν ἐδιδάσκομεν ἐκάστοτε τὴν μάθησιν ἐποιεῖσθε, ἀλλὰ τῶν
nicht über was jeweils das sondern der
λεγόντων μᾶλλον ὑπενοεῖτε ὡς ἔνεκα τῶν αὐτοῖς ἰδίᾳ διαφόρων λέγουσιν·
Sprechenden mehr dass um willen der sich selbst privat Streit sachen
καὶ δι' αὐτὸ οὐ πρὶν πάσχειν, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐν τῷ ἔργῳ ἐσμέν, τοὺς
und wegen dessen nicht zuvor sondern nachdem in dem die
ξυμμάχους τούσδε παρεκαλέσατε, ἐν οἷς προσήκει ἡμᾶς οὐχ ἥκιστα εἰπεῖν,
diese in welchen uns nicht am wenigsten
ὅσῳ καὶ μέγιστα ἐγκλήματα ἔχομεν ὑπὸ μὲν Ἀθηναίων ὑβριζόμενοι, ὑπὸ
um wie viel auch größte von zwar misshandelt werdend, von
δὲ ὑμῶν ἀμελούμενοι.
aber euch vernachlässigt werdend.
- § 3 'καὶ εἰ μὲν ἀφανεῖς που ὄντες ἠδίκουν τὴν Ἑλλάδα, διδασκαλίας
'und wenn zwar unsichtbar versteckt irgendwo seiend die
ἂν ὡς οὐκ εἰδόσι προσέδει· νῦν δὲ τί δεῖ μακρηγορεῖν, ὧν τοὺς
wohl dass nicht den Wissenden jetzt aber was derer die
μὲν δεδουλωμένους ὀρᾶτε, τοῖς δὲ ἐπιβουλεύοντας αὐτούς, καὶ οὐχ
zwar versklavt worden seiend den aber feindlich nachstellend seiend sie, und nicht
ἥκιστα τοῖς ἡμετέροις ξυμμάχοις, καὶ ἐκ πολλοῦ
am wenigsten den unser eigenen und aus viel Zeit
προπαρεσκευασμένους, εἴ ποτε ἄρα πολεμήσονται;
vor her zugерüstet worden seiend, wenn jemals nun
- § 4 οὐ γὰρ ἂν Κέρκυραν τε ὑπολαβόντες βία ἡμῶν εἶχον καὶ
nicht denn wohl und in Besitz genommen habend von uns und
Ποτειδαίαν ἐπολιόρκουν, ὧν τὸ μὲν ἐπικαιρότατον χωρίον πρὸς τὰ ἐπὶ Θράκης
deren das zwar am gelegensten für die auf die
ἀποχρῆσθαι, ἢ δὲ ναυτικὸν ἂν μέγιστον παρέσχε Πελοποννησίους.
die aber See macht wohl am größten

Kapitel 69

- § 1 καὶ τῶνδε ὑμεῖς αἴτιοι, τό τε πρῶτον ἑάσαντες αὐτοὺς τὴν πόλιν μετὰ
und dieser ihr schuld, das und zuerst zugelassen habend sie die nach
τὰ Μηδικὰ κρατῦναι καὶ ὕστερον τὰ μακρὰ στήσαι τείχῃ, ἐς τόδε τε
die Medischen Kriege und später die langen bis auf dieses und
αἰεὶ ἀποστεροῦντες οὐ μόνον τοὺς ὑπ' ἐκείνων δεδουλωμένους
immer beraubend seiend nicht nur die von jenen versklavt worden seienden
ἐλευθερίας, ἀλλὰ καὶ τοὺς ὑμετέρους ἤδη ξυμμάχους· οὐ γὰρ ὁ
sondern auch die eurigen schon nicht denn der
δουλωσάμενος, ἀλλ' ὁ δυνάμενος μὲν παῦσαι περιορῶν δὲ
versklavt habende, sondern der vermögend seiend zwar untätig zusehend seiend aber
ἀληθέστερον αὐτὸ δρᾶ, εἶπερ καὶ τὴν ἀξίωσιν τῆς ἀρετῆς ὡς
wahrer dies wenn wirklich auch den der als ob
ἐλευθερῶν τὴν Ἑλλάδα φέρεται.
befreiend seiend die
- § 2 μόλις δὲ νῦν γε ξυνήλθομεν καὶ οὐδὲ νῦν ἐπὶ φανεροῖς. χρὴν γὰρ
kaum aber jetzt wenigstens und nicht einmal jetzt im Offenkundigen. denn

οὐκ εἰ ἀδικοῦμεθα ἔτι σκοπεῖν, ἀλλὰ καθ' ὅτι ἀμυνούμεθα· οἱ γὰρ
 nicht ob noch sondern nach wodurch die denn
 δρῶντες βεβουλευμένοι πρὸς οὐ διεγνωκότας ἤδη καὶ
 handelnd seiend fest beschlossen habend seiend gegenüber nicht entschieden habende schon und
 οὐ μέλλοντες ἐπέρχονται.
 nicht zögernd seiend

§ 3 καὶ ἐπιστάμεθα οἷα ὁδῶ οἱ Ἀθηναῖοι καὶ ὅτι κατ' ὀλίγον χωροῦσιν
 und auf welchem die und dass nach und nach wenig
 ἐπὶ τοὺς πέλας. καὶ λανθάνειν μὲν οἰόμενοι διὰ τὸ ἀναίσθητον ὑμῶν
 gegen die Nachbarn. und zwar meinentd seiend wegen das Unempfindlichkeit eurer
 ἥσσον θαρσοῦσι, γνόντες δὲ εἰδότας περιορᾶν ἰσχυρῶς ἐγκείσονται.
 weniger erkannt habend aber Wissende stark

§ 4 ἡσυχάζετε γάρ, μόνοι Ἑλλήνων, ὧς Λακεδαιμόνιοι, οὐ τῇ δυνάμει τινά,
 denn, allein o nicht mit der irgend jemanden,
 ἀλλὰ τῇ μελλήσει ἀμυνόμενοι, καὶ μόνοι οὐκ ἀρχομένην τὴν
 sondern mit dem sich verteidigend seiend, und allein nicht beginnend seiende die
 αὖξιν τῶν ἐχθρῶν διπλασιουμένην δὲ καταλύοντες.
 der sich verdoppelnd seiende aber nieder legend seiend.

§ 5 καίτοι ἐλέγεσθε ἀσφαλεῖς εἶναι, ὧν ἄρα ὁ λόγος τοῦ ἔργου ἐκράτει. τὸν
 und doch sicher wovon also der des den
 τε γὰρ Μῆδον αὐτοὶ ἴσμεν ἐκ περάτων γῆς πρότερον ἐπὶ τὴν Πελοπόννησον
 und denn wir selbst aus früher gegen den
 ἐλθόντα ἢ τὰ παρ' ὑμῶν ἀξίως προαπαντῆσαι, καὶ νῦν τοὺς Ἀθηναίους
 gekommen seiend als die von euch angemessen und jetzt die
 οὐχ ἐκὰς, ὥσπερ ἐκεῖνον, ἀλλ' ἐγγὺς ὄντας περιορᾶτε, καὶ ἀντὶ τοῦ ἐπελθεῖν
 nicht fern, wie jenen, sondern nahe seiend und statt des
 αὐτοὶ ἀμύνεσθαι βούλεσθε μᾶλλον ἐπιόντας, καὶ ἐς τύχας πρὸς
 selbst eher heran kommend seiende, und in gegen
 πολλῶν δυνατωτέρους ἀγωνιζόμενοι καταστήναι, ἐπιστάμενοι καὶ τὸν βάρβαρον
 bei weitem Stärkere kämpfend seiend wissend seiend und den Barbaren
 αὐτὸν περὶ αὐτῷ τὰ πλείω σφαλέντα, καὶ πρὸς αὐτοὺς
 selbst um sich selbst die meisten zu Fall gebracht wordene, und gegenüber ihnen selbst
 τοὺς Ἀθηναίους πολλὰ ἡμᾶς ἤδη τοῖς ἀμαρτήμασιν αὐτῶν μᾶλλον ἢ τῇ
 den vieles uns schon durch die ihrer mehr als durch die
 ἀφ' ὑμῶν τιμωρίᾳ περιγεγενημένους, ἐπεὶ αἱ γε ὑμέτεραι ἐλπίδες
 von euch überlegen geworden seienden, da welche wenigstens eure
 ἤδη τινὰς που καὶ ἀπαρασκευόους διὰ τὸ πιστεῦσαι ἔφθειραν.
 schon einige irgendwo auch un vorbereitet wegen des

§ 6 καὶ μηδεὶς ὑμῶν ἐπ' ἔχθρᾳ τὸ πλεον ἢ αἰτίᾳ νομίσει τάδε λέγεσθαι· αἰτία
 und niemand von euch aus das Mehr als diese
 μὲν γὰρ φίλων ἀνδρῶν ἐστὶν ἀμαρτανόντων, κατηγορία δὲ ἐχθρῶν
 zwar denn der Freunde verfehlend seiender, aber
 ἀδικοῦσάντων.

Unrecht getan habender.

Kapitel 70

§ 1 'καὶ ἅμα, εἴπερ τινὲς καὶ ἄλλοι, ἄξιοι νομίζομεν εἶναι τοῖς πέλας
 'und zugleich, wenn wirklich einige auch andere, würdig den Nachbarn
 ψόγον ἐπενεγκεῖν, ἄλλως τε καὶ μεγάλων τῶν διαφερόντων
 sonst und auch großer der Streitigkeiten habenden
 καθεστῶτων, περὶ ὧν οὐκ αἰσθάνεσθαι ἡμῖν γε δοκεῖτε, οὐδ'
 fest bestehend seienden, über welche nicht uns wenigstens noch nicht
 ἐκλογίσασθαι πώποτε πρὸς οἷους ὑμῖν Ἀθηναίους ὄντας καὶ ὅσον ὑμῶν καὶ ὡς
 jemals gegen was für euch seiende und wie sehr euch und wie
 πᾶν διαφέροντας ὁ ἀγὼν ἔσται.
 alles verschieden seiende der

§ 2 οἱ μὲν γε νεωτεροποιοὶ καὶ ἐπινοῆσαι ὀξεῖς καὶ ἐπιτελέσαι ἔργῳ ἃ
 die zwar wenigstens und und scharfsinnig und was

- ἂν γινῶσιν· ὑμεῖς δὲ τὰ ὑπάρχοντά τε σώζειν καὶ ἐπιγινῶναι μηδὲν καὶ ἔργῳ
 auch ihr aber das Vorhandene und und nichts und
 οὐδὲ τὰναγκαῖα ἐξικέσθαι.
 nicht einmal das Notwendige
- § 3 αὐθις δὲ οἱ μὲν καὶ παρὰ δύναμιν τολμηταὶ καὶ παρὰ γνώμην κινδυνευταὶ καὶ
 ferner aber die zwar auch über und wider und
 ἐν τοῖς δεινοῖς εὐέλπιδες· τὸ δὲ ὑμέτερον τῆς τε δυνάμεως ἐνδεᾶ
 in den Gefahren guter Hoffnung· das aber Eure an der und mangelhaftes
 πράξαι τῆς τε γνώμης μηδὲ τοῖς βεβαίοις πιστεῦσαι τῶν τε δεινῶν
 an der und nicht einmal den Festen der und Gefahren
 μηδέποτε οἶεσθαι ἀπολυθήσεσθαι.
 niemals
- § 4 καὶ μὴν καὶ ἄοκνοι πρὸς ὑμᾶς μελλητὰς καὶ ἀποδημηταὶ πρὸς
 und freilich auch unermüdliche gegenüber euch und gegenüber
 ἐνδημοτάτους· οἶονται γὰρ οἱ μὲν τῇ ἀπουσίᾳ ἂν τι κτᾶσθαι, ὑμεῖς
 Daheim Seiendste· denn die zwar durch die wohl etwas ihr
 δὲ τῷ ἐπελθεῖν καὶ τὰ ἐτοῖμα ἂν βλάψαι.
 aber durch das und die Bereiten wohl
- § 5 κρατοῦντές τε τῶν ἐχθρῶν ἐπὶ πλεῖστον ἐξέρχονται καὶ νικώμενοι
 überlegen seiend und der bis auf das Meiste und besiegt werdend
 ἐπ' ἐλάχιστον ἀναπίπτουσιν.
 bis auf das Geringste
- § 6 ἔτι δὲ τοῖς μὲν σώμασιν ἀλλοτριωτάτοις ὑπὲρ τῆς πόλεως χρῶνται, τῇ δὲ
 noch aber die zwar fremdesten für die mit der aber
 γνώμῃ οἰκειοτάτῃ ἐς τὸ πράσσειν τι ὑπὲρ αὐτῆς.
 eigensten zum das etwas für sie.
- § 7 καὶ ἃ μὲν ἂν ἐπινοήσαντες μὴ ἐπεξέλθωσιν, οἰκείων στέρεσθαι ἡγοῦνται,
 und was zwar auch aus gedacht habend nicht Eigenen
 ἃ δ' ἂν ἐπελθόντες κτήσωνται, ὀλίγα πρὸς τὰ
 was auch immer aber wohl heran getreten seiend weniges im Vergleich zu die
 μέλλοντα τυχεῖν πράξαντες. ἦν δ' ἄρα τοῦ καὶ
 die Bevorstehenden Dinge vollbracht habend seiend. wenn aber nun irgend eines und
 πείρα σφαλῶσιν, ἀντελπίσαντες ἄλλα ἐπλήρωσαν τὴν χρεῖαν· μόνοι
 gegen erhofft habend seiend andere Dinge die allein
 γὰρ ἔχουσί τε ὁμοίως καὶ ἐλπίζουσιν ἃ ἂν ἐπινοήσωσι διὰ τὸ
 denn und gleichermaßen und was auch immer wohl wegen das
 ταχεῖαν τὴν ἐπιχείρησιν ποιεῖσθαι ὧν ἂν γινῶσιν.
 schnelle die deren wohl
- § 8 καὶ ταῦτα μετὰ πόνων πάντα καὶ κινδύνων δι' ὅλου τοῦ αἰῶνος μοχθοῦσι, καὶ
 und dieses mit alles und durch ganzen des und
 ἀπολαύουσιν ἐλάχιστα τῶν ὑπαρχόντων διὰ τὸ αἰεὶ κτᾶσθαι καὶ μήτε
 am wenigsten der vorhanden seienden wegen das immer und weder
 ἐορτὴν ἄλλο τι ἡγεῖσθαι ἢ τὸ τὰ δέοντα πράξαι ξυμφορὰν τε οὐχ
 anderes etwas als das die das Nötige und nicht
 ἥσσον ἥσυχίαν ἀπράγμονα ἢ ἀσχολίαν ἐπίπονον·
 weniger un tätige als mühe voll·
- § 9 ὥστε εἴ τις αὐτοὺς ξυνελὼν φαίη πεφυκέναι ἐπὶ τῷ μῆτε
 so dass wenn jemand sie zusammen genommen habend zu dem weder
 αὐτοὺς ἔχειν ἥσυχίαν μήτε τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους ἔαν, ὀρθῶς ἂν εἴποι.
 sie noch die anderen richtig wohl

Kapitel 71

- § 1 'ταύτης μέντοι τοιαύτης ἀντικαθεστηκυίας πόλεως, ὧς Λακεδαιμόνιοι,
 'dieser jedoch der artigen gegenüber fest gestellt seienden o
 διαμέλλετε καὶ οἶεσθε τὴν ἥσυχίαν οὐ τούτοις τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ πλεῖστον
 und die nicht diesen der für das Meiste
 ἀρκεῖν οἷ ἂν τῇ μὲν παρασκευῇ δίκαια πράσσωσι, τῇ δὲ γνώμῃ, ἣν
 die wohl der zwar gerechte Dinge der aber wenn

| | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|----------------------|------------------|----------------|----------------|---------------------|----------------------|----------------------------|--------------|---------------------|----------------|---------------|-----------|---------|-----|
| | ἀδικῶνται, | δῆλοι | ᾧσι | μὴ | ἐπιτρέποντες, | ἀλλ' | ἐπὶ | τῷ | μὴ | λυπεῖν | τε | | | |
| | offenkundig | | | nicht | werdend erlauben, | sondern | darauf hin | dem | nicht | | und | | | |
| | τοὺς | ἄλλους | καὶ | αὐτοὶ | ἀμυνόμενοι | μὴ | βλάπτεσθαι | τὸ | ἴσον | νέμετε. | | | | |
| | die | anderen | und | selbst | sich wehrend seiend | nicht | | das | Gleiche | | | | | |
| § 2 | μόλις | δ' | ἂν | πόλει | ὁμοίᾳ | παροικοῦντες | ἐτυγχάνετε | τούτου· | νῦν | δ', | | | | |
| | kaum | aber | wohl | | gleichartigen | neben wohnend seiend | | dessen· | jetzt | aber, | | | | |
| | ὅπερ | καὶ | ἄρτι | ἐδηλώσαμεν, | ἀρχαιότροπα | ὑμῶν | τὰ | ἐπιτηδεύματα | πρὸς | αὐτοὺς | | | | |
| | was eben | auch | soeben | | alt väterliche | eurer | die | | gegenüber | ihnen | | | | |
| | ἐστίν. | | | | | | | | | | | | | |
| § 3 | ἀνάγκη | δὲ | ὥπερ | τέχνης | αἰεὶ | τὰ | ἐπιγιγνόμενα | κρατεῖν· | καὶ | ἡσυχάζουση | μὲν | | | |
| | | aber | so wie | | immer | die | hinzu kommenden | | und | ruhig seiender | zwar | | | |
| | πόλει | τὰ | ἀκίνητα | νόμιμα | ἄριστα, | πρὸς | πολλὰ | δὲ | ἀναγκαζομένοις | ἰέναι | | | | |
| | die | un beweglichen | | | am besten, | zu | vielm | aber | gezwungen werdenden | | | | | |
| | πολλῆς | καὶ | τῆς | ἐπιτεχνήσεως | δεῖ. | δι' | ὅπερ | καὶ | τὰ | τῶν | Ἀθηναίων | | | |
| | vieler | und | der | | | weshalb | deshalb | welches | auch | die | der | | | |
| | ἀπὸ | τῆς | πολυπειρίας | ἐπὶ | πλέον | ὑμῶν | κεκαίνωται. | | | | | | | |
| | aufgrund von | der | | über | mehr | eurer | | | | | | | | |
| § 4 | μέχρι | μὲν | οὖν | τοῦδε | ὠρίσθω | ὑμῶν | ἢ | βραδυτῆς· | νῦν | δὲ | τοῖς | τε | ἄλλοις | καὶ |
| | bis | zwar | nun | dieses | | eurer | die | | jetzt | aber | den | und | anderen | und |
| | Ποτειδεάταις, | ὥπερ | ὑπεδέξασθε, | βοηθήσατε | κατὰ | τάχος | ἐσβαλόντες | ἐς | | | | | | |
| | | so wie | | | nach | | ein gefallen habend seiend | in | | | | | | |
| | τὴν | Ἀττικὴν, | ἵνα | μὴ | ἄνδρας | τε | φίλους | καὶ | ξυγγενεῖς | τοῖς | ἐχθίστοις | προῆσθε | | |
| | die | | damit | nicht | | und | Freunde | und | Verwandte | den | feindlichsten | | | |
| | καὶ | ἡμᾶς | τοὺς | ἄλλους | ἀθυμῖα | πρὸς | έτέραν | τινὰ | ξυμμαχίαν | τρέψητε. | | | | |
| | und | uns | die | anderen | | zu | andere | irgendeine | | | | | | |
| § 5 | δρῶμεν | δ' | ἂν | ἄδικον | οὐδὲν | οὔτε | πρὸς | θεῶν | τῶν | ὀρκίων | οὔτε | πρὸς | | |
| | | aber | wohl | Un recht | nichts | weder | gegenüber | | der | eidlichen | noch | gegenüber | | |
| | ἀνθρώπων | τῶν | αἰσθανομένων· | λύουσι | γὰρ | σπονδὰς | οὐχ | οἱ | δι' | ἐρημίαν | ἄλλοις | | | |
| | | der | wahrnehmenden· | | denn | | nicht | die | durch | | anderen | | | |
| | προσιόντες, | ἀλλ' | οἱ | μὴ | βοηθοῦντες | οἷς | ἂν | ξυνομόσωσιν. | | | | | | |
| | hinzu gehend seiend, | sondern | die | nicht | helfend seiend | denen | wohl | | | | | | | |
| § 6 | βουλομένων | δὲ | ὑμῶν | προθύμων | εἶναι | μενοῦμεν· | οὔτε | γὰρ | ὅσια | ἂν | | | | |
| | wollend seiender | aber | eurer | bereitwilliger | | | weder | denn | fromme Dinge | wohl | | | | |
| | ποιοῖμεν | μεταβαλλόμενοι | οὔτε | ξυνηθεστέρους | ἂν | ἄλλους | εὕροιμεν. | | | | | | | |
| | | wechselnd seiend | noch | vertrautere | wohl | andere | | | | | | | | |
| § 7 | πρὸς | τάδε | βουλεύεσθε | εὖ | καὶ | τὴν | Πελοπόννησον | πειρᾶσθε | μὴ | ἐλάσσω | | | | |
| | hinsichtlich | dieses | | gut | und | den | | | nicht | geringeres | | | | |
| | ἐξηγεῖσθαι | ἢ | οἱ | πατέρες | ὑμῖν | παρέδοσαν.' | | | | | | | | |
| | | als | die | | euch | | | | | | | | | |

Kapitel 72

| | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|-------------|------------|----------------------------|-------------|----------------|------------------|------------|-----------|---------|------------|----------|-------------|--|--|
| § 1 | τοιαῦτα | μὲν | οἱ | Κορίνθιοι | εἶπον. | τῶν | δὲ | Ἀθηναίων | ἔτυχε | γὰρ | πρεσβεῖα | πρότερον | | |
| | der artiges | zwar | die | | | der | aber | | | denn | | früher | | |
| | ἐν | τῇ | Λακεδαίμονι | περὶ | ἄλλων | παροῦσα, | καὶ | ὥς | ἦσθοντο | τῶν | λόγων, | | | |
| | in | der | | über | anderer Dinge | anwesend seiend, | und | als | | der | | | | |
| | ἔδοξεν | αὐτοῖς | παριτητέα | ἐς | τοὺς | Λακεδαιμονίους | εἶναι, | τῶν | μὲν | ἐγκλημάτων | | | | |
| | | ihnen | vor zutreten seiend | zu | den | | | der | zwar | | | | | |
| | πέρῃ | μηδὲν | ἀπολογησομένους | ᾧ | αἱ | πόλεις | ἐνεκάλουν, | δηλῶσαι | δὲ | περὶ | | | | |
| | über | nichts | sich rechtfertigen werdend | deren | die | | | | aber | über | | | | |
| | τοῦ | παντός | ὥς | οὐ | ταχέως | αὐτοῖς | βουλευτέον | εἶη, | ἀλλ' | ἐν | πλέονι | σκεπτέον. | | |
| | des | Ganzen | dass | nicht | rasch | ihnen | zu beraten | | sondern | in | mehr | zu erwägen. | | |
| | καὶ | ἅμα | τὴν | σφετέραν | πόλιν | ἐβούλοντο | σημῆναι | ὅση | εἶη | δύναμιν, | καὶ | | | |
| | und | zugleich | die | ihre eigene | | | wie groß | | | und | | | | |
| | ὑπόμνησιν | ποιήσασθαι | τοῖς | τε | πρεσβυτέροις | ᾧ | ἦδεσαν | καὶ | τοῖς | νεωτέροις | | | | |
| | | | den | und | Älteren | deren | | und | den | Jüngeren | | | | |
| | ἐξήγησιν | ᾧ | ἄπειροι | ἦσαν, | νομίζοντες | μᾶλλον | ἂν | αὐτοὺς | ἐκ | τῶν | λόγων | | | |
| | | deren | unerfahren | | meinend seiend | mehr | wohl | sie | aus | der | | | | |
| | πρὸς | τὸ | ἡσυχάζειν | τραπέσθαι | ἢ | πρὸς | τὸ | πολεμεῖν. | | | | | | |
| | zum | das | | | als | zum | das | | | | | | | |

§ 2 προσελθόντες οὖν τοῖς Λακεδαιμονίοις ἔφασαν βούλεσθαι καὶ αὐτοὶ ἐς τὸ
heran getreten seiend nun den und selbst in das
πλήθος αὐτῶν εἰπεῖν, εἴ τι μὴ ἀποκωλύοι. οἱ δὲ ἐκέλευόν τε παριέναι,
ihrer wenn etwas nicht die aber und
καὶ παρελθόντες οἱ Ἀθηναῖοι ἔλεγον τοιάδε.
und heran getreten seiend die der artiges.

Kapitel 73

§ 1 ἡ μὲν πρέσβευσις ἡμῶν οὐκ ἐς ἀντιλογίαν τοῖς ὑμετέροις ξυμμάχοις ἐγένετο,
'die zwar unser nicht zu den eurigen
ἀλλὰ περὶ ὧν ἡ πόλις ἔπεμψεν· αἰσθανόμενοι δὲ καταβοῇ οὐκ ὀλίγην
sondern über was die wahrnehmend seiend aber nicht geringen
οὔσαν ἡμῶν παρήλθομεν οὐ τοῖς ἐγκλήμασι τῶν πόλεων ἀντεροῦντες
seiend unser nicht den der entgegen sprechend seiend
(οὐ γὰρ παρὰ δικασταῖς ὑμῖν οὔτε ἡμῶν οὔτε τούτων οἱ λόγοι ἂν γίγνοιτο),
(nicht denn bei euch weder unser noch dieser die wohl
ἀλλ' ὅπως μὴ ῥαδίως περὶ μεγάλων πραγμάτων τοῖς ξυμμάχοις
sondern damit nicht leicht über großer Dinge den
πειθόμενοι χεῖρον βουλεύσθητε, καὶ ἅμα βουλόμενοι περὶ τοῦ παντός
gehorchend seiend schlechter und zugleich wollend seiend über des ganzen
λόγου τοῦ ἐς ἡμᾶς καθεστῶτος δηλῶσαι ὥς οὔτε ἀπεικόντως
der auf uns hin uns bestehend seienden dass weder un angemessen
ἔχομεν ἃ κεκτήμεθα, ἢ τε πόλις ἡμῶν ἀξία λόγου ἐστίν.
was welche und unser würdig

§ 2 'καὶ τὰ μὲν πάνυ παλαιὰ τί δεῖ λέγειν, ὧν ἀκοαὶ μᾶλλον λόγων μάρτυρες ἢ
'und die zwar sehr alten was deren eher als
ὄψις τῶν ἀκουσομένων; τὰ δὲ Μηδικὰ καὶ ὅσα αὐτοὶ ξύνιστε,
der zukünftigen Hörenden; die aber Medischen Dinge und wieviel ihr selbst
εἰ καὶ δι' ὅχλου μᾶλλον ἔσται αἰεὶ προβαλλομένοις, ἀνάγκη λέγειν· καὶ
wenn auch durch eher immer den vorwerfend seienden, und
γὰρ ὅτε ἐδρῶμεν, ἐπ' ὠφελίᾳ ἐκινδυνεύετο, ἥς τοῦ μὲν ἔργου μέρος μετέσχετε,
denn als um deren des zwar
τοῦ δὲ λόγου μὴ παντός, εἴ τι ὠφελεῖ, στερισκώμεθα.
des aber nicht des Ganzen, wenn etwas

§ 3 ῥηθήσεται δὲ οὐ παραιτήσεως μᾶλλον ἔνεκα ἢ μαρτυρίου καὶ δηλώσεως
aber nicht eher um willen als und
πρὸς οἶαν ὑμῖν πόλιν μὴ εὖ βουλευομένοις ὁ ἄγων καταστήσεται.
gegenüber welcher Art euch nicht gut sich beratend seienden der

§ 4 φαμὲν γὰρ Μαραθῶνι τε μόνοι προκινδυνεύσαι τῷ βαρβάρῳ καὶ ὅτε τὸ ὕστερον
denn und allein dem und als das Spätere
ἦλθεν, οὐχ ἱκανοὶ ὄντες κατὰ γῆν ἀμύνεσθαι, ἐσβάντες ἐς τὰς ναῦς
nicht hinreichend seiend zu ein gestiegen seiend in die
πανδημεὶ ἐν Σαλαμῖνι ξυνναυμαχῆσαι, ὅπερ ἔσχε μὴ κατὰ πόλεις
gesamt volk weise in welches gerade nicht nach
αὐτὸν ἐπιπλέοντα τὴν Πελοπόννησον πορθεῖν, ἀδυνάτων ἂν ὄντων
ihn heran segelnd seiend den der Un möglichen wohl seienden
πρὸς ναῦς πολλὰς ἀλλήλοισι ἐπιβοηθεῖν.
zu vielen einander

§ 5 τεκμήριον δὲ μέγιστον αὐτὸς ἐποίησεν· νικηθεὶς γὰρ ταῖς ναυσὶν
aber größter er selbst besiegt worden seiend denn den
ὥς οὐκέτι αὐτῷ ὁμοίας οὔσης τῆς δυνάμεως κατὰ τάχος τῷ πλέονι
so dass nicht mehr ihm gleichartigen seiend der nach dem Mehreren
τοῦ στρατοῦ ἀνεχώρησεν.
des

Kapitel 74

§ 1 τοιούτου μέντοι τούτου συμβάντος, καὶ σαφῶς
solcher doch dieses zusammen geschehen seienden, und deutlich

| | | | | | | | | | | | |
|-----|----------------------------|-----------|----------------|--------------------|----------------------|-----------------|---------------------------|--------------------|---------------|--------------|-----------|
| | δηλωθέντος | ὅτι | ἐν | ταῖς | ναυσὶ | τῶν | Ἑλλήνων | τὰ | πράγματα | ἐγένετο, | |
| | kund getan worden seienden | dass | in | den | | der | | die | | | |
| | τρία | τὰ | ὠφελιμώτατα | ἐς | αὐτὸ | παρεσχόμεθα, | ἀριθμόν | τε | νεῶν | πλεῖστον | καὶ |
| | drei | die | nützlichsten | für | es | | | und | | die meisten | und |
| | ἄνδρα | στρατηγὸν | ξυνετώτατον | καὶ | προθυμίαν | ἀοκνοτάτην· | ναῦς | μέν | γε | ἐς | τὰς |
| | | | verständigsten | und | | unermüdlichste· | | zwar | ja | auf | die |
| | τετρακοσίας | ὀλίγω | ἐλάσσους | τῶν | δύο | μοιρῶν, | Θεμιστοκλέα | δὲ | ἄρχοντα, | ὃς | |
| | vier hundert | um wenig | weniger | der | zwei | | | aber | | welcher | |
| | αἰτιώτατος | ἐν | τῷ | στενῷ | ναυμαχῆσαι | ἐγένετο, | ὅπερ | σαφέστατα | ἔσωσε | τὰ | |
| | verantwortlichste | in | dem | Engen | | | welches gerade | am klarsten | | die | |
| | πράγματα, | καὶ | αὐτὸν | διὰ | τοῦτο | ὕμεις | ἐτιμήσατε | μάλιστα | δὴ | ἄνδρα | ξένον |
| | | und | ihn | wegen | dieses | ihr | | am meisten | ja | | fremden |
| | τῶν | ὥς | ὕμᾱς | ἐλθόντων· | | | | | | | |
| | der | als | euch | gekommen seienden· | | | | | | | |
| § 2 | προθυμίαν | δὲ | καὶ | πολὺ | τολμηροτάτην | ἐδείξαμεν, | οἳ | γε, | ἐπειδὴ | ἡμῖν | κατὰ |
| | | aber | und | viel | kühnste | | welche | ja, | als | uns | zu |
| | οὐδεὶς | ἐβοήθει, | τῶν | ἄλλων | ἤδη | μέχρι | ἡμῶν | δουλεύοντων | ἠξιώσαμεν | | |
| | niemand | | der | anderen | schon | bis | uns | versklavt seienden | | | |
| | ἐκλιπόντες | τὴν | πόλιν | καὶ | τὰ | οἰκεῖα | διαφθείραντες | μηδ’ | | | |
| | verlassen habend seiend | die | und | die | Eigen | Besitz | vernichtet habend seiend | und nicht | | | |
| | ὥς | τὸ | τῶν | περιλοίπων | ξυμμάχων | κοινὸν | προλιπεῖν | μηδὲ | | | |
| | so | das | der | übrig bleibenden | | gemeinsame | auch nicht | | | | |
| | σκεδασθέντες | ἀχρεῖοι | αὐτοῖς | γενέσθαι, | ἀλλ’ | ἐσβάντες | ἐς | τὰς | ναῦς | | |
| | zerstreut worden seiend | unnütz | ihnen | sondern | ein gestiegen seiend | in | die | | | | |
| | κινδυνεῦσαι | καὶ | μὴ | ὀργισθῆναι | ὅτι | ἡμῖν | οὐ | προυτιμωρήσατε. | | | |
| | | und | nicht | | dass | uns | nicht | | | | |
| § 3 | ὥστε | φαμὲν | οὐχ | ἥσσον | αὐτοῖς | ὠφελῆσαι | ὕμᾱς | ἢ | τυχεῖν | τούτου. | ὕμεις |
| | so dass | | nicht | weniger | wir selbst | | euch als | | dessen. | ihr | zwar |
| | γὰρ | ἀπὸ | τε | οἰκουμένων | τῶν | πόλεων | καὶ | ἐπὶ | τῷ | τὸ | λοιπὸν |
| | denn | von | und | bewohnt seienden | der | | und | zu | dem | das | übrige |
| | ἐπειδὴ | ἐδείξατε | ὕπερ | ὕμῶν | καὶ | οὐχ | ἡμῶν | τὸ | πλέον, | ἐβοηθήσατε | (ὅτε |
| | da | | für | euch | und | nicht | unser | das | Mehr, | (als | immerhin |
| | ἦμεν | ἔτι | σῶοι, | οὐ | παρεγένεσθε)· | ἡμεῖς | δὲ | ἀπὸ | τε | τῆς | οὐκ |
| | | noch | heil, | nicht | | wir | aber | von | und | der | nicht |
| | ὀρμώμενοι | καὶ | ὕπερ | τῆς | ἐν | βραχεΐα | ἐλπίδι | οὔσης | κινδυνεύοντες | | |
| | aus gehend seiend | und | um willen | der | in | kurzen | seienden | riskierend seiend | | | |
| | ξυνεσώσαμεν | ὕμᾱς | τε | τὸ | μέρος | καὶ | ἡμᾶς | αὐτούς. | | | |
| | | euch | und | den | | und | uns | selbst. | | | |
| § 4 | εἰ | δὲ | προσεχωρήσαμεν | πρότερον | τῷ | Μήδῳ | δεΐσαντες, | ὥπερ | καὶ | | |
| | wenn | aber | | früher | dem | | gefürchtet habend seiend, | wie gerade | auch | | |
| | ἄλλοι, | περὶ | τῇ | χώρᾳ, | ἢ | μὴ | ἐτολμήσαμεν | ὕστερον | ἐσβῆναι | ἐς | τὰς |
| | andere, | um | dem | | oder | nicht | später | in | die | als | ob |
| | διεφθαρμένοι, | οὐδὲν | ἂν | ἔδει | ἔτι | ὕμᾱς | μὴ | ἔχοντας | ναῦς | ἱκανὰς | |
| | zerstört seiend, | nichts | wohl | | noch | euch | nicht | habend seiend | | ausreichende | |
| | ναυμαχεῖν, | ἀλλὰ | καθ’ | ἡσυχίαν | ἂν | αὐτῷ | προυχώρησε | τὰ | πράγματα | ἢ | ἐβούλετο. |
| | | sondern | in | | wohl | ihm | | die | | wie | |

Kapitel 75

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|-------------|-------------------------|---------------------------|----------|----------------|--------------|-----------------------------------|-----------|-------|-----------|-----------|--------|
| § 1 | ‘ἄρ’ | ἄξιοί | ἐσμεν, | ὧ | Λακεδαιμόνιοι, | καὶ | προθυμίας | ἔνεκα | τῆς | τότε | καὶ | γνώμης |
| | ‘wohl | würdig | | o | | und | | um willen | der | damals | und | |
| | ξυνέσεως | ἀρχῆς | γε | ἥς | ἔχομεν | τοῖς | Ἑλλήσι | μὴ | οὕτως | ἄγαν | ἐπιφθόνως | |
| | | | ja | deren | | den | | nicht | so | allzu | neidisch | |
| | διακεῖσθαι; | | | | | | | | | | | |
| § 2 | καὶ | γὰρ | αὐτὴν | τήνδε | ἐλάβομεν | οὐ | βιασάμενοι, | ἀλλ’ | ὕμῶν | | | |
| | und | denn | sie selbst | diese | | nicht | gewaltsam gebracht habend seiend, | sondern | eurer | | | |
| | μὲν | οὐκ | ἐθελησάντων | | παραμεῖναι | πρὸς | τὰ | ὑπόλοιπα | τοῦ | βαρβάρου, | ἡμῖν | |
| | zwar | nicht | gewollt habender seienden | | | bei | die | übrigen | des | | uns | |
| | δὲ | προσελθόντων | τῶν | ξυμμάχων | καὶ | αὐτῶν | δεηθέντων | | | | | |
| | aber | hinzu gekommen seiender | der | | und | ihrer selbst | gebeten worden seiender | | | | | |

ἡγεμόνας καταστῆναι·

- § 3 ἐξ αὐτοῦ δὲ τοῦ ἔργου κατηναγκάσθημεν τὸ πρῶτον προαγαγεῖν αὐτὴν ἐς τόδε,
aus dessen aber des das zuerst sie zu dies,
μάλιστα μὲν ὑπὸ δέους, ἔπειτα καὶ τιμῆς, ὕστερον καὶ ὠφελίας.
am meisten zwar unter danach und später und
- § 4 καὶ οὐκ ἀσφαλὲς ἔτι ἐδόκει εἶναι τοῖς πολλοῖς ἀπηχθιμένους, καὶ τινων
und nicht sicher noch den Vielen verhasst gewesen seiend, und einiger
καὶ ἤδη ἀποστάντων κατεστραμμένων, ὑμῶν τε ἡμῖν οὐκέτι ὁμοίως
und schon abgefallen seiender unterworfen seiender, eurer und uns nicht mehr gleichermaßen
φίλων, ἀλλ' ὑπόπτων καὶ διαφόρων ὄντων, ἀνέντας
der Freunde, sondern verdächtigen und verschiedenen seienden, los gelassen habend seiend
κινδυνεύειν· καὶ γὰρ ἂν αἱ ἀποστάσεις πρὸς ὑμᾶς ἐγίνοντο.
und denn wohl die gegen euch
- § 5 πᾶσι δὲ ἀνεπίφθορον τὰ ξυμφέροντα τῶν μεγίστων πέρι κινδύνων εὖ
allen aber unanständig die zusammen nützlichen der größten um gut
τιθεσθαι.

Kapitel 76

- § 1 ὑμεῖς γοῦν, ὦ Λακεδαιμόνιοι, τὰς ἐν τῇ Πελοποννήσῳ πόλεις ἐπὶ τὸ ὑμῖν
ihr immerhin, o die in der zu das euch
ὠφέλιμον καταστησάμενοι ἐξηγεῖσθε· καὶ εἰ τότε ὑπομείναντες
nützliche eingerichtet habend seiend und wenn damals aus gehalten habend seiend
διὰ παντὸς ἀπήχθεσθε ἐν τῇ ἡγεμονίᾳ, ὥσπερ ἡμεῖς, εὖ ἴσμεν μὴ ἂν ἦσσαν
durch von allem in der so wie wir, gut nicht wohl weniger
ὑμᾶς λυπηροὺς γενομένου τοῖς ξυμμάχοις καὶ ἀναγκασθέντας ἂν ἢ
euch lästig geworden seiend den und gezwungen worden seiend wohl oder
ἄρχειν ἐγκρατῶς ἢ αὐτοὺς κινδυνεύειν.
fest oder sie selbst
- § 2 οὕτως οὐδ' ἡμεῖς θαυμαστὸν οὐδὲν πεποιήκαμεν οὐδ' ἀπὸ τοῦ ἀνθρωπείου
so und nicht wir wunderlich nichts und nicht von dem Menschlichen
τρόπου, εἰ ἀρχὴν τε διδομένην ἐδεξάμεθα καὶ ταύτην μὴ ἀνείμεν ὑπὸ
wenn und gegeben werdend und diese nicht durch
τριῶν τῶν μεγίστων νικηθέντες, τιμῆς καὶ δέους καὶ ὠφελίας, οὐδ'
dreier der größten besiegt worden seiend, und und und nicht
αὖ πρῶτοι τοῦ τοιούτου ὑπάρξαντες, ἀλλ' αἰεὶ καθεστῶτος
wiederum die Ersten des solchen begonnen habend, sondern immer fest bestehend seienden
τὸν ἥσσω ὑπὸ τοῦ δυνατωτέρου κατείργεσθαι, ἄξιοί τε ἅμα νομίζοντες
den Schwächeren von dem Stärkeren würdig und zugleich meinend seiend
εἶναι καὶ ὑμῖν δοκοῦντες μέχρι οὗ τὰ ξυμφέροντα λογιζόμενοι τῷ
und euch scheinend seiend bis wo die Nützlichen berechnend seiend dem
δικαίῳ λόγῳ νῦν χρῆσθε, ὃν οὐδεὶς πω παρατυχὸν ἰσχύι τι
Rechten jetzt dessen niemand je zufällig begegrend seiend etwas
κτήσασθαι προθεὶς τοῦ μὴ πλέον ἔχειν ἀπετράπετο.
voraus gesetzt habend des nicht Mehr
- § 3 ἐπαινέσθαι τε ἄξιοι οἵτινες χρῆσάμενοι τῇ ἀνθρωπεῖᾳ φύσει ὥστε ἐτέρων
und würdig die welche gebraucht habend der menschlichen sodass Anderer
ἄρχειν δικαιότεροι ἢ κατὰ τὴν ὑπάρχουσαν δύναμιν γένωνται.
gerechtere als gemäß der vorhanden seiend
- § 4 ἄλλους γ' ἂν οὖν οἴομεθα τὰ ἡμέτερα λαβόντας δεῖξαι ἂν
andere wenigstens wohl nun die unsrigen genommen habend wohl
μάλιστα εἴ τι μετριάζομεν· ἡμῖν δὲ καὶ ἐκ τοῦ ἐπιεικοῦς ἀδοξία τὸ
am meisten wenn etwas uns aber auch aus dem Billigen das
πλέον ἢ ἔπαινος οὐκ εἰκότως περιέστη.
Mehr als nicht angemessen

Kapitel 77

- § 1 'καὶ ἐλασσούμενοι γὰρ ἐν ταῖς ξυμβολαίαις πρὸς τοὺς ξυμμάχους δίκαις
'und geringer gemacht werdend denn in den gegen die

καὶ παρ' ἡμῖν αὐτοῖς ἐν τοῖς ὁμοίοις νόμοις ποιήσαντες τὰς κρίσεις
und bei uns selbst in den gleichen gemacht habend die
φιλοδικεῖν δοκοῦμεν.

§ 2 καὶ οὐδεὶς σκοπεῖ αὐτῶν τοῖς καὶ ἄλλοθι που ἀρχὴν ἔχουσι καὶ ἥσσον
und niemand ihrer den und anderswo irgendwo und weniger
ἡμῶν πρὸς τοὺς ὑπηκόους μετρίοις οὗσι διότι τοῦτο οὐκ ὀνειδίζεται· βιάζεσθαι
unser gegenüber den Untertanen maßvollen seiend weil dies nicht
γὰρ οἷς ἂν ἐξῇ, δικάζεσθαι οὐδὲν προσδέονται.
denn denen wohl nichts

§ 3 οἱ δὲ εἰθισμένοι πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ἴσου ὁμιλεῖν, ἢν τι παρὰ
die aber gewohnt seiend gegenüber uns von dem Gleichen wenn etwas entgegen
τὸ μὴ οἶεσθαι χρῆναι ἢ γνώμη ἢ δυνάμει τῇ διὰ τὴν ἀρχὴν καὶ
das nicht oder oder der wegen die und
ὅπως οὖν ἐλασσωθῶσιν, οὐ τοῦ πλέονος μὴ στερισκόμενοι χάριν ἔχουσιν, ἀλλὰ
irgendwie nicht des Mehreren nicht beraubt werdend sondern
τοῦ ἐνδεοῦς χαλεπώτερον φέρουσιν ἢ εἰ ἀπὸ πρώτης ἀποθέμενοι τὸν
des Fehlenden schwerer als wenn von erster beiseite gelegt habend den
νόμον φανερώς ἐπλεονεκτοῦμεν. ἐκείνως δὲ οὐδ' ἂν αὐτοὶ ἀντέλεγον ὥς οὐ
offen so aber und nicht wohl selbst dass nicht
χρεῶν τὸν ἥσσω τῷ κρατοῦντι ὑποχωρεῖν.
den Schwächeren dem Überlegenen

§ 4 ἀδικοῦμενοί τε, ὥς ἔοικεν, οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον ὀργίζονται ἢ
Unrecht erleidend seiend und, wie die mehr als
βιαζόμενοι· τὸ μὲν γὰρ ἀπὸ τοῦ ἴσου δοκεῖ πλεονεκτεῖσθαι,
gewaltsam behandelt werdend seiend· das zwar denn von dem Gleichen
τὸ δ' ἀπὸ τοῦ κρείσσονος καταναγκάζεσθαι.
das aber von dem Stärkeren

§ 5 ὑπὸ γοῦν τοῦ Μῆδου δεινότερα τούτων πάσχοντες ἠνείχοντο, ἢ δὲ ἡμετέρα
unter ja dem schlimmere dieser leidend seiend die aber unsere
ἀρχὴ χαλεπὴ δοκεῖ εἶναι, εἰκότως· τὸ παρὸν γὰρ αἰεὶ βαρὺ τοῖς
schwer angemessen· das Gegenwärtige denn immer schwer den
ὑπηκόοις.
Untertanen.

§ 6 ὑμεῖς γ' ἂν οὖν εἰ καθελόντες ἡμᾶς ἄρξαιτε, τάχα ἂν τὴν
ihr wenigstens wohl nun wenn nieder gerissen habend uns bald wohl das
εὐνοίαν ἦν διὰ τὸ ἡμέτερον δέος εἰλήφατε μεταβάλοιτε, εἴπερ οἶα
welches durch das unser wenn wirklich was für
καὶ τότε πρὸς τὸν Μῆδον δι' ὀλίγου ἡγησάμενοι ὑπεδείξατε, ὁμοῖα καὶ νῦν
und damals gegen den durch kurzen geführt habend Ähnliches und jetzt
γνώσεσθε. ἄμεικτα γὰρ τά τε καθ' ὑμᾶς αὐτοὺς νόμιμα τοῖς ἄλλοις ἔχετε
un gemischt denn die und nach euch eigene den anderen
καὶ προσέτι εἷς ἕκαστος ἐξίων οὔτε τούτοις χρῆται οὔθ' οἷς ἢ
und außerdem einer jeder hinaus gehend seiend weder diesen noch denen die
ἄλλη Ἑλλὰς νομίζει.
andere

Kapitel 78

§ 1 'βουλευέσθε οὖν βραδέως ὥς οὐ περὶ βραχέων, καὶ μὴ ἀλλοτρίαις γνώμαις καὶ
nun langsam dass nicht über Kleinem, und nicht fremden und
ἐγκλήμασι πεισθέντες οἰκεῖον πόνον πρόσθησθε. τοῦ δὲ πολέμου τὸν
überredet worden seiend eigene des aber den
παράλογον, ὅσος ἐστί, πρὶν ἐν αὐτῷ γενέσθαι προδιάγνωτε·
Unvernünftigen, wie groß ehe in ihm

§ 2 μηχανόμενος γὰρ φιλεῖ ἐς τύχας τὰ πολλὰ περιστασθαι, ὧν ἴσον
sich verlängernd seiend denn in die vielen deren gleich
τε ἀπέχομεν καὶ ὁποτέρως ἔσται ἐν ἀδήλῳ κινδυνεύεται.
und auch und wie auch immer im Unklaren

§ 3 ἰόντες τε οἱ ἄνθρωποι ἐς τοὺς πολέμους τῶν ἔργων πρότερον ἔχονται, ἢ
gehend seiend und die in die der früher was

χρῆν ὕστερον δρᾶν, κακοπαθοῦντες δὲ ἤδη τῶν λόγων ἄπτονται.
 später leidend seiend aber schon der
 § 4 ἡμεῖς δὲ ἐν οὐδεμιᾷ πω τοιαύτῃ ἁμαρτίᾳ ὄντες οὐτ' αὐτοὶ οὐθ' ὑμᾶς
 wir aber in keinerlei noch solcher seiend weder selbst noch euch
 ὁρῶντες λέγομεν ὑμῖν, ἕως ἔτι αὐθαίρετος ἀμφοτέροις ἡ εὐβουλία, σπονδὰς
 sehend seiend euch, solange noch freiwillig beiden die
 μὴ λύειν μηδὲ παραβαίνειν τοὺς ὅρκους, τὰ δὲ διάφορα δίκη λύεσθαι κατὰ
 nicht noch die die aber verschiedenes gemäß
 τὴν ξυνθήκην. εἰ δὲ μή, θεοὺς τοὺς ὀρκίους μάρτυρας ποιούμενοι
 der wenn aber nicht, die eidlichen machend seiend
 πειρασόμεθα ἀμύνεσθαι πολέμου ἄρχοντας ταύτῃ ἧ ἂν ὑφηγήσθε.'
 anfangend seiend auf diese Weise in der wohl

Kapitel 79

§ 1 τοιαῦτα δὲ οἱ Ἀθηναῖοι εἶπον. ἐπειδὴ δὲ τῶν τε ξυμμάχων ἤκουσαν οἱ
 derartiges aber die nachdem aber der und die
 Λακεδαιμόνιοι τὰ ἐγκλήματα τὰ ἐς τοὺς Ἀθηναίους καὶ τῶν Ἀθηναίων ἃ
 die die gegen die und der was
 ἔλεξαν, μεταστησάμενοι πάντας ἐβουλεύοντο κατὰ σφᾶς αὐτοὺς περὶ τῶν
 beiseite gestellt habend alle gegen sich selbst über die
 παρόντων.
 Gegenwärtigen.
 § 2 καὶ τῶν μὲν πλεόνων ἐπὶ τὸ αὐτὸ αἱ γινῶμαι ἔφερον, ἀδικεῖν τε τοὺς
 und der zwar Mehreren auf das selbe die und die
 Ἀθηναίους ἤδη καὶ πολεμητέα εἶναι ἐν τάχει· παρελθὼν δὲ Ἀρχίδαμος
 schon und krieg zu führen in vor getreten seiend aber
 ὁ βασιλεὺς αὐτῶν, ἀνὴρ καὶ ξυνετὸς δοκῶν εἶναι καὶ σώφρων, ἔλεξε τοιάδε.
 der ihrer, und verständig scheinend und besonnen, derartiges.

Kapitel 80

§ 1 'καὶ αὐτὸς πολλῶν ἤδη πολέμων ἔμπειρός εἰμι, ὧ Λακεδαιμόνιοι, καὶ ὑμῶν τοὺς
 'und selbst vieler schon kundig o und eurer die
 ἐν τῇ αὐτῇ ἡλικίᾳ ὁρῶ, ὥστε μήτε ἀπειρία ἐπιθυμῆσαί τινα τοῦ ἔργου,
 in der selben so dass weder jemanden des
 ὅπερ ἂν οἱ πολλοὶ πάθοιεν, μήτε ἀγαθὸν καὶ ἀσφαλὲς νομίσαντα.
 welches wohl die Vielen noch gut und sicher angenommen habend.
 § 2 εὖροιτε δ' ἂν τόνδε περὶ οὗ νῦν βουλευέσθε οὐκ ἂν ἐλάχιστον
 aber wohl diesen über dessen jetzt nicht wohl am geringsten
 γενόμενον, εἰ σωφρόνως τις αὐτὸν ἐκλογίζοιτο.
 geworden seiend, wenn besonnen jemand ihn
 § 3 πρὸς μὲν γὰρ Πελοποννησίους καὶ τοὺς ἀστυγείτονας παρόμοιος ἡμῶν ἡ ἀλκή,
 gegen zwar denn und die Stadt nachbarn ähnlich unser die
 καὶ διὰ ταχέων οἷόν τε ἐφ' ἕκαστα ἐλθεῖν· πρὸς δὲ ἄνδρας οἳ γῆν τε
 und durch Schnelligkeit möglich ja auf zu jedem gegen aber die und
 ἐκὰς ἔχουσι καὶ προσέτι θαλάσσης ἐμπειρότατοί εἰσι καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν
 fern und außerdem sehr erfahrenste und den anderen allen
 ἄριστα ἐξήρτυνται, πλούτῳ τε ἰδίῳ καὶ δημοσίῳ καὶ ναυσὶ καὶ ἵπποις καὶ
 aufs beste und eigenem und öffentlichem und und und
 ὅπλοις καὶ ὄχλῳ ὅσος οὐκ ἐν ἄλλῳ ἐνὶ γε χωρίῳ Ἑλληνικῷ ἐστίν, ἔτι
 und so groß nicht in anderem einem ja griechischen noch
 δὲ καὶ ξυμμάχους πολλοὺς φόρου ὑποτελεῖς ἔχουσι, πῶς χρὴ πρὸς τούτους
 aber auch viele tribut pflichtige wie gegen diese
 ῥαδίως πόλεμον ἄρασθαι καὶ τίνι πιστεύσαντας ἀπαρασκεύους ἐπειχθῆναι;
 leicht und wem vertraut habend un gerüstete
 § 4 πότερον ταῖς ναυσίν; ἀλλ' ἥσους ἐσμέν· εἰ δὲ μελετήσομεν καὶ
 ob den aber schwächer wenn aber und
 ἀντιπαρασκευασόμεθα, χρόνος ἐνέσται. ἀλλὰ τοῖς χρήμασιν; ἀλλὰ πολλῷ πλέον ἔτι
 aber den aber um viel mehr noch

τούτου ἐλλείπομεν καὶ οὔτε ἐν κοινῷ ἔχομεν οὔτε ἐτοίμως ἐκ τῶν ἰδίων
 dessen und weder in gemeinsamem noch bereitwillig aus den eigenen
 φέρομεν.

Kapitel 81

- § 1 τάχ' ἂν τις θαρσοίῃ ὅτι τοῖς ὅπλοις αὐτῶν καὶ τῷ πλήθει ὑπερφέρομεν,
 bald wohl jemand dass den ihrer und dem
 ὥστε τὴν γῆν δηοῦν ἐπιφοιτῶντες.
 so dass die hin und wieder kommend.
- § 2 τοῖς δὲ ἄλλῃ γῇ ἐστὶ πολλή ἥς ἄρχουσι, καὶ ἐκ θαλάσσης ὧν δέονται
 denen aber andere viel deren und aus deren
 ἐπάξονται.
- § 3 εἰ δ' αὖ τοὺς ξυμμάχους ἀφιστάναι πειρασόμεθα, δεήσει καὶ τούτοις ναυσὶ
 wenn aber wiederum die und diesen
 βοηθεῖν τὸ πλεόν οὔσι νησιώταις.
 das Mehr seiend
- § 4 τίς οὖν ἔσται ἡμῶν ὁ πόλεμος; εἰ μὴ γὰρ ἢ ναυσὶ κρατήσομεν ἢ τὰς
 wer also unser der wenn nicht denn oder oder die
 προσόδους ἀφαιρήσομεν ἀφ' ὧν τὸ ναυτικὸν τρέφουσι, βλαψόμεθα τὰ πλείω.
 von denen die See macht die Mehreren.
- § 5 κὰν τούτῳ οὐδὲ καταλύεσθαι ἔτι καλόν, ἄλλως τε καὶ εἰ δόξομεν
 und in diesem auch nicht noch schön, anders wie und auch wenn
 ἄρξαι μᾶλλον τῆς διαφορᾶς.
 eher des
- § 6 μὴ γὰρ δὴ ἐκείνῃ γε τῇ ἐλπίδι ἐπαιρώμεθα ὥς ταχὺ παυσθήσεται ὁ πόλεμος,
 nicht denn ja jener ja der dass schnell der
 ἦν τὴν γῆν αὐτῶν τέμωμεν. δέδοικα δὲ μᾶλλον μὴ καὶ τοῖς παισὶν αὐτὸν
 wenn die ihrer aber mehr nicht auch den ihn
 ὑπολίπωμεν· οὕτως εἰκὸς Ἀθηναίους φρονήματι μήτε τῇ γῇ δουλεῦσαι μήτε
 so wahrscheinlich weder der noch
 ὥσπερ ἀπείρους καταπλαγῆναι τῷ πολέμῳ.
 wie Unerfahrene dem

Kapitel 82

- § 1 'οὐ μὴν οὐδὲ ἀναισθήτως αὐτοὺς κελεύω τοὺς τε ξυμμάχους ἡμῶν ἔαν
 'nicht zwar auch nicht unbemerkt sie die und unser
 βλάβειν καὶ ἐπιβουλεύοντας μὴ καταφωρᾶν, ἀλλὰ ὅπλα μὲν μήπω κινεῖν,
 und Anschlagende nicht sondern zwar noch nicht
 πέμπειν δὲ καὶ αἰτιᾶσθαι μήτε πόλεμον ἄγαν δηλοῦντας μήθ' ὥς ἐπιτρέψομεν,
 aber und weder zu sehr offenbarend noch dass
 κὰν τούτῳ καὶ τὰ ἡμέτερ' αὐτῶν ἐξαρτύεσθαι ξυμμάχων τε προσαγωγῇ καὶ
 und in diesem auch die unseren selbst und und
 Ἑλλήνων καὶ βαρβάρων, εἴ ποθέν τινα ἢ ναυτικοῦ ἢ χρημάτων
 und wenn von irgendwo jemanden oder der Seemacht oder
 δύναμιν προσληψόμεθα (ἀνεπίφθονον δέ, ὅσοι ὥσπερ καὶ ἡμεῖς ὑπ' Ἀθηναίων
 (ohne Neid ja, welche wie auch wir von
 ἐπιβουλεύομεθα, μὴ Ἑλλήνας μόνον, ἀλλὰ καὶ βαρβάρους προσλαβόντας
 nicht nur, sondern auch hinzu genommen habend
 διασωθῆναι), καὶ τὰ αὐτῶν ἅμα ἐκποριζώμεθα.
 und die eigenen zugleich
- § 2 καὶ ἦν μὲν ἔσακούσιν τι πρεσβευομένων ἡμῶν, ταῦτα ἄριστα· ἦν δὲ
 und wenn zwar etwas unserer Gesandtschaft, dieses beste· wenn aber
 μή, διελθόντων ἐτῶν δύο καὶ τριῶν ἄμεινον ἤδη, ἦν δοκῇ, πεφραγμένοι
 nicht, vergangen seiender zwei und drei besser schon, wenn abgesichert
 ἴμεν ἐπ' αὐτούς.
 gegen sie.
- § 3 καὶ ἴσως ὁρῶντες ἡμῶν ἤδη τὴν τε παρασκευὴν καὶ τοὺς λόγους αὐτῇ ὁμοῖα
 und vielleicht sehend unser schon die ja und die ihr ähnlich

- ὑποσημαίνοντας μᾶλλον ἂν εἴκοιεν, καὶ γῆν ἔτι ἄτμητον ἔχοντες καὶ περὶ
 andeutend eher wohl und noch un zerschnitten habend und über
 παρόντων ἀγαθῶν καὶ οὐπω ἐφθαρμένων βουλευόμενοι.
 gegenwärtiger Güter und noch nicht verdorbener beratend seiend.
- § 4 μὴ γὰρ ἄλλο τι νομίσητε τὴν γῆν αὐτῶν ἢ ὅμηρον ἔχειν καὶ οὐχ ἥσσον
 nicht denn anderes etwas die ihrer als und nicht weniger
 ὅσω ἄμεινον ἐξείργασται· ἥς φείδεσθαι χρή ὥς ἐπὶ πλεῖστον, καὶ μὴ ἐς
 um so besser deren so weit aufs meiste, und nicht in
 ἀπόνοιαν καταστήσαντας αὐτοὺς ἀληπτοτέρους ἔχειν.
 gesetzt habend sie schwerer zu fassen
- § 5 εἰ γὰρ ἀπαράσκευοι τοῖς τῶν ξυμμάχων ἐγκλήμασιν ἐπειχθέντες τεμοῦμεν
 wenn denn un gerüstet den der gedrängt worden seiend
 αὐτήν, ὁρᾶτε ὅπως μὴ αἰσχίον καὶ ἀπορώτερον τῇ Πελοποννήσῳ πράξομεν.
 sie, damit nicht schändlicher und schwieriger dem
- § 6 ἐγκλήματα μὲν γὰρ καὶ πόλεων καὶ ἰδιωτῶν οἶόν τε καταλῦσαι· πόλεμον δὲ
 zwar denn und und möglich auch aber
 ξύμπαντας ἀραμένους ἔνεκα τῶν ἰδίων, ὃν οὐχ ὑπάρχει εἰδέναι
 zusammen alle auf genommen habend um willen der Eigenen, welchen nicht
 καθ' ὅτι χωρήσει, οὐ ῥᾶδιον εὐπρεπῶς θέσθαι.
 nach was nicht leicht schicklich

Kapitel 83

- § 1 'καὶ ἀνανδρία μηδενὶ πολλοὺς μᾶ πόλει μὴ ταχὺ ἐπελθεῖν δοκείτω εἶναι.
 'und niemandem Viele einer nicht schnell
- § 2 εἰσὶ γὰρ καὶ ἐκείνοις οὐκ ἐλάσσους χρήματα φέροντες ξύμμαχοι, καὶ ἔστιν
 denn auch jenen nicht weniger bringend seiend und
 ὁ πόλεμος οὐχ ὅπλων τὸ πλεόν ἀλλὰ δαπάνης, δι' ἣν τὰ ὅπλα ὠφελεῖ,
 der nicht das Mehr sondern wegen welche die
 ἄλλως τε καὶ ἡπειρώταις πρὸς θαλασσίους.
 zum Übrigen und auch gegenüber See leute.
- § 3 πορισώμεθα οὖν πρῶτον αὐτήν, καὶ μὴ τοῖς τῶν ξυμμάχων λόγοις πρότερον
 nun zuerst sie, und nicht den der vorher
 ἐπαιρώμεθα, οἵπερ δὲ καὶ τῶν ἀποβαινόντων τὸ πλεόν ἐπ' ἀμφοτέρα τῆς
 die gerade aber auch der aus fallend seienden das Meiste auf beides der
 αἰτίας ἔξομεν, οὗτοι καὶ καθ' ἡσυχίαν τι αὐτῶν προϊδόμεν.
 diese auch in etwas von ihnen

Kapitel 84

- § 1 καὶ τὸ βραδὺ καὶ μέλλον, ὃ μέμφονται μάλιστα ἡμῶν, μὴ
 und das Langsame und Verzögernd seiendes, welches am meisten von uns, nicht
 αἰσχύνεσθε. σπεύδοντές τε γὰρ σχολαίτερον ἂν παύσαισθε διὰ τὸ ἀπαράσκευοι
 eilend seiend und denn gemächlicher wohl wegen des un vorbereitet
 ἐγχειρεῖν, καὶ ἅμα ἐλευθέραν καὶ εὐδοξοτάτην πόλιν διὰ παντὸς νεμόμεθα.
 und zugleich freie und ruhmvollste durch ganzen
- § 2 καὶ δύναται μάλιστα σωφροσύνη ἔμφρων τοῦτ' εἶναι· μόνοι γὰρ δι'
 und am meisten geistes gegenwärtig dies allein denn durch
 αὐτὸ εὐπραγίας τε οὐκ ἐξυβρίζομεν καὶ ξυμφοραῖς ἥσσον ἐτέρων εἴκομεν·
 deswegen und nicht und weniger als Anderer
 τῶν τε ξὺν ἐπαίνῳ ἐξοτρυνόντων ἡμᾶς ἐπὶ τὰ δεινὰ παρὰ τὸ δοκοῦν
 der und mit auf stacheln den uns zu den Gefahren wider das Scheinende
 ἡμῖν οὐκ ἐπαιρόμεθα ἡδονῇ, καὶ ἦν τις ἄρα ξὺν κατηγορίᾳ παροξύνῃ, οὐδὲν
 uns nicht und wenn jemand nun mit nichts
 δὴ μᾶλλον ἀχθεσθέντες ἀνεπείσθημεν.
 eben mehr beschwert worden seiend
- § 3 πολεμικοὶ τε καὶ εὖβουλοι διὰ τὸ εὖκοσμον γιγνόμεθα, τὸ μὲν ὅτι
 kriegstüchtig und auch gut beratend wegen der guten Ordnung das zwar weil
 αἰδῶς σωφροσύνης πλεῖστον μετέχει, αἰσχύνης δὲ εὐψυχία, εὖβουλοι δὲ
 am meisten aber gut beratend aber

ἀμαθέστερον τῶν νόμων τῆς ὑπεροψίας παιδευόμενοι καὶ ξὺν χαλεπότητι
 un kundiger der der erzogen werdend und mit
 σωφρονέστερον ἢ ὥστε αὐτῶν ἀνηκουστεῖν, καὶ μὴ τὰ ἀχρεῖα ξυνετοὶ ἄγαν
 besonnener als sodass ihrer und nicht die Unnützen verständig allzu
 ὄντες τὰς τῶν πολεμίων παρασκευὰς λόγῳ καλῶς μεμφόμενοι ἀνομοίως ἔργῳ
 seiend die der gut tadelnd un gleich
 ἐπεξιέναι, νομίζειν δὲ τὰς τε διανοίας τῶν πέλας παραπλησίους εἶναι καὶ τὰς
 aber die und der Nachbarn ähnlich und die
 προσπιπτούσας τύχας οὐ λόγῳ διαιρετάς.
 zu fallend seienden nicht trennbar.

§ 4 αἰεὶ δὲ ὥς πρὸς εὖ βουλευομένους τοὺς ἐναντίους ἔργῳ παρασκευαζόμεθα·
 immer aber als ob gegen gut beratend seiende die Gegner
 καὶ οὐκ ἐξ ἐκείνων ὥς ἀμαρτησομένων ἔχειν δεῖ τὰς ἐλπίδας, ἀλλ' ὥς
 und nicht aus jenen als ob fehlgehen werdenden die sondern dass
 ἡμῶν αὐτῶν ἀσφαλῶς προνοουμένων. πολὺ τε διαφέρειν οὐ δεῖ νομίζειν
 unser selbst sicher vorsorgend seiender. sehr und nicht
 ἄνθρωπον ἀνθρώπου, κράτιστον δὲ εἶναι ὅστις ἐν τοῖς ἀναγκαιοτάτοις
 der Beste aber wer auch immer in den notwendigsten
 παιδεύεται.

Kapitel 85

§ 1 'ταύτας οὖν ἃς οἱ πατέρες τε ἡμῖν παρέδωσαν μελέτας καὶ αὐτοὶ διὰ
 'diese nun welche die und uns und wir selbst durch
 παντὸς ὠφελοῦμενοι ἔχομεν μὴ παρῶμεν, μηδὲ ἐπειχθέντες ἐν
 ganzes Nutzen habend werdend nicht noch gehetzt worden seiend in
 βραχεῖ μορίῳ ἡμέρας περὶ πολλῶν σωμάτων καὶ χρημάτων καὶ πόλεων καὶ δόξης
 kleinem über vieler und und und
 βουλεύσωμεν, ἀλλὰ καθ' ἡσυχίαν. ἔξεστι δ' ἡμῖν μᾶλλον ἐτέρων διὰ ἰσχύν.
 sondern in doch uns mehr als Anderer durch
 § 2 καὶ πρὸς τοὺς Ἀθηναίους πέμπετε μὲν περὶ τῆς Ποτειδαίας, πέμπετε δὲ περὶ
 und an die zwar über die aber über
 ὧν οἱ ξύμμαχοί φασιν ἀδικεῖσθαι, ἄλλως τε καὶ ἐτοίμων ὄντων αὐτῶν δίκας
 deren die übrigen und auch bereit seienden ihrer
 δοῦναι· ἐπὶ δὲ τὸν διδόντα οὐ πρότερον νόμιμον ὥς ἐπ'
 gegen aber den gebend seienden nicht vorher gesetzlich wie gegen
 ἀδικοῦντα ἰέναι. παρασκευάζεσθε δὲ τὸν πόλεμον ἅμα. ταῦτα γὰρ καὶ
 Unrecht tuenden aber den zugleich. dieses denn auch
 κράτιστα βουλεύσεσθε καὶ τοῖς ἐναντίοις φοβερώτατα.'
 am besten und den Gegnern am furchtbarsten.'
 § 3 καὶ ὁ μὲν Ἀρχίδαμος τοιαῦτα εἶπεν· παρελθὼν δὲ Σθενελαΐδας τελευταῖος,
 und der zwar solches vor getreten seiend aber zuletzt,
 εἷς τῶν ἐφόρων τότε ὢν, ἔλεξεν [τοῖς Λακεδαιμονίοις] ὧδε.
 einer der damals seiend, [den also.

Kapitel 86

§ 1 'τοὺς μὲν λόγους τοὺς πολλοὺς τῶν Ἀθηναίων οὐ γινώσκω· ἐπαινέσαντες γὰρ
 'die zwar die vielen der nicht gelobt habend denn
 πολλὰ ἑαυτοὺς οὐδαμοῦ ἀντεῖπον ὥς οὐκ ἀδικοῦσι τοὺς ἡμετέρους ξυμμάχους καὶ
 vieles sich selbst nirgends dass nicht die Unseren und
 τὴν Πελοπόννησον· καίτοι εἰ πρὸς τοὺς Μήδους ἐγένοντο ἀγαθοὶ τότε, πρὸς
 den und doch wenn gegen die gut damals, gegen
 δ' ἡμᾶς κακοὶ νῦν, διπλασίας ζημίας ἄξιοί εἰσιν, ὅτι ἀντ' ἀγαθῶν κακοὶ
 aber uns schlecht jetzt, doppelter würdig weil statt Guter schlechte
 γεγέννηται.
 § 2 ἡμεῖς δὲ ὅμοιοι καὶ τότε καὶ νῦν ἐσμέν, καὶ τοὺς ξυμμάχους, ἦν
 wir aber gleich sowohl damals als auch jetzt und die wenn
 σωφρονῶμεν, οὐ περιοσόμεθα ἀδικουμένους οὐδὲ μελλήσομεν τιμωρεῖν· οἱ δ'
 nicht Unrecht leidende noch die aber

- οὐκέτι μέλλουσι κακῶς πάσχειν.
nicht mehr schlecht
- § 3 ἄλλοις μὲν γὰρ χρήματά ἐστι πολλὰ καὶ νῆες καὶ ἵπποι, ἡμῖν δὲ ξύμμαχοι
anderen zwar denn viele und und uns aber
ἀγαθοί, οὓς οὐ παραδοτέα τοῖς Ἀθηναίοις ἐστίν, οὐδὲ δίκαις καὶ λόγοις
gute, welche nicht auszuliefern den noch und
διακριτέα μὴ λόγῳ καὶ αὐτοὺς βλαπτομένους, ἀλλὰ τιμωρητέα ἐν τάχει
zu entscheiden nicht und sie selbst geschädigt werdende, sondern zu strafen in
καὶ παντὶ σθένει.
und ganzer
- § 4 καὶ ὥς ἡμᾶς πρέπει βουλευέσθαι ἀδικουμένους μηδεὶς διδασκέτω, ἀλλὰ τοὺς
und dass uns Unrecht leidend seiend niemand aber die
μέλλοντας ἀδικεῖν μᾶλλον πρέπει πολὺν χρόνον βουλευέσθαι.
im Begriff seiend eher viel
- § 5 ψηφίζεσθε οὖν, ὧς Λακεδαιμόνιοι, ἀξίως τῆς Σπάρτης τὸν πόλεμον, καὶ μήτε τοὺς
also, o würdig der den und weder die
Ἀθηναίους ἔατε μείζους γίνεσθαι μήτε τοὺς ξυμμάχους καταπροδιδῶμεν, ἀλλὰ ξὺν
größer noch die sondern mit
τοῖς θεοῖς ἐπίωμεν ἐπὶ τοὺς ἀδικοῦντας.
den gegen die Unrecht tuend seienden.'

Kapitel 87

- § 1 τοιαῦτα λέξας ἐπεψήφισεν αὐτὸς ἔφορος ὢν ἐς τὴν ἐκκλησίαν τῶν
solches gesagt habend selbst seiend in die der
Λακεδαιμονίων.
- § 2 ὁ δέ (κρίνουσι γὰρ βοῇ καὶ οὐ ψήφῳ) οὐκ ἔφη διαγιγνώσκειν τὴν βοήν
der aber denn und nicht nicht den
ὁποτέρᾳ μείζων, ἀλλὰ βουλόμενος αὐτοὺς φανερώς ἀποδεικνυμένους τὴν
welche von beiden größer, sondern wollend sie offen vorführend seiend die
γνώμην ἐς τὸ πολεμεῖν μᾶλλον ὀρμῆσαι ἔλεξεν 'ὅτῳ μὲν ὑμῶν, ὧς
auf das eher 'wem zwar von euch, o
Λακεδαιμόνιοι, δοκοῦσι λελύσθαι αἱ σπονδαὶ καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἀδικεῖν, ἀναστήτω ἐς
die und die zu
ἐκεῖνο τὸ χωρίον,' δείξας τι χωρίον αὐτοῖς, 'ὅτῳ δὲ μὴ δοκοῦσιν,
jener der gezeigt habend irgendeinen ihnen, 'wem aber nicht
ἐς τὰ ἐπὶ θάτερα.' ἀναστάντες δὲ διέστησαν,
zu die auf die andere Seite.' aufgestanden habend aber
- § 3 καὶ πολλῷ πλείους ἐγένοντο οἷς ἐδόκουν αἱ σπονδαὶ λελύσθαι.
und um viel mehr denen die
- § 4 προσκαλέσαντές τε τοὺς ξυμμάχους εἶπον ὅτι σφίσι μὲν δοκοῖεν ἀδικεῖν οἱ
hinzu gerufen habend und die dass ihnen zwar die
Ἀθηναῖοι, βούλεσθαι δὲ καὶ τοὺς πάντας ξυμμάχους παρακαλέσαντες ψῆφον
aber auch die alle herbei gerufen habend
ἐπαγαγεῖν, ὅπως κοινῇ βουλευσάμενοι τὸν πόλεμον ποιῶνται, ἣν δοκῇ.
damit gemeinsam beraten habend den wenn
- § 5 καὶ οἱ μὲν ἀπεχώρησαν ἐπ' οἴκου διαπραξάμενοι ταῦτα, καὶ οἱ Ἀθηναίων
und die zwar nach abgewickelt habend dieses, und die
πρέσβεις ὕστερον ἐφ' ἅπερ ἦλθον χρηματίσαντες·
später über welche Dinge verhandelt habend·
- § 6 ἡ δὲ διαγνώμη αὕτη τῆς ἐκκλησίας, τοῦ τὰς σπονδὰς λελύσθαι, ἐγένετο ἐν
die aber diese der des die in
τῷ τετάρτῳ καὶ δεκάτῳ ἔτει τῶν τριακοντουτίδων σπονδῶν
dem vierten und zehnten der dreißig Jahre langen
προκεχωρηκυῶν, αἱ ἐγένοντο μετὰ τὰ Εὐβοϊκά.
voran geschritten seienden, welche nach den Euboischen Ereignisse.

Kapitel 88

§ 1 ἐψηφίσαντο δὲ οἱ Λακεδαιμόνιοι τὰς σπονδὰς λελύσθαι καὶ πολεμητέα εἶναι
aber die die und zu bekämpfen seiend
οὐ τοσοῦτον τῶν ξυμμάχων πεισθέντες τοῖς λόγοις ὅσον
nicht so sehr der überredet worden seiend den so sehr als
φοβούμενοι τοὺς Ἀθηναίους μὴ ἐπὶ μείζον δυνηθῶσιν, ὁρῶντες αὐτοῖς τὰ
fürchtend seiend die nicht zu Größerem sehend seiend ihnen die
πολλὰ τῆς Ἑλλάδος ὑποχείρια ἤδη ὄντα.
meisten der unter der Hand schon seiend.

Kapitel 89

§ 1 οἱ γὰρ Ἀθηναῖοι τρόπῳ τοιῷδε ἦλθον ἐπὶ τὰ πράγματα ἐν οἷς
die denn so beschaffen zu den in welchen
ἠὺξήθησαν.

§ 2 ἐπειδὴ Μῆδοι ἀνεχώρησαν ἐκ τῆς Εὐρώπης νικηθέντες καὶ ναυσὶ καὶ
nachdem aus der besiegt worden seiend sowohl als auch
πεζῷ ὑπὸ Ἑλλήνων καὶ οἱ καταφυγόντες αὐτῶν ταῖς ναυσὶν ἐς Μυκάλην
mit Fuß Heer durch und die geflüchtet seiend ihrer den nach
διεφθάρησαν, Λεωτυχίδης μὲν ὁ βασιλεὺς τῶν Λακεδαιμονίων, ὅσπερ ἡγεῖτο
zwar der der welcher gerade
τῶν ἐν Μυκάλῃ Ἑλλήνων, ἀπεχώρησεν ἐπ' οἴκου ἔχων τοὺς ἀπὸ Πελοποννήσου
der in nach habend die aus
ξυμμάχους, οἱ δὲ Ἀθηναῖοι καὶ οἱ ἀπὸ Ἰωνίας καὶ Ἑλλησπόντου ξύμμαχοι ἤδη
die aber und die aus und schon
ἀφεστηκότες ἀπὸ βασιλέως ὑπομείναντες Σηστὸν ἐπολιόρκουν Μήδων
abgefallen seiend von ausgeharrt habend
ἐχόντων, καὶ ἐπιχειμάσαντες εἶλον αὐτὴν ἐκλιπόντων τῶν βαρβάρων,
habend seiender, und überwintert habend sie fort gegangen seiender der
καὶ μετὰ τοῦτο ἀπέπλευσαν ἐξ Ἑλλησπόντου ὥς ἕκαστοι κατὰ πόλεις.
und nach dies aus wie ein jeder gemäß

§ 3 Ἀθηναίων δὲ τὸ κοινόν, ἐπειδὴ αὐτοῖς οἱ βάρβαροι ἐκ τῆς χώρας ἀπῆλθον,
aber das nachdem ihnen die aus der
διοικομίζοντο εὐθὺς ὅθεν ὑπεξέθεντο παῖδας καὶ γυναῖκας καὶ τὴν περιούσαν
sogleich woher und und die übrig seiend
κατασκευήν, καὶ τὴν πόλιν ἀνοικοδομεῖν παρεσκευάζοντο καὶ τὰ τεῖχη τοῦ τε γὰρ
und die und die des und denn
περιβόλου βραχέα εἰστήκει καὶ οἰκίαι αἱ μὲν πολλαὶ ἐπεπτύκεσαν, ὀλίγαι δὲ
weniges und die zwar viele wenige aber
περιῆσαν, ἐν αἷς αὐτοὶ ἐσκήνωσαν οἱ δυνατοὶ τῶν Περσῶν.
in welchen sie selbst die Mächtigen der

Kapitel 90

§ 1 Λακεδαιμόνιοι δὲ αἰσθόμενοι τὸ μέλλον ἦλθον πρεσβεῖα, τὰ μὲν καὶ αὐτοὶ
aber wahrnehmend das Zukünftige die zwar auch selbst
ἥδιον ἂν ὁρῶντες μήτ' ἐκείνους μήτ' ἄλλον μηδένα τεῖχος ἔχοντα, τὸ
lieber wohl sehend weder jene noch einen anderen niemanden habend, das
δὲ πλεον τῶν ξυμμάχων ἐξοτρυνόντων καὶ φοβουμένων τοῦ τε ναυτικοῦ
aber Mehr der anstachelnd seiend und fürchtend seiend des und der Flotte gen
αὐτῶν τὸ πλήθος, ὃ πρὶν οὐχ ὑπῆρχε, καὶ τὴν ἐς τὸν Μηδικὸν
ihrer die welches zuvor nicht und die gegen den Meder krieg
πόλεμον τόλμαν γενομένην.
geworden seiend.

§ 2 ἡξίουں τε αὐτοὺς μὴ τειχίζειν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἔξω Πελοποννήσου μάλλον
und sie nicht sondern auch der außerhalb mehr
ὅσοις εἰστήκει ξυγκαθελεῖν μετὰ σφῶν τοὺς περιβόλους, τὸ μὲν βουλόμενον
welchen mit ihrer die das zwar das Beabsichtigte

καὶ ὑποπτον τῆς γνώμης οὐ δηλοῦντες ἐς τοὺς Ἀθηναίους, ὥς δὲ τοῦ
und Verdächtige der nicht offenbarend an die dass aber des
βαρβάρου, εἰ αὖθις ἐπέλθοι, οὐκ ἂν ἔχοντος ἀπὸ ἐχυροῦ
wenn wiederum nicht wohl habend seiend von Festes Werk gen
ποθέν, ὥσπερ νῦν ἐκ τῶν Θηβῶν, ὀρμᾶσθαι· τὴν τε Πελοπόννησον πᾶσιν
irgendwoher, wie gerade jetzt aus den die und allen
ἔφασαν ἀναχώρησιν τε καὶ ἀφορμὴν ἱκανὴν εἶναι.
und auch hinreichend

§ 3 οἱ δ' Ἀθηναῖοι Θεμιστοκλέους γνώμῃ τοὺς μὲν Λακεδαιμονίους ταῦτ' εἰπόντας
die aber die zwar dieses gesagt habend
ἀποκρινάμενοι ὅτι πέμπουσιν ὥς αὐτοὺς πρέσβεις περὶ ὧν λέγουσιν εὐθὺς
geantwortet habend dass zu ihnen über welche sogleich
ἀπήλλαξαν· ἑαυτὸν δ' ἐκέλευεν ἀποστέλλειν ὥς τάχιστα ὁ Θεμιστοκλῆς
sich selbst aber so bald wie möglichst der
ἐς τὴν Λακεδαίμονα, ἄλλους δὲ πρὸς ἑαυτῷ ἐλομένους πρέσβεις μὴ
nach die andere aber zu sich selbst gewählt habend nicht
εὐθὺς ἐκπέμπειν, ἀλλ' ἐπισχεῖν μέχρι τοσούτου ἕως ἂν τὸ τεῖχος ἱκανὸν
sogleich aber bis so viel bis wohl das hinreichend
ἄρῳσιν ὥστε ἀπομάχεσθαι ἐκ τοῦ ἀναγκαιοτάτου ὕψους· τειχίζειν δὲ πάντας
so dass aus des äußerst notwendigen aber alle
πανδημεὶ τοὺς ἐν τῇ πόλει [καὶ αὐτοὺς καὶ γυναῖκας καὶ παῖδας],
gesamt volk weise die in der [und sie selbst und und
φειδομένους μήτε ἰδίου μήτε δημοσίου οἰκοδομήματος ὅθεν τις
schonend seiend weder des eigenen noch des öffentlichen woher jemand
ὠφελία ἔσται ἐς τὸ ἔργον, ἀλλὰ καθαιροῦντας πάντα.
in das sondern nieder reissend alles.

§ 4 καὶ ὁ μὲν ταῦτα διδάξας καὶ ὑπειπὼν τᾶλλα ὅτι αὐτὸς
und der zwar dieses gelehrt habend und unter gesagt habend die anderen dass er selbst
τάκεῖ πράξοι ὥχετο.
dort

§ 5 καὶ ἐς τὴν Λακεδαίμονα ἐλθὼν οὐ προσήει πρὸς τὰς ἀρχάς, ἀλλὰ
und nach die gekommen seiend nicht zu die sondern
διῆγε καὶ προυφασίζετο. καὶ ὁπότε τις αὐτὸν ἔροιτο τῶν ἐν τέλει ὄντων
und und wann immer jemand ihn der im seienden
ὅτι οὐκ ἐπέρχεται ἐπὶ τὸ κοινόν, ἔφη τοὺς ξυμπρέσβεις ἀναμένειν, ἀσχολίας
dass nicht zu das Gemeinsame, die
δέ τινος οὔσης αὐτοὺς ὑπολειφθῆναι, προσδέχεσθαι μέντοι ἐν τάχει ἥξειν
aber irgendeiner seiend wegen sie jedoch in
καὶ θαυμάζειν ὥς οὕτω πάρεσιν.
und dass noch nicht

Kapitel 91

§ 1 οἱ δὲ ἀκούοντες τῷ μὲν Θεμιστοκλεῖ ἐπεΐθοντο διὰ φιλίαν αὐτοῦ, τῶν δὲ
die aber hörend seiend dem zwar durch seiner, der aber
ἄλλων ἀφικνουμένων καὶ σαφῶς κατηγορούντων ὅτι τειχίζεται τε καὶ ἤδη
anderen ankommend seiender und deutlich anklagend seiender dass und und schon
ὑψος λαμβάνει, οὐκ εἶχον ὅπως χρῆ ἀπιστῆσαι.
nicht wie

§ 2 γνοὺς δὲ ἐκεῖνος κελεύει αὐτοὺς μὴ λόγοις μᾶλλον παράγεσθαι ἢ πέμψαι
erkannt habend aber jener sie nicht eher als
σφῶν αὐτῶν ἄνδρας οἵτινες χρηστοὶ καὶ πιστῶς ἀναγγελοῦσι σκεψάμενοι.
ihrer selbst selbst welche tüchtig und treu lich geprüft habend.

§ 3 ἀποστέλλουσιν οὖν, καὶ περὶ αὐτῶν ὁ Θεμιστοκλῆς τοῖς Ἀθηναίοις κρύφα πέμπει
nun, und über sie der den heimlich
κελεύων ὥς ἥκιστα ἐπιφανῶς κατασχεῖν καὶ μὴ ἀφεῖναι πρὶν ἂν
befehlend so dass am wenigsten offen kundig und nicht ehe wohl
αὐτοὶ πάλιν κομισθῶσιν (ἤδη γὰρ καὶ ἦκον αὐτῷ οἱ ξυμπρέσβεις, Ἀβρώνιχός
sie selbst wieder (schon denn auch ihm die

τε ὁ Λυσικλέους καὶ Ἀριστείδης ὁ Λυσιμάχου, ἀγγέλλοντες ἔχειν ἱκανῶς τὸ
und der und der meldend seiend hinreichend das
τείχος) ἐφοβεῖτο γὰρ μὴ οἱ Λακεδαιμόνιοι σφᾶς, ὁπότε σαφῶς ἀκούσειαν,
denn nicht die sie, wann immer deutlich
οὐκέτι ἀφῶσιν.
nicht mehr

§ 4 οἱ τε οὖν Ἀθηναῖοι τοὺς πρέσβεις, ὥσπερ ἐπεστάλη, κατεῖχον, καὶ ὁ Θεμιστοκλῆς
die und nun die so wie und der
ἐπελθὼν τοῖς Λακεδαιμονίοις ἐνταῦθα δὴ φανερώς εἶπεν ὅτι ἡ μὲν
hinzu getreten seiend den hier ja offenbar dass die zwar
πόλις σφῶν τετείχισται ἤδη ὥστε ἱκανῆ εἶναι σώζειν τοὺς
ihrer selbst schon so dass hinreichend die
ἐνοικοῦντας, εἰ δέ τι βούλονται Λακεδαιμόνιοι ἢ οἱ ξύμμαχοι
ein wohnend seienden, falls aber etwas oder die
πρεσβεύεσθαι παρὰ σφᾶς, ὡς πρὸς διαγιγνώσκοντας τὸ λοιπὸν ἵεναι τά τε
bei sie, wie zu entscheidend seienden das übrige die und
σφίσι αὐτοῖς ξύμφορα καὶ τὰ κοινά.
ihnen selbst nützlich und die gemeinsamen.

§ 5 τὴν τε γὰρ πόλιν ὅτε ἐδόκει ἐκλιπεῖν ἄμεινον εἶναι καὶ ἐς τὰς ναῦς ἐσβῆναι,
die und denn als besser und in die
ἄνευ ἐκείνων ἔφασαν γνόντες τολμῆσαι, καὶ ὅσα αὖ μετ' ἐκείνων
ohne jener erkannt habend und so viel wie wiederum mit jener
βουλεύεσθαι, οὐδενὸς ὕστεροι γνώμη φανῆναι.
von niemandem später

§ 6 δοκεῖν οὖν σφίσι καὶ νῦν ἄμεινον εἶναι τὴν ἑαυτῶν πόλιν τεῖχος ἔχειν, καὶ
nun ihnen und jetzt besser die ihrer eigenen und
ἰδίᾳ τοῖς πολίταις καὶ ἐς τοὺς πάντας ξυμμάχους ὠφελιμώτερον ἔσεσθαι.
für sich den und für die alle nützlicher

§ 7 οὐ γὰρ οἷόν τ' εἶναι μὴ ἀπὸ ἀντιπάλου παρασκευῆς ὁμοῖόν τι ἢ
nicht denn möglich ja nicht von gegen kämpferischen ähnlich etwas oder
ἶσον ἐς τὸ κοινὸν βουλεύεσθαι. ἢ πάντας οὖν ἀτειχίστους ἔφη χρῆναι
gleich für das Gemeinsame oder alle nun un um mauert
ξυμμαχεῖν ἢ καὶ τάδε νομίζειν ὀρθῶς ἔχειν.
oder auch dieses richtig

Kapitel 92

§ 1 οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι ἀκούσαντες ὀργὴν μὲν φανεράν οὐκ ἐποιοῦντο τοῖς
die aber gehört habend zwar offenbar nicht den
Ἀθηναίοις (οὐδὲ γὰρ ἐπὶ κωλύμῃ, ἀλλὰ γνώμης παραινέσει δῆθεν τῷ
(und nicht denn wegen sondern angeblich dem
κοινῷ ἐπρεσβεύσαντο, ἅμα δὲ καὶ προσφιλεῖς ὄντες ἐν τῷ τότε διὰ
Gemeinsamen zugleich aber auch zu geneigt seiend in dem damals wegen
τὴν ἐς τὸν Μῆδον προθυμίαν τὰ μάλιστ' αὐτοῖς ἐτύγχανον), τῆς μέντοι
die gegen den die am meisten ihnen der jedoch
βουλῆσεως ἀμαρτάνοντες ἀδήλως ἦχθοντο. οἱ τε πρέσβεις ἑκατέρων ἀπῆλθον ἐπ'
fehlend seiend un klar die und beider nach
οἴκου ἀνεπικλήτως.
ohne Anklage.

Kapitel 93

§ 1 τούτῳ τῷ τρόπῳ οἱ Ἀθηναῖοι τὴν πόλιν ἐτείχισαν ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ.
diesem dem die die in kurzer Zeit

§ 2 καὶ δήλη ἡ οἰκοδομία ἔτι καὶ νῦν ἐστὶν ὅτι κατὰ σπουδὴν ἐγένετο· οἱ γὰρ
und offenbar die noch und jetzt dass gemäß die denn
θεμέλιοι παντοίων λίθων ὑπόκεινται καὶ οὐ ξυνειργασμένων ἔστιν ἧ,
allerlei und nicht zusammen verarbeitet seiender wo,
ἀλλ' ὡς ἕκαστόν ποτε προσέφερον, πολλὰ τε στήλαι ἀπὸ σημάτων καὶ λίθοι
sondern wie je einzelnes einst viele und von und

- εἰργασμένοι ἐγκατελέγησαν. μείζων γὰρ ὁ περίβολος πανταχῇ ἐξήχθη τῆς
bearbeitet seind größer denn der allerseits der
πόλεως, καὶ διὰ τοῦτο πάντα ὁμοίως κινοῦντες ἠπείγοντο.
und wegen dieses alles gleichermaßen bewegend seind
- § 3 ἔπεισε δὲ καὶ τοῦ Πειραιῶς τὰ λοιπὰ ὁ Θεμιστοκλῆς οἰκοδομεῖν (ὕπηρκτο δ' ἄλλοι)
aber auch des die übrigen der aber
αὐτοῦ πρότερον ἐπὶ τῆς ἐκείνου ἀρχῆς ἥς κατ' ἐνιαυτὸν Ἀθηναίοις ἦρξε)
seiner früher während der jenes deren nach
νομίζων τό τε χωρίον καλὸν εἶναι, λιμένας ἔχον τρεῖς αὐτοφυεῖς, καὶ
meinend das und schön habend drei natur gegeben, und
αὐτοὺς ναυτικούς γεγεννημένους μέγα προφέρειν ἐς τὸ
sie selbst see tüchtig geworden seind groß für das
- § 4 κτήσασθαι δύναμιν (τῆς γὰρ δὴ θαλάσσης πρῶτος ἐτόλμησεν εἰπεῖν ὡς
(der denn ja als Erster dass
ἀνθεκτέα ἐστὶ), καὶ τὴν ἀρχὴν εὐθὺς συγκατεσκεύαζεν.
aus zuhalten und die sogleich
- § 5 καὶ ὠκοδόμησαν τῇ ἐκείνου γνώμῃ τὸ πάχος τοῦ τείχους ὅπερ νῦν ἔτι δῆλόν
und der dessen die der welches jetzt noch klar
ἐστὶ περὶ τὸν Πειραιᾶ· δύο γὰρ ἅμαξαι ἐναντίαι ἀλλήλαις τοὺς λίθους ἐπῆγον.
um den zwei denn entgegen einander die
ἐντὸς δὲ οὔτε χάλις οὔτε πηλὸς ἦν, ἀλλὰ ξυνωκοδομημένοι μεγάλοι λίθοι
innen aber weder noch sondern zusammen erbaut seind große
καὶ ἐντομῇ ἐγγώνιοι, σιδηρῶ πρὸς ἀλλήλους τὰ ἔξωθεν καὶ μολύβδῳ
und eckig, zu einander die Äußeren und
δεδεμένοι. τὸ δὲ ὕψος ἡμισυ μάλιστα ἐτελέσθη οὗ διενοεῖτο.
gebunden seind. die aber zur Hälfte am meisten wovon
- § 6 ἐβούλετο γὰρ τῷ μεγέθει καὶ τῷ πάχει ἀφιστάναι τὰς τῶν πολεμίων ἐπιβουλὰς,
denn dem und dem die der der Feinde
ἀνθρώπων τε ἐνόμιζεν ὀλίγων καὶ τῶν ἀχρειοτάτων ἀρκέσειν τὴν φυλακὴν, τοὺς
und und wenigen und der unnützesten die die
δ' ἄλλους ἐς τὰς ναῦς ἐσβήσεσθαι.
aber anderen in die
- § 7 ταῖς γὰρ ναυσὶ μάλιστα προσέκειτο, ἰδὼν, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, τῆς
den Schiffen am meisten gesehen habend, wie mir der
βασιλέως στρατιᾶς τὴν κατὰ θάλασσαν ἔφοδον εὐπορωτέραν τῆς κατὰ γῆν οὖσαν·
den auf bequemer der auf seind·
τόν τε Πειραιᾶ ὠφελιμώτερον ἐνόμιζε τῆς ἄνω πόλεως, καὶ πολλάκις τοῖς
den und nützlicher der ober und oft den
Ἀθηναίοις παρήνει, ἦν ἄρα ποτὲ κατὰ γῆν βιασθῶσι, καταβάντας ἐς
wenn nun einmal auf hinab gegangen seind in
αὐτὸν ταῖς ναυσὶ πρὸς ἅπαντας ἀνθίστασθαι.
ihn den gegen alle
- § 8 Ἀθηναῖοι μὲν οὖν οὕτως ἐτειχίσθησαν καὶ τὰλλα κατεσκευάζοντο εὐθὺς μετὰ
zwar nun so und die übrigen sogleich nach
τὴν Μήδων ἀναχώρησιν.
den

Kapitel 94

- § 1 Πausanίας δὲ ὁ Κλεομβρότου ἐκ Λακεδαίμονος στρατηγὸς τῶν Ἑλλήνων ἐξεπέμφθη
aber der aus der
μετὰ εἴκοσι νεῶν ἀπὸ Πελοποννήσου· ξυνέπλεον δὲ καὶ Ἀθηναῖοι τριάκοντα ναυσὶ
mit zwanzig von aber auch dreißig
καὶ τῶν ἄλλων ξυμμάχων πλῆθος.
und der anderen
- § 2 καὶ ἐστράτευσαν ἐς Κύπρον καὶ αὐτῆς τὰ πολλὰ κατεστρέψαντο, καὶ ὕστερον ἐς
und nach und ihrer das Meiste und später nach
Βυζάντιον Μήδων ἐχόντων, καὶ ἐξεπολιόρκησαν ἐν τῇδε τῇ ἡγεμονίᾳ.
habender seind, und in dieser der

Kapitel 95

- § 1 ἤδη δὲ βιαίου ὄντος αὐτοῦ οἱ τε ἄλλοι Ἕλληνες ἤχθοντο καὶ οὐχ
schon aber des Gewaltsamen seiend seiner die und anderen und nicht
ἥκιστα οἱ Ἴωνες καὶ ὅσοι ἀπὸ βασιλέως νεωστὶ ἠλευθέρωντο·
am wenigsten die und soviele wie von kürzlich
φοιτῶντές τε πρὸς τοὺς Ἀθηναίους ἤξιουν αὐτοὺς ἡγεμόνας σφῶν
hin und her gehend seiend und zu die sie ihrer
γίγνεσθαι κατὰ τὸ συγγενὲς καὶ Πausανίᾳ μὴ ἐπιτρέπειν, ἣν που βιάζεται.
gemäß das Verwandtschaft und nicht wenn irgendwo
- § 2 οἱ δὲ Ἀθηναῖοι ἐδέξαντό τε τοὺς λόγους καὶ προσεῖχον τὴν γνώμην ὥς οὐ
die aber und die und die dass nicht
περιοψόμενοι τᾶλλά τε καταστησόμενοι ἢ φαίνοντο ἄριστα αὐτοῖς.
übersehen werdend die anderen und ein richten werdend so wie am besten ihnen.
- § 3 ἐν τούτῳ δὲ οἱ Λακεδαιμόνιοι μετεπέμποντο Πausανίαν ἀνακρῖνοῦντες ὧν πέρι
in diesem aber die verhörend seiend deren über
ἐπυνθάνοντο· καὶ γὰρ ἀδικία πολλή κατηγορεῖτο αὐτοῦ ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων τῶν
und denn viel seiner von der der
ἀφικνουμένων, καὶ τυραννίδος μᾶλλον ἐφαίνετο μίμησις ἢ στρατηγία.
Ankommenden, und mehr als
- § 4 ξυνέβη τε αὐτῷ καλεῖσθαι τε ἅμα καὶ τοὺς συμμαχούς τῷ ἐκείνου ἔχθει
und ihm und zugleich auch die dem jenes
παρ' Ἀθηναίους μετατάξασθαι πλὴν τῶν ἀπὸ Πελοποννήσου στρατιωτῶν.
zu außer der von
- § 5 ἐλθὼν δὲ ἐς Λακεδαίμονα τῶν μὲν ἰδίᾳ πρὸς τινὰ ἀδικημάτων
gekommen seiend aber nach der zwar privat gegen einige
ἠθύνηθη, τὰ δὲ μέγιστα ἀπολύεται μὴ ἀδικεῖν· κατηγορεῖτο δὲ αὐτοῦ οὐχ
die aber größten nicht aber seiner nicht
ἥκιστα μηδισμὸς καὶ ἐδόκει σαφέστατον εἶναι.
am wenigsten und am klarsten
- § 6 καὶ ἐκείνον μὲν οὐκέτι ἐκπέμπουσιν ἄρχοντα, Δόρκιν δὲ καὶ ἄλλους τινὰς μετ'
und jenen zwar nicht mehr aber und andere einige mit
αὐτοῦ στρατιὰν ἔχοντας οὐ πολλήν· οἷς οὐκέτι ἐφίεσαν οἱ ξύμμαχοι τὴν
ihm habend nicht viel· denen nicht mehr die die
ἡγεμονίαν.
- § 7 οἱ δὲ αἰσθόμενοι ἀπῆλθον, καὶ ἄλλους οὐκέτι ὕστερον ἐξέπεμψαν οἱ
die aber wahrgenommen habend und andere nicht mehr später die
Λακεδαιμόνιοι, φοβούμενοι μὴ σφίσιν οἱ ἐξιόντες χείρους γίνωνται,
fürchtend seiend nicht ihnen die ausziehend seiend schlechter
ὅπερ καὶ ἐν τῷ Πausανίᾳ ἐνείδον, ἀπαλλαξείοντες δὲ καὶ τοῦ
welches gerade auch in dem sich losmachen werdend aber auch des
Μηδικοῦ πολέμου καὶ τοὺς Ἀθηναίους νομίζοντες ἱκανοὺς ἐξηγεῖσθαι καὶ σφίσιν ἐν
Medischen und die meinent fähige und ihnen in
τῷ τότε παρόντι ἐπιτηδεύουσιν.
dem damals gegenwärtigen geeignete.

Kapitel 96

- § 1 παραλαβόντες δὲ οἱ Ἀθηναῖοι τὴν ἡγεμονίαν τούτῳ τῷ τρόπῳ ἐκόντων τῶν
übernommen habend aber die die diesem dem freiwilliger der
ξυμμάχων διὰ τὸ Πausανίου μῖσος, ἔταξαν ἅς τε ἔδει παρέχειν τῶν
wegen das des Pausanias welche und der
πόλεων χρήματα πρὸς τὸν βάρβαρον καὶ ἅς ναῦς· πρόσχημα γὰρ ἦν ἀμύνεσθαι
gegen den und welche denn
ὧν ἔπαθον δηοῦντας τὴν βασιλέως χώραν.
deren verwüstend seiend das
- § 2 καὶ Ἑλληνοταμίαι τότε πρῶτον Ἀθηναίοις κατέστη ἀρχή, οἱ ἐδέχοντο τὸν φόρον·
und damals zuerst welche den

οὕτω γὰρ ὠνομάσθη τῶν χρημάτων ἡ φορά. ἦν δ' ὁ πρῶτος φόρος
so denn der die aber der erste
ταχθεὶς τετρακόσια τάλαντα καὶ ἐξήκοντα. ταμιεῖόν τε Δῆλος ἦν
festgesetzt worden seiend vierhundert und sechzig. und
αὐτοῖς, καὶ αἱ ξύνοδοι ἐς τὸ ἱερὸν ἐγίγνοντο.
ihnen, und die in das Heiligtum

Kapitel 97

- § 1 ἡγούμενοι δὲ αὐτονόμων τὸ πρῶτον τῶν ξυμμάχων καὶ ἀπὸ
meinend seiend aber der selbstständigen das Erste der und von
κοινῶν ξυνόδων βουλευόντων τοσάδε ἐπῆλθον πολέμῳ τε καὶ
gemeinsamen Dingen beratend seienden so viele und auch
διαχειρίσει πραγμάτων μεταξὺ τοῦδε τοῦ πολέμου καὶ τοῦ Μηδικοῦ, ἃ
zwischen dieses des und des Medischen, was alles
ἐγένετο πρὸς τε τὸν βάρβαρον αὐτοῖς καὶ πρὸς τοὺς σφετέρους ξυμμάχους
hin zu und den Barbaren ihnen und gegen die eigenen
νεωτερίζοντας καὶ Πελοποννησίῳ τοὺς αἰεὶ προστυγχάνοντας ἐν ἐκάστῳ.
Neuerungen machend und die immer sich ergebenden in je dem.
- § 2 ἔγραψα δὲ αὐτὰ καὶ τὴν ἐκβολὴν τοῦ λόγου ἐποίησάμην διὰ τόδε, ὅτι τοῖς
aber sie und die des wegen dieses, dass den
πρὸ ἐμοῦ ἅπασιν ἐκλιπὲς τοῦτο ἦν τὸ χωρίον καὶ ἢ τὰ πρὸ τῶν
vor mir allen ausgelassen seiend dies das und oder die vor den
Μηδικῶν Ἑλληνικὰ ξυνετίθεσαν ἢ αὐτὰ τὰ Μηδικά· τούτων δὲ
Medischen griechischen Dinge oder selbst die Medischen· von diesen aber
ὅσπερ καὶ ἦσθε ἐν τῇ Ἀττικῇ ξυγγραφῇ Ἑλλάνικος, βραχέως τε καὶ τοῖς
was gerade auch in der attischen kurz und auch den
χρόνοις οὐκ ἀκριβῶς ἐπεμνήσθη. ἅμα δὲ καὶ τῆς ἀρχῆς ἀπόδειξιν ἔχει τῆς
nicht genau zugleich aber auch der der
τῶν Ἀθηναίων ἐν οἷῳ τρόπῳ κατέστη.
der in welcher Art

Kapitel 98

- § 1 πρῶτον μὲν Ἡρόνα τὴν ἐπὶ Στρυμόνι Μήδων ἐχόντων πολιορκίᾳ εἶλον καὶ
zuerst zwar die bei haltend seiender und
ἠνδραπόδισαν, Κίμωνος τοῦ Μιλτιάδου στρατηγοῦντος.
des als Feldherr amtierenden.
- § 2 ἔπειτα Σκῦρον τὴν ἐν τῷ Αἰγαίῳ νῆσον, ἣν ὥκουν Δόλοπες, ἠνδραπόδισαν καὶ
dann die in dem Ägäischen welche und
ᾧκισαν αὐτοί.
sie selbst.
- § 3 πρὸς δὲ Καρυστίους αὐτοῖς ἄνευ τῶν ἄλλων Εὐβοέων πόλεμος ἐγένετο, καὶ
gegen aber ihnen ohne der anderen und
χρόνῳ ξυνέβησαν καθ' ὁμολογίαν.
gemäß
- § 4 Ναξίοις δὲ ἀποστᾶσι μετὰ ταῦτα ἐπολέμησαν καὶ πολιορκίᾳ παρεστήσαντο,
aber ab gefallen seienden nach diesem und
πρῶτη τε αὕτη πόλις ξυμμαχίς παρὰ τὸ καθεστηκὸς ἐδουλώθη, ἔπειτα δὲ
zuerst und diese als Bundesgenossin wider das Bestehende dann aber
καὶ τῶν ἄλλων ὡς ἐκάστη ξυνέβη.
und der anderen wie je einzelner

Kapitel 99

- § 1 αἰτίαι δὲ ἄλλαι τε ἦσαν τῶν ἀποστάσεων καὶ μέγισται αἱ τῶν φόρων καὶ
aber andere und der der und
νεῶν ἔκδεται καὶ λιποστράτιον εἶ τῳ ἐγένετο· οἱ γὰρ Ἀθηναῖοι ἀκριβῶς
und wenn jemandem die denn genau
ἐπρασσον καὶ λυπηροὶ ἦσαν οὐκ εἰθώσιν οὐδὲ βουλομένοις ταλαιπωρεῖν
und beschwerlich nicht Gewohnten noch Wollenden

προσάγοντες τὰς ἀνάγκας.
auferlegend die

§ 2 ἦσαν δέ πως καὶ ἄλλως οἱ Ἀθηναῖοι οὐκέτι ὁμοίως ἐν ἡδονῇ
aber irgendwie auch anders die nicht mehr gleichermaßen in
ἄρχοντες, καὶ οὔτε ξυνεστράτευον ἀπὸ τοῦ ἴσου ῥάδιόν τε προσάγεσθαι
herrschend seiend, und weder von dem Gleichen leicht und
ἦν αὐτοῖς τοὺς ἀφισταμένους.
ihnen die sich lossagenden.

§ 3 ὧν αὐτοὶ αἵτιοι ἐγένοντο οἱ ξύμμαχοι· διὰ γὰρ τὴν ἀπόκνησιν ταύτην τῶν
deren sie selbst schuld die wegen denn der dieser der
στρατειῶν οἱ πλείους αὐτῶν, ἵνα μὴ ἀπ' οἴκου ὦσι, χρήματα ἐτάξαντο ἀντὶ
die Mehreren ihrer, damit nicht von statt
τῶν νεῶν τὸ ἱκνούμενον ἀνάλωμα φέρειν, καὶ τοῖς μὲν Ἀθηναίοις
der den erreichenden ausreichenden und den zwar
ἠϋξέτο τὸ ναυτικὸν ἀπὸ τῆς δαπάνης ἣν ἐκεῖνοι ξυμφέροιεν, αὐτοὶ δέ,
die aus der welche jene sie selbst aber,
ὁπότε ἀποσταῖεν, ἀπαράσκευοι καὶ ἄπειροι ἐς τὸν πόλεμον καθίσταντο.
sooft un gerüstet und unerfahren in den

Kapitel 100

§ 1 ἐγένετο δὲ μετὰ ταῦτα καὶ ἡ ἐπ' Εὐρυμέδοντι ποταμῷ ἐν Παμφυλίᾳ
aber nach diesem auch die an dem in
πεζομαχία καὶ ναυμαχία Ἀθηναίων καὶ τῶν ξυμμάχων πρὸς Μήδους, καὶ ἐνίκων τῇ
und und der gegen und an
αὐτῇ ἡμέρᾳ ἀμφοτέρα Ἀθηναῖοι Κίμωνος τοῦ Μιλτιάδου στρατηγοῦντος,
dem selben beides des als Feldherr amtierenden,
καὶ εἶλον τριήρεις Φοινίκων καὶ διέφθειραν τὰς πάσας ἐς διακοσίας.
und und die sämtlichen bis auf zwei hundert.

§ 2 χρόνῳ δὲ ὕστερον ξυνέβη Θασίους αὐτῶν ἀποστῆναι, διενεχθέντας περὶ τῶν
aber später von ihnen entzweit worden über der
ἐν τῇ ἀντιπέρασ Ὀράκῃ ἐμπορίων καὶ τοῦ μετάλλου ἃ ἐνέμοντο. καὶ
in der gegenüberliegenden und des welche und
ναυσὶ μὲν ἐπὶ Θάσον πλεύσαντες οἱ Ἀθηναῖοι ναυμαχίᾳ ἐκράτησαν καὶ ἐς τὴν
zwar gegen gesegelt seiend die und auf die
γῆν ἀπέβησαν,

§ 3 ἐπὶ δὲ Στρυμόνα πέμψαντες μυρίου οἰκήτορας αὐτῶν καὶ τῶν ξυμμάχων
gegen aber gesandt habend zehntausend ihrer selbst und der
ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς χρόνους ὡς οἰκιοῦντες τὰς τότε καλουμένας Ἐννέα ὁδοὺς,
unter die gleichen wie besiedelnd die damals genannt werdenden Neun
νῦν δὲ Ἀμφίπολιν, τῶν μὲν Ἐννέα ὁδῶν αὐτοὶ ἐκράτησαν, ἃς εἶχον Ἰδωνοί,
jetzt aber der zwar Neun sie selbst welche
προελθόντες δὲ τῆς Ὀράκης ἐς μεσόγειαν διεφθάρησαν ἐν Δραβησκῷ τῇ
vorgeückt seiend aber der in in der
Ἰδωνικῇ ὑπὸ τῶν Θρακῶν ξυμπάντων, οἷς πολέμιον ἦν τὸ χωρίον [αἱ Ἐννέα
edonischen durch der sämtlichen, denen feindlich der [die Neun
ὁδοὶ] κτιζόμενον.
Wege] gegründet werdend.

Kapitel 101

§ 1 Θάσιοι δὲ νικηθέντες μάχῃ καὶ πολιορκούμενοι Λακεδαιμονίους ἐπεκαλοῦντο
aber besiegt worden seiend und belagert werdend
καὶ ἐπαμύνειν ἐκέλευον ἐσβαλόντας ἐς τὴν Ἀττικὴν.
und ein gefallen habend in die

§ 2 οἱ δὲ ὑπέσχοντο μὲν κρύφα τῶν Ἀθηναίων καὶ ἔμελλον, διεκωλύθησαν δὲ ὑπὸ
die aber zwar heimlich der und aber durch
τοῦ γενομένου σεισμοῦ, ἐν ᾧ καὶ οἱ Εἰλωτες αὐτοῖς καὶ τῶν περιοίκων
des geschehenen in welchem auch die ihnen und der

Θουριᾶται τε καὶ Αἰθαιῆς ἐς Ἰθώμην ἀπέστησαν. πλεῖστοι δὲ τῶν Εἰλώτων
und auch nach die meisten aber der
ἐγένοντο οἱ τῶν παλαιῶν Μεσσηνίων τότε δουλωθέντων ἀπόγονοι· ἧ καὶ
die der alten damals der versklavten weshalb auch
Μεσσήνιοι ἐκλήθησαν οἱ πάντες.
die alle.

§ 3 πρὸς μὲν οὖν τοὺς ἐν Ἰθώμῃ πόλεμος καθειστήκει Λακεδαιμονίοις, Θάσιοι δὲ
gegen zwar nun die in aber
τρίτῳ ἔτει πολιορκούμενοι ὠμολόγησαν Ἀθηναίοις τεῖχος τε καθελόντες
im dritten belagert werdend und nieder gerissen habend
καὶ ναῦς παραδόντες, χρήματά τε ὅσα ἔδει ἀποδοῦναι αὐτίκα
und übergeben habend, und so viel sofort
ταξάμενοι καὶ τὸ λοιπὸν φέρειν, τήν τε ἥπειρον καὶ τὸ μέταλλον
festgesetzt habend und das Übrige die und und das
ἀφέντες.
aufgegeben habend.

Kapitel 102

§ 1 Λακεδαιμόνιοι δέ, ὡς αὐτοῖς πρὸς τοὺς ἐν Ἰθώμῃ ἐμῆκύνετο ὁ πόλεμος, ἄλλους
aber, als ihnen gegen die in der andere
τε ἐπεκαλέσαντο ξυμμάχους καὶ Ἀθηναίους· οἱ δ' ἦλθον Κίμωνος στρατηγούτος
und und die aber als Feldherr führend
πλήθει οὐκ ὀλίγῳ.
nicht geringem.

§ 2 μάλιστα δ' αὐτοὺς ἐπεκαλέσαντο ὅτι τειχομαχεῖν ἐδόκουν δυνατοὶ εἶναι, τοῖς
am meisten aber sie weil fähig den
δὲ πολιορκίας μακρᾶς καθεστηκυίας τούτου ἐνδεᾶ ἐφάνετο· βία γὰρ ἂν
aber langen fest eingesetzt seiend dessen entbehrend denn wohl
εἶλον τὸ χωρίον.
den

§ 3 καὶ διαφορὰ ἐκ ταύτης τῆς στρατείας πρῶτον Λακεδαιμονίοις καὶ Ἀθηναίοις
und aus dieser der zuerst und
φανερὰ ἐγένετο. οἱ γὰρ Λακεδαιμόνιοι, ἐπειδὴ τὸ χωρίον βία οὐχ ἡλίσκετο,
offenkundig die denn als das nicht
δείσαντες τῶν Ἀθηναίων τὸ τολμηρὸν καὶ τὴν νεωτεροποιίαν, καὶ
gefürchtet habend der das und die und
ἄλλοφύλους ἅμα ἡγησάμενοι, μή τι, ἦν παραμείνωσιν, ὑπὸ τῶν ἐν
fremd stämmige zugleich gehalten habend, nicht etwas, wenn unter den in
Ἰθώμῃ πεισθέντες νεωτερίσωσι, μόνους τῶν ξυμμάχων ἀπέπεμψαν, τὴν μὲν
überredet worden seiend allein der die zwar
ὑποψίαν οὐκ δηλοῦντες, εἰπόντες δὲ ὅτι οὐδὲν προσδέονται αὐτῶν ἔτι.
nicht offenbar machend, gesagt habend aber dass nichts ihrer mehr.

§ 4 οἱ δ' Ἀθηναῖοι ἔγνωσαν οὐκ ἐπὶ τῷ βελτίονι λόγῳ ἀποπεμπόμενοι, ἀλλὰ
die aber nicht auf dem besseren weg gesandt werdend, sondern
τινος ὑπόπτου γενομένου, καὶ δεινὸν ποιησάμενοι καὶ οὐκ
irgendeiner verdächtigen geschehen seienden, und schlimm gemacht habend und nicht
ἀξιώσαντες ὑπὸ Λακεδαιμονίων τοῦτο παθεῖν, εὐθύς ἐπειδὴ ἀνεχώρησαν,
würdig geachtet habend von dies sofort als
ἀφέντες τὴν γενομένην ἐπὶ τῷ Μήδῳ ξυμμαχίαν πρὸς αὐτοὺς Ἀργείοις
aufgegeben habend die gewordene gegen dem zu ihnen
τοῖς ἐκείνων πολεμίοις ξύμμαχοι ἐγένοντο, καὶ πρὸς Θεσσαλοὺς ἅμα ἀμφοτέροις
den jener Feinden und zu zugleich beiden
οἱ αὐτοὶ ὅρκοι καὶ ξυμμαχία κατέστη.
die selben und

Kapitel 103

§ 1 οἱ δ' ἐν Ἰθώμῃ δεκάτῳ ἔτει, ὡς οὐκέτι ἐδύναντο ἀντέχειν, ξυνέβησαν πρὸς
die aber in zehnten da nicht mehr mit

τοὺς Λακεδαιμονίους ἐφ' ᾧ ἐξίσαιν ἐκ Πελοποννήσου ὑπόσπονδοι καὶ
den auf welcher Bedingung aus unter Vertrag und
μηδέποτε ἐπιβήσονται αὐτῆς· ἦν δέ τις ἀλίσκηται, τοῦ λαβόντος εἶναι
niemals sie ihrer· wenn aber jemand des nehmenden
δοῦλον.

§ 2 ἦν δέ τι καὶ χρηστήριον τοῖς Λακεδαιμονίοις Πυθικὸν πρὸ τοῦ, τὸν ἰκέτην
aber etwas auch den pythisch vor dem, den
τοῦ Διὸς τοῦ Ἰθωμήτα ἀφιέναι.
des des Ithomeischen

§ 3 ἐξῆλθον δὲ αὐτοὶ καὶ παῖδες καὶ γυναῖκες, καὶ αὐτοὺς οἱ Ἀθηναῖοι
aber sie selbst und und und sie die
δεξάμενοι κατ' ἔχθος ἤδη τὸ Λακεδαιμονίων ἐς Ναύπακτον κατώκισαν,
aufgenommen habend aus schon das nach
ἦν ἔτυχον ἡρηκότες νεωστὶ Λοκρῶν τῶν Ὀζολῶν ἐχόντων.
welche genommen habend neulich der haltenden.

§ 4 προσεχώρησαν δὲ καὶ Μεγαρῆς Ἀθηναίοις ἐς ξυμμαχίαν Λακεδαιμονίων
aber auch in
ἀποστάντες, ὅτι αὐτοὺς Κορίνθιοι περὶ γῆς ὄρων πολέμῳ κατεῖχον· καὶ ἔσχον
abgefallen seiend, weil sie über und
Ἀθηναῖοι Μέγαρα καὶ Πηγάς, καὶ τὰ μακρὰ τεῖχη ὥκοδόμησαν Μεγαρεῦσι τὰ ἀπὸ
und und die langen die von
τῆς πόλεως ἐς Νίσαιαν καὶ ἐφρούρουν αὐτοί. καὶ Κορινθίοις μὲν οὐχ
der nach und sie selbst. und zwar nicht
ἥκιστα ἀπὸ τοῦδε τὸ σφοδρὸν μῖσος ἤρξατο πρῶτον ἐς Ἀθηναίους γενέσθαι.
am wenigsten von diesem das heftige zuerst gegen

Kapitel 104

§ 1 Ἰνάρως δὲ ὁ Ψαμμητίχου, Λίβυς, βασιλεὺς Λιβύων τῶν πρὸς Αἰγύπτῳ,
aber der der bei
ὀρμώμενος ἐκ Μαρείας τῆς ὑπὲρ Φάρου πόλεως ἀπέστησεν Αἰγύπτου τὰ
ausgehend seiend aus der jenseits über die
πλείω ἀπὸ βασιλέως Ἀρταξέρξου, καὶ αὐτὸς ἄρχων γενόμενος Ἀθηναίους
Mehreren von und selbst geworden seiend
ἐπηγάγετο.

§ 2 οἱ δὲ (ἔτυχον γὰρ ἐς Κύπρον στρατευόμενοι ναυσὶ διακοσίαις αὐτῶν
die aber denn nach ziehend seiend zum Krieg zweihundert der eigenen
τε καὶ τῶν ξυμμάχων) ἦλθον ἀπολιπόντες τὴν Κύπρον, καὶ
und auch der zurück gelassen habend die und
ἀναπλεύσαντες ἀπὸ θαλάσσης ἐς τὸν Νεῖλον τοῦ τε ποταμοῦ κρατοῦντες
hinauf segelnd seiend von in den des und überlegen seiend
καὶ τῆς Μέμφιδος τῶν δύο μερῶν πρὸς τὸ τρίτον μέρος ὃ καλεῖται Λευκὸν
und der der zwei gegen das dritte welches Weiß
τεῖχος ἐπολέμουν· ἐνῆσαν δὲ αὐτόθι Περσῶν καὶ Μήδων οἱ καταφυγόντες καὶ
aber dort und die zu Geflohen seienden und
Αἰγυπτίων οἱ μὴ ξυναποστάντες.
die nicht mit abgefallen seiend.

Kapitel 105

§ 1 Ἀθηναίοις δὲ ναυσὶν ἀποβάσιν ἐς Ἀλῖα πρὸς Κορινθίους καὶ Ἐπιδαυρίους
aber aus gestiegen seiend nach gegen und
μάχῃ ἐγένετο, καὶ ἐνίκων Κορίνθιοι. καὶ ὕστερον Ἀθηναῖοι ἐναυμάχησαν ἐπὶ
und und später bei
Κεκρυφαλείᾳ Πελοποννησίων ναυσί, καὶ ἐνίκων Ἀθηναῖοι.
und

§ 2 πολέμου δὲ καταστάντος πρὸς Αἰγινήτας Ἀθηναίοις μετὰ ταῦτα
aber zustande gekommen seienden gegen nach diesem
ναυμαχία γίγνεται ἐπ' Αἰγίνῃ μεγάλῃ Ἀθηναίων καὶ Αἰγινητῶν, καὶ οἱ ξύμμαχοι
bei groß und und die

ἐκατέρους παρῆσαν, καὶ ἐνίκων Ἀθηναῖοι καὶ ναῦς ἑβδομήκοντα λαβόντες
beiden Seiten und und siebzig genommen habend
αὐτῶν ἐς τὴν γῆν ἀπέβησαν καὶ ἐπολιόρκουν, Λεωκράτους τοῦ Στροίβου
ihrer auf die und und des
στρατηγοῦντος.
als Feldherr wirkend.

§ 3 ἔπειτα Πελοποννήσιοι ἀμύνειν βουλόμενοι Αἰγινήταις ἐς μὲν τὴν Αἴγιναν
dann wollend seiend nach zwar die
τριακοσίους ὀπλίτας πρότερον Κορινθίων καὶ Ἐπιδαυρίων ἐπικούρους διεβίβασαν, τὰ
dreihundert zuvor und und Hilfs truppen die
δὲ ἄκρα τῆς Γερανείας κατέλαβον καὶ ἐς τὴν Μεγαρίδα κατέβησαν Κορίνθιοι
aber Pässe Höhen der und in die
μετὰ τῶν ξυμμάχων, νομίζοντες ἀδυνάτους ἔσεσθαι Ἀθηναίους βοηθεῖν τοῖς
mit der meinend seiend unfähig
Μεγαρεῦσιν ἐν τε Αἰγίνῃ ἀπούσης στρατιᾶς πολλῆς καὶ ἐν Αἰγύπτῳ· ἦν
in und abwesend seiender vieler und in wenn
δὲ καὶ βοηθῶσιν, ἀπ' Αἰγίνης ἀναστήσεσθαι αὐτούς.
aber auch von sie.

§ 4 οἱ δὲ Ἀθηναῖοι τὸ μὲν πρὸς Αἰγίνῃ στράτευμα οὐκ ἐκίνησαν, τῶν δ' ἐκ τῆς
die aber das zwar bei nicht derer aber aus der
πόλεως ὑπολοίπων οἳ τε πρεσβύτατοι καὶ οἱ νεώτατοι ἀφικνοῦνται ἐς τὰ
übrig bleibenden die und ältesten und die jüngsten nach die
Μέγαρα Μυρωνίδου στρατηγοῦντος.
als Heerführer wirkend.

§ 5 καὶ μάχης γενομένης ἰσορρόπου πρὸς Κορινθίους διεκρίθησαν ἀπ'
und geschehen seiender gleich gewogenen gegen von
ἀλλήλων, καὶ ἐνόμισαν αὐτοὶ ἑκάτεροι οὐκ ἔλασσον ἔχειν ἐν τῷ ἔργῳ.
einander, und sie selbst beide Seiten nicht weniger in dem

§ 6 καὶ οἱ μὲν Ἀθηναῖοι (ἐκράτησαν γὰρ ὅμως μᾶλλον) ἀπελθόντων τῶν
und die zwar denn dennoch mehr) weg gegangen seienden der
Κορινθίων τροπαῖον ἔστησαν· οἱ δὲ Κορίνθιοι κακιζόμενοι ὑπὸ τῶν ἐν τῇ
die aber geschmäht werdend von den in der
πόλει πρεσβυτέρων καὶ παρασκευασάμενοι, ἡμέραις ὕστερον δώδεκα μάλιστα
Älteren und sich zugerüstet habend, später zwölf besonders
ἐλθόντες ἀνθίστασαν τροπαῖον καὶ αὐτοὶ ὥς νικήσαντες. καὶ οἱ
gekommen seiend und sie selbst als ob gesiegt habend. und die
Ἀθηναῖοι ἐκβοηθήσαντες ἐκ τῶν Μεγάρων τοὺς τε τὸ τροπαῖον
hinaus zu Hilfe geeilt habend aus den die und das
ἱστάντας διαφθείρουσι καὶ τοῖς ἄλλοις συμβαλόντες ἐκράτησαν.
aufstellend seienden und den anderen zusammen geprallt seiend

Kapitel 106

§ 1 οἱ δὲ νικῶμενοι ὑπεχώρουν, καὶ τι αὐτῶν μέρος οὐκ ὀλίγον
die aber besiegt werdend und etwas von ihnen nicht gering
προσβιασθὲν καὶ διαμαρτὸν τῆς ὁδοῦ ἐσέπεσεν ἐς τοῦ χωρίου
gewaltsam getrieben worden und verfehlt habend des in eines
ιδιώτου, ᾧ ἔτυχεν ὄρυγμα μέγα περιεῖργον καὶ οὐκ ἦν ἔξοδος.
worin groß und nicht

§ 2 οἱ δὲ Ἀθηναῖοι γνόντες κατὰ πρόσωπόν τε εἶργον τοῖς ὀπλίταις καὶ
die aber erkannt habend nach und den und
περιστήσαντες κύκλῳ τοὺς ψιλοὺς κατέλευσαν πάντας τοὺς
rings herum gestellt habend im Kreis die Leicht bewaffneten alle die
ἐσελθόντας, καὶ πάθος μέγα τοῦτο Κορινθίοις ἐγένετο. τὸ δὲ πλήθος
hinein gegangen seienden, und groß dieses die aber
ἀπεχώρησεν αὐτοῖς τῆς στρατιᾶς ἐπ' οἴκου.
für sie des nach

Kapitel 107

- § 1 ἦρξαντο δὲ κατὰ τοὺς χρόνους τούτους καὶ τὰ μακρὰ τεῖχη Ἀθηναῖοι ἐς
aber nach den diesen und die langen zur
θάλασσαν οἰκοδομεῖν, τό τε Φαληρόνδε καὶ τὸ ἐς Πειραιᾶ.
das und nach Phaleron und das zum
- § 2 καὶ Φωκέων στρατευσάντων ἐς Δωριᾶς τὴν Λακεδαιμονίων μητρόπολιν, Βοιὸν
und ins Feld gezogen habend nach die
καὶ Κυτίνιον καὶ Ἐρινεόν, καὶ ἐλόντων ἓν τῶν πολισμάτων τούτων, οἱ
und und und genommen habend eins der dieser, die
Λακεδαιμόνιοι Νικομήδους τοῦ Κλεομβρότου ὑπὲρ Πλειστοάνακτος τοῦ Πausανίου
des für des
βασιλέως νέου ὄντος ἔτι ἡγουμένου ἐβοήθησαν τοῖς Δωριεῦσιν ἑαυτῶν τε
jungen seienden noch führend seienden den ihrer selbst und
πεντακοσίοις καὶ χιλίοις ὀπλίταις καὶ τῶν ξυμμάχων μυρίοις, καὶ τοὺς Φωκέας
fünfhundert und tausend und der zehn tausend, und die
ὁμολογία ἀναγκάσαντες ἀποδοῦναι τὴν πόλιν ἀπεχώρουν πάλιν.
gezwungen habend die wieder.
- § 3 καὶ κατὰ θάλασσαν μὲν αὐτούς, διὰ τοῦ Κρισαίου κόλπου εἰ βούλονται
und über zwar sie, durch des Krisäischen wenn
περαιοῦσθαι, Ἀθηναῖοι ναυσὶ περιπλεύσαντες ἔμελλον κωλύσειν· διὰ δὲ τῆς
herum gesegelt habend durch aber der
Γερανείας οὐκ ἀσφαλὲς αὐτοῖς ἐφαίνετο Ἀθηναίων ἐχόντων Μέγαρα καὶ Πηγάς
nicht sicher ihnen haltend seiender und
πορεύεσθαι. δύσσοδός τε γὰρ ἡ Γερανεία καὶ ἐφρουρεῖτο αἰεὶ ὑπὸ Ἀθηναίων,
schwer gangbar und denn die und immer von
καὶ τότε ἡσθάνοντο αὐτοὺς μέλλοντας καὶ ταύτῃ κωλύσειν.
und damals sie beabsichtigend seienden auch auf diesem Wege
- § 4 ἔδοξε δ' αὐτοῖς ἐν Βοιωτοῖς περιμείνασι σκέψασθαι ὅτῳ τρόπῳ
aber ihnen in verweilt habenden auf welcher
ἀσφαλέστατα διαπορεύσονται. τὸ δὲ τι καὶ ἄνδρες τῶν Ἀθηναίων ἐπήγον
am sichersten das aber ein wenig auch der
αὐτοὺς κρύφα, ἐλπίσαντες δῆμόν τε καταπαύσειν καὶ τὰ μακρὰ τεῖχη
sie heimlich, gehofft habend und und die langen
οἰκοδομοῦμενα.
gebaut werdenden.
- § 5 ἐβοήθησαν δὲ ἐπ' αὐτοὺς οἱ Ἀθηναῖοι πανδημεὶ καὶ Ἀργείων χίλιοι καὶ
aber gegen sie die gesamt volk weise und tausend und
τῶν ἄλλων ξυμμάχων ὥς ἕκαστοι· ξύμπαντες δὲ ἐγένοντο τετρακισχίλιοι καὶ
der anderen wie je einzelne· allesamt aber vier tausend und
μύριοι.
zehn tausend.
- § 6 νομίσαντες δὲ ἀπορεῖν ὅπῃ διέλθωσιν ἐπεστράτευσαν αὐτοῖς, καὶ
gemeint habend aber auf welchem Wege ihnen, und
τι καὶ τοῦ δήμου καταλύσεως ὑποψία.
etwas auch des
- § 7 ἦλθον δὲ καὶ Θεσσαλῶν ἱππῆς τοῖς Ἀθηναίοις κατὰ τὸ ξυμμαχικόν, οἱ
aber auch den den gemäß dem Bündnis vertrag, die
μετέστησαν ἐν τῷ ἔργῳ παρὰ τοὺς Λακεδαιμονίους.
in dem zu den

Kapitel 108

- § 1 γενομένης δὲ μάχης ἐν Τανάγρα τῆς Βοιωτίας ἐνίκων Λακεδαιμόνιοι καὶ οἱ
geschehen seiender aber in des und die
ξύμμαχοι, καὶ φόνος ἐγένετο ἀμφοτέρων πολὺς.
und beider viel.
- § 2 καὶ Λακεδαιμόνιοι μὲν ἐς τὴν Μεγαρίδα ἐλθόντες καὶ δενδροτομήσαντες
und zwar in die gekommen seiend und Bäume gefällt habend

- πάλιν ἀπῆλθον ἐπ' οἴκου διὰ Γερανείας καὶ Ἰσθμοῦ· Ἀθηναῖοι δὲ δευτέρᾳ καὶ
wieder nach durch und aber am zweiten und
ἑξηκοστῇ ἡμέρᾳ μετὰ τὴν μάχην ἐστράτευσαν ἐς Βοιωτοὺς Μυρωνίδου
sechzigsten nach der gegen
στρατηγοῦντος,
als Heerführer wirkend,
- § 3 καὶ μάχῃ ἐν Οἰνοφύτοις τοὺς Βοιωτοὺς νικήσαντες τῆς τε χώρας ἐκράτησαν
und bei die die besiegt habend der und
τῆς Βοιωτίας καὶ Φωκίδος καὶ Ταναγραίων τὸ τεῖχος περιεῖλον καὶ Λοκρῶν τῶν
des und und die und und der
Ὀπουντίων ἑκατὸν ἄνδρας ὁμήρους τοὺς πλουσιωτάτους ἔλαβον, τὰ τε τεῖχῃ
Opuntischen hundert die reichsten die und
ἑαυτῶν τὰ μακρὰ ἀπετέλεσαν.
ihrer selbst die langen
- § 4 ὠμολόγησαν δὲ καὶ οἱ Αἰγινῆται μετὰ ταῦτα τοῖς Ἀθηναίοις, τεῖχῃ τε
abgenommen habend und nach diesem mit den und
περιελόντες καὶ ναῦς παραδόντες φόρον τε ταξάμενοι ἐς τὸν
übergeben habend und festgesetzt habend für den
ἔπειτα χρόνον.
hernach
- § 5 καὶ Πελοπόννησον περιέπλευσαν Ἀθηναῖοι Τολμίδου τοῦ Τολμαίου στρατηγοῦντος,
und des als Heerführer wirkend,
καὶ τὸ νεώριον τῶν Λακεδαιμονίων ἐνέπρησαν καὶ Χαλκίδα Κορινθίων πόλιν εἶλον
und das der und
καὶ Σικυωνίους ἐν ἀποβάσει τῆς γῆς μάχῃ ἐκράτησαν.
und in der

Kapitel 109

- § 1 οἱ δ' ἐν τῇ Αἰγύπτῳ Ἀθηναῖοι καὶ οἱ ξύμμαχοι ἐπέμενον, καὶ αὐτοῖς πολλὰ
die aber in der und die und ihnen viele
ἰδέαι πολέμων κατέστησαν.
- § 2 τὸ μὲν γὰρ πρῶτον ἐκράτουν τῆς Αἰγύπτου οἱ Ἀθηναῖοι, καὶ βασιλεὺς πέμπει
das zwar denn zuerst des die und
ἐς Λακεδαίμονα Μεγάβαζον ἄνδρα Πέρσῃν χρήματα ἔχοντα, ὥπως ἐς τὴν Ἀττικὴν
nach habend, damit in die
ἔσβαλεῖν πεισθέντων τῶν Πελοποννησίων ἀπ' Αἰγύπτου ἀπαγάγοι
der überredet worden seienden der von
Ἀθηναίους.
- § 3 ὥς δὲ αὐτῷ οὐδὲ προυχώρει καὶ τὰ χρήματα ἄλλως ἀνηλοῦτο, ὁ μὲν
als aber ihm nicht und die anders der zwar
Μεγάβαζος καὶ τὰ λοιπὰ τῶν χρημάτων πάλιν ἐς τὴν Ἀσίαν ἀνεκομίσθη,
und die übrigen der wieder nach die
Μεγάβαζον δὲ τὸν Ζωπύρου πέμπει ἄνδρα Πέρσῃν μετὰ στρατιᾶς πολλῆς·
aber den mit großer·
- § 4 ὃς ἀφικόμενος κατὰ γῆν τοὺς τε Αἰγυπτίους καὶ τοὺς ξυμμάχους
welcher angekommen seiend über die und auch und die
μάχῃ ἐκράτησε καὶ ἐκ τῆς Μέμφιδος ἐξήλασε τοὺς Ἑλληνας καὶ τέλος ἐς
und aus der die und schließlich in
Προσωπίτιδα τὴν νῆσον κατέκλησε καὶ ἐπολιόρκει ἐν αὐτῇ ἐνιαυτὸν καὶ ἕξ
die und in ihr selbst und sechs
μῆνας, μέχρι οὗ ξηράνας τὴν διώρυχα καὶ παρατρέψας ἄλλῃ
bis dem trocken gelegt habend den und ab gelenkt habend anderswohin
τὸ ὕδωρ τὰς τε ναῦς ἐπὶ τοῦ ξηροῦ ἐποίησε καὶ τῆς νήσου τὰ πολλὰ
das die und auch auf dem Trockenem und der das Meiste
ῆπειρον, καὶ διαβάς εἶλε τὴν νῆσον πεζῇ.
und hinüber gegangen seiend die zu Fuß.

Kapitel 110

- § 1 οὕτω μὲν τὰ τῶν Ἑλλήνων πράγματα ἐφθάρη ἕξ ἔτη πολεμήσαντα· καὶ
so zwar die der sechs Krieg geführt habend· und
ὀλίγοι ἀπὸ πολλῶν πορευόμενοι διὰ τῆς Λιβύης ἐς Κυρήνην ἐσώθησαν, οἱ
wenige von vielen sich bewegend seiend durch die nach die
δὲ πλεῖστοι ἀπώλοντο.
aber meisten
- § 2 Αἴγυπτος δὲ πάλιν ὑπὸ βασιλέα ἐγένετο πλὴν Ἀμυρταίου τοῦ ἐν τοῖς ἔλεσι
aber wieder unter außer des in den
βασιλέως· τοῦτον δὲ διὰ μέγεθος τε τοῦ ἔλους οὐκ ἐδύναντο ἐλεῖν, καὶ
diesen aber wegen und des nicht und
ἅμα μαχιμώτατοί εἰσι τῶν Αἰγυπτίων οἱ ἔλαιοι.
zugleich kampf tüchtig ste der die
- § 3 Ἰνάρως δὲ ὁ Λιβύων βασιλεύς, ὃς τὰ πάντα ἔπραξε περὶ τῆς Αἰγύπτου,
aber der welcher die alles über der
προδοσίᾳ ληφθεὶς ἀνεσταυρώθη.
ergriffen worden seiend
- § 4 ἐκ δὲ τῶν Ἀθηνῶν καὶ τῆς ἄλλης ξυμμαχίδος πεντήκοντα τριήρεις διάδοχοι
aus aber der und der übrigen Bundes schaft fünfzig
πλέουσai ἐς Αἴγυπτον ἔσχον κατὰ τὸ Μενδήσιον κέρας, οὐκ εἰδότες
fahrend seiend nach entlang das Mendesische nicht wissend seiend
τῶν γεγονότων οὐδέν· καὶ αὐτοῖς ἕκ τε γῆς ἐπιπεσόντες πεζοὶ
der Geschehenen nichts· und ihnen aus und auch über fallend seiend Fuß Soldaten
καὶ ἐκ θαλάσσης Φοινίκων ναυτικὸν διέφθειραν τὰς πολλὰς τῶν νεῶν, αἱ δ'
und aus Flotte die vielen der die aber
ἐλάσσους διέφυγον πάλιν. τὰ μὲν κατὰ τὴν μεγάλην στρατείαν Ἀθηναίων καὶ
weniger wieder. die zwar betreffend die große und
τῶν ξυμμάχων ἐς Αἴγυπτον οὕτως ἐτελεύτησεν.
der nach so
- § 5 τὰ μὲν κατὰ τὴν μεγάλην στρατείαν Ἀθηναίων καὶ τῶν ξυμμάχων ἐς
die zwar betreffend die große und der nach
Αἴγυπτον οὕτως ἐτελεύτησεν.
so

Kapitel 111

- § 1 ἐκ δὲ Θεσσαλίας Ὀρέστης ὁ Ἐχεκρατίδου υἱὸς τοῦ Θεσσαλῶν βασιλέως
aus aber der des
φεύγων ἔπεισεν Ἀθηναίους ἑαυτὸν κατάγειν· καὶ παραλαβόντες Βοιωτοὺς
fliehend seiend sich selbst und mit genommen habend
καὶ Φωκέας ὄντας ξυμμάχους οἱ Ἀθηναῖοι ἐστράτευσαν τῆς Θεσσαλίας ἐπὶ
und seiend die der gegen
Φάρσαλον. καὶ τῆς μὲν γῆς ἐκράτουν ὅσα μὴ προϊόντες πολὺ ἐκ
und der zwar so viel wie nicht vor gehend seiend weit aus
τῶν ὀπλων (οἱ γὰρ ἱππῆς τῶν Θεσσαλῶν εἶργον), τὴν δὲ πόλιν οὐχ εἶλον,
den (die denn der die aber nicht
οὐδ' ἄλλο προυχώρει αὐτοῖς οὐδέν ὧν ἕνεκα ἐστράτευσαν, ἀλλ'
und nicht anderes ihnen nichts deren um deretwillen sondern
ἀπεχώρησαν πάλιν Ὀρέστην ἔχοντες ἄπρακτοι.
wieder habend erfolglos.
- § 2 μετὰ δὲ ταῦτα οὐ πολλῷ ὕστερον χίλιοι Ἀθηναίων ἐπὶ τὰς ναῦς τὰς ἐν
nach aber diesem nicht viel später tausend zu die die in
Πηγαῖς ἐπιβάντες (εἶχον δ' αὐτοὶ τὰς Πηγάς) παρέπλευσαν ἐς Σικυῶνα
bestiegen habend aber sie selbst die nach
Περικλέους τοῦ Ξανθίππου στρατηγοῦντος, καὶ ἀποβάντες Σικυωνίων τοὺς
des als Feldherr wirkend, und aus gestiegen seiend die
προσμείξαντας μάχῃ ἐκράτησαν.
sich genähert habenden

§ 3 καὶ εὐθὺς παραλαβόντες Ἀχαιοὺς καὶ διαπλεύσαντες πέραν τῆς
und sogleich mit genommen habend und hinüber gesegelt seiend jenseits der
Ἀκαρνανίας ἐς Οἰνιάδας ἐστράτευσαν καὶ ἐπολιόρκουν, οὐ μέντοι εἶλόν γε,
nach und nicht doch wenigstens,
ἀλλ' ἀπεχώρησαν ἐπ' οἴκου.
sondern nach

Kapitel 112

§ 1 ὕστερον δὲ διαλιπόντων ἐτῶν τριῶν σπονδαὶ γίνονται Πελοποννησίοις καὶ
später aber verstrichen seiender drei und
Ἀθηναίοις πεντέτις.
fünfjährig.

§ 2 καὶ Ἑλληνικοῦ μὲν πολέμου ἔσχον οἱ Ἀθηναῖοι, ἐς δὲ Κύπρον ἐστρατεύοντο
und des hellenischen zwar die nach aber
ναυσὶ διακοσίαις αὐτῶν τε καὶ τῶν ξυμμάχων Κίμωνος στρατηγοῦντος.
zweihundert ihrer selbst und auch der als Feldherr wirkend.

§ 3 καὶ ἐξήκοντα μὲν νῆες ἐς Αἴγυπτον ἀπ' αὐτῶν ἐπλευσαν, Ἀμυρταίου
und sechzig zwar nach von ihnen
μεταπέμποντος τοῦ ἐν τοῖς ἔλεσι βασιλέως, αἱ δὲ ἄλλαι Κίτιον
herbei rufend seienden des in den die aber anderen
ἐπολιόρκουν.

§ 4 Κίμωνος δὲ ἀποθανόντος καὶ λιμοῦ γενομένου ἀπεχώρησαν ἀπὸ Κιτίου,
aber gestorben seienden und geworden seienden von
καὶ πλεύσαντες ὑπὲρ Σαλαμῖνος τῆς ἐν Κύπρῳ Φοίνιξι καὶ Κυπρίοις καὶ Κίλιξιν
und gesegelt seiend über der in und und
ἐναυμάχησαν καὶ ἐπεζομάχησαν ἅμα, καὶ νικήσαντες ἀμφοτέρα
und zugleich, und siegreich geworden seiend beides
ἀπεχώρησαν ἐπ' οἴκου καὶ αἱ ἐξ Αἰγύπτου νῆες πάλιν [αἱ] ἐλθοῦσαι μετ'
nach und die aus wieder gekommen seiend mit
αὐτῶν.
ihnen.

§ 5 Λακεδαιμόνιοι δὲ μετὰ ταῦτα τὸν ἱερὸν καλούμενον πόλεμον ἐστράτευσαν, καὶ
aber nach diesem den heiligen so genannten und
κρατήσαντες τοῦ ἐν Δελφοῖς ἱεροῦ παρέδοσαν Δελφοῖς· καὶ αὖθις ὕστερον
überwältigt habend des in Delphi· und wieder später
Ἀθηναῖοι ἀποχωρησάντων αὐτῶν στρατεύσαντες καὶ κρατήσαντες
abgezogen seiender ihrer zum Krieg ausgezogen habend und überwältigt habend
παρέδοσαν Φωκεῦσιν.

Kapitel 113

§ 1 καὶ χρόνου ἐγγενομένου μετὰ ταῦτα Ἀθηναῖοι, Βοιωτῶν τῶν φευγόντων
und eingetreten seiender nach diesem der fliehenden
ἐχόντων Ὀρχομενὸν καὶ Χαιρώνειαν καὶ ἄλλ' ἅττα χωρία τῆς Βοιωτίας,
haltender und und andere einige der
ἐστράτευσαν ἐαυτῶν μὲν χιλίοις ὀπλίταις, τῶν δὲ ξυμμάχων ὡς ἐκάστοις ἐπὶ
ihrer zwar tausend der aber wie jeweiligen gegen
τὰ χωρία ταῦτα πολέμια ὄντα, Τολμίδου τοῦ Τολμαίου στρατηγοῦντος. καὶ
die diese feindlichen seiend, des als Heerführer wirkend. und
Χαιρώνειαν ἐλόντες καὶ ἀνδραποδίσαντες ἀπεχώρουν φυλακὴν
genommen habend und zu Sklaven gemacht habend
καταστήσαντες.
eingesetzt habend.

§ 2 πορευομένοις δ' αὐτοῖς ἐν Κορωνεῖα ἐπιτίθενται οἱ τε ἐκ τῆς Ὀρχομενοῦ
ziehend seienden aber ihnen in die und aus der
φυγάδες Βοιωτῶν καὶ Λοκροὶ μετ' αὐτῶν καὶ Εὐβοέων φυγάδες καὶ ὅσοι τῆς
und mit ihnen und und soviele der
αὐτῆς γνώμης ἦσαν, καὶ μάχη κρατήσαντες τοὺς μὲν διέφθειραν τῶν
gleichen und überwältigt habend die zwar der

Ἀθηναίων, τοὺς δὲ ζῶντας ἔλαβον.
die aber lebenden

§ 3 καὶ τὴν Βοιωτίαν ἐξέλιπον Ἀθηναῖοι πᾶσαν, σπονδὰς ποιησάμενοι ἐφ'
und die und ganz, gemacht habend auf
ὧς τοὺς ἄνδρας κομιοῦνται.
welcher Bedingung die

§ 4 καὶ οἱ φεύγοντες Βοιωτῶν κατελθόντες καὶ οἱ ἄλλοι πάντες αὐτόνομοι
und die fliehenden hinab gekommen seiend und die anderen alle selbständig
πάλιν ἐγένοντο.
wieder

Kapitel 114

§ 1 μετὰ δὲ ταῦτα οὐ πολλῷ ὕστερον Εὐβοία ἀπέστη ἀπὸ Ἀθηναίων, καὶ ἐς αὐτὴν
nach aber diesem nicht viel später von und in sie
διαβεβηκότος ἤδη Περικλέους στρατιᾶ Ἀθηναίων ἡγγέλη αὐτῷ ὅτι
hinüber gestiegen seienden schon Περικλέους ihm dass
Μέγαρα ἀφέστηκε καὶ Πελοποννήσιοι μέλλουσιν ἐσβαλεῖν ἐς τὴν Ἀττικὴν καὶ οἱ
und in die Attika und die
φρουροὶ Ἀθηναίων διεφθαρμένοι εἰσὶν ὑπὸ Μεγαρέων, πλὴν ὅσοι ἐς
verdorben worden seiend durch außer soviele nach
Νίσαιαν ἀπέφυγον· ἐπαγαγόμενοι δὲ Κορινθίους καὶ Σικυωνίους καὶ Ἐπιδαυρίους
herbei geführt habend aber und und
ἀπέστησαν οἱ Μεγαρεῖς. ὁ δὲ Περικλῆς πάλιν κατὰ τάχος ἐκόμιζε τὴν στρατιὰν
die der aber wieder nach das
ἐκ τῆς Εὐβοίας.
aus der

§ 2 καὶ μετὰ τοῦτο οἱ Πελοποννήσιοι τῆς Ἀττικῆς ἐς Ἐλευσίνα καὶ Θριῶζε
und nach diesem die der attischen nach und
ἐσβαλόντες ἐδήλωσαν Πλειστοάνακτος τοῦ Πausanίου βασιλέως Λακεδαιμονίων
eingefallen seiend des
ἡγουμένου, καὶ τὸ πλέον οὐκέτι προελθόντες ἀπεχώρησαν ἐπ'
führend seienden, und das Mehrere nicht mehr weiter vorgegangen seiend nach
οἴκου.

§ 3 καὶ Ἀθηναῖοι πάλιν ἐς Εὐβοίαν διαβάντες Περικλέους στρατηγοῦντος
und wieder nach hinüber gegangen seiend als Heerführer wirkend
κατεστρέψαντο πᾶσαν, καὶ τὴν μὲν ἄλλην ὁμολογίᾳ κατεστήσαντο, Ἔστιαιᾶς δὲ
ganz, und die zwar andere aber
ἐξοικίσαντες αὐτοὶ τὴν γῆν ἔσχον.
ausgesiedelt habend sie selbst das

Kapitel 115

§ 1 ἀναχωρήσαντες δὲ ἀπ' Εὐβοίας οὐ πολλῷ ὕστερον σπονδὰς ἐποίησαντο πρὸς
abgezogen seiend aber von nicht viel später mit
Λακεδαιμονίους καὶ τοὺς ξυμμάχους τριακοντούτεις, ἀποδόντες Νίσαιαν καὶ
und die dreißigjährig, zurück gegeben habend und
Πηγάς καὶ Τροιζῆνα καὶ Ἀχαΐαν· ταῦτα γὰρ εἶχον Ἀθηναῖοι Πελοποννησίων.
und und dieses denn

§ 2 ἕκτῳ δὲ ἔτει Σαμίους καὶ Μιλησίους πόλεμος ἐγένετο περὶ Πριήνης, καὶ οἱ
im sechsten aber und um und die
Μιλήσιοι ἐλασσούμενοι τῷ πολέμῳ παρ' Ἀθηναίους ἐλθόντες κατεβόων τῶν
unterlegen werdend im zu gekommen seiend der
Σαμίων. ξυνεπελάβοντο δὲ καὶ ἐξ αὐτῆς τῆς Σάμου ἄνδρες ἰδιῶται νεωτερίσαι
aber auch aus selber der
βουλόμενοι τὴν πολιτείαν.
wollend die

§ 3 πλεύσαντες οὖν Ἀθηναῖοι ἐς Σάμον ναυσὶ τεσσαράκοντα δημοκρατίαν κατέστησαν,
gesegelt seiend also nach vierzig

καὶ ὁμήρους ἔλαβον τῶν Σαμίων πεντήκοντα μὲν παῖδας, ἴσους δὲ ἄνδρας, καὶ
und der fünfzig zwar gleiche aber und
κατέθεεντο ἐς Λῆμνον, καὶ φρουρὰν ἐγκαταλιπόντες ἀνεχώρησαν.
nach und zurück lassend

- § 4 τῶν δὲ Σαμίων ἦσαν γὰρ τινες οἳ οὐχ ὑπέμειναν, ἀλλ' ἔφυγον ἐς τὴν
der aber Σαμίων denn einige welche nicht sondern nach das
ἡπειρον, ξυνθέμενοι τῶν ἐν τῇ πόλει τοῖς δυνατωτάτοις καὶ
ein Bündnis geschlossen habend der in der den mächtigsten und
Πισσοῦθνη τῷ Ὑστάσπου ξυμμαχίαν, ὃς εἶχε Σάρδεις τότε, ἐπικούρους τε
dem dem welcher damals, und
ξυλλέξαντες ἐς ἑπτακοσίους διέβησαν ὑπὸ νύκτα ἐς τὴν Σάμον,
zusammen gesammelt habend bis zu siebenhundert unter nach die
- § 5 καὶ πρῶτον μὲν τῷ δῆμῳ ἐπανέστησαν καὶ ἐκράτησαν τῶν πλείστων, ἔπειτα τοὺς
und zuerst zwar dem und der meisten, dann die
ὁμήρους ἐκκλέψαντες ἐκ Λήμνου τοὺς αὐτῶν ἀπέστησαν, καὶ τοὺς
heraus gestohlen habend aus die eigenen und die
φρουροὺς τοὺς Ἀθηναίων καὶ τοὺς ἄρχοντας οἳ ἦσαν παρὰ σφίσιν ἐξέδοσαν
der und die welche bei ihnen
Πισσοῦθνη, ἐπὶ τε Μίλητον εὐθὺς παρεσκευάζοντο στρατεύειν. ξυναπέστησαν δ'
gegen und sofort aber
αὐτοῖς καὶ Βυζάντιοι.
zu ihnen auch

Kapitel 116

- § 1 Ἀθηναῖοι δὲ ὥς ἦσθοντο, πλεύσαντες ναυσὶν ἐξήκοντα ἐπὶ Σάμου ταῖς μὲν
aber als gesegelt seiend sechzig gegen den zwar
ἐκκαίδεκα τῶν νεῶν οὐκ ἐχρήσαντο (ἔτυχον γὰρ αἱ μὲν ἐπὶ Καρίας ἐς
sechzehn der nicht denn die zwar gegen zur
προσκοπὴν τῶν Φοινισσῶν νεῶν οἰχόμεναι, αἱ δὲ ἐπὶ Χίου καὶ Λέσβου
der davon gehend seiend, die aber gegen und
περιαγγέλλουσαι βοηθεῖν), τεσσαράκοντα δὲ ναυσὶ καὶ τέσσαρσι Περικλέους δεκάτου
herum ankündigend vierzig aber und vier zehnten
αὐτοῦ στρατηγοῦντος ἐναυμάχησαν πρὸς Τραγίᾳ τῇ νήσῳ Σαμίων ναυσὶν
selbst als Heerführer wirkend bei der
ἑβδομήκοντα, ὧν ἦσαν αἱ εἴκοσι στρατιώτιδες (ἔτυχον δὲ αἱ πᾶσαι ἀπὸ
siebzig, von welchen die zwanzig aber die alle von
Μιλήτου πλέουσαι), καὶ ἐνίκων Ἀθηναῖοι.
fahrend seiend), und
- § 2 ὕστερον δὲ αὐτοῖς ἐβοήθησαν ἐκ τῶν Ἀθηνῶν νῆες τεσσαράκοντα καὶ Χίων καὶ
später aber ihnen aus der vierzig und und
Λεσβίων πέντε καὶ εἴκοσι, καὶ ἀποβάντες καὶ κρατοῦντες τῷ
fünf und zwanzig, und aus gestiegen seiend und überlegen seiend mit dem
πεζῷ ἐπολιόρκουν τρισὶ τείχεσι τὴν πόλιν καὶ ἐκ θαλάσσης ἅμα.
Fußheer mit drei die und aus zugleich.
- § 3 Περικλῆς δὲ λαβὼν ἐξήκοντα ναῦς ἀπὸ τῶν ἐφορμουσῶν ὥχετο
aber genommen habend sechzig von den vor Anker liegenden
κατὰ τάχος ἐπὶ Καύνου καὶ Καρίας, ἐσαγγελθέντων ὅτι Φοίνισσαι νῆες
nach nach und gemeldet worden seiender dass phönizische
ἐπ' αὐτοὺς πλέουσιν· ὥχετο γὰρ καὶ ἐκ τῆς Σάμου πέντε ναυσὶ Στησαγόρας
gegen sie denn und aus der fünf
καὶ ἄλλοι ἐπὶ τὰς Φοινίσσας.
und andere gegen die Phönizischen.

Kapitel 117

- § 1 ἐν τούτῳ δὲ οἱ Σάμιοι ἐξαπινάϊως ἔκπλουν ποιησάμενοι ἀφάρκτῳ τῷ
in diesem aber die plötzlich gemacht habend un befestigten dem
στρατοπέδῳ ἐπιπεσόντες τάς τε προφυλακίδας ναῦς διέφθειραν καὶ
herab gefallen seiend die und und

ναυμαχοῦντες τὰς ἀνταναγομένας ἐνίκησαν, καὶ τῆς θαλάσσης τῆς καθ' ἑαυτοὺς ἐκράτησαν ἡμέρας περὶ τέσσαρας καὶ δέκα, καὶ ἐσεκομίσαντο καὶ ἐξεκομίσαντο ἃ ἐβούλοντο.

see kämpfend die entgegen aus fahrenden und der der nach ihrer selbst ihr selbst ungefähr vier und zehn, und und was

§ 2 ἐλθόντος δὲ Περικλέους πάλιν ταῖς ναυσὶ κατεκλήσθησαν. καὶ ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ὕστερον προσεβοήθησαν τεσσαράκοντα μὲν αἱ μετὰ Θουκυδίδου καὶ Ἄγνωτος καὶ Φορμίωνος νῆες, εἴκοσι δὲ αἱ μετὰ Τληπολέμου καὶ Ἀντικλέους, ἐκ δὲ Χίου καὶ Λέσβου τριάκοντα.

gekommen seienden aber wiederum den und aus den später vierzig zwar die mit und und zwanzig aber die mit und aus aber und dreißig.

§ 3 καὶ ναυμαχίαν μὲν τινα βραχεῖαν ἐποίησαντο οἱ Σάμιοι, ἀδύνατοι δὲ ὄντες ἀντίσχειν ἐξεπολιορκήθησαν ἐνάτῳ μηνὶ καὶ προσεχώρησαν ὁμολογίᾳ, τεῖχος τε καθελόντες καὶ ὁμήρους δόντες καὶ ναῦς παραδόντες καὶ χρήματα τὰ ἀναλωθέντα ταξάμενοι κατὰ χρόνους ἀποδοῦναι. ξυνέβησαν δὲ καὶ Βυζάντιοι ὥσπερ καὶ πρότερον ὑπήκοοι εἶναι.

und zwar irgend eine kurz die unfähig aber seiend im neunten und und und niedriger gerissen habend und gegeben habend und übergeben habend und die auf verbraucht wordenen festgesetzt habend nach aber auch wie gerade auch früher untertan

Kapitel 118

§ 1 μετὰ ταῦτα δὲ ἤδη γίγνεται οὐ πολλοῖς ἔτεσιν ὕστερον τὰ προειρημένα, τὰ τε Κερκυραϊκὰ καὶ τὰ Ποτειδεατικὰ καὶ ὅσα πρόφασις τοῦδε τοῦ πολέμου κατέστη.

nach diesem aber schon nicht vielen später die vor gesagt wordenen, die und Kerkyra Dinge und die Potidaia Dinge und so viel wie dieses des

§ 2 ταῦτα δὲ ξύμπαντα ὅσα ἔπραξαν οἱ Ἕλληνες πρὸς τε ἀλλήλους καὶ τὸν βάρβαρον ἐγένετο ἐν ἔτεσι πεντήκοντα μάλιστα μεταξὺ τῆς τε Ξέρξου ἀναχωρήσεως καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦδε τοῦ πολέμου· ἐν οἷς οἱ Ἀθηναῖοι τὴν τε ἀρχὴν ἐγκρατεστέραν κατεστήσαντο καὶ αὐτοὶ ἐπὶ μέγα ἐχώρησαν δυνάμει, οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι αἰσθόμενοι οὔτε ἐκώλουν εἰ μὴ ἐπὶ βραχὺ, ἡσύχαζόν τε τὸ πλέον τοῦ χρόνου, ὄντες μὲν καὶ πρὸ τοῦ μὴ ταχεῖς ἵεναι ἐς τοὺς πολέμους, ἢ μὴ ἀναγκάζονται, τὸ δὲ τι καὶ πολέμοις οἰκείοις ἐξειργόμενοι, πρὶν δὴ ἡ δύναμις τῶν Ἀθηναίων σαφῶς ἦρετο καὶ τῆς συμμαχίας αὐτῶν ἦπτοντο. τότε δὲ οὐκέτι ἀνασχετὸν ἐποιοῦντο, ἀλλ' ἐπιχειρητέα ἐδόκει εἶναι πάσῃ προθυμίᾳ καὶ καθαιρετέα ἢ ἰσχύς, ἣν δύνωνται, ἀραμένους τόνδε τὸν πόλεμον.

dieses aber gesamt so viel wie die gegen und einander und den Barbaren in fünfzig zumeist zwischen der und und der dieses des in worin die die und mehr gefestigt und sie selbst zu Großes die aber wahrnehmend weder wenn nicht auf Kurzes, und das Mehr der seiend zwar auch vor dem nicht schnell in die wenn nicht das aber etwas auch eigenen ausgeschlossen werdend, ehe ja die der deutlich und der ihrer damals aber nicht mehr erträglich sondern anzugreifen seiend mit aller und niederzureißen seiend die wenn aufgenommen habenden diesen den

§ 3 αὐτοῖς μὲν οὖν τοῖς Λακεδαιμονίοις διέγνωστο λελῦσθαι τε τὰς σπονδὰς καὶ τοὺς Ἀθηναίους ἀδικεῖν, πέμψαντες δὲ ἐς Δελφοὺς ἐπηρώτων τὸν θεὸν εἰ πολεμοῦσιν ἄμεινον ἔσται· ὁ δὲ ἀνείλεν αὐτοῖς, ὥς λέγεται, κατὰ κράτος

ihnen zwar nun den und die und die gesandt habend aber nach den ob besser der aber ihnen, wie nach

πολεμοῦσι νίκην ἔσεσθαι, καὶ αὐτὸς ἔφη ξυλλήψεσθαι καὶ παρακαλούμενος
und er selbst sowohl herbei gerufen werdend
καὶ ἄκλητος.
als auch un gerufen.

Kapitel 119

§ 1 αὖθις δὲ τοὺς ξυμμάχους παρακαλέσαντες ψῆφον ἐβούλοντο ἐπαγαγεῖν εἰ χρή
wiederum aber die herbei gerufen habend ob
πολεμεῖν. καὶ ἐλθόντων τῶν πρέσβων ἀπὸ τῆς ξυμμαχίας καὶ ξυνόδου
und gekommen seiender der aus der und
γενομένης οἱ τε ἄλλοι εἶπον ἃ ἐβούλοντο, κατηγοροῦντες οἱ πλείους τῶν
geworden seiender die und anderen was anklagend die meisten der
Ἀθηναίων καὶ τὸν πόλεμον ἀξιοῦντες γίγνεσθαι, καὶ οἱ Κορίνθιοι
und den für würdig haltend und die
δεηθέντες μὲν καὶ κατὰ πόλεις πρότερον ἐκάστων ἰδίᾳ ὥστε
gebeten worden habend zwar auch nach früher eines jeden für sich sodass
ψηφίσασθαι τὸν πόλεμον, δεδιότες περὶ τῇ Ποτειδαίᾳ μὴ προδιαφθαρεῖν,
den gefürchtet habend um der nicht
παρόντες δὲ καὶ τότε καὶ τελευταῖοι ἐπελθόντες ἔλεγον τοιάδε.
anwesend seiend aber auch damals und zuletzt Seiende hinzu getreten seiend derartiges.

Kapitel 120

§ 1 ‘τοὺς μὲν Λακεδαιμονίους, ὧς ἄνδρες ξύμμαχοι, οὐκ ἂν ἔτι αἰτιασαίμεθα ὥς οὐ
‘die zwar o nicht wohl mehr dass nicht
καὶ αὐτοὶ ἐψηφισμένοι τὸν πόλεμόν εἰσι καὶ ἡμᾶς ἐς τοῦτο νῦν
auch sie selbst beschieden habend den und uns zu dieses nun
ξυνήγαγον. χρή γὰρ τοὺς ἡγεμόνας τὰ ἴδια ἐξ ἴσου νέμοντας τὰ κοινὰ
denn die die eigenen aus zuteilend die gemeinsamen
προσκοπεῖν, ὥσπερ καὶ ἐν ἄλλοις ἐκ πάντων προτιμῶνται.
wie gerade auch in anderen aus allen

§ 2 ἡμῶν δὲ ὅσοι μὲν Ἀθηναίοις ἤδη ἐνηλλάγησαν οὐχὶ διδαχῆς δέονται ὥστε
unser aber so viele wie zwar schon nicht sodass
φυλάξασθαι αὐτούς· τοὺς δὲ τὴν μεσόγειαν μᾶλλον καὶ μὴ ἐν πόρῳ
sie· die aber die mehr und nicht in
κατωκημένους εἰδέναι χρή ὅτι, τοῖς κάτω ἦν μὴ ἀμύνωσι, χαλεπωτέραν ἔξουσι
bewohnt habend dass, den unten wenn nicht beschwerlicher
τὴν κατακομιδὴν τῶν ὥραιων καὶ πάλιν ἀντίληψιν ὧν ἡ θάλασσα τῇ ἡπείρῳ
die der saisonalen und wieder deren die dem
δίδωσι, καὶ τῶν νῦν λεγομένων μὴ κακοὺς κριτὰς ὥς μὴ προσηκόντων
und der jetzt gesagt werdenden nicht schlechte als ob nicht geziemenden
εἶναι, προσδέχεσθαι δέ ποτε, εἰ τὰ κάτω πρόοιντο, κἂν μέχρι σφῶν τὸ
aber einst, wenn die unten und wohl bis ihrer das
δεινὸν προελθεῖν, καὶ περὶ αὐτῶν οὐχ ἥσσον νῦν βουλεύεσθαι.
Unheil und über ihrer selbst nicht weniger jetzt

§ 3 δι’ ὅπερ καὶ μὴ ὀκνεῖν δεῖ αὐτοὺς τὸν πόλεμον ἀντ’ εἰρήνης μεταλαμβάνειν.
wegen dessen und nicht sie den statt
ἀνδρῶν γὰρ σωφρόνων μὲν ἐστίν, εἰ μὴ ἀδικοῖντο, ἡσυχάζειν, ἀγαθῶν δὲ
denn der Besonnenen zwar wenn nicht der Guten aber
ἀδικουμένους ἐκ μὲν εἰρήνης πολεμεῖν, εὖ δὲ παρασχὼν ἐκ πολέμου πάλιν
Unrecht leidend aus zwar gut aber gewährt habend aus wieder
ξυμβῆναι, καὶ μήτε τῇ κατὰ πόλεμον εὐτυχίᾳ ἐπαίρεσθαι μήτε τῷ ἡσυχῶ τῆς
und weder der nach noch dem Ruhigen des
εἰρήνης ἡδόμενον ἀδικεῖσθαι.
sich freuend

§ 4 ὃ τε γὰρ διὰ τὴν ἡδονὴν ὀκνῶν τάχιστ’ ἂν ἀφαιρεθεῖ τῆς ῥαστώνης
der und denn wegen der zögernd am schnellsten wohl der
τὸ τερπνὸν δι’ ὅπερ ὀκνεῖ, εἰ ἡσυχάζοι, ὃ τε ἐν πολέμῳ εὐτυχίᾳ
das Angenehme wegen dessen wenn was und in

πλεονάζων οὐκ ἐντεθύμῃται θράσει ἀπίστω ἐπαιρόμενος.
überhandnehmend nicht unglaublicher sich erhebend.
§ 5 πολλὰ γὰρ κακῶς γνωσθέντα ἀβουλοτέρων τῶν ἐναντίων τυχόντα
vieleles denn schlecht beschlossene der weniger ratsamen der Gegner zufällig eingetreten
κατωρθώθη, καὶ ἔτι πλείω καλῶς δοκοῦντα βουλευθῆναι ἐς τοῦναντίον αἰσχροῦς
und noch Mehreres gut scheinende zu schändlich
περιέστη· ἐνθυμεῖται γὰρ οὐδεὶς ὁμοῖα τῇ πίστει καὶ ἔργῳ ἐπεξέρχεται, ἀλλὰ
denn niemand Ähnliches der und sondern
μετ' ἀσφαλείας μὲν δοξάζομεν, μετὰ δέους δὲ ἐν τῷ ἔργῳ ἐλλείπομεν.
mit zwar mit aber in dem

Kapitel 121

§ 1 ἡμεῖς δὲ νῦν καὶ ἀδικοῦμενοι τὸν πόλεμον ἐγείρομεν καὶ ἱκανὰ ἔχοντες
'wir aber jetzt und Unrecht leidend den und genug viel habend
ἐγκλήματα, καὶ ὅταν ἀμυνώμεθα Ἀθηναίους, καταθησόμεθα αὐτὸν ἐν καιρῷ.
und wenn ihn in
§ 2 κατὰ πολλὰ δὲ ἡμᾶς εἰκὸς ἐπικρατῆσαι, πρῶτον μὲν πλήθει προύχοντας καὶ
in vielem aber uns wahrscheinlich zuerst zwar überragend und
ἐμπειρίᾳ πολεμικῇ, ἔπειτα ὁμοίως πάντας ἐς τὰ παραγγελλόμενα ἰόντας,
kriegerischer, danach gleichermaßen alle zu den Anbefohlenen gehend,
§ 3 ναυτικόν τε, ὧς ἰσχύουσιν, ἀπὸ τῆς ὑπαρχούσης τε ἐκάστοις οὐσίας
und, wodurch aus der vorhandenen und jedem
ἐξαртуσόμεθα καὶ ἀπὸ τῶν ἐν Δελφοῖς καὶ Ὀλυμπίᾳ χρημάτων· δάνεισμα γὰρ
und aus den in und denn
ποιησάμενοι ὑπολαβεῖν οἷοί τ' ἐσμέν μισθῷ μείζονι τοὺς ξένους αὐτῶν
gemacht habend fähig ja größerem die ihre
ναυβάτας. ὠνητὴ γὰρ ἢ Ἀθηναίων δύναμις μᾶλλον ἢ οἰκεία· ἢ δὲ ἡμετέρα
käuflich denn die mehr als eigen· die aber unsrige
ἥσσον ἂν τοῦτο πάθοι, τοῖς σώμασι τὸ πλεον ἰσχύουσα ἢ τοῖς χρήμασιν.
weniger wohl dieses durch die das mehr stark seiend als den
§ 4 μιᾶ τε νίκη ναυμαχίας κατὰ τὸ εἰκὸς ἀλίσκονται· εἰ δ'
mit einer und nach dem Wahrscheinlichen wenn aber
ἀντίσχοιεν, μελετήσομεν καὶ ἡμεῖς ἐν πλέονι χρόνῳ τὰ ναυτικά, καὶ ὅταν τὴν
auch wir in mehr die und sobald die
ἐπιστήμην ἐς τὸ ἴσον καταστήσωμεν, τῇ γε εὐψυχίᾳ δήπου περιεσόμεθα. ὃ
auf das Gleiche durch die doch gewiß was
γὰρ ἡμεῖς ἔχομεν φύσει ἀγαθόν, ἐκείνοις οὐκ ἂν γένοιτο διδαχῇ· ὃ δ' ἐκείνοι
denn wir Gutes, jenen nicht wohl was aber jene
ἐπιστήμη προύχουσι, καθαιρετὸν ἡμῖν ἐστὶ μελέτη.
abzuschaffen uns
§ 5 χρήματα δὲ ὥστε ἔχειν ἐς αὐτά, οἴσομεν· ἢ δεινὸν ἂν εἶη εἰ οἱ μὲν
aber so dass für diese, oder schlimm wohl wenn die zwar
ἐκείνων ξύμμαχοι ἐπὶ δουλείᾳ τῇ αὐτῶν φέροντες οὐκ ἀπεροῦσιν, ἡμεῖς
jener um der der ihrer eigenen tragend nicht wir
δ' ἐπὶ τῷ τιμωρούμενοι τοὺς ἐχθροὺς καὶ αὐτοὶ ἅμα σώζεσθαι οὐκ ἄρα
aber um dem Rache nehmend die und selbst zugleich nicht also
δαπανήσομεν καὶ ἐπὶ τῷ μὴ ὑπ' ἐκείνων αὐτὰ ἀφαιρεθέντες αὐτοῖς
und um dem nicht von jenen diese weggenommen worden durch diese
τούτοις κακῶς πάσχειν.
diesen schlecht

Kapitel 122

§ 1 ὑπάρχουσι δὲ καὶ ἄλλαι ὁδοὶ τοῦ πολέμου ἡμῖν, ξυμμάχων τε ἀπόστασις,
aber auch andere des uns, und
μάλιστα παραίσεις οὐσα τῶν προσόδων αἷς ἰσχύουσιν, καὶ ἐπιτειχισμὸς τῇ
am meisten seiend der durch welche und der
χώρᾳ, ἄλλα τε ὅσα οὐκ ἂν τις νῦν προίδοι. ἥκιστα γὰρ πόλεμος
andere und soviel wie nicht wohl jemand jetzt am wenigsten denn

- ἐπὶ ῥητοῖς χωρεῖ, αὐτὸς δὲ ἀφ' αὐτοῦ τὰ πολλὰ τεχνᾷται πρὸς τὸ
nach Fest setzen selbst aber aus seiner selbst die meisten gegenüber dem
παρατυγχάνον· ἐν ᾧ ὁ μὲν εὐοργήτως αὐτῷ προσομιλήσας
jeweils Sich Ereignenden· in welchem der zwar gutmütig mit ihm angesprochen habend
βεβαιότερος, ὁ δ' ὀργισθεὶς περὶ αὐτὸν οὐκ ἐλάσσω πταίει.
sicherer, der aber erzürnt worden um ihn nicht weniger
- § 2 ἔνθυμώμεθα δὲ καὶ ὅτι εἰ μὲν ἡμῶν ἦσαν ἐκάστοις πρὸς ἀντιπάλους περὶ
aber auch dass wenn zwar unser jedem gegen um
γῆς ὄρων αἱ διαφοραί, οἷστον ἂν ἦν· νῦν δὲ πρὸς ξύμπαντάς τε ἡμᾶς
die wohl jetzt aber gegen alle zusammen und uns
Ἀθηναῖοι ἱκανοὶ καὶ κατὰ πόλιν ἔτι δυνατώτεροι, ὥστε εἰ μὴ καὶ
hinreichend und nach noch mächtiger, so dass wenn nicht sowohl
ἄθροοι καὶ κατὰ ἔθνη καὶ ἕκαστον ἅστῃ μιᾷ γνώμῃ ἀμυνόμεθα
versammelt als auch nach und jedes einzelne mit einer
αὐτούς, δίχα γε ὄντας ἡμᾶς ἀπόνως χειρῶσονται. καὶ τὴν ἦσαν, εἰ καὶ
sie, getrennt doch seiend uns ohne Mühe und die wenn auch
δεινόν τῳ ἀκοῦσαι, ἴστω οὐκ ἄλλο τι φέρουσιν ἢ ἀντικρυς δουλείαν·
schlimm jemandem nicht anderes etwas bringend als geradewegs
- § 3 ὁ καὶ λόγῳ ἐνδοιασθῆναι αἰσχρὸν τῇ Πελοποννήσῳ καὶ πόλεις τοσάσδε ὑπὸ
was auch schändlich der und so viele unter
μιᾶς κακοπαθεῖν. ἐν ᾧ ἢ δικαίως δοκοῖμεν ἂν πάσχειν ἢ διὰ
einer in welchem entweder gerecht wohl oder wegen
δειλίαν ἀνέχεσθαι καὶ τῶν πατέρων χεῖρους φαίνεσθαι, οἳ τὴν Ἑλλάδα ἡλευθέρωσαν,
und der schlechter die die
ἡμεῖς δὲ οὐδ' ἡμῖν αὐτοῖς βεβαιούμεν αὐτό, τύραννον δὲ ἐώμεν
wir aber nicht einmal uns selbst dies, aber
ἐγκαθεστάναι πόλιν, τοὺς δ' ἐν μιᾷ μονάρχους ἀξιοῦμεν καταλύειν.
die aber in einer
- § 4 καὶ οὐκ ἴσμεν ὅπως τάδε τριῶν τῶν μεγίστων ξυμφορῶν ἀπήλλακται, ἀξυνεσίας
und nicht wie dieses dreier der größten
ἢ μαλακίας ἢ ἀμελείας. οὐ γὰρ δὴ πεφευγότες αὐτὰ ἐπὶ τὴν πλείστους
oder oder nicht denn ja entflohen seiend diese zu der sehr viele
δὴ βλάψασαν καταφρόνησιν κεχωρήκατε, ἢ ἐκ τοῦ πολλοὺς σφάλλειν τὸ
ja geschädigt habend welche aus dem viele der
ἐναντίον ὄνομα ἀφροσύνη μετωνόμασται.
entgegengesetzte

Kapitel 123

- § 1 τὰ μὲν οὖν προγεγεννημένα τί δεῖ μακρότερον ἢ ἐς ὅσον τοῖς νῦν
die zwar nun vor entstanden was länger oder in so viel wie den jetzt
ξυμφέρει αἰτιᾶσθαι; περὶ δὲ τῶν ἔπειτα μελλόντων τοῖς
über aber der danach bevorstehend seienden den
παροῦσι βοηθοῦντας χρὴ ἐπιταλαιπωρεῖν (πάτριον γὰρ ὑμῖν ἐκ τῶν
den gegenwärtig seienden helfend seienden (väterlich denn euch aus der
πόνων τὰς ἀρετὰς κτᾶσθαι), καὶ μὴ μεταβάλλειν τὸ ἔθος, εἰ ἄρα πλούτῳ τε
die und nicht den wenn nun und
νῦν καὶ ἐξουσίᾳ ὀλίγον προφέρετε (οὐ γὰρ δίκαιον ἄ τῇ ἀπορίᾳ ἐκτῆθαι τῇ
jetzt auch wenig (nicht denn gerecht was in durch
περιουσίᾳ ἀπολέσθαι), ἀλλὰ θαρσοῦντας ἰέναι κατὰ πολλὰ ἐς τὸν πόλεμον, τοῦ
sondern mutig seiend nach vieles in den des
τε θεοῦ χρήσαντος καὶ αὐτοῦ ὑποσχομένου ξυλλήψεσθαι καὶ τῆς
und Orakel gegeben habenden und seiner versprochen habenden und der
ἄλλης Ἑλλάδος ἀπάσης ξυναγωνιουμένης, τὰ μὲν φόβῳ, τὰ δὲ ὠφελίᾳ.
übrigen ganzen mit wetteifernd seienden, die zwar die aber
- § 2 σπονδὰς τε οὐ λύσετε πρότεροι, ἅς γε καὶ ὁ θεὸς κελεύων πολεμεῖν
und nicht die Ersten, welche ja und der befehlend
νομίζει παραβεβάσθαι, ἡδίκημέναις δὲ μᾶλλον βοηθήσετε· λούουσι
den Unrecht getan worden seienden aber mehr

γὰρ οὐχ οἱ ἀμυνόμενοι, ἀλλ' οἱ πρότεροι ἐπιόντες.
denn nicht die sich wehrend seienden, sondern die früher an kommend seienden.

Kapitel 124

- § 1 ὥστε πανταχόθεν καλῶς ὑπάρχον ὑμῖν πολεμεῖν καὶ ἡμῶν κοινῇ τάδε
'so dass von allen Seiten gut vorhanden euch und unser gemeinsam dies
παραινοούντων, εἴπερ βεβαιότατον τὸ ταῦτ' αὖτε ξυμφέροντα καὶ πόλεσι
ratend seienden, wenn wirklich sicherstes das gleichen nützlich seienden sowohl
καὶ ἰδιώταις εἶναι, μὴ μέλλετε Ποτειδεάταις τε ποιεῖσθαι τιμωρίαν οὐσι
als auch nicht und seiend
Δωριεῦσι καὶ ὑπὸ Ἰώνων πολιορκουμένοις, οὗ πρότερον ἦν τούναντίον,
und von belagert werdend seienden, wovon früher das Gegenteil,
καὶ τῶν ἄλλων μετελθεῖν τὴν ἐλευθερίαν, ὥς οὐκέτι ἐνδέχεται περιμένοντας
und der anderen die wie nicht mehr abwartend
τοὺς μὲν ἤδη βλάπτεσθαι, τοὺς δ' εἰ γνωσθησόμεθα ξυνελθόντες
die zwar schon die aber, wenn zusammen gekommen seiend
μέν, ἀμύνεσθαι δὲ οὐ τολμῶντες, μὴ πολὺ ὕστερον τὸ αὐτὸ πάσχειν·
zwar, aber nicht wagend seienden, nicht viel später das Gleiche
§ 2 ἀλλὰ νομίσαντες ἐς ἀνάγκην ἀφῖχθαι, ὧς ἄνδρες ξύμμαχοι, καὶ ἅμα τάδε
sondern gemeint habend in o und zugleich dieses
ἄριστα λέγεσθαι, ψηφίσασθε τὸν πόλεμον μὴ φοβηθέντες τὸ αὐτίκα δεινόν,
am besten den nicht gefürchtet habend das sofort schlimm,
τῆς δ' ἀπ' αὐτοῦ διὰ πλείονος εἰρήνης ἐπιθυμήσαντες· ἐκ πολέμου μὲν γὰρ
der aber von ihm durch mehr begierend seiend· aus zwar denn
εἰρήνην μᾶλλον βεβαιοῦται, ἀφ' ἡσυχίας δὲ μὴ πολεμῆσαι οὐχ ὁμοίως
mehr von aber nicht nicht gleichermaßen
ἀκίνδυνον.
gefahrlos.
§ 3 καὶ τὴν καθεστηκυῖαν ἐν τῇ Ἑλλάδι πόλιν τύραννον ἡγησάμενοι ἐπὶ πᾶσιν
und die fest gestellt seiende in der tyrannisch gehalten habend auf allen
ὁμοίως καθεστάναι, ὥστε τῶν μὲν ἤδη ἄρχειν, τῶν δὲ διανοεῖσθαι,
gleichermaßen sodass der zwar schon der aber
παραστησώμεθα ἐπελθόντες, καὶ αὐτοί τε ἀκινδύνως τὸ λοιπὸν οἰκῶμεν
angekommen seiend, und wir selbst und gefahr los das Übrige
καὶ τοὺς νῦν δεδουλωμένους Ἑλλήνας ἐλευθερώσωμεν.' τοιαῦτα μὲν οἱ Κορίνθιοι
und die jetzt versklavt wordenen solches zwar die
εἶπον.

Kapitel 125

- § 1 οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι ἐπειδὴ ἀφ' ἀπάντων ἤκουσαν γνώμην, ψῆφον ἐπήγαγον τοῖς
die aber als von allen den
ξυμμάχοις ἅπασιν ὅσοι παρήσαν ἐξῆς, καὶ μείζονι καὶ ἐλάσσονι πόλει·
allen wie viele der Reihe nach, und größerer und kleinerer
καὶ τὸ πλῆθος ἐψηφίσαντο πολεμεῖν.
und die
§ 2 δεδογμένον δὲ αὐτοῖς εὐθὺς μὲν ἀδύνατα ἦν ἐπιχειρεῖν ἀπαρασκεύοις οὖσιν,
beschlossen aber ihnen sogleich zwar unmöglich ἦν un gerüsteten seiend,
ἐκπορίζεσθαι δὲ ἐδόκει ἐκάστοις ἃ πρόσφορα ἦν καὶ μὴ εἶναι μέλλησιν. ὅμως
aber jedem was zuträglich und nicht dennoch
δὲ καθισταμένοις ὧν ἕδει ἐνιαυτὸς μὲν οὐ διετρίβη, ἔλασσον δέ, πρὶν
aber einrichtenden deren zwar nicht weniger aber, bevor
ἐσβαλεῖν ἐς τὴν Ἀττικὴν καὶ τὸν πόλεμον ἄρασθαι φανερώς.
in die attische und den offen kundig.

Kapitel 126

- § 1 ἐν τούτῳ δὲ ἐπρεσβεύοντο τῷ χρόνῳ πρὸς τοὺς Ἀθηναίους ἐγκλήματα
in diesem aber der zu den

ποιούμενοι, ὅπως σφίσιν ὅτι μεγίστη πρόφασις εἴη τοῦ πολεμεῖν, ἣν μή
 machend seiend, damit ihnen dass größte des wenn nicht
 τι ἔσακούωσιν.
 etwas

§ 2 καὶ πρῶτον μὲν πρέσβεις πέμψαντες οἱ Λακεδαιμόνιοι ἐκέλευον τοὺς Ἀθηναίους
 und zuerst zwar gesandt habend die die
 τὸ ἄγος ἐλαύνειν τῆς θεοῦ· τὸ δὲ ἄγος ἦν τοιόνδε.
 die der das aber so geartet.

§ 3 Κύλων ἦν Ἀθηναῖος ἀνὴρ Ὀλυμπιονίκης τῶν πάλαι εὐγενῆς τε καὶ δυνατός,
 athenisch der ehemals vornehm und auch mächtig,
 ἐγεγαμῆκει δὲ θυγατέρα Θεαγένους Μεγαρέως ἀνδρός, ὃς κατ' ἐκεῖνον τὸν
 aber des Megarers der zur Zeit jener die
 χρόνον ἐτυράννει Μεγάρων.

§ 4 χρωμένῳ δὲ τῷ Κύλῳ ἐν Δελφοῖς ἀνεῖλεν ὁ θεὸς ἐν τοῦ Διὸς
 verwendend seiendem aber dem in der in des
 τῇ μεγίστῃ ἐορτῇ καταλαβεῖν τὴν Ἀθηναίων ἀκρόπολιν.
 bei der größten die

§ 5 ὁ δὲ παρά τε τοῦ Θεαγένους δύναμιν λαβὼν καὶ τοὺς φίλους
 der aber von und des genommen habend und die
 ἀναπεΐσας, ἐπειδὴ ἐπῆλθεν Ὀλύμπια τὰ ἐν Πελοποννήσῳ, κατέλαβε τὴν
 überredet habend, nachdem die in die
 ἀκρόπολιν ὡς ἐπὶ τυραννίδι, νομίσας ἐορτὴν τε τοῦ Διὸς μεγίστην εἶναι καὶ
 als auf wähnend und des größte und
 ἑαυτῷ τι προσήκειν Ὀλύμπια νενικηκότι.
 ihm selbst etwas gesiegt habenden.

§ 6 εἰ δὲ ἐν τῇ Ἀττικῇ ἢ ἄλλοθί που ἡ μεγίστη ἐορτὴ εἴρητο, οὔτε
 wenn aber in der attischen oder anderswo irgendwo die größte weder
 ἐκεῖνος ἔτι κατενόησε τό τε μαντεῖον οὐκ ἐδήλου (ἔστι γὰρ καὶ Ἀθηναίοις
 jener noch das und nicht denn auch
 Διάσια ἃ καλεῖται Διὸς ἐορτὴ Μειλιχίου μεγίστη ἔξω τῆς πόλεως, ἐν
 die welche größte draußen der in
 ἣ πανδημεὶ θύουσι πολλὰ οὐχ ἱερεῖα, ἀλλ' ἀγνὰ θύματα ἐπιχώρια),
 welcher gesamt volk weise viele nicht sondern reine heimische),
 δοκῶν δὲ ὀρθῶς γινώσκειν ἐπεχείρησε τῷ ἔργῳ.
 meinend aber richtig dem

§ 7 οἱ δὲ Ἀθηναῖοι αἰσθόμενοι ἐβοήθησάν τε πανδημεὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν ἐπ'
 die aber wahrnehmend und gesamt volk weise aus der gegen
 αὐτοὺς καὶ προσκαθεζόμενοι ἐπολιόρκουν.
 sie und sich nieder setzend seiend

§ 8 χρόνου δὲ ἐγγιγνομένου οἱ Ἀθηναῖοι τρυχόμενοι τῇ προσεδρίᾳ ἀπῆλθον οἱ
 aber entstehend seienden die ermattet werdend der die
 πολλοί, ἐπιτρέψαντες τοῖς ἐννέα ἄρχουσι τὴν τε φυλακὴν καὶ τὸ πᾶν
 viele, übergeben habend den neun herrschenden die und und das Ganze
 αὐτοκράτορσι διαθεῖναι ἣ ἂν ἄριστα διαγινώσκωσιν· τότε δὲ τὰ πολλὰ τῶν
 mit Vollmacht worin wohl am besten dann aber die vieles der
 πολιτικῶν οἱ ἐννέα ἄρχοντες ἔπρασσον.
 staatlichen die neun

§ 9 οἱ δὲ μετὰ τοῦ Κύλωνος πολιορκούμενοι φλαύρως εἶχον σίτου τε καὶ ὕδατος
 die aber mit des belagert werdend schlecht und und
 ἀπορίᾳ.

§ 10 ὁ μὲν οὖν Κύλων καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐκδιδράσκουσιν· οἱ δ' ἄλλοι ὥς
 der zwar nun und der seines die aber andere wie
 ἐπιέζοντο καὶ τινες καὶ ἀπέθνησκον ὑπὸ τοῦ λιμοῦ, καθίζουσιν ἐπὶ τὸν βωμὸν
 und einige und unter des auf den
 ἰκέται τὸν ἐν τῇ ἀκροπόλει.
 den in der

§ 11 ἀναστήσαντες δὲ αὐτοὺς οἱ τῶν Ἀθηναίων ἐπιτετραμμένοι τὴν
 aufgerichtet habend aber sie die der beauftragt worden seienden die

φυλακὴν, ὡς ἐώρων ἀποθνήσκοντας ἐν τῷ ἱερῷ, ἐφ' ᾧ μηδὲν κακὸν
wie sterbend in dem auf welchem nichts Schlechtes
ποιήσουσιν, ἀπαγαγόντες ἀπέκτειναν· καθεζομένους δέ τινας καὶ ἐπὶ τῶν
weggeführt habend sitzend aber einige auch bei der
σεμνῶν θεῶν τοῖς βωμοῖς ἐν τῇ παρόδῳ ἀπεχρήσαντο. καὶ ἀπὸ τούτου ἐναγεῖς
ehrwürdigen den in der und von diesem verflucht
καὶ ἀλιτήριοι τῆς θεοῦ ἐκεῖνοί τε ἐκαλοῦντο καὶ τὸ γένος τὸ ἀπ' ἐκείνων.
und Freveler der jene und und das das von jenen.
§ 12 ἤλασαν μὲν οὖν καὶ οἱ Ἀθηναῖοι τοὺς ἐναγεῖς τούτους, ἤλασε δὲ καὶ
zwar nun auch die die Verfluchten diese, aber auch
Κλεομένης ὁ Λακεδαιμόνιος ὕστερον μετὰ Ἀθηναίων στασιαζόντων, τοὺς τε
der Lakedaimonier später mit aufständisch seienden, die auch
ζῶντας ἐλαύνοντες καὶ τῶν τεθνεώτων τὰ ὅστ' ἀνελόντες ἐξέβαλον·
Lebende treibend und der Gestorbenen die aufgehoben habend
κατῆλθον μέντοι ὕστερον, καὶ τὸ γένος αὐτῶν ἔστιν ἔτι ἐν τῇ πόλει.
jedoch später, und das ihrer noch in der

Kapitel 127

§ 1 τοῦτο δὴ τὸ ἄγος οἱ Λακεδαιμόνιοι ἐκέλευον ἐλαύνειν δῆθεν τοῖς θεοῖς πρῶτον
dies ja die die gleichsam den zuerst
τιμωροῦντες, εἰδότες δὲ Περικλέα τὸν Ξανθίπου προσεχόμενον αὐτῷ κατὰ τὴν
rächend, wissend aber den sich anschließend ihm nach die
μητέρα καὶ νομίζοντες ἐκπεσόντος αὐτοῦ ῥᾶον ἂν σφίσι προχωρεῖν τὰ
und meinend seines verfallen seienden leichter wohl ihnen die
ἀπὸ τῶν Ἀθηναίων.
von den
§ 2 οὐ μέντοι τοσοῦτον ἤλπιζον παθεῖν ἂν αὐτὸν τοῦτο ὅσον διαβολὴν οἴσιν αὐτῷ
nicht jedoch so sehr wohl ihn dies so viel ihm
πρὸς τὴν πόλιν ὡς καὶ διὰ τὴν ἐκείνου ξυμφορὰν τὸ μέρος ἔσται ὁ
gegen die dass auch durch die jenes den der
πόλεμος.
§ 3 ὦν γὰρ δυνατῶτατος τῶν καθ' ἑαυτὸν καὶ ἄγων τὴν πολιτείαν
seiend denn mächtig ster der in Bezug auf sich selbst und führend die
ἦναντιοῦτο πάντα τοῖς Λακεδαιμονίοις, καὶ οὐκ εἶα ὑπεῖκειν, ἀλλ' ἐς τὸν
alles den und nicht sondern in den
πόλεμον ὥρμα τοὺς Ἀθηναίους.
die

Kapitel 128

§ 1 ἀντεκέλευον δὲ καὶ οἱ Ἀθηναῖοι τοὺς Λακεδαιμονίους τὸ ἀπὸ Ταινάρου ἄγος
aber auch die die die von
ἐλαύνειν· οἱ γὰρ Λακεδαιμόνιοι ἀναστήσαντές ποτε ἐκ τοῦ ἱεροῦ τοῦ
die denn aufgerichtet habend einst aus dem des
Ποσειδῶνος [ἀπὸ Ταινάρου] τῶν Εἰλώτων ἰκέτας ἀπαγαγόντες διέφθειραν, δι'
[von der weggeführt habend durch
ὃ δὴ καὶ σφίσιν αὐτοῖς νομίζουσι τὸν μέγαν σεισμὸν γενέσθαι ἐν Σπάρτῃ.
was ja auch ihnen selbst den großen in
§ 2 ἐκέλευον δὲ καὶ τὸ τῆς Χαλκιοῖκου ἄγος ἐλαύνειν αὐτούς· ἐγένετο δὲ τοιόνδε.
aber auch die der Bronze Haus sie· aber derartiges.
§ 3 ἐπειδὴ Πausanίας ὁ Λακεδαιμόνιος τὸ πρῶτον μεταπεμφθεὶς ὑπὸ Σπαρτιατῶν
als der Lakedaimonier das Erste herbei gerufen worden von
ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς ἐν Ἑλλησπόντῳ καὶ κριθεὶς ὑπ' αὐτῶν ἀπελύθη μὴ
von der der im und gerichtet worden von ihnen nicht
ἀδικεῖν, δημοσίᾳ μὲν οὐκέτι ἐξεπέμφθη, ἰδίᾳ δὲ αὐτὸς τριήρη λαβὼν
öffentlich zwar nicht mehr privat aber selbst genommen habend
Ἑρμιονίδα ἄνευ Λακεδαιμονίων ἀφικνεῖται ἐς Ἑλλήσποντον, τῷ μὲν λόγῳ ἐπὶ τὸν
ohne in im Worte auf den

- Ἑλληνικὸν πόλεμον, τῷ δὲ ἔργῳ τὰ πρὸς βασιλέα πράγματα πράσσειν, ὥσπερ
griechischen in der aber die zu so wie
καὶ τὸ πρῶτον ἐπεχείρησεν, ἐφιέμενος τῆς Ἑλληνικῆς ἀρχῆς.
auch das erste strebend der griechischen
- § 4 εὐεργεσίαν δὲ ἀπὸ τοῦδε πρῶτον ἐς βασιλέα κατέθετο καὶ τοῦ παντὸς πράγματος
aber von diesem zuerst an und des ganzen
ἀρχὴν ἐποιήσατο·
- § 5 Βυζάντιον γὰρ ἐλὼν τῇ προτέρᾳ παρουσίᾳ μετὰ τὴν ἐκ Κύπρου
denn genommen habend bei der früheren nach die von
ἀναχώρησιν (εἶχον δὲ Μῆδοι αὐτὸ καὶ βασιλέως προσήκοντές τινες καὶ συγγενεῖς
aber es und Zugehörige einige und Verwandte
οἱ ἐάλωσαν ἐν αὐτῷ) τότε τοὺτους οὓς ἔλαβεν ἀποπέμπει βασιλεῖ κρύφα
welche in ihm) dann diese welche heimlich
τῶν ἄλλων ξυμμάχων, τῷ δὲ λόγῳ ἀπέδρασαν αὐτόν.
der anderen im aber ihn.
- § 6 ἔπρασσε δὲ ταῦτα μετὰ Γογγύλου τοῦ Ἑρετριῶς, ὥπερ ἐπέτρεψε τό τε
aber diese mit des welchem gerade das auch
Βυζάντιον καὶ τοὺς αἰχμαλώτους. ἔπεμψε δὲ καὶ ἐπιστολὴν τὸν Γόγγυλον φέροντα
und die aber auch den tragend
αὐτῷ· ἐνεγέγραπτο δὲ τάδε ἐν αὐτῇ, ὡς ὕστερον ἀνηυρέθη·
ihm· aber dieses in ihr, wie später
- § 7 Ἰπποκράτης ὁ ἡγεμὼν τῆς Σπάρτης τοῦσδε τέ σοι χαρίζεσθαι βουλόμενος
der der diese hier auch dir zu wollen
ἀποπέμπει δορὶ ἐλὼν, καὶ γνώμην ποιοῦμαι, εἰ καὶ σοὶ δοκεῖ,
genommen habend, und wenn auch dir
θυγατέρα τε τὴν σὴν γῆμαι καὶ σοι Σπάρτην τε καὶ τὴν ἄλλην Ἑλλάδα
auch die deine und dir auch und die andere
ὑποχείριον ποιῆσαι. δυνατὸς δὲ δοκῶ εἶναι ταῦτα πράξει μετὰ σοῦ βουλευόμενος.
untertan fähig aber diese mit dir beratend.
εἰ οὖν τί σε τούτων ἀρέσκει, πέμπε ἄνδρα πιστὸν ἐπὶ θάλασσαν δι'
wenn nun etwas dich von diesen zuverlässig auf durch
οὗ τὸ λοιπὸν τοὺς λόγους ποιησόμεθα.
den welchen das Übrige die

Kapitel 129

- § 1 τοσαῦτα μὲν ἢ γραφὴ ἐδήλου, Ξέρξης δὲ ἦσθη τε τῇ ἐπιστολῇ καὶ ἀποστέλλει
so vieles zwar die aber und der und
Ἀρτάβαζον τὸν Φαρνάκου ἐπὶ θάλασσαν καὶ κελεύει αὐτὸν τὴν τε Δασκυλίτιν
den an und ihn die und Daskylitische
σατραπείαν παραλαβεῖν Μεγαβάτην ἀπαλλάξαντα, ὃς πρότερον ἦρχε, καὶ παρὰ
entlassen habend, welcher früher und an
Παυσανίαν ἐς Βυζάντιον ἐπιστολὴν ἀντεπετίθει αὐτῷ ὡς τάχιστα διαπέμψαι καὶ
nach ihm damit schnellstens und
τὴν σφραγίδα ἀποδεῖξαι, καὶ ἦν τι αὐτῷ Παυσανίας παραγγέλλη περὶ τῶν
die und wenn etwas ihm über der
ἑαυτοῦ πραγμάτων, πράσσειν ὡς ἄριστα καὶ πιστότατα.
seiner eigenen so bestmöglich und treu est.
- § 2 ὁ δὲ ἀφικόμενος τά τε ἄλλα ἐποίησεν ὥσπερ εἴρητο καὶ τὴν
der aber angekommen seiend die und anderen so wie und den
ἐπιστολὴν διέπεμψεν·
- § 3 ἀντενεγέγραπτο δὲ τάδε· ὧδε λέγει βασιλεὺς Ξέρξης Παυσανίᾳ. καὶ τῶν ἀνδρῶν
aber dieses· so und der
οὓς μοι πέραν θαλάσσης ἐκ Βυζαντίου ἔσωσας κείσεται σοι εὐεργεσία ἐν τῷ
welche mir jenseits aus dir in dem
ἡμετέρῳ οἴκῳ ἐς αἰεὶ ἀνάγραπτος, καὶ τοῖς λόγοις τοῖς ἀπὸ σοῦ ἀρέσκομαι.
unseren für immer eingeschrieben, und den den von dir
καὶ σε μήτε νῦν μήθ' ἡμέρα ἐπισχέτω ὥστε ἀνεῖναι πράσσειν τι ὧν ἐμοὶ
und dich weder noch so dass etwas wovon mir

ὕπισχνῃ, μηδὲ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου δαπάνη κεκωλύσθω μηδὲ στρατιᾶς
und auch nicht und und auch nicht
πλήθει, εἷ ποι δεῖ παραγίγνεσθαι, ἀλλὰ μετ' Ἄρταβάζου ἀνδρὸς ἀγαθοῦ,
wenn irgendwo sondern mit
ὃν σοι ἔπεμψα, πρᾶσσε θαρσῶν καὶ τὰ ἐμὰ καὶ τὰ σὰ
welchen dir mutig seiend und die meinen und die deinen
ὅπῃ κάλλιστα καὶ ἄριστα ἔξει ἀμφοτέροις.'
auf welchem Wege bestmöglich und bestens beiden.'

Kapitel 130

- § 1 ταῦτα λαβὼν ὁ Πausanίας τὰ γράμματα, ὧν καὶ πρότερον ἐν μεγάλῳ
dieses genommen habend der die seiend auch früher in großen
ἀξιώματι ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων διὰ τὴν Πλαταιαῖσιν ἡγεμονίαν, πολλῶ τότε μᾶλλον
von den wegen der um viel damals mehr
ἦρτο καὶ οὐκέτι ἐδύνατο ἐν τῷ καθεστῶτι τρόπῳ βιοτεύειν, ἀλλὰ
und nicht mehr in dem bestehend seienden sondern
σκευᾶς τε Μηδικὰς ἐνδυσόμενος ἐκ τοῦ Βυζαντίου ἐξήει καὶ διὰ τῆς Θράκης
und medische sich bekleidend aus dem und durch der
πορευόμενον αὐτὸν Μῆδοι καὶ Αἰγύπτιοι ἐδορυφόρουν, τράπεζαν τε Περσικὴν
sich bewegend ihn und
παρετίθετο καὶ κατέχειν τὴν διάνοιαν οὐκ ἐδύνατο, ἀλλ' ἔργοις βραχέσι
und den nicht sondern kleinen
προυδήλου ἃ τῇ γνώμῃ μειζόνως ἐς ἔπειτα ἔμελλε πράξειν.
was der größer für später
- § 2 δυσπρόσοδόν τε αὐτὸν παρεῖχε καὶ τῇ ὀργῇ οὕτω χαλεπῇ ἐχρήτο ἐς
schwer zugänglich und sich selbst und dem so heftig gegen
πάντας ὁμοίως ὥστε μηδένα δύνασθαι προσιέναι· δι' ὅπερ καὶ
alle gleich so dass niemanden wegen welches gerade auch
πρὸς τοὺς Ἀθηναίους οὐχ ἥκιστα ἡ ξυμμαχία μετέστη.
gegenüber den nicht am wenigsten die

Kapitel 131

- § 1 οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι αἰσθόμενοι τό τε πρῶτον δι' αὐτὰ ταῦτα ἀνεκάλεσαν
die aber wahrnehmend das und zuerst wegen derselben dieser
αὐτόν, καὶ ἐπειδὴ τῇ Ἑρμιονίδι νηὶ τὸ δεύτερον ἐκπλεύσας οὐ
ihn, und als mit der Hermionischen das zweite Mal aus gesegelt seiend nicht
κελευσάντων αὐτῶν τοιαῦτα ἐφαίνετο ποιῶν, καὶ ἐκ τοῦ Βυζαντίου βία ὑπ'
befohlen habender ihrer solches tuend, und aus dem von
Ἀθηναίων ἐκπολιορκηθεὶς ἐς μὲν τὴν Σπάρτην οὐκ ἐпанεχώρει, ἐς
heraus belagert worden seiend nach zwar die nicht nach
δὲ Κολωνὰς τὰς Τρωάδας ἰδρυθεὶς πράσσων τε ἐσηγγέλλετο αὐτοῖς
aber die troischen angesiedelt worden seiend handelnd und ihnen
ἐς τοὺς βαρβάρους καὶ οὐκ ἐπ' ἀγαθῷ τὴν μονὴν ποιούμενος, οὕτω δὲ
zu den und nicht zum Guten den machend, so ja
οὐκέτι ἐπέσχον, ἀλλὰ πέμψαντες κήρυκα οἱ ἔφοροι καὶ σκυτάλην εἶπον τοῦ
nicht mehr sondern gesandt habend die und des
κήρυκος μὴ λείπεσθαι, εἰ δὲ μή, πόλεμον αὐτῷ Σπαρτιάτας προαγορεύειν.
nicht wenn aber nicht, ihm
- § 2 ὁ δὲ βουλόμενος ὥς ἥκιστα ὑποπτος εἶναι καὶ πιστεύων χρήμασι
der aber willend so weit am wenigsten verdächtig und vertrauend
διαλύσειν τὴν διαβολὴν ἀνεχώρει τὸ δεύτερον ἐς Σπάρτην. καὶ ἐς μὲν τὴν
die das zweite Mal nach und in zwar die
εἰρκτὴν ἐσπίπτει τὸ πρῶτον ὑπὸ τῶν ἐφόρων (ἔξεστι δὲ τοῖς ἐφόροις τὸν
das Erste von den aber den den
βασιλέα δρᾶσαι τοῦτο), ἔπειτα διαπραξάμενος ὕστερον ἐξῆλθε καὶ καθίστησιν
dies), darauf erwirkt habend später und
ἑαυτὸν ἐς κρίσιν τοῖς βουλομένοις περὶ αὐτῶν ἐλέγχειν.
sich selbst in den Wollenden über dieser

Kapitel 132

- § 1 καὶ φανερόν μὲν εἶχον οὐδὲν οἱ Σπαρτιάται σημεῖον, οὔτε οἱ ἐχθροὶ οὔτε ἡ
und Offenkundiges zwar nichts die weder die noch die
πᾶσα πόλις, ὅτῳ ἂν πιστεύσαντες βεβαίως ἐτιμωροῦντο ἄνδρα γένους τε τοῦ
ganze wem wohl vertraut habend fest und des
βασιλείου ὄντα καὶ ἐν τῷ παρόντι τιμὴν ἔχοντα (Πλείσταρχον γὰρ τὸν
königlichen seiend und in dem gegenwärtig seienden habend denn den
Λεωνίδου ὄντα βασιλέα καὶ νέον ἔτι ἀνεψιὸς ὢν ἐπετρόπευεν),
seienden und jung noch seiend
- § 2 ὑποψίας δὲ πολλὰς παρεῖχε τῇ τε παρανομίᾳ καὶ ζηλώσει τῶν βαρβάρων
aber viele durch die und und der
μὴ ἴσος βούλεσθαι εἶναι τοῖς παροῦσι, τὰ τε ἄλλα αὐτοῦ ἀνεσκόπουν, εἴ
nicht gleich den anwesenden, die und anderen seines ob
τί που ἐξεδεδιήτητο τῶν καθεστῶτων νομίμων, καὶ ὅτι ἐπὶ τὸν τρίποδά
etwas irgendwo der bestehenden Gesetze, und dass auf den
ποτε τὸν ἐν Δελφοῖς, ὃν ἀνέθεσαν οἱ Ἕλληνες ἀπὸ τῶν Μήδων ἀκροθίνιον,
einst den in welchen die von den
ἠξίωσεν ἐπιγράψασθαι αὐτὸς ἰδίᾳ τὸ ἐλεγεῖον τόδε·
selbst privat den dies·
- Ἕλλήνων ἀρχηγὸς ἐπεὶ στρατὸν ὥλεσε Μήδων,
als
Παυσανίας Φοίβῳ μνημ' ἀνέθηκε τόδε.
dies.
- § 3 τὸ μὲν οὖν ἐλεγεῖον οἱ Λακεδαιμόνιοι ἐξεκόλαψαν εὐθὺς τότε ἀπὸ τοῦ τρίποδος
den zwar nun die sofort damals von dem
τοῦτο καὶ ἐπέγραψαν ὀνομαστὶ τὰς πόλεις ὅσαι ξυγκαθελοῦσαι τὸν
dies und namentlich die welche mit nieder gelegt habend den
βάρβαρον ἔστησαν τὸ ἀνάθημα· τοῦ μέντοι Παυσανίου ἀδίκημα καὶ τότ' ἐδόκει
Barbaren das des freilich und damals
εἶναι, καὶ ἐπεὶ γε δὴ ἐν τούτῳ καθειστήκει, πολλῶ μᾶλλον παρόμοιον
und seit dem ja eben in diesem um viel mehr ähnlich
πραχθῆναι ἐφαίνετο τῇ παρούσῃ διανοίᾳ.
der gegenwärtigen
- § 4 ἐπυνθάνοντο δὲ καὶ ἐς τοὺς Εἰλωτας πράσσειν τι αὐτόν, καὶ ἦν
aber auch in Richtung auf die etwas ihn, und
δὲ οὕτως· ἐλευθέρωσιν τε γὰρ ὑπισχνεῖτο αὐτοῖς καὶ πολιτείαν, ἦν
aber so· und zwar denn ihnen und wenn
ξυνεπαναστῶσι καὶ τὸ πᾶν ξυγκατεργάσωνται.
und das Ganze
- § 5 ἀλλ' οὐδ' ὥς οὐδὲ τῶν Εἰλώτων μηνυταῖς τισὶ πιστεύσαντες ἠξίωσαν
sondern auch nicht so auch nicht der einigen vertraut habend
νεώτερόν τι ποιεῖν ἐς αὐτόν, χρώμενοι τῷ τρόπῳ ὥπερ εἰώθασιν
Neueres etwas gegen ihn, sich gebrauchend der welcher gerade
ἐς σφᾶς αὐτούς, μὴ ταχεῖς εἶναι περὶ ἀνδρὸς Σπαρτιάτου ἄνευ
gegen sich selbst selbst, nicht schnell betreffs ohne
ἀναμφισβητήτων τεκμηρίων βουλευσαί τι ἀνήκεστον, πρὶν γε δὴ αὐτοῖς, ὡς
un anzweifelbarer etwas unheilbares, bevor ja eben ihnen, wie
λέγεται, ὃ μέλλων τὰς τελευταίας βασιλεῖ ἐπιστολὰς πρὸς Ἀρτάβαζον κομιεῖν,
der beabsichtigend die letzten zu
ἀνὴρ Ἀργίλιος, παιδικὰ ποτε ὢν αὐτοῦ καὶ πιστότατος ἐκείνῳ, μηνυτῆς γίγνεται,
einst seiend seiner und treu ester jenem,
δείσας κατὰ ἐνθύμησιν τινα ὅτι οὐδεὶς πω τῶν πρὸ ἐαυτοῦ
gefürchtet habend gemäß irgendeine dass niemand bisher der vor seiner selbst
ἀγγέλων πάλιν ἀφίκετο, καὶ παρασημηνάμενος σφραγίδα, ἵνα, ἦν
wieder und besonders gekennzeichnet habend damit, wenn

ψευσθῇ τῆς δόξης ἢ καὶ ἐκεῖνός τι μεταγράψαι αἰτήσῃ, μὴ ἐπιγνῶ, λύει
 der oder auch jener etwas nicht
 τὰς ἐπιστολάς, ἐν αἷς ὑπονοήσας τι τοιοῦτον προσεπεστάλθαι καὶ
 die in welchen vermutet habend etwas derartiges und
 αὐτὸν ἡὔρεν ἐγγεγραμμένον κτείνειν.
 sich selbst eingeschrieben

Kapitel 133

§ 1 τότε δὴ οἱ ἔφοροι δεῖξαντος αὐτοῦ τὰ γράμματα μᾶλλον μὲν ἐπίστευσαν,
 damals eben die gezeigt habenden seiner die mehr zwar
 αὐτήκοοι δὲ βουλευθέντες ἔτι γενέσθαι αὐτοῦ Πausανίου τι λέγοντος, ἀπὸ
 selbst hörende aber gewollt habend noch seiner etwas sagend, von
 παρασκευῆς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ Ταίναρον ἰκέτου οἰχομένου καὶ
 des nach fort gegangen seienden und
 σκηνησαμένου διπλὴν διαφράγματι καλύβην, ἐς ἣν τῶν [τε] ἐφόρων
 Zelt aufgeschlagen habenden doppelte in welche der [und]
 ἐντός τινος ἔκρυψε, καὶ Πausανίου ὡς αὐτὸν ἐλθόντος καὶ ἐρωτῶντος
 innen einige und als ihn gekommen seienden und fragend seienden
 τὴν πρόφασιν τῆς ἰκετείας ἥσθοντο πάντα σαφῶς, αἰτιωμένου τοῦ
 den der alles klar, anschuldigend seienden des
 ἀνθρώπου τὰ τε περὶ αὐτοῦ γραφέντα καὶ τᾶλλ' ἀποφαίνοντος
 die und über ihn geschrieben wordenes und die andern darlegend seienden
 καθ' ἕκαστον, ὡς οὐδὲν πώποτε αὐτὸν ἐν ταῖς πρὸς βασιλέα διακονίαις
 gemäß je einzelnes, dass nichts jemals ihn in den zu
 παραβάλοιτο, προτιμηθεῖν δ' ἐν ἴσῳ τοῖς πολλοῖς τῶν διακόνων ἀποθανεῖν,
 doch in gleichem den vielen der
 κακείνου αὐτὰ τε ταῦτα ξυνομολογούντος καὶ περὶ τοῦ παρόντος οὐκ
 und jenes dies selbst und diese mit zustimmend seienden und wegen des gegenwärtigen nicht
 ἐῶντος ὀργίζεσθαι, ἀλλὰ πίστιν ἐκ τοῦ ἱεροῦ διδόντος τῆς
 erlaubend seienden sondern aus des gebend seienden der
 ἀναστάσεως καὶ ἀξιούντος ὡς τάχιστα πορεύεσθαι καὶ μὴ τὰ
 und fordernd seienden dass möglichst schnell und nicht die
 πρassoμένα διακωλύειν.
 sich vollziehenden

Kapitel 134

§ 1 ἀκούσαντες δὲ ἀκριβῶς τότε μὲν ἀπῆλθον οἱ ἔφοροι, βεβαίως δὲ ἤδη
 gehört habend aber genau damals zwar die fest aber schon
 εἰδότες ἐν τῇ πόλει τὴν ξύλληψιν ἐποιοῦντο. λέγεται δ' αὐτὸν μέλλοντα
 gewusst habend in der die aber ihn beabsichtigend
 ξυλληφθῆσεσθαι ἐν τῇ ὁδῷ, ἐνὸς μὲν τῶν ἐφόρων τὸ πρόσωπον
 auf der eines zwar der das
 προσιόντος ὡς εἶδε, γνῶναι ἐφ' ᾧ ἐχώρει, ἄλλου δὲ
 heran kommend seienden als auf welchem eines anderen aber
 νεύματι ἀφανεῖ χρησαμένου καὶ δηλώσαντος εὐνοίᾳ πρὸς τὸ ἱερὸν
 un sichtbaren gebraucht habenden und angezeigt habenden zu das
 τῆς Χαλκιοῖκου χωρῆσαι δρόμῳ καὶ προκαταφυγεῖν· ἦν δ' ἐγγὺς τὸ τέμενος. καὶ
 der Bronze Haus und doch nahe das und
 ἐς οἶκημα οὐ μέγα ὃ ἦν τοῦ ἱεροῦ ἐσελθών, ἵνα μὴ
 in nicht groß welches des eingegangen seiend, damit nicht
 ὑπαίθριος ταιλαιπωροίη, ἡσύχαζεν.
 unter freiem Himmel

§ 2 οἱ δὲ τὸ παραυτίκα μὲν ὑστέρησαν τῇ διώξει, μετὰ δὲ τοῦτο τοῦ τε
 die aber das sofort zwar der nach aber danach des und
 οἰκήματος τὸν ὄροφον ἀφεῖλον καὶ τὰς θύρας ἔνδον ὄντα τηρήσαντες αὐτὸν
 den und die innen seiend bewacht habend ihn
 καὶ ἀπολαβόντες ἔσω ἀπωκοδόμησαν, προσκαθεζόμενοί τε ἐξεπολιόρκησαν λιμῷ.
 und abgeschlossen habend innen sich hinsetzende und

- § 3 καὶ μέλλοντος αὐτοῦ ἀποψύχειν ὥσπερ εἶχεν ἐν τῷ οἰκήματι,
und beabsichtigend seienden seiner wie gerade in dem
αἰσθόμενοι ἐξάγουσιν ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἔτι ἔμπνουν ὄντα, καὶ
wahrnehmend seiende aus des noch lebend seienden, und
ἐξαχθεῖς ἀπέθανε παραχρῆμα.
hinaus geführt worden seiend sofort.
- § 4 καὶ αὐτὸν ἐμέλλησαν μὲν ἐς τὸν Καιάδαν [οὐπερ τοὺς κακούργους] ἐσβάλλειν·
und ihn zwar in den [wo gerade die
ἔπειτα ἔδοξε πλησίον που κατορύξαι. ὁ δὲ θεὸς ὁ ἐν Δελφοῖς τὸν τε
danach nahe irgendwo der aber der in den und
τάφον ὕστερον ἔχρησε τοῖς Λακεδαιμονίοις μετενεγκεῖν οὐπερ ἀπέθανε (καὶ νῦν
später den wo gerade (und jetzt
κεῖται ἐν τῷ προτεμενίσματι, ὃ γραφῇ στήλαι δηλοῦσι) καὶ ὡς ἄγος αὐτοῖς
in dem welches und dass ihnen
ὄν τὸ πεπραγμένον δύο σώματα ἀνθ' ἐνὸς τῇ Χαλκιοίκῳ ἀποδοῦναι. οἱ δὲ
seiend das Getane zwei an statt eines der Bronze Haus die aber
ποιησάμενοι χαλκοῦς ἀνδριάντας δύο ὡς ἀντὶ Πausανίου ἀνέθεσαν.
gemacht habend eherner zwei als an statt

Kapitel 135

- § 1 οἱ δὲ Ἀθηναῖοι, ὡς καὶ τοῦ θεοῦ ἄγος κρίναντος, ἀντεπέταξαν τοῖς
die aber wie auch des entschieden habenden, den
Λακεδαιμονίοις ἐλαύνειν αὐτό.
es.
- § 2 τοῦ δὲ μηδισμοῦ τοῦ Πausανίου οἱ Λακεδαιμόνιοι πρέσβεις πέμψαντες παρὰ
des aber des die gesandt habend zu
τοὺς Ἀθηναίους ξυνεπητιῶντο καὶ τὸν Θεμιστοκλέα, ὡς ἡύρισκον ἐκ τῶν περὶ
die und den da aus den über
Πausανίαν ἐλέγχων, ἥξιουν τε τοῖς αὐτοῖς κολάζεσθαι αὐτόν.
und den gleichen ihn.
- § 3 οἱ δὲ πεισθέντες (ἔτυχε γὰρ ὥστρακισμένος καὶ ἔχων δίαίταν
die aber überredet worden seienden denn aus gecherbt seiender und habend
μὲν ἐν Ἄργει, ἐπιφοιτῶν δὲ καὶ ἐς τὴν ἄλλην Πελοπόννησον) πέμπουσι
zwar in hin und her gehend aber auch nach die andere
μετὰ τῶν Λακεδαιμονίων ἐτοίμων ὄντων ξυνδιώκειν ἄνδρας οἷς εἴρητο ἄγειν ὅπου
mit der bereit seienden den denen wo
ἂν περιτύχωσιν.
wohl

Kapitel 136

- § 1 ὁ δὲ Θεμιστοκλῆς προαισθόμενος φεύγει ἐκ Πελοποννήσου ἐς Κέρκυραν, ὦν
der aber vorher ahnend aus nach seiend
αὐτῶν εὐεργέτης. δεδιέναι δὲ φασκόντων Κερκυραίων ἔχειν αὐτὸν ὥστε
ihrer aber sagend ihn sodass
Λακεδαιμονίοις καὶ Ἀθηναίοις ἀπεχθέσθαι, διακομίζεται ὑπ' αὐτῶν ἐς τὴν ἠπειρον
und von ihnen nach die
τὴν καταντικρῷ.
die gerade gegenüber.
- § 2 καὶ διωκόμενος ὑπὸ τῶν προστεταγμένων κατὰ πύστιν ἧ χωροίη,
und verfolgt werdend von den vorgeordnet seienden nach worauf
ἀναγκάζεται κατὰ τι ἄπορον παρὰ Ἀδμητον τὸν Μολοσσῶν βασιλέα ὄντα
auf irgendein ausweg lösen zu den seiend
αὐτῷ οὐ φίλον καταλῦσαι.
ihm nicht Freund
- § 3 καὶ ὁ μὲν οὐκ ἔτυχεν ἐπιδημῶν, ὁ δὲ τῆς γυναικὸς ἰκέτης
und der zwar nicht anwesend seiend, der aber der
γενόμενος διδάσκεται ὑπ' αὐτῆς τὸν παῖδα σφῶν λαβὼν καθέζεσθαι
geworden seiend von ihr den ihrer genommen habend

ἐπὶ τὴν ἐστίαν.
auf die

§ 4 καὶ ἐλθόντος οὐ πολὺ ὕστερον τοῦ Ἀδμήτου δηλοῖ τε ὅς ἐστι καὶ
und gekommen seienden nicht viel später des und wer und
οὐκ ἄξιοι, εἴ τι ἄρα αὐτὸς ἀντεῖπεν αὐτῷ Ἀθηναίων δεομένῳ,
nicht wenn etwas nun er selbst ihm bittend seienden,
φεύγοντα τιμωρεῖσθαι· καὶ γὰρ ἂν ὑπ' ἐκείνου πολλῷ ἀσθενεστέρου ἐν τῷ
fliehend seienden und denn wohl von jenem viel schwächeren in dem
παρόντι κακῶς πάσχειν, γενναῖον δὲ εἶναι τοὺς ὁμοίους ἀπὸ τοῦ
gegenwärtig seienden schlecht edel aber die Gleichen von dem
ἴσου τιμωρεῖσθαι. καὶ ἅμα αὐτὸς μὲν ἐκείνῳ χρείας τινὸς καὶ οὐκ
Gleichen und zugleich er selbst zwar jenem irgendeines und nicht
ἐς τὸ σῶμα σῶζεσθαι ἐναντιωθῆναι, ἐκείνον δ' ἂν, εἴ ἐκδοίῃ αὐτόν
in Betreff auf den jenen aber wohl, wenn ihn
(εἰπὼν ὑφ' ὧν καὶ ἐφ' ᾧ διώκεται), σωτηρίας ἂν τῆς ψυχῆς
(gesagt habend von welchen und wes wegen weshalb wohl der
ἀποστερῆσαι.

Kapitel 137

§ 1 ὁ δὲ ἀκούσας ἀνίστησί τε αὐτόν μετὰ τοῦ ἑαυτοῦ υἱέος, ὥσπερ καὶ
der aber gehört habend und ihn mit des eigenen so wie auch
ἔχων αὐτόν ἐκαθέζετο, καὶ μέγιστον ἦν ἰκέτευμα τοῦτο, καὶ ὕστερον οὐ
haltend seiend ihn und größtes dies, und später nicht
πολλῷ τοῖς τε Λακεδαιμονίοις καὶ Ἀθηναίοις ἐλθοῦσι καὶ πολλὰ
viel den und und gekommen seienden und vieles
εἰποῦσιν οὐκ ἐκδίδωσιν, ἀλλ' ἀποστέλλει βουλόμενον ὥς βασιλέα
gesagt habenden nicht sondern wollend seienden zu
πορευθῆναι ἐπὶ τὴν ἑτέραν θάλασσαν περὶ ἐς Πύδναν τὴν Ἀλεξάνδρου.
zu die andere zu Fuß nach die

§ 2 ἐν ᾗ ὀλκάδος τυχὼν ἀναγομένης ἐπ' Ἴωνίαν καὶ
in welcher zufällig getroffen habend aus laufend seienden nach und
ἐπιβὰς καταφέρεται χειμῶνι ἐς τὸ Ἀθηναίων στρατόπεδον, ὃ ἐπολιόρκει
bestiegen habend in das welches
Νάξον. καί (ἦν γὰρ ἀγνώστῳ τοῖς ἐν τῇ νηϊ) δέσας φράζει τῷ
und denn unbekannt den in der gefürchtet habend dem
ναυκλήρῳ ὅστις ἐστὶ καὶ δι' ἃ φεύγει, καὶ εἰ μὴ σώσει αὐτόν, ἔφη
wer und wegen welche und falls nicht ihn,
εἶναι ὅτι χρήμασι πεισθεὶς αὐτόν ἄγει· τὴν δὲ ἀσφάλειαν εἶναι
dass überredet worden seiend ihn die aber
μηδένα ἐκβῆναι ἐκ τῆς νεὼς μέχρι πλοῦς γένηται· πειθομένῳ δ' αὐτῷ
niemand aus der bis gehorchend seienden aber ihm
χάριν ἀπομνήσεσθαι ἄξιον. ὁ δὲ ναύκληρος ποιεῖ τε ταῦτα καὶ
würdig. der aber und dieses und
ἀποσαλεύσας ἡμέραν καὶ νύκτα ὑπὲρ τοῦ στρατοπέδου ὕστερον
hin und her geschaukelt habend und über dem später
ἀφικνεῖται ἐς Ἑφεσον.
nach

§ 3 καὶ ὁ Θεμιστοκλῆς ἐκείνόν τε ἐθεράπευσε χρημάτων δόσει (ἦλθε γὰρ αὐτῷ
und der jenen und denn ihm
ὕστερον ἔκ τε Ἀθηνῶν παρὰ τῶν φίλων καὶ ἐξ Ἀργούς ἃ ὑπεξέκειτο) καὶ
später aus und von den und aus was und
μετὰ τῶν κάτω Περσῶν τινὸς πορευθεὶς ἄνω ἐσπέμπει γράμματα πρὸς
mit den unten irgendeines gereist seiend hinauf an
βασιλέα Ἀρταξέρξην τὸν Ξέρξου νεωστὶ βασιλεύοντα.
den neulich herrschend.

§ 4 ἐδήλου δὲ ἡ γραφὴ ὅτι Ἐμιστοκλῆς ἦκω παρὰ σέ, ὃς κακὰ μὲν πλεῖστα
aber die dass zu dir, der zwar meiste
Ἑλλήνων εἰργασμὰ τὸν ὑμέτερον οἶκον, ὅσον χρόνον τὸν σὸν πατέρα
den eurigen so lange wie den deinen

ἐπιόντα ἐμοὶ ἀνάγκη ἡμυνόμην, πολὺ δ' ἔτι πλείω ἀγαθὰ, ἐπειδὴ ἐν τῷ
 heran kommend mir viel aber noch mehr Gutes, da in dem
 ἀσφαλεῖ μὲν ἐμοί, ἐκείνῳ δὲ ἐν ἐπικινδύνῳ πάλιν ἡ ἀποκομιδὴ ἐγίνετο. καί
 Sicheren zwar mir, jenem aber in Gefährlichen wieder die und
 μοι εὐεργεσία ὀφείλεται (γράφας τὴν τε ἐκ Σαλαμῖνος προάγγελσιν τῆς
 mir (geschrieben habend die und aus der
 ἀναχωρήσεως καὶ τὴν τῶν γεφυρῶν, ἣν ψευδῶς προσεποιήσατο, τότε δι'
 und die der welche falsch damals durch
 αὐτὸν οὐ διάλυσιν), καὶ νῦν ἔχων σε μεγάλα ἀγαθὰ δρᾶσαι πάρεμι
 sich selbst nicht und nun habend dich große Güter
 διωκόμενος ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων διὰ τὴν σὴν φιλίαν. βούλομαι δ' ἐνιαυτὸν
 verfolgt werdend von der wegen die deine aber
 ἐπισχῶν αὐτός σοι περὶ ᾧ ἤκω δηλῶσαι.
 angehalten habend selbst dir über welcher Dinge

Kapitel 138

- § 1 βασιλεὺς δέ, ὡς λέγεται, ἐθαύμασέ τε αὐτοῦ τὴν διάνοιαν καὶ ἐκέλευε ποιεῖν
 aber, wie und seinen den und
 οὕτως. ὁ δ' ἐν τῷ χρόνῳ ὃν ἐπέσχε τῆς τε Περσίδος γλώσσης ὅσα
 so. der aber in der welchen der und persischen so viel wie
 ἐδύνατο κατενόησε καὶ τῶν ἐπιτηδευμάτων τῆς χώρας.
 und der der
- § 2 ἀφικόμενος δὲ μετὰ τὸν ἐνιαυτὸν γίνεταί παρ' αὐτῷ μέγας καὶ
 angekommen seiend aber nach das bei ihm groß und
 ὅσος οὐδεὶς πω Ἑλλήνων διὰ τε τὴν προϋπάρχουσαν ἀξίωσιν καὶ
 so groß wie niemand je durch und die vorher bestehend seiende und
 τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐλπίδα, ἣν ὑπετίθει αὐτῷ δουλώσειν, μάλιστα δὲ ἀπὸ τοῦ
 des Griech tums welche ihm am meisten aber von dem
 πεῖραν διδούς ξυνετὸς φαίνεσθαι.
 gebend verständig
- § 3 ἦν γὰρ ὁ Θεμιστοκλῆς βεβαιοτάτα δὴ φύσεως ἰσχὺν δηλώσας καὶ
 denn der fest gewiss am meisten ja gezeigt habend und
 διαφερόντως τι ἐς αὐτὸ μᾶλλον ἐτέρου ἄξιος θαυμάσαι· οἰκεῖα
 ausgezeichnet etwas in Hinsicht auf es mehr eines anderen würdig eigenen
 γὰρ ξυνέσει καὶ οὔτε προμαθὼν ἐς αὐτὴν οὐδὲν οὔτ'
 denn und weder vorher gelernt habend in Betreff auf sie nichts noch
 ἐπιμαθὼν, τῶν τε παραχρῆμα δι' ἐλαχίστης βουλῆς κράτιστος γνώμων
 nachher gelernt habend, der und sofort durch geringsten der stärkste
 καὶ τῶν μελλόντων ἐπὶ πλεῖστον τοῦ γενησομένου ἄριστος εἰκαστής· καὶ
 und der Zukünftigen auf das Meiste des zukünftig Geschehenen bester und
 ἃ μὲν μετὰ χειρας ἔχοι, καὶ ἐξηγήσασθαι οἷός τε, ᾧ δ' ἄπειρος εἴη,
 was zwar mit und fähig auch, deren aber unerfahren
 κρίναι ἱκανῶς οὐκ ἀπήλλακτο· τό τε ἄμεινον ἢ χειρόν ἐν τῷ ἀφανεῖ
 hinreichend nicht das auch besser als schlechter in dem Verborgenen
 ἔτι προεώρα μάλιστα. καὶ τὸ ξύμπαν εἰπεῖν φύσεως μὲν δυνάμει, μελέτης δὲ
 noch am meisten. und das zwar aber
 βραχύτητι κράτιστος δὴ οὗτος αὐτοσχεδιάζειν τὰ δέοντα ἐγένετο.
 stärkster ja dieser die das Erforderliche
- § 4 νοσήσας δὲ τελευτᾷ τὸν βίον· λέγουσι δέ τινες καὶ ἐκούσιον
 krank geworden seiend aber das aber einige auch freiwillig
 φαρμάκῳ ἀποθανεῖν αὐτόν, ἀδύνατον νομίσαντα εἶναι ἐπιτελέσαι βασιλεῖ ἃ
 ihn, unmöglich gemeint habend was
 ὑπέσχετο.
- § 5 μνημεῖον μὲν οὖν αὐτοῦ ἐν Μαγνησίᾳ ἐστὶ τῇ Ἀσιανῇ ἐν τῇ ἀγορᾷ· ταύτης
 zwar nun seiner in der asiatischen in dem dieser
 γὰρ ἦρχε τῆς χώρας, δόντος βασιλέως αὐτῷ Μαγνησίαν μὲν ἄρτον, ἣ
 denn der gegeben habend ihm zwar die
 προσέφερε πεντήκοντα τάλαντα τοῦ ἐνιαυτοῦ, Λάμψακον δὲ οἶνον (ἐδόκει γὰρ
 fünfzig des aber denn

πολυοινότατον τῶν τότε εἶναι), Μυοῦντα δὲ ὄψον.
wein reichstes der damals aber

§ 6 τὰ δὲ ὅσῃ φασὶ κομισθῆναι αὐτοῦ οἱ προσήκοντες οἴκαδε κελεύσαντος
die aber seiner die Verwandten heimwärts befohlen habend
ἐκείνου καὶ τεθῆναι κρύφα Ἀθηναίων ἐν τῇ Ἀττικῇ· οὐ γὰρ ἐξῆν θάπτειν ὡς
jenes und heimlich in der attischen· nicht denn als
ἐπὶ προδοσίᾳ φεύγοντος. τὰ μὲν κατὰ Πausanίαν τὸν Λακεδαιμόνιον καὶ
wegen des Fliehenden. das zwar betreffts den Lakedaimonier und
Θεμιστοκλέα τὸν Ἀθηναῖον, λαμπροτάτους γενομένους τῶν καθ'
den Athener, glänzendst Berühmtesten geworden seienden der nach
ἐαυτοῦς Ἑλλήνων, οὕτως ἐτελεύτησεν.
ihrer selbst so

Kapitel 139

§ 1 Λακεδαιμόνιοι δὲ ἐπὶ μὲν τῆς πρώτης πρεσβείας τοιαῦτα ἐπέταξάν τε καὶ
aber in Bezug auf zwar der ersten Solches auch und
ἀντεκελεύσθησαν περὶ τῶν ἐναγῶν τῆς ἐλάσεως· ὕστερον δὲ
über die Verfluchten der später aber
φοιτῶντες παρ' Ἀθηναίους Ποτειδαίας τε ἀπανίστασθαι ἐκέλευον καὶ
hin und her gehend seiend von und und
Αἰγίναν αὐτόνομον ἀφιέναι, καὶ μάλιστα γε πάντων καὶ ἐνδηλότατα προύλεγον
autonom und am meisten ja von allen und am klarsten
τὸ περὶ Μεγαρέων ψήφισμα καθελοῦσι μὴ ἂν γίγνεσθαι πόλεμον, ἐν ᾧ
das über durch abschaffend nicht wohl in welchem
εἰρήτο αὐτοῦς μὴ χρῆσθαι τοῖς λιμέσι τοῖς ἐν τῇ Ἀθηναίων ἀρχῇ μηδὲ τῇ
sie nicht die die in der noch der
Ἀττικῇ ἀγορᾷ.
attischen

§ 2 οἱ δὲ Ἀθηναῖοι οὔτε τᾶλλα ὑπῆκουον οὔτε τὸ ψήφισμα καθήρουν, ἐπικαλοῦντες
die aber weder noch den vorwerfend
ἐπεργασίαν Μεγαρεῦσι τῆς γῆς τῆς ἱερᾶς καὶ τῆς ἀορίστου καὶ ἀνδραπόδων
der der heiligen und der unbegrenzten und
ὑποδοχὴν τῶν ἀφισταμένων.
der Abfallenden.

§ 3 τέλος δὲ ἀφικομένων τῶν τελευταίων πρέσβειων ἐκ Λακεδαίμονος, Ῥαμφίου
aber angekommen seiender der letzten aus
τε καὶ Μελησίππου καὶ Ἀγησάνδρου, καὶ λεγόντων ἄλλο μὲν οὐδὲν ὦν
und und und und sagend seiender anderes zwar nichts wovon
πρότερον εἰώθεσαν, αὐτὰ δὲ τάδε ὅτι 'Λακεδαιμόνιοι βούλονται τὴν εἰρήνην
früher eben aber folgendes dass den
εἶναι, εἴη δ' ἂν εἰ τοὺς Ἑλληνας αὐτονόμους ἀφεῖτε,' ποιήσαντες
doch wohl wenn die autonom gemacht habend
ἐκκλησίαν οἱ Ἀθηναῖοι γνώμας σφίσιν αὐτοῖς προυτίθεσαν, καὶ ἐδόκει ἅπαξ περὶ
die ihnen selbst und einmal über
ἀπάντων βουλευσαμένου ἀποκρίνασθαι.
alles beraten habende

§ 4 καὶ παριόντες ἄλλοι τε πολλοὶ ἔλεγον ἐπ' ἀμφοτέρα γιγνόμενοι
und vorüber kommend seiende andere und viele auf beide werdend seiende
ταῖς γνώμαις καὶ ὡς χρὴ πολεμεῖν καὶ ὡς μὴ ἐμπόδιον εἶναι τὸ ψήφισμα
den und dass und dass nicht Hindernis der
εἰρήνης, ἀλλὰ καθελεῖν, καὶ παρελθὼν Περικλῆς ὁ Ξανθίππου, ἀνὴρ κατ'
sondern und hinzugetreten seiend der nach
ἐκεῖνον τὸν χρόνον πρῶτος Ἀθηναίων, λέγειν τε καὶ πράσσειν δυνατώτατος, παρήνει
jenen die erster und und mächtigst,
τοιάδε.
derartiges.

§ 1 αὐτόθεν δὴ διανοήθητε ἢ ὑπακούειν πρὶν τι βλαβῆναι, ἢ εἰ πολεμήσομεν,
gleich hier ja oder bevor etwas oder wenn
ὥσπερ ἔμοιγε ἄμεινον δοκεῖ εἶναι, καὶ ἐπὶ μεγάλῃ καὶ ἐπὶ βραχείᾳ ὁμοίως
so wie mir ja besser und auf großer und auf kleiner gleich weise

| | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------|-------------|----------------|----------------|----------------|--------------------|---------------------|--------------------|------------------|-----------------|
| | προφάσει | μὴ | εἷζοντες | μηδὲ | ξὺν | φόβῳ | ἔζοντες | ἃ | κεκτήμεθα· | τὴν |
| | nicht | nachgeben | werdend | noch | mit | | haben werdend | was | | die |
| | γὰρ | αὐτὴν | δύναται | δούλωσιν | ἣ | τε | μεγίστη | καὶ | ἐλαχίστη | δικαίωσις |
| | denn | selbe | | | welche | und | größte | auch | kleinste | von den |
| | ὁμοίων | πρὸ | δίκης | τοῖς | πέλας | | ἐπιτασσομένη. | | | |
| | Gleichen | vor | | den | Nachbarn | | auf erlegt werdend. | | | |
| § 2 | ‘τὰ | δὲ | τοῦ | πολέμου | καὶ | τῶν | ἐκατέρους | ὑπαρχόντων | ὥς | οὐκ |
| | ‘die | aber | des | | und | der | beiden Seiten | vorhanden seienden | wie | nicht |
| | ἔξομεν | γνώτε | καθ’ | ἕκαστον | | | ἀκούοντες. | | | schwächere |
| | | nach | jedes Einzelne | | | | hörend. | | | |
| § 3 | αὐτουργοί | τε | γάρ | εἰσι | Πελοποννήσιοι | καὶ | οὔτε | ἰδίᾳ | οὔτ’ | ἐν |
| | | und | denn | | | | und | weder privat | noch | in |
| | ἔστιν | αὐτοῖς, | ἔπειτα | χρονίων | πολέμων | καὶ | διαποντίων | ἄπειροι | διὰ | τὸ |
| | | ihnen, | dann | langwieriger | | und | überseeischer | unerfahren | wegen | das |
| | αὐτοὶ | ἐπ’ | ἀλλήλους | ὑπὸ | πενίας | | ἐπιφέρειν. | | | |
| | sie selbst | gegen | einander | unter | | | | | | |
| § 4 | καὶ | οἱ | τοιούτοι | οὔτε | ναῦς | πληροῦντες | οὔτε | πεζὰς | στρατιὰς | πολλάκις |
| | und | die | derartigen | weder | | füllend ausrüstend | noch | zu Fuß | | oft |
| | ἐκπέμπειν | δύνανται, | ἀπὸ | τῶν | ιδίων | τε | ἅμα | ἀπόντες | καὶ | ἀπὸ |
| | | | von | den | Eigenen | und | zugleich | abwesend seiend | und | von |
| | αὐτῶν | δαπανῶντες | καὶ | προσέτι | καὶ | θαλάσσης | εἰργόμενοι· | | | |
| | eigenen | ausgebend | und | außerdem | auch | | abgesperrt seiend· | | | |
| § 5 | αἱ | δὲ | περιουσίαι | τοὺς | πολέμους | μᾶλλον | ἢ | αἱ | βίαιοι | ἐσφοραὶ |
| | die | aber | | die | | mehr | als | die | erzwungenen | |
| | σώμασί | τε | έτοιμότεροι | οἱ | αὐτουργοί | τῶν | ἀνθρώπων | ἢ | χρήμασι | πολεμεῖν, |
| | | und | bereiter | die | der | | als | | | das |
| | πιστὸν | ἔχοντες | ἐκ | τῶν | κινδύνων | κἂν | περιγενέσθαι, | τὸ | δὲ | οὐ |
| | Verlässliche | habend | aus | den | | und wohl | | das | aber | nicht |
| | μὴ | οὐ | προαναλώσειν, | ἄλλως | τε | κἂν | παρὰ | δόξαν, | ᾧπερ | εἰκός, |
| | nicht | nicht | | anders | und | und wohl | gegen | | welches gerade | wahrscheinlich, |
| | ὁ | πόλεμος | αὐτοῖς | μηκύνηται. | | | | | | |
| | der | | ihnen | | | | | | | |
| § 6 | μάχη | μὲν | γὰρ | μῖα | πρὸς | ἅπαντας | Ἑλλήνας | δυνατοὶ | Πελοποννήσιοι | καὶ |
| | | zwar | denn | einer | gegen | alle | | fähig | | und |
| | ἀντισχεῖν, | πολεμεῖν | δὲ | μὴ | πρὸς | ὁμοίαν | ἀντιπαρασκευὴν | ἀδύνατοι, | | ὅταν |
| | | | aber | nicht | gegen | gleichartige | | unfähig, | | wenn immer |
| | μήτε | βουλευτηρίῳ | ἐνὶ | χρῶμενοι | παραχρῆμά | τι | ὀξέως | ἐπιτελῶσι | πάντες | τε |
| | weder | | einem | sich bedienend | sofort | etwas | schnell | | alle | und |
| | ἰσόψηφοι | ὄντες | καὶ | οὐχ | ὁμόφυλοι | τὸ | ἐφ’ | ἑαυτὸν | ἕκαστος | σπεύδῃ· |
| | gleich stimmig | seiend | und | nicht | gleich stammig | das | auf | sich selbst | jeder | aus |
| | ῶν | φιλῆ | μηδὲν | ἐπιτελὲς | γίγνεσθαι. | | | | | |
| | welcher Dinge | | nichts | vollendet | | | | | | |
| § 7 | καὶ | γὰρ | οἱ | μὲν | ὥς | μάλιστα | τιμωρήσασθαι | τινα | βούλονται, | οἱ |
| | auch | denn | die | zwar | so sehr | wie möglich | | jemanden | | die |
| | ὥς | ἥκιστα | τὰ | οἰκεῖα | φθεῖραι. | χρόνιοι | τε | ξυνιόντες | | ἐν |
| | so wenig | wie möglich | die | eigenen | | lang dauernde | und | zusammen kommend | | in |
| | βραχεῖ | μὲν | μορίῳ | σκοποῦσί | τι | τῶν | κοινῶν, | τῷ | δὲ | πλέονι |
| | kleinen | zwar | | betrachtend | etwas | der | gemeinsamen, | dem | aber | größeren |
| | πράσσουσι, | καὶ | ἕκαστος | οὐ | παρὰ | τὴν | ἑαυτοῦ | ἀμέλειαν | οἴεται | βλάψειν, |
| | | und | jeder | nicht | wegen | der | eigenen | | | μέλειν |
| | | τινι | καὶ | ἄλλῳ | ὑπὲρ | ἑαυτοῦ | τι | προϊδεῖν, | ὥστε | τῷ |
| | irgend jemandem | auch | einem anderen | für | sich selbst | etwas | | sodass | dem | selben |
| | ὑπὸ | ἀπάντων | ἰδίᾳ | δοξάσματι | λανθάνειν | τὸ | κοινὸν | ἄθρόον | φθειρόμενον. | |
| | von | allen | privat | | | das | Gemeinsame | insgesamt | zugrunde gehend. | |

Kapitel 142

| | | | | | | | | | | |
|-----|-------------|-------|-----------|-----|----------|--------|--------------|------------|-------|------|
| § 1 | ‘μέγιστον | δέ, | τῇ | τῶν | χρημάτων | σπάνει | κωλύσσονται, | ὅταν | σκολῇ | αὐτὰ |
| | ‘am größten | aber, | durch der | der | | | | wenn immer | | sie |

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----|------------|--------------|----------|----------------------------|------------------------|------------|-----------|---------|----------------|----------------|-----|---------------|---------|
| § 1 | ‘εἴ | τε | καὶ | κινήσαντες | τῶν | Ὀλυμπίασιν | ἢ | Δελφοῖς | χρημάτων | | | | |
| | ‘wenn | und | auch | in Bewegung gesetzt habend | der | | oder | | | | | | |
| | μισθῷ | μεῖζονι | πειρῶντο | ἡμῶν | ὕπολαβεῖν | τοὺς | ξένους | τῶν | ναυτῶν, μὴ | | | | |
| | | mit größerem | | von uns | | die | | der | nicht | | | | |
| | ὄντων | μὲν | ἡμῶν | ἀντιπάλων | ἐσβάντων | αὐτῶν | τε | καὶ | τῶν μετοίκων | | | | |
| | seiend | zwar | von uns | Gegen kämpfer | ein gestiegen seienden | ihrer | und | auch | der | | | | |
| | δεινὸν | ἂν | ἦν· | νῦν δὲ | τόδε | τε | ὑπάρχει, | καί, | ὅπερ | κράτιστον, | | | |
| | schlimm | wohl | | jetzt | aber | dies | und | und, | welches gerade | stärkst beste, | | | |
| | κυβερνήτας | ἔχομεν | πολίτας | καὶ | τὴν | ἄλλην | ὑπηρεσίαν | πλείους | καὶ | ἀμείνους ἢ | | | |
| | | | | und | die | übrige | | mehr | und | besser als | | | |
| | ἅπασα | ἡ | ἄλλη | Ἑλλάς. | | | | | | | | | |
| | ganz | die | andere | | | | | | | | | | |
| § 2 | καὶ | ἐπὶ | τῷ | κινδύνῳ | οὐδεὶς | ἂν | δέξαιτο | τῶν | ξένων | τὴν | τε | αὐτοῦ | φεύγειν |
| | und | bei | dem | | niemand | wohl | | der | | die | und | seiner selbst | |

καὶ μετὰ τῆς ἡσσονος ἅμα ἐλπίδος ὀλίγων ἡμερῶν ἕνεκα μεγάλου μισθοῦ
und mit der geringeren zugleich weniger um willen großen
δόσεως ἐκείνοις ξυναγωνίζεσθαι.
mit jenen

§ 3 'καὶ τὰ μὲν Πελοποννησίων ἔμοιγε τοιαῦτα καὶ παραπλήσια δοκεῖ εἶναι, τὰ
'und die zwar mir zumindest solche und ähnliche die
δὲ ἡμέτερα τούτων τε ὧνπερ ἐκείνοις ἐμεψάμην ἀπηλλάχθαι καὶ ἄλλα οὐκ
aber unseren davon und deren gerade jenen und anderes nicht
ἀπὸ τοῦ ἴσου μεγάλα ἔχειν.
von dem Gleichen Großes

§ 4 ἦν τε ἐπὶ τὴν χώραν ἡμῶν πεζῇ ἰώσιν, ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐκείνων
wenn und gegen die unser zu Fuß wir gegen die derer
πλευσοῦμεθα, καὶ οὐκέτι ἐκ τοῦ ὁμοίου ἔσται Πελοποννήσου τε μέρος τι
und nicht mehr aus dem Gleichen und irgendeinen
τμηθῆναι καὶ τὴν Ἀττικὴν ἅπασαν· οἱ μὲν γὰρ οὐχ ἔξουσιν ἄλλην ἀντιλαβεῖν
und die Attika ganz· die zwar denn nicht eine andere
ἀμαχεί, ἡμῖν δ' ἐστὶ γῆ πολλή καὶ ἐν νήσοις καὶ κατ' ἡπειρον·
kampf los, uns aber viel und auf und nach

§ 5 μέγα γὰρ τὸ τῆς θαλάσσης κράτος. σκέψασθε δέ· εἰ γὰρ ἦμεν νησιῶται,
groß denn die der aber· wenn nämlich
τίνες ἂν ἀλγπτότεροι ἦσαν; καὶ νῦν χρὴ ὅτι ἐγγύτατα τούτου
wer wohl schwerer fassbar und jetzt dass möglichst nahe diesem
διανοηθέντας τὴν μὲν γῆν καὶ οἰκίας ἀφεῖναι, τῆς δὲ θαλάσσης καὶ πόλεως
überlegt habend die zwar und der aber und
φυλακὴν ἔχειν, καὶ Πελοποννησίοις ὑπὲρ αὐτῶν ὀργισθέντας πολλῶ
und um willen ihrer erzürnt worden seiend bei weitem
πλέοσι μὴ διαμάχεσθαι (κρατήσαντές τε γὰρ αὖθις οὐκ ἐλάσσοσι μαχοῦμεθα
Mehreren nicht (gesiegt habend und denn wiederum nicht mit weniger
καὶ ἦν σφαλῶμεν, τὰ τῶν ξυμμάχων, ὅθεν ἰσχύομεν, προσαπόλλυται· οὐ γὰρ
und wenn die der woher nicht denn
ἡσυχάσουσι μὴ ἱκανῶν ἡμῶν ὄντων ἐπ' αὐτοὺς στρατεύειν),
wenn nicht ausreichender von uns seienden zum Angriff auf sie
τὴν τε ὀλόφυρσιν μὴ οἰκιῶν καὶ γῆς ποιεῖσθαι, ἀλλὰ τῶν σωμάτων· οὐ γὰρ
die und nicht und sondern der nicht denn
τάδε τοὺς ἄνδρας, ἀλλ' οἱ ἄνδρες ταῦτα κτῶνται. καὶ εἰ ὥμην πείσειν
dieses die sondern die diese und wenn
ὤμας, αὐτοὺς ἂν ἐξελθόντας ἐκέλευον αὐτὰ δηῶσαι καὶ δεῖξαι
euch, selbst wohl hinaus gegangen habend diese und
Πελοποννησίοις ὅτι τούτων γε ἕνεκα οὐχ ὑπακούσεσθε.
dass dieser ja um willen nicht

Kapitel 144

§ 1 'πολλὰ δὲ καὶ ἄλλα ἔχω ἐς ἐλπίδα τοῦ περιέσεσθαι, ἦν ἐθέλητε ἀρχὴν
'viele aber auch anderes hinsichtlich des wenn
τε μὴ ἐπικτᾶσθαι ἅμα πολεμοῦντες καὶ κινδύνους αὐθαιρέτους μὴ
und nicht zugleich kämpfend und selbst gewählte nicht
προστίθεσθαι· μᾶλλον γὰρ πεφόβημαι τὰς οἰκείας ἡμῶν ἀμαρτίας ἢ τὰς τῶν
mehr denn die eigenen von uns als die der
ἐναντίων διανοίας.
Gegner

§ 2 ἀλλ' ἐκεῖνα μὲν καὶ ἐν ἄλλῳ λόγῳ ἅμα τοῖς ἔργοις δηλωθήσεται· νῦν δὲ
aber jenes zwar auch in anderem zugleich den jetzt aber
τούτοις ἀποκρινάμενοι ἀποπέμψωμεν, Μεγαρέας μὲν ὅτι ἐάσομεν ἀγορᾶ καὶ λιμέσι
diesen antwortend zwar dass und
χρησθαι, ἦν καὶ Λακεδαιμόνιοι ξηνηλασίας μὴ ποιῶσι μήτε ἡμῶν μήτε τῶν
wenn auch nicht weder uns noch der
ἡμετέρων ξυμμάχων (οὔτε γὰρ ἐκεῖνο κωλύει ἐν ταῖς σπονδαῖς οὔτε τόδε),
unser eigenen (weder denn jenes in den noch dieses),

τὰς δὲ πόλεις ὅτι αὐτονόμους ἀφήσομεν, εἰ καὶ αὐτονόμους ἔχοντες
 die aber dass selbst ständig wenn auch selbst ständig habend
 ἐσπεισάμεθα, καὶ ὅταν κάκεῖνοι ταῖς ἑαυτῶν ἀποδῶσι πόλεσι μὴ σφίσι [τοῖς
 und sobald immer und jene den eigenen nicht sich [den
 Λακεδαιμονίοις] ἐπιτηδείως αὐτονομεῖσθαι, ἀλλ' αὐτοῖς ἑκάστοις ὥς βούλονται·
 passend sondern ihnen je einzelnen wie
 δίκας τε ὅτι ἐθέλομεν δοῦναι κατὰ τὰς ξυνθήκας, πολέμου δὲ οὐκ ἄρξομεν,
 und dass gemäß den aber nicht
 ἀρχομένους δὲ ἀμυνούμεθα. ταῦτα γὰρ δίκαια καὶ πρέποντα ἅμα τῇδε τῇ
 anfangende aber dies denn gerecht und angemessen zugleich dieser hier der
 πόλει ἀποκρίνασθαι.

§ 3 εἰδέναι δὲ χρή ὅτι ἀνάγκη πολεμεῖν, ἣν δὲ ἐκούσιοι μᾶλλον δεχώμεθα, ἥσσον
 aber dass wenn aber freiwillig mehr weniger
 ἐγκεισομένους τοὺς ἐναντίους ἔξομεν, ἔκ τε τῶν μεγίστων κινδύνων ὅτι καὶ
 sich auf legend die Gegner aus und den größten dass sowohl
 πόλει καὶ ἰδιώτῃ μέγισται τιμαὶ περιγίγνονται.
 als auch größte

§ 4 οἱ γοῦν πατέρες ἡμῶν ὑποστάντες Μήδους καὶ οὐκ ἀπὸ
 die wenigstens unser stand haltend habend und nicht von
 τοσῶνδε ὁρμώμενοι, ἀλλὰ καὶ τὰ ὑπάρχοντα ἐκλιπόντες, γνῶμη
 so vielen wie diesen auf brechend, sondern auch die Vorhandenen zurück gelassen habend,
 τε πλέονι ἢ τύχῃ καὶ τόλμῃ μείζονι ἢ δυνάμει τόν τε βάρβαρον ἀπέωσαντο
 und größerer als und größerem als den und
 καὶ ἐς τάδε προήγαγον αὐτά. ὧν οὐ χρή λείπεσθαι, ἀλλὰ τοὺς τε ἐχθροὺς
 und zu diese sie. wovon nicht sondern die und
 παντὶ τρόπῳ ἀμύνεσθαι καὶ τοῖς ἐπιγιγνομένοις πειρᾶσθαι αὐτὰ μὴ ἐλάσσω
 mit jedem und den Nach kommenden sie selbst nicht geringer
 παραδοῦναι.'

Kapitel 145

§ 1 ὁ μὲν Περικλῆς τοιαῦτα εἶπεν, οἱ δὲ Ἀθηναῖοι νομίσαντες ἄριστα σφίσι
 der zwar solche die aber meinend habend am besten ihnen
 παραινεῖν αὐτὸν ἐψηφίσαντο ἃ ἐκέλευε, καὶ τοῖς Λακεδαιμονίοις ἀπεκρίναντο τῇ
 ihn was und den der
 ἐκείνου γνῶμη, καθ' ἑκαστά τε ὥς ἔφρασε καὶ τὸ ξύμπαν, οὐδὲν
 jenes nach je Einzelnes und wie und das nichts
 κελεύόμενοι ποιήσιν, δίκη δὲ κατὰ τὰς ξυνθήκας ἐτοῖμοι εἶναι διαλύεσθαι
 befohlen werdend aber gemäß den bereit
 περὶ τῶν ἐγκλημάτων ἐπὶ ἴσῃ καὶ ὁμοίᾳ. καὶ οἱ μὲν ἀπεχώρησαν ἐπ' οἴκου
 über der auf gleicher und ähnlicher. und die zwar zu
 καὶ οὐκέτι ὕστερον ἐπρεσβεύοντο·
 und nicht mehr später

Kapitel 146

§ 1 αἰτίαι δὲ αὗται καὶ διαφοραὶ ἐγένοντο ἀμφοτέροις πρὸ τοῦ πολέμου,
 aber diese und beiden vor des
 ἀρξάμεναι εὐθὺς ἀπὸ τῶν ἐν Ἐπιδάμνῳ καὶ Κερκύρα· ἐπεμείγνυντο δὲ
 angefangen habend sofort von den in und aber
 ὅμως ἐν αὐταῖς καὶ παρ' ἀλλήλους ἐφοίτων ἀκηρύκτως μὲν, ἀνυπόπτως δὲ
 dennoch in ihnen und bei einander ohne Herold zwar, ohne Verdacht aber
 οὐ· σπονδῶν γὰρ ξύγχυσις τὰ γιγνόμενα ἦν καὶ πρόφασις τοῦ πολεμεῖν.
 nicht· denn die sich ereignenden und des